

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 137

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 137

1952

I. Nos. 1842-1857  
II. No. 448

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 September 1952 to 24 September 1952*

	<i>Page</i>
<b>No. 1842. Japan :</b>	
Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Tokyo, 24 November 1951 . . . .	3
<b>No. 1843. Ceylon :</b>	
Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Colombo, 23 April 1952 . . . .	7
<b>No. 1844. Cambodia :</b>	
Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Pnom-Penh, 17 July 1952 . . . . .	11
<b>No. 1845. India and Turkey :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 14 December 1951 . . . .	15
<b>No. 1846. World Health Organization and Chile :</b>	
Agreement for the provision of technical assistance to increase the production of antibiotics in the Bacteriological Institute of Chile. Signed at Santiago, on 11 July 1952, and at Washington, on 28 July 1952 . . .	27

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 137

1952

I. Nos 1842-1857  
II. No 448

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 septembre 1952 au 24 septembre 1952*

**N° 1842. Japon :**

Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Tokyo, 24 novembre 1951 . . . . . 3

**N° 1843. Ceylan :**

Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Colombo, 23 avril 1952 . . . . . 7

**N° 1844. Cambodge :**

Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Pnom-Penh, 17 juillet 1952 . . . . . 11

**N° 1845. Inde et Turquie :**

Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 14 décembre 1951 . . . . . 15

**N° 1846. Organisation mondiale de la santé et Chili :**

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en vue d'augmenter la production d'antibiotiques à l'Institut de bactériologie du Chili. Signé à Santiago, le 11 juillet 1952, et à Washington, le 28 juillet 1952 27

	<i>Page</i>
<b>No. 1847. United States of America and El Salvador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assignment of an economic development mission to El Salvador. San Salvador, 23 October 1951 . . . . .	43
<b>No. 1848. United States of America and Israel :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Hakiryra, on 26 February 1951 . . . . .	57
<b>No. 1849. United States of America and Panama :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 May and 7 June 1943 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 16 and 26 January 1951 . . . . .	69
<b>No. 1850. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Gold Coast Colony) :</b>	
Parcel Post Agreement. Signed at Accra, on 3 June 1951, and at Washington, on 14 June 1951	
Detailed Regulations for carrying out the Parcel Post Agreement. Signed at Accra, on 3 June 1951, and at Washington, on 14 June 1951 . . . . .	81
<b>No. 1851. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning the exchange of parcel post. Signed at Belgrade, on 14 August 1950, and at Washington, on 1 September 1950	
Regulations of execution. Signed at Belgrade, on 14 August 1950, and at Washington, on 1 September 1950 . . . . .	131
<b>No. 1852. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the extension of time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America. Washington, 12 December 1951 . . . . .	175
<b>No. 1853. Belgium and Egypt :</b>	
Agreement relating to regular air transport services (with annex and <i>procès-verbal</i> of signature). Signed at Alexandria, on 19 September 1949 . . . . .	189
<b>No. 1854. Belgium and Greece :</b>	
Agreement (with annex) concerning air transport between their respective territories. Signed at Athens, on 21 June 1949 . . . . .	215
<b>No. 1855. Belgium and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the collective conveyance of persons. Rome, 20 and 25 June 1952 . . . . .	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 1847. États-Unis d'Amérique et Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission de développement économique au Salvador. San Salvador, 23 octobre 1951 . . . . .	43
<b>N° 1848. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Hakirya, le 26 février 1951 . . . . .	57
<b>N° 1849. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 15 mai et 7 juin 1943 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 16 et 26 janvier 1951 . . . . .	69
<b>N° 1850. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (colonie de la Côte-de-l'Or) :</b>	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Accra, le 3 juin 1951, et à Washington, le 14 juin 1951 . . . . .	
Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Accra, le 3 juin 1951, et à Washington, le 14 juin 1951 . . . . .	81
<b>N° 1851. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Belgrade, le 14 août 1950, et à Washington, le 1 <sup>er</sup> septembre 1950 . . . . .	
Règlement d'exécution. Signé à Belgrade, le 14 août 1950, et à Washington, le 1 <sup>er</sup> septembre 1950 . . . . .	131
<b>N° 1852. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la prorogation des délais impartis pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois américaines sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 12 décembre 1951 . . . . .	175
<b>N° 1853. Belgique et Égypte :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et procès-verbal de signature). Signé à Alexandrie, le 19 septembre 1949 . . . . .	189
<b>N° 1854. Belgique et Grèce :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Athènes, le 21 juin 1949 . . . . .	215
<b>N° 1855. Belgique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la circulation collective des personnes. Rome, 20 et 25 juin 1952 . . . . .	239

	<i>Page</i>
<b>No. 1856. Belgium and France :</b>	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Paris, on 21 March 1952 . . . . .	249
<b>No. 1857. Belgium and France :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to exempt from the traffic tax and from the daily tax applicable in Belgium to commercial motor vehicles duly registered in France and circulating temporarily in Belgium for the purpose of transporting persons, animals, goods or articles. Brussels, 28 and 30 June 1952 . . . . .	259
<b>II</b>	
<i>Treaties and international agreements</i>	
<i>filed and recorded from 10 September 1952 to 24 September 1952</i>	
<b>No. 448. United Nations and Jordan :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Beirut and at Amman, on 29 March 1951 . . . . .	267
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
√ <b>No. 350. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 3 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 30 August and 17 October 1951 . . . . .	280
√ <b>No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1949 :</b>	
Fourth Protocol to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 3 July 1950 . . . . .	314
Fifth Protocol to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 7 November 1950 . . . . .	322
<b>No. 915. Protocol between Belgium and Italy concerning the recruiting of Italian workers and their settlement in Belgium. Signed at Rome, on 9 February 1948 :</b>	
Protocol (with annex) concerning the recruitment of Italian workers. Signed at Brussels, on 1 August 1952 . . . . .	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 1856. Belgique et France :</b>	
Accord sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Paris, le 21 mars 1952 . . . . .	249
<b>N° 1857. Belgique et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe de circulation et de la taxe quotidienne applicables en Belgique aux véhicules automobiles commerciaux régulièrement immatriculés en France et circulant temporairement en Belgique pour le transport des personnes, animaux, marchandises, objets. Bruxelles, 28 et 30 juin 1952	259
 <b>II</b> <i>Traités et accords internationaux</i> classés et inscrits au répertoire du 10 septembre 1952 au 24 septembre 1952	
<b>N° 448. Organisation des Nations Unies et Jordanie :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Beyrouth et à Amman, le 29 mars 1951 . . . . .	267
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 350. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 3 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Luxembourg, 30 août et 17 octobre 1951 . . . . .	281
<b>N° 496. Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signée à Bruxelles, le 22 décembre 1947 :</b>	
Quatrième Protocole à la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 3 juillet 1950 . . . . .	284
Cinquième Protocole à la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 7 novembre 1950 . . . . .	302
<b>N° 915. Protocole entre la Belgique et l'Italie concernant le recrutement des travailleurs italiens et leur établissement en Belgique. Signé à Rome, le 9 février 1948 :</b>	
Protocole (avec annexe) concernant le recrutement de travailleurs italiens. Signé à Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> août 1952 . . . . .	328

	<i>Page</i>
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :</b>	
Ratification by the Philippines . . . . .	339
<b>No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951 :</b>	
Operational Agreement No. 1 under the above Agreement. Signed at New York, on 30 June 1952 . . . . .	340
Operational Agreement No. 2 under the above Agreement. Signed at New York, on 30 June 1952 . . . . .	348
Operational Agreement No. 3 under the above Agreement. Signed at New York, on 30 June 1952 . . . . .	352
Operational Agreement No. 4 under the above Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952 . . . . .	356
Operational Agreement No. 5 under the above Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952 . . . . .	362
Operational Agreement No. 6 under the above Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952 . . . . .	370
Operational Agreement No. 7 under the above Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952 . . . . .	376
Operational Agreement No. 8 under the above Agreement. Signed at New York, on 30 June 1952 . . . . .	382
Memorandum of Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952 . . .	386
<b>No. 1621. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952 :</b>	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 16 September 1952 . . . . .	390
<b>No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Ratifications by the Philippines and the Netherlands . . . . .	394



	<i>Pages</i>
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :</b>	
Ratification par les Philippines . . . . .	339
<b>N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951 :</b>	
Accord d'exécution n° 1 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 30 juin 1952 . . . . .	341
Accord d'exécution n° 2 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 30 juin 1952 . . . . .	349
Accord d'exécution n° 3 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 30 juin 1952 . . . . .	353
Accord d'exécution n° 4 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 . . . . .	357
Accord d'exécution n° 5 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 . . . . .	363
Accord d'exécution n° 6 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 . . . . .	371
Accord d'exécution n° 7 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 . . . . .	377
Accord d'exécution n° 8 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 30 juin 1952 . . . . .	383
Mémorandum d'accord. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 . . . . .	387
<b>N° 1621. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 6 février 1952 :</b>	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 17 septembre 1952 . . . . .	391
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Ratifications par les Philippines et les Pays-Bas . . . . .	394

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 10 September 1952 to 24 September 1952*

*Nos. 1842 to 1857*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 10 septembre 1952 au 24 septembre 1952*

*N<sup>os</sup> 1842 à 1857*



No. 1842

---

**JAPAN**

**Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Tokyo, 24 November 1951**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 September 1952.*

---

**JAPON**

**Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Tokyo, 24 novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 septembre 1952.*

No. 1842. DECLARATION<sup>1</sup> BY JAPAN ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF DISPUTES WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 22 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951.<sup>2</sup> TOKYO, 24 NOVEMBER 1951

---

I, Shigeru Yoshida, Minister for Foreign Affairs of Japan, declare on behalf of the Japanese Government, under Article 22 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>2</sup> that they accept the jurisdiction, without special agreement, of the International Court of Justice, in accordance with the Charter of the United Nations and with the terms and subject to the conditions of the Statute and Rules of the Court, generally in respect to all disputes hereafter arising concerning the interpretation or execution of the Treaty which will not be settled by reference to a special claims tribunal or by other agreed means. The Japanese Government undertake to comply in good faith with the decision or decisions of the Court and to accept all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter.

DONE at Tokyo this 24th day of November 1951.

(Signed) Shigeru YOSHIDA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

---

<sup>1</sup> Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 10 December 1951.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1842. DÉCLARATION<sup>1</sup> PAR LE JAPON PORTANT RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT ÊTRE SOUMIS À LA DÉCISION DE LA COUR AUX TERMES DE L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>2</sup>. TOKYO, 24 NOVEMBRE 1951

---

Je soussigné, Shigeru Yoshida, Ministre des affaires étrangères du Japon, déclare, au nom du Gouvernement japonais, en application de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>2</sup>, que ce Gouvernement accepte, sans qu'un accord spécial doive être passé à cet effet, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à la Charte des Nations Unies et suivant les termes et conditions du Statut de la Cour et de son Règlement, d'une manière générale en ce qui concerne tout différend qui pourrait s'élever dans l'avenir sur l'interprétation ou l'application du Traité et qui ne pourrait être réglé par recours à un tribunal spécial de réclamations ou par tout autre moyen. Le Gouvernement japonais s'engage à se conformer de bonne foi à la décision ou aux décisions de la Cour et à accepter toutes les obligations d'un Membre des Nations Unies qui découlent de l'Article 94 de la Charte.

FAIT à Tokio, ce 24 novembre 1951.

(Signé) Shigeru YOSHIDA  
Ministre des affaires étrangères du Japon

---

<sup>1</sup> Instrument déposé auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 10 décembre 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.





No. 1843

---

**CEYLON**

**Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Colombo, 23 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 September 1952.*

---

**CEYLAN**

**Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Colombo, 23 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 septembre 1952.*

No. 1843. DECLARATION<sup>1</sup> BY CEYLON ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF DISPUTES WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 22 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951.<sup>2</sup> COLOMBO, 23 APRIL 1952

---

WHEREAS the Government of Ceylon, not a party to the Statute of the International Court of Justice, is a signatory to the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951,<sup>2</sup> and

WHEREAS the Instrument of Ratification by the Government of Ceylon of the said Treaty is, this day, being deposited with the Government of the United States of America in terms of Article 24 thereof,

I, DUDLEY SHELTON SENANAYAKE, Prime Minister and Minister of External Affairs, Ceylon, do hereby declare, on behalf of the Government of Ceylon, acceptance of the jurisdiction, without special agreement, of the International Court of Justice generally in respect to all disputes which may be referred to the said Court for decision in terms of Article 22 of the said Treaty.

DONE at Colombo this twenty-third day of April in year one thousand nine hundred and fifty-two.

(Signed) Dudley SENANAYAKE  
Prime Minister and Minister  
of External Affairs, Ceylon

---

<sup>1</sup> Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 2 May 1952.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1843. DÉCLARATION<sup>1</sup> PAR CEYLAN PORTANT RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT ÊTRE SOUMIS À LA DÉCISION DE LA COUR AUX TERMES DE L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>2</sup>. COLOMBO, 23 AVRIL 1952

---

ATTENDU QUE le Gouvernement de Ceylan, qui n'est pas partie au Statut de la Cour internationale de Justice, est signataire du Traité de paix conclu avec le Japon à San-Francisco, à la date du 8 septembre 1951<sup>2</sup>,

ATTENDU QUE le Gouvernement de Ceylan a déposé aujourd'hui, auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'instrument de ratification dudit traité, conformément à l'article 24 du Traité,

Je soussigné, DUDLEY SHELTON SENANAYAKE, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Ceylan, déclare par les présentes au nom du Gouvernement de Ceylan, accepter, sans compromis, la compétence de la Cour internationale de Justice à l'égard, en général, de tout différend qui pourrait être déféré à la Cour, à fin d'arrêt, conformément à l'article 22 du traité précité.

FAIT à Colombo, le vingt-trois avril mil neuf cent cinquante-deux.

(Signé) Dudley SENANAYAKE  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Instrument déposé auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 2 mai 1952.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.



**No. 1844**

---

**CAMBODIA**

**Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Pnom-Penh, 17 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 12 September 1952.*

---

**CAMBODGE**

**Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Pnom-Penh, 17 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 12 septembre 1952.*

N<sup>o</sup> 1844. DÉCLARATION<sup>1</sup> PAR LE CAMBODGE PORTANT RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT ÊTRE SOUMIS À LA DÉCISION DE LA COUR AUX TERMES DE L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>2</sup>. PNOM-PENH, 17 JUILLET 1952

---

ATTENDU QUE le Gouvernement Royal du Cambodge, ne faisant pas partie du statut de la Cour internationale de Justice, est signataire du Traité de Paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>2</sup>, et

ATTENDU QUE l'instrument de ratification par le Gouvernement Royal du Cambodge dudit Traité est déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'article 24 de ce Traité,

Le Ministre des Affaires étrangères du Cambodge, Norodom SONGDETH, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal du Cambodge, accepter d'une façon générale la juridiction, sans accord spécial, de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de ladite Cour aux termes de l'article 22 du Traité de Paix avec le Japon.

FAIT à Pnom-Penh, le 17 juillet 1952.

(Signé) SONGDETH

[SCEAU DU MINISTÈRE DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU  
ROYAUME DU CAMBODGE]

---

<sup>1</sup> Instrument déposé auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 22 juillet 1952.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1844. DECLARATION<sup>1</sup> BY CAMBODIA ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF DISPUTES WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 22 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951.<sup>2</sup> PNOM-PENH, 17 JULY 1952

---

WHEREAS the Royal Government of Cambodia, not a party to the Statute of the International Court of Justice, is a signatory of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951,<sup>2</sup> and

WHEREAS the instrument of ratification by the Royal Government of Cambodia of the said Treaty has been deposited with the Government of the United States of America in accordance with article 24 thereof,

The Minister for Foreign Affairs of Cambodia, Norodom SONGDETH, hereby declares, on behalf of the Royal Government of Cambodia, acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice generally, and without special agreement, in respect of disputes which may be referred to the said Court for decision in accordance with article 22 of the Treaty of Peace with Japan.

DONE at Pnom-Penh, 17 July 1952.

(Signed) SONGDETH

[SEAL OF THE MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE KINGDOM OF CAMBODIA]

---

<sup>1</sup> Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 22 July 1952.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.





**No. 1845**

---

**INDIA  
and  
TURKEY**

**Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 14 December  
1951**

*Official texts: English, Hindi and Turkish.*

*Registered by India on 19 September 1952.*

---

**INDE  
et  
TURQUIE**

**Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 14 décembre 1951**

*Textes officiels anglais, hindoustani et turc.*

*Enregistré par l'Inde le 19 septembre 1952.*

No. 1845. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

भारत गणराज्य तथा तुर्की गणराज्य के मध्य मंत्रो सान्ध

भारत के राष्ट्रपति

तथा

तुर्की गणराज्य के राष्ट्रपति

ने

मंत्रो के उन प्राचीन सम्बन्धों को ध्यान में रखते हुए जो सीभाग्य से दोनों देशों के मध्य रहे हैं; तथा,

इन सम्बन्धों को अन्तर्राष्ट्रीय शान्ति के हित में एवं मयूक्त राष्ट्र उद्देश्यपत्र की भावना के अनुसार विकसित करने एवं स्थायी बनाने के कार्य में सहयोग देने की कामना करते हुये;

एक दूसरे के साथ एक मंत्री संधि करने का निश्चय किया है, तथा, इस प्रयोजनार्थ

भारत के राष्ट्रपति :

हिज एक्सलेन्सी सी० एस० झा, विशेष तथा पूर्णाधिकारप्राप्त राजदूत

तुर्की गणराज्य के राष्ट्रपति

हिज एक्सलेन्सी प्रोफसर डाक्टर फुआद कोपरुलु, इस्ताम्बुल के प्रतिनिधि, वैदेशिक कार्य मंत्री को अपने पूर्णाधिकारप्राप्त दूतों के रूप में नियुक्त किया है जो, एक दूसरे के प्रत्ययपत्रों की जांच करने तथा उन्हें पूर्ण एवं यथाविधि रूप में पाने के पश्चात्, निम्न बातों पर सहमत हो गये हैं :

अनुच्छेद १

भारत गणराज्य तथा तुर्की गणराज्य के मध्य शाश्वत शान्ति एवं मंत्री रहेगी।

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष सदैव उक्त शान्ति तथा मंत्री को बनाये रखने एवं सुदृढ़ करने तथा दोनों देशों के लोगों के मध्य सद्भावना पूर्ण सम्बन्धों को बढ़ाने एवं घनिष्ठ करने का भरसक प्रयत्न करेंगे।

अनुच्छेद २

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष अन्ताराज्यनैतिक प्रतिनिधियों के द्वारा तथा वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधियों के द्वारा, जो ऐसे नगरों, पत्तनों एवं अन्य स्थानों पर रहेंगे जिन पर सहमति हो जाये, एक दूसरे के साथ अन्ताराज्यनैतिक एवं वाणिज्यदूतीय सम्बन्ध बनाये रखना स्वीकार करते हैं।

उक्त अन्ताराज्यनैतिक तथा वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधियों को पारस्परिक आधार पर, वे विशेषाधिकार तथा विमुक्तिया मिलेंगी जो प्रथानुसार ऐसे प्रतिनिधियों को अन्तर्राष्ट्रीय विधि के अन्तर्गत दी जाती हैं, तथा उन्हें, पारस्परिक आधार पर ही, वे विशेषाधिकार तथा विमुक्तिया प्राप्त होंगी जो किसी भी अन्य राज्य के ऐसे प्रतिनिधियों को दी जाती हैं।

अनुच्छेद ३

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दोनों देशों के मध्य सांस्कृतिक सम्बन्धों को सुदृढ़ एवं विकसित करना तथा औद्योगिक एवं कृषि सम्बन्धी उन्नति में एक दूसरे को यथासम्भव सहायता देना स्वीकार करते हैं।

## अनुच्छेद ४

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को, पारस्परिक आधार पर, दूसरे के राज्यक्षेत्र में, उक्त राज्यक्षेत्र में चालू विधियों एवं नियमों के आधीन, अपने आप को स्थापित करने तथा निवास करने, उस क्षेत्र से जानें तथा उसमें आने और उसके भीतर अबाध रूप से विचरण करने का अधिकार होगा।

## अनुच्छेद ५

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को दूसरे के राज्यक्षेत्र के न्यायालयों में जाने एवं न्यायपालिका व्यवस्था की सहायता प्राप्त करने का उसी प्रकार अधिकार होगा जिस प्रकार स्वयं उस पक्ष के नागरिकों को।

## अनुच्छेद ६

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष अपने वाणिज्यिक सम्बन्धों तथा सीमा-शुल्क, नौ-परिवहन, विमान-चालन, सांस्कृतिक विषयों, प्रत्यर्पण, तथा दोनों देशों की अभिरुचि के अन्य विषयों से सम्बद्ध कार्यों का भी संचालन ऐसे विशेष करारों के अनुसार करना स्वीकार करते हैं जो या तो पहले से प्रवृत्त हैं या दोनों के मध्य इसके पश्चात् सम्पन्न हों।

## अनुच्छेद ७

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष अपने मध्य होने वाले समस्त विवादों को साधारण अन्ताराजनैतिक प्रणालियों द्वारा, तथा उचित समय के भीतर कोई समझौता नहीं होने की दशा में अन्य ऐसे शांतिपूर्ण उपायों द्वारा, जिन्हें दोनों पक्ष सर्वाधिक उपयुक्त समझें, सुलझाना स्वीकार करते हैं।

## अनुच्छेद ८

इस संधि के निर्वचन से उत्पन्न कोई विवाद पहले तो समझौते की बातचीत द्वारा, तथा यदि उचित समय के भीतर कोई समझौता न हो तो ऐसे ढंग से सुलझाया जायेगा जिस पर दोनों पक्ष सहमत हों।

## अनुच्छेद ९

वर्तमान संधि का उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों की संवैधानिक पद्धतियों के अनुसार यथासम्भव निकटतम तिथि को अनुसमर्थन किया जायेगा तथा यह संधि अनुसमर्थन-लिखितों के विनियम, जो यथाशीघ्र नई दिल्ली में होगा, के पन्द्रह दिन पश्चात् लागू हो जायेगी।

इस के साक्ष्य में उपर्युक्त पूर्णाधिकार प्राप्त दूतों ने वर्तमान संधि पर हस्ताक्षर किये हैं जिस के पाठान्तर अंग्रेजी तथा तुर्की भाषा में होंगे और ये तीनों पाठान्तर समान रूप से प्रमाणित होंगे, सिवाय किसी शंका होने की दशा में जब कि अंग्रेजी पाठान्तर अभिभावी होगा।

आज दिनांक चौदह दिसम्बर सन् उन्नीस सौ इक्यावन को अंकारा में दो प्रतियां निष्पादित हुईं।

भारत के राष्ट्रपति  
की ओर से

तुर्की गणराज्य के राष्ट्रपति  
की ओर से

विशेष तथा पूर्णाधिकारप्राप्त राजदूत।

इस्ताम्बुल के प्रतिनिधि, वेदेशिक कार्य मंत्री।

मोहर

मोहर

No. 1845. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE  
REPUBLIC OF INDIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY.  
SIGNED AT ANKARA, ON 14 DECEMBER 1951

---

THE PRESIDENT OF INDIA  
AND  
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Recognising the ancient ties of friendship which have happily existed between the two countries; and,

Desiring to co-operate in developing and perpetuating these ties in the interests of international peace and in the spirit of the Charter of the United Nations;

Have decided to enter into a Treaty of Friendship with each other, and, to this end, have appointed as their Plenipotentiaries,

THE PRESIDENT OF INDIA :

His Excellency C. S. Jha, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY :

His Excellency Professor Doctor Fuad Koprulu, Deputy of Istanbul, Minister of Foreign Affairs

who, having examined each other's credentials and found them in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be perpetual peace and friendship between the Republic of India and the Republic of Turkey.

The High Contracting Parties shall at all times strive to maintain and strengthen such peace and friendship and to promote and deepen the cordial relations between the peoples of their respective countries.

*Article 2*

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations with each other by means of diplomatic representatives and through

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at New Delhi on 25 July 1952, in accordance with article 9.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 1845. TÜRKİYE İLE HİNDİSTAN ARASINDA DOSTLUK  
ANDLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANI

VE

HİNDİSTAN CUMHURBAŞKANI

İki memleket arasında öteden beri zaten mevcut olan eski dostluk bağlarını nazarı dikkate alarak; ve

Bu bağları milletlerarası barışın nef'ine ve Birleşmiş Milletler Anayasası ruhuna uygun olarak geliştirmek ve devam ettirmek üzere işbirliği yapmak arzusu ile;

Aralarında bir Dostluk Andlaşması akdini kararlaştırmışlar ve bu maksatla yetkili murahhasları olarak :

TÜRKİYE CUMHURBAŞKANI :

Istanbul Milletvekili, Dışişleri Bakanı, Profesör Doktor Fuad Köprülü'yü,

HİNDİSTAN CUMHURBAŞKANI

Hindistan'ın Türkiye Büyükelçisi, Ekselâns Chandra Shekhar Jha'yı

tayin etmişler ve bu murahhaslar yekdiğerinin selâhiyetnamelerini tetkik ederek usulüne muvafık bulduktan sonra aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

*Madde 1*

Türkiye Cumhuriyeti ile Hindistan Cumhuriyeti arasında daimî barış ve dostluk mevcut olacaktır.

Yüksek Âkit Taraflar daima bu barış ve dostluğu muhafaza ve tarsine ve iki memleket halkı arasındaki dostane münasebetleri geliştirmeye ve derinleştirmeye çalışacaklardır.

*Madde 2*

Yüksek Âkit Taraflar diplomasi mümessilleri ve kendi ülkeleri dahilinde, kararlaştıracakları şehirler, limanlar ve sair mahallerde ikamet edecek olan

consular representatives who shall reside in such towns, ports and other places in each other's territory as may be agreed to.

Such diplomatic and consular representatives shall have, on a reciprocal basis, the privileges and immunities customarily accorded to such representatives under International Law, and shall enjoy, also on a reciprocal basis, the same privileges and immunities as accorded to such representatives of any other State.

*Article 3*

The High Contracting Parties agree to strengthen and develop cultural ties between their respective countries and to assist each other as far as possible in industrial and agricultural progress.

*Article 4*

The nationals of each High Contracting Party shall have, on a reciprocal basis, in the territory of the other, subject to the laws and rules in force in that territory, the right of establishing themselves and of residence, going from and coming to and moving freely within that territory.

*Article 5*

The nationals of each High Contracting Party shall have, in the territory of the other, the right of access to the law courts and the assistance of the judicial machinery in the same way as the nationals of that Party.

*Article 6*

The High Contracting Parties agree to conduct their commercial relations as well as those pertaining to customs, navigation, aviation, cultural affairs, extradition, and other matters of interest to both countries, in accordance with such special agreements as may be already in operation or may be concluded hereafter between them.

*Article 7*

The High Contracting Parties agree to settle all disputes between them through ordinary diplomatic channels and if no settlement is reached within a reasonable period, by such other peaceful means as both Parties may deem most suitable.

*Article 8*

Any dispute arising out of the interpretation of this Treaty shall be settled in the first instance, by negotiations, and if no settlement is reached within a reasonable period, in such manner as may be agreed upon.

konsolosluk temsilcileri vasıtasıyla aralarında diplomasi ve konsolosluk münasebetleri idamesi hususunda mutabıktırlar.

Bu kabül diplomasi ve konsolosluk temsilcileri, mütekabiliyet esası dairesinde, hukuku düvel gereğince bu gibi temsilcilere bahşedilmesi mutad olan imtiyaz ve muafiyetlere nail olacaklar ve başka her hangi bir Devletin mümasil temsilcilerine bahşedilen imtiyaz ve muafiyetlerden de, mütekabiliyet şartıyla, faydalanacaklardır.

#### *Madde 3*

Yüksek Âkit Taraflar, memleketleri arasındaki kültür bağlarını karşılıklı olarak kuvvetlendirmeyi ve geliştirmeyi ve sınaî ve ziraî inkişaf hususunda birbirlerine mümkün olduğu nispette yardım etmeyi kabul ederler.

#### *Madde 4*

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin uyrukluları, diğerinin ülkesinde, mütekabiliyet şartıyla ve o ülkede yürürlükte bulunan kanun ve nizamlar dairesinde, yerleşmek ve oturmak ve bu ülkeye gidip gelmek ve orada serbestçe dolaşmak hakkına sahip olacaklardır.

#### *Madde 5*

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin uyrukluları, diğerinin ülkesinde, diğer Âkit Tarafın uyrukluları gibi, mahkemelere müracaat etmek ve adlî teşkilâtın yardım görmek hakkına sahip olacaklardır.

#### *Madde 6*

Yüksek Âkit Taraflar, ticaret ve gümrük, seyrisefain, havacılık, kültürel işler, suçluların iadesi ve her iki memleketi ilgilendiren sair meseleler hususundaki münasebetlerini esasen yürürlükte bulunan veya bilahara aralarında aktedilecek olan hususî anlaşmalara göre tanzim ve idare etmekte mutabıktırlar.

#### *Madde 7*

Yüksek Âkit Taraflar, aralarındaki bütün anlaşmazlıkları mutad diplomasi yollarıyla halletmekte ve mâkul bir müddet zarfında bir hal suretine varılamadığı takdirde, her iki tarafça en münasip görülecek sair muslihane vasıtalarla tesviye eylemekte mutabıktırlar.

#### *Madde 8*

Bu Andlaşmanın tefsirinden çıkacak olan her hangi bir anlaşmazlık evvel emirde, müzakere yoluyla tesviye edilecek ve mâkul bir müddet zarfında bir hal suretine varılamadığı takdirde üzerinde mutabık kalınacak bir tarzda hallo-lunacaktır.

*Article 9*

The present Treaty shall be ratified at the earliest possible date in accordance with the constitutional processes of the High Contracting Parties and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at New Delhi.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Treaty of which there shall also be a Hindi and a Turkish version, all three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Ankara this fourteenth day of December nineteen hundred and fifty-one.

For the President of India :

(Signed) C. S. JHA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
[SEAL]

For the President of the Republic of  
Turkey :

(Signed) Fuad KOPRULU  
Deputy of Istanbul  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]



*Madde 9*

İşbu Andlaşma Yüksek Âkit Taraflardan her birinin kendi Anayasa usullerine göre, mümkün olan en yakın tarihte tasdik olunacak ve tasdiknamelerin kabil olan en kısa zamanda Yeni Delhi'de teatisinden 15 gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu hususları tasdikan, yukarıda isimleri zikredilen yetkili murahhaslar, -hepsi aynı derecede resmî mahiyeti haiz-, Hindu ve İngilizce birer metni de bulunan bu Andlaşmayı imzalamışlardır; tereddüt halinde İngilizce metin muteber olacaktır.

Bin dokuz yüz elli bir yılının Aralık ayının on dördüncü günü Ankara'da iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı  
adına  
F. KÖPRÜLÜ  
İstanbul Milletvekili  
Dışişleri Bakanı

Hindistan Cumhurbaşkanı  
adına  
CHANDRA SHEKHAR JHA  
Hindistan'ın Türkiye Büyük Elçisi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1845. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE L'INDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 14 DÉCEMBRE 1951

LE PRÉSIDENT DE L'INDE

ET

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE,

Reconnaissant que des liens d'amitié unissent heureusement les deux pays depuis de longues années, et

Animés du désir de collaborer entre eux en vue de resserrer et de perpétuer ces liens dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE L'INDE :

Son Excellence M. C. S. Jha, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence M. Fouad Koprulu, Député d'Istanbul, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République de l'Inde et la République turque.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront en tout temps de maintenir et d'affermir cette paix et cette amitié, et d'encourager et d'intensifier les relations cordiales entre les peuples de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à maintenir entre elles des relations diplomatiques et consulaires par l'intermédiaire de représentants diplomatiques et de représentants consulaires qui résideront dans les villes, ports et lieux de leurs territoires respectifs dont il sera convenu.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à New-Delhi le 25 juillet 1952, conformément à l'article 9.

Ces représentants diplomatiques et consulaires jouiront, sous réserve de la réciprocité, des privilèges et immunités qui leur sont généralement reconnus par le droit international et ils bénéficieront, sous réserve de la même réciprocité, de tous les privilèges et immunités accordés aux représentants d'un autre État.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à renforcer et à multiplier les liens culturels entre leurs deux pays et à se prêter mutuellement toute l'assistance en leur pouvoir dans le domaine du développement industriel et agricole.

#### *Article 4*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de la réciprocité et des lois et règlements en vigueur sur ce territoire, le droit de s'établir et de séjourner, d'entrer, de sortir et de circuler librement.

#### *Article 5*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, ester en justice et compter sur l'assistance des organes judiciaires dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

#### *Article 6*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer, dans leurs relations commerciales et dans leurs rapports en matière de douane, de navigation maritime et aérienne, de questions culturelles, d'extradition et en toutes autres matières intéressant les deux pays, aux dispositions des accords spéciaux qui seraient actuellement en vigueur entre elles ou qu'elles pourraient conclure ultérieurement.

#### *Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler leurs différends par les voies diplomatiques ordinaires et, si un règlement n'intervient pas dans un délai raisonnable, par tel autre moyen pacifique qu'elles jugeront convenir le mieux.

#### *Article 8*

Tout différend qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation du présent Traité sera réglé, en premier lieu, par la voie de négociations et, si un règlement n'intervient pas dans un délai raisonnable, par un moyen déterminé d'un commun accord.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent Traité, dès que faire se pourra, conformément aux procédures prévues par leurs constitutions. Le Traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New-Delhi dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité, dont il existe aussi une version en hindoustani et une autre en turc, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de doute, où le texte anglais aura valeur prépondérante.

FAIT en double exemplaire, à Ankara, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Président de l'Inde :

(*Signé*) C. S. JHA  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire  
[SCEAU]

Pour le Président de la République  
turque :

(*Signé*) Fouad KOPRULU  
Député d'Istanbul  
Ministre des affaires étrangères  
[SCEAU]

No. 1846

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CHILE**

**Agreement for the provision of technical assistance to increase the production of antibiotics in the Bacteriological Institute of Chile. Signed at Santiago, on 11 July 1952, and at Washington, on 28 July 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 22 September 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en vue d'augmenter la production d'antibiotiques à l'Institut de bactériologie du Chili. Signé à Santiago, le 11 juillet 1952, et à Washington, le 28 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 septembre 1952.*

No. 1846. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO INCREASE THE PRODUCTION OF ANTIBIOTICS IN THE BACTERIOLOGICAL INSTITUTE OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 11 JULY 1952, AND AT WASHINGTON, ON 28 JULY 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to Resolution WHA3/116,<sup>2</sup> adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development;

and

The Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Government"), having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning technical assistance to be provided for the expansion of the antibiotic plant of the Bacteriological Institute of Chile (hereinafter referred to as "the Institute"), particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Part I*

PLAN OF ACTION

1. *Objectives*

The objectives of this project shall be :

- 1.1 To improve and expand the existing penicillin plant of the Institute.
- 1.2 To meet the needs for the use of penicillin in the country, particularly the amount required for the medical care and preventive medicine programs.
- 1.3 To increase the production of penicillin in order that it may be furnished to the Governments of the neighbouring countries, as required, for use in public

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1952, by signature.

<sup>2</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1846. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA CON EL OBJETO DE AUMENTAR LA PRODUCCION DE ANTIBIOTICOS EN EL INSTITUTO BACTERIOLOGICO DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 11 DE JULIO DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 28 DE JULIO DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (en adelante denominada « la Organización ») deseando dar cumplimiento a la Resolución WHA 3/116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950 que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico;

y

El Gobierno de la República de Chile (que en adelante será llamado « el Gobierno ») habiendo solicitado asistencia técnica para fomentar sus planes de desarrollo económico;

Deseando llegar a un acuerdo en relación con la ayuda técnica que será prestada para expandir la planta de antibióticos del Instituto Bacteriológico de Chile (que en adelante se donominará « el Instituto »), particularmente en cuanto al propósito y alcance del proyecto, las obligaciones que serán asumidas y los servicios que se proveerán;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

*Parte I*

PLAN DE ACCIÓN

1. *Objetivos*

Los objetivos que se persiguen con este proyecto son :

- 1.1 Mejorar y expandir la actual planta de penicilina del Instituto.
- 1.2 Satisfacer las necesidades de consumo de penicilina en el país, particularmente la que se requiere para los programas médico-asistenciales y preventivos.
- 1.3 Incrementar la producción de penicilina a fin de que pueda ser suministrada, en las condiciones que acuerden el Gobierno y la Organización, a los Gobiernos

health programs, under conditions to be agreed upon by the Government and the Organization.

1.4 To facilitate means for the technical training of the personnel of the Institute in charge of the functioning and the administration of the plant.

1.5 To utilize the plant as a center for the interchange of information and of personnel with other entities which are developing similar programs.

1.6 To provide adequate facilities in the plant to train fellows in the regular activities of an antibiotic producing center.

## 2. *Administration and Extent of the Project*

2.1 In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the Observations on and Guiding Principles of an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.<sup>1</sup>

2.2 This project shall be conducted under the responsibility of the Government through the Director of the Institute, with the technical collaboration of the Organization.

2.3 The activities of the project shall be conducted on the basis of the recommendations and plans which were proposed by the Organization and accepted by the Government.

2.4 The advisers provided by the Organization shall be responsible to the Organization and shall act under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization.

2.5 The Government will enter into an agreement with the United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF) with regard to the participation of that body in the program.

## 3. *Publications and Reports*

3.1 The Government will sponsor the greatest publicity possible both within and outside of the country regarding the purposes, progress and results of the program.

3.2 The Director of the Institute shall prepare monthly reports and at the completion of the project a final report shall be prepared on the activities, progress made and results obtained. These reports shall be forwarded directly to the Minister of Public Health, and to the Organization through the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



de los países vecinos que la requieran para ser empleada en programas de salud pública.

1.4 Facilitar los medios para el perfeccionamiento técnico del personal del Instituto encargado del funcionamiento y administración de dicha planta.

1.5 Utilizar la planta como centro para el intercambio de informaciones y de personal con otras entidades que desarrollen programas similares.

1.6 Proporcionar en la planta los medios adecuados para el entrenamiento de becados, en las actividades propias de un centro productor de antibióticos.

## 2. *Administración y Alcance del Proyecto*

2.1 Al poner en práctica el presente Acuerdo, el Gobierno y la Organización convienen en seguir y cumplir las observaciones y los principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, que constan en el Anexo I a la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

2.2 Este proyecto será desarrollado bajo la responsabilidad del Gobierno por Intermedio de la Dirección del Instituto, con la asistencia técnica de la Organización.

2.3 Las actividades del proyecto se desarrollarán sobre la base de las recomendaciones y planes que fueron propuestos por la Organización y aceptados por el Gobierno.

2.4 Los asesores que designe la Organización serán responsables ante ella y actuarán bajo la dirección administrativa de la Zona VI de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización.

2.5 El Gobierno acordará con el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (UNICEF) la participación de éste en el programa.

## 3. *Publicaciones e Informes*

3.1 El Gobierno auspiciará la mayor publicidad posible, dentro y fuera del país, de los propósitos, progresos y resultados del programa.

3.2 El Director del Instituto preparará informes mensuales y uno final a la terminación del proyecto, sobre las actividades, progresos y resultados obtenidos. Estos informes serán enviados al Ministro de Salubridad directamente y a la Organización, a través de la Zona VI de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización.

*Part II*

## COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide, under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, the personnel and fellowships specified below provided that for the period of operation beyond 31 December 1952 these commitments shall be subject to the budgetary limitations of the Organization :

*1.1 Personnel*

- (a) One (1) construction engineer, for a period of six (6) months.
- (b) One (1) production engineer, for a period of twelve (12) months.
- (c) One (1) technical adviser, for a period of twelve (12) months.

1.2 The Organization will pay the salaries, and allowances and travel expenses of the international personnel outside of Chile, as well as their insurance.

*2. Fellowships*

The Organization will provide three (3) fellowships to the following Chilean professionals, to study abroad for a period of one year in order that they may specialize, within their respective fields, in the different phases of the production of antibiotics on a large scale :

- (a) One (1) Bacteriologist;
- (b) One (1) Chemist;
- (c) One (1) Engineer.

2.1 The fellowships given in paragraph 2 above shall be administered in accordance with the fellowship regulations of the Organization.

*Part III*

## COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide all local personnel, material, supplies and equipment necessary for the project, except that to be provided under Part II hereof.

1.1 The Government shall assign from its budget 24,760,000 (twenty-four million seven hundred and sixty thousand) Chilean pesos for the expansion of the buildings and the services already existing in the penicillin plant, to purchase raw materials and to cover other expenses required for its functioning during the first four months.

*2. Commitments with regard to WHO Personnel Assigned to this Project*

2.1 The Government agrees to pay for, in local currency or otherwise, the following part of the expenses relating to the technical assistance received :

- (a) Lodging allowance of 540 (five hundred and forty) Chilean pesos a day for each expert accompanied by one or more dependents, and 360

*Parte II*

## COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización proporcionará, bajo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, el personal y las becas que se especifican más adelante; siendo entendido que para el período de actividades posterior al 31 de diciembre de 1952 estos compromisos quedarán sujetos a las limitaciones presupuestarias de la Organización :

1.1 *Personal*

- a) Un (1) ingeniero constructor por seis (6) meses.
- b) Un (1) ingeniero de producción por doce (12) meses.
- c) Un (1) asesor técnico por doce (12) meses.

1.2 La Organización pagará los sueldos, asignaciones y seguros del personal internacional, así como también sus viajes fuera de Chile.

2. *Becas*

La Organización otorgará tres (3) becas a los siguientes profesionales chilenos, para hacer estudios durante un año en el extranjero, a fin de que se especialicen, dentro de sus respectivos campos de acción, en las distintas etapas de producción de antibióticos en gran escala :

- a) Un (1) Bacteriólogo;
- b) Un (1) Químico;
- c) Un (1) Ingeniero.

2.1 Las becas citadas en el párrafo 2 anterior, serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

*Parte III*

## COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno proporcionará el personal local, los edificios, equipos y materiales necesarios para el desarrollo del proyecto, con excepción de lo establecido en la Parte II de este Acuerdo.

1.1 El Gobierno asignará de su presupuesto la suma de 24,760,000 (veinticuatro millones setecientos sesenta mil) pesos chilenos para la expansión de los edificios y servicios actualmente existentes en la planta de penicilina, para la compra de materias primas y demás gastos que demande su funcionamiento durante los cuatro primeros meses.

2. *Compromisos Relacionados con el Personal de la Organización Asignado al Proyecto*

2.1 El Gobierno se compromete a pagar, en moneda nacional o de otra manera, la siguiente parte de los gastos relacionados con la asistencia técnica que recibe :

- a) Alojamiento a razón de 540 (quinientos cuarenta) pesos chilenos diarios para cada técnico que esté acompañado por uno o más dependientes y

(three hundred and sixty) Chilean pesos a day for each expert without dependents.

- (b) Transportation and a *per diem* allowance of 900 pesos for each expert while traveling on official business within Chile away from their duty station.
- (c) All official telegraph, telephone, postal and other communication expenses.
- (d) Medical care and hospitalization for the experts when necessary.
- (e) Taxes and other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under paragraph 1. of Part IV thereof.

2.2 In lieu of making payment in accordance with paragraph 2.1 above, the Government may give adequate services and facilities in kind.

2.3 For the purpose of meeting the obligations under paragraph 2.1 above, the Government agrees to open a special account which shall at no time fall below 100,000 (one hundred thousand) Chilean pesos. This account shall be managed by an official designated by the Government in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the international personnel. The official designated by the Government shall regulate the form in which international personnel shall present their claim for payment from this fund.

#### Part IV

##### FINAL PROVISIONS

1. The Government shall accord to the Organization, its personnel and property in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, officials and experts under the provisions of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.<sup>1</sup>
2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.
3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty (60) days from the receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

de 360 (trescientos sesenta) pesos chilenos diarios para cada técnico que viaje al país sin dependientes.

- b) Transporte y viáticos a razón de 900 (novecientos) pesos chilenos diarios para cada técnico que viaje en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.
- c) Servicios de telégrafo, teléfono, correo y demás medios de comunicación para fines oficiales.
- d) Atención médica y hospitalización dentro del país cuando sean necesarias.
- e) Impuestos y demás derechos o tributos recaudados por el Gobierno y no incluidos en los privilegios e inmunidades que se refieren en el punto 1. de la Parte IV de este Acuerdo.

2.2 En vez de efectuar los pagos a que se refiere el punto 2.1 precedente, el Gobierno podrá proporcionar facilidades adecuadas y servicios en especie.

2.3 Para atender los compromisos a que se refiere el Punto 2.1 de esta Parte III el Gobierno abrirá una cuenta especial, que en ningún momento bajará de \$100,000 (cien mil) pesos chilenos. Esta cuenta será manejada por un funcionario que designe el Gobierno con el objeto de facilitar el trabajo ordenado y eficiente del personal. Este funcionario reglamentará la forma en que el personal internacional presentará sus cuentas para ser pagados con cargo a este fondo.

#### *Parte IV*

##### DISPOSICIONES FINALES

1. El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Acuerdo, todos los privilegios e inmunidades que normalmente se otorgan a la Organización y a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos, bajo las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas de las Naciones Unidas.
2. Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y de la Organización.
3. Cualquiera de las partes puede dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito a la otra parte y el Acuerdo expirará sesenta (60) días después de recibirse tal notificación.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement at Santiago, Chile, on the 11th day of July, 1952, and at Washington, D.C., on the 28th day of July 1952, in six (6) copies, three (3) in Spanish and three (3) in English.

For the Government of the Republic of Chile: For the World Health Organization:

(Signed) Jorge MARDONES RESTAT  
Ministry of Health and Social  
Welfare

(Signed) M. G. CANDAU  
for Fred L. Soper  
Regional Director for the Americas

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo en Santiago, Chile, a los 11 días del mes de julio de 1952 y en Wáshington, D.C., a los 28 días del mes de julio de 1952, en 6 ejemplares, 3 en castellano y 3 en inglés.

Por el Gobierno de la República de Chile :	Por la Organización Mundial de la Salud :
Jorge MARDONES RESTAT	Fred L. SOPER
Ministro de Salubridad, Previsión y Asistencia	Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1846. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE D'AUGMENTER LA PRODUCTION D'ANTIBIOTIQUES À L'INSTITUT DE BACTÉRIOLOGIE DU CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 11 JUILLET 1952, ET À WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116<sup>2</sup> adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part,

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet de l'assistance technique à fournir en vue de l'agrandissement de la fabrique de pénicilline de l'Institut de bactériologie du Chili (ci-après dénommé « l'Institut »), notamment en ce qui concerne les objectifs et la portée du programme, les obligations à assumer et le matériel et les services à fournir,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Partie I*

PLAN D'ACTION

1. *Objectifs*

Les objectifs du présent programme sont les suivants :

- 1.1 Moderniser et agrandir la fabrique de pénicilline existant à l'Institut.
- 1.2 Satisfaire les besoins de pénicilline dans le pays en fournissant notamment les quantités nécessaires aux programmes médicaux curatifs et préventifs.
- 1.3. Accroître la production de la pénicilline, de façon qu'il puisse en être fourni, dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation fixeront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1952, par signature.

<sup>2</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n<sup>o</sup> 28, p. 68.



de commun accord, aux gouvernements des pays voisins qui en auraient besoin pour leurs programmes sanitaires.

1.4 Faciliter la formation technique du personnel de l'Institut chargé d'assurer le fonctionnement et l'administration de la fabrique.

1.5 Utiliser la fabrique en tant que centre pour l'échange de renseignements et de personnel avec d'autres organismes exécutant des programmes analogues.

1.6 Créer, dans la fabrique, les facilités nécessaires pour instruire des stagiaires sur les activités normales d'un centre de production d'antibiotiques.

## 2. Administration et portée du programme

2.1 Dans l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer et d'agir en conformité des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

2.2 Le programme sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement agissant par l'intermédiaire du Directeur de l'Institut, et avec la collaboration technique de l'Organisation.

2.3 Les travaux entrepris dans le cadre du programme s'inspireront des recommandations et des plans proposés par l'Organisation et acceptés par le Gouvernement.

2.4 Les conseillers désignés par l'Organisation seront responsables devant elle et ils exerceront leurs fonctions sous la direction administrative du Bureau de zone du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation).

2.5 Le Gouvernement s'entendra avec le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance (FISE) au sujet de la participation de cet organisme au présent programme.

## 3. Publications et rapports

3.1 Le Gouvernement favorisera la plus large diffusion possible des objectifs, des progrès et des résultats du programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger.

3.2 Le Directeur de l'Institut établira des rapports mensuels et, lorsque le programme aura été mené à bonne fin, un rapport final sur les activités entreprises, les progrès réalisés et les résultats obtenus. Ces rapports seront envoyés au Ministre de la santé, directement, et à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau de zone du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Partie II*

## ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel et les bourses indiqués ci-après, étant entendu qu'au-delà du 31 décembre 1952, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation :

*1.1 Personnel*

- a) Un (1) ingénieur-constructeur, pour une durée de six (6) mois;
- b) Un (1) ingénieur de la fabrication pour une durée de douze (12) mois;
- c) Un (1) conseiller technique, pour une durée de douze (12) mois.

1.2 L'Organisation prendra à sa charge les traitements et les indemnités des membres du personnel international, leurs frais de voyage à l'extérieur du pays, ainsi que leurs assurances.

*2. Bourses*

L'Organisation accordera aux spécialistes chiliens indiqués ci-après trois (3) bourses destinées à leur permettre de faire, à l'étranger, des études en vue d'acquérir, chacun dans son propre domaine, une formation spécialisée concernant les différents aspects de la production massive des antibiotiques :

- a) Un (1) bactériologiste;
- b) Un (1) chimiste;
- c) Un (1) ingénieur.

2.1 Les bourses visées au paragraphe 2 ci-dessus seront administrées conformément aux règles de l'Organisation en matière de bourses.

*Partie III*

## ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira le personnel local, l'équipement, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II du présent Accord.

1.1 Le Gouvernement ouvrira dans son budget un crédit de 24.760.000 (vingt-quatre millions sept cent soixante mille) pesos chiliens en vue d'agrandir les bâtiments et les usines actuels de la fabrique de pénicilline, d'acquérir des matières premières et de payer toutes autres dépenses indispensables au fonctionnement de la fabrique pendant les quatre premiers mois.

*2. Engagements relatifs au personnel de l'OMS affecté au présent programme*

2.1 Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge, en monnaie locale ou autrement, les postes suivants des dépenses relatives à l'assistance technique reçue par lui :

- a) Une indemnité de logement de 540 (cinq cent quarante) pesos chiliens par jour, pour chaque expert accompagné d'une ou de plusieurs per-

- sonnes à charge, et de 360 (trois cent soixante) pesos chiliens par jour pour chaque expert non accompagné de personnes à charge;
- b) Les frais de transport à l'intérieur du Chili (y compris une indemnité journalière de 900 pesos) pour chaque expert qui sera appelé à s'éloigner de son poste en service officiel;
  - c) Toutes les dépenses relatives aux communications télégraphiques, téléphoniques, postales et autres de caractère officiel;
  - d) Les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour les experts, en cas de besoin;
  - e) Les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la partie IV.

2.2 Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2.1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir en nature les services et les facilités nécessaires.

2.3 En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 2.1 ci-dessus, le Gouvernement s'engage à ouvrir un compte spécial dont le solde créditeur ne devra être à aucun moment inférieur à 100.000 (cent mille) pesos chiliens. Ce compte sera géré par un fonctionnaire désigné par le Gouvernement en vue de faciliter au personnel international l'accomplissement méthodique et efficace de sa mission. Ce fonctionnaire déterminera les modalités suivant lesquelles les membres du personnel international devront présenter leurs demandes en paiement sur ledit compte.

#### *Partie IV*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel et à ses biens, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de ladite notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Santiago de Chili, le 11 juillet 1952, et à Washington (D.C.), le 21 juillet 1952, en six (6) exemplaires, dont trois (3) en langue espagnole et trois (3) en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la  
République du Chili :  
(Signé) Jorge MARDONES RESTAT  
Ministre de la santé, de la prévoyance  
et de l'assistance

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :  
(Signé) M. G. CANDAU  
pour Fred L. Soper  
Directeur régional pour les Amériques

No. 1847

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the assignment of an economic development mission to  
El Salvador. San Salvador, 23 October 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi  
d'une mission de développement économique au Sal-  
vador. San-Salvador, 23 octobre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

No. 1847. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN ECONOMIC DEVELOPMENT MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 23 OCTOBER 1951

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 329

San Salvador, October 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to a note dated March 27, 1951,<sup>2</sup> which I received from His Excellency the Acting Minister of Economy requesting my assistance in arranging for the assignment to El Salvador under the technical assistance program of a competent economist to direct research and make policy, recommendations in the fields of foreign commercial policy, industrialization, and economic development.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, pursuant to that request, is prepared to initiate a cooperative project in the field of economic development in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535—Title IV),<sup>3</sup> and that I have been authorized by my Government to exchange diplomatic notes incorporating the following conditions and terms which will constitute the necessary basic agreement :

1. The Government of the United States of America will select and assign to the project a mission composed of one or more technicians, as shall be recommended after consultation between the representatives of the Government of the United States and the Government of El Salvador, who will render advisory service in the field of economic development. It is anticipated that the services of the mission will be required for a period of two years from the date of this agreement. It is understood, however, that the assignment of the mission after October 31, 1951, will be subject to the availability of funds as provided by the Congress of the United States of America;

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United States of America : 64 Stat. 204.

2. The Government of the United States will give careful consideration to such further requests for technical aid and assistance in connection with the economic development project as may be made by the Government of El Salvador and transmitted through established channels. The Embassy of the United States in San Salvador is the preferred channel, as it is charged by the Government of the United States with the responsibility, in matters affecting the interests of the United States, of coordinating and securing effective correlation of the several Point Four and other cooperative programs in the Republic of El Salvador and it will receive and forward promptly to the Department of State of the United States of America for its consideration all requests for technical aid and assistance made by the Salvadoran Government, with appropriate recommendations;

3. The Government of the United States will notify the Government of El Salvador promptly, through the Embassy of the United States in San Salvador when technical experts or other aid or assistance which may have been requested are available, in order that the Government of El Salvador may indicate the acceptability of the technicians or other technical assistance proposed;

4. The Government of the United States will pay the salaries and allowances of the United States technicians assigned to the economic development project, including the cost of international travel and transport of their personal effects to El Salvador and return in accordance with the laws and regulations of the United States;

5. The Government of the United States of America normally will assign such technical experts, as have been requested by the Government of El Salvador and recommended by the Embassy of the United States for the economic development project, for a maximum period of time. It is recognized by both Governments parties hereto that continuity of technical aid is desirable and that frequent changes of personnel are to be avoided insofar as possible. Therefore, should the exigencies require it, personnel assigned to the mission may be transferred or removed, but in such cases the Government of the United States, with the agreement of the Government of El Salvador, will endeavor to fill the vacancy thus created at the earliest practicable moment;

6. The Government of El Salvador, at its expense, will make available to the mission suitable office space, office equipment, furnishings and supplies, and stenographic, secretarial and translation services, will provide transportation within El Salvador, will detail from time to time such persons from appropriate Salvadoran Government offices or professional groups as the mission may require, and will provide for such printing and publishing of reports as necessary for the use of the Government of El Salvador;

7. The Government of El Salvador shall provide the technicians and their families with necessary credentials for identification for their use in facilitating travel into and within El Salvador;

8. The Government of El Salvador will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in El Salvador;

9. The Government of El Salvador will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation activities associated with that carried on under this agreement;

10. The Government of El Salvador will endeavor to make effective use of the results of all technical projects carried on in El Salvador in cooperation with the United States of America;

11. The Government of El Salvador will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon information concerning activities carried on under this agreement;

12. The Governments of the United States of America and El Salvador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the project carried on under this agreement;

13. The Government of El Salvador agrees to exempt such United States technicians, as are or may be assigned to the economic development mission, and accompanying members of their families, from the payment of income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from property taxes on personal property intended for their own use; taxes or duties on personal, household and professional effects imported into or exported from El Salvador for their personal use; and taxes or charges for automobile license plates, in the same manner and to the same extent as is accorded personnel assigned to the United States Embassy in San Salvador;

14. If, during the life of this agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will there-upon consult with a view to agreeing upon the amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and terms are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an Economic Development Project Agreement between our respective Governments which shall be effective for a period of two years from the date of this exchange of notes or until one month after either Government has informed the other Government in writing of its intention to dispense with the services of the Economic Development Mission, whichever is the earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador



## II

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

A-500-D-2911

PALACIO NACIONAL

San Salvador, 23 de octubre de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 329, de esta misma fecha, en la que, en relación a correspondencia anterior, se sirve informarme que Vuestro Ilustrado Gobierno está de acuerdo en iniciar un proyecto cooperativo en el campo del desarrollo económico en El Salvador, de conformidad con las estipulaciones del Acta para Desarrollo Internacional (Ley Pública 535—Título IV), y que Vuestra Excelencia ha sido autorizado para cambiar notas diplomáticas incorporando las siguientes condiciones y términos que constituirán el Acuerdo Básico necesario :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América escogerá y asignará al proyecto una misión compuesta de uno o más técnicos, como sean recomendados después de consultar entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de El Salvador, quienes prestaran servicios de asesoramiento en el campo del desarrollo económico. Se anticipa que los servicios de la misión serán necesitados durante un período de dos años a partir de la fecha de este acuerdo. Sin embargo, es entendido que la asignación de la misión después del 31 de octubre de 1951, estará sujeta a la disponibilidad de fondos según provea el Congreso de los Estados Unidos de América;

2. El Gobierno de los Estados Unidos dará cuidadosa consideración a todas aquellas solicitudes adicionales para ayuda técnica, en relación con el proyecto de desarrollo económico, que sean hechas por el Gobierno de El Salvador y transmitidas por las vías establecidas. La Embajada de los Estados Unidos en San Salvador es la vía de preferencia, ya que ha sido encargada por el Gobierno de los Estados Unidos con la responsabilidad, en asuntos que afectan a los intereses de los Estados Unidos, de coordinar y asegurar la correlación eficaz de los diversos programas cooperativos del Punto Cuarto y otros en la República de El Salvador y recibirá y enviará con prontitud al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América, para su consideración, todas las solicitudes de ayuda técnica hechas por el Gobierno salvadoreño, con recomendaciones apropiadas;

3. El Gobierno de los Estados Unidos avisará al Gobierno de El Salvador, con prontitud, por conducto de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, cuando estén disponibles los expertos técnicos u otra ayuda que haya sido solicitada, con el objeto de que el Gobierno de El Salvador pueda indicar la aceptabilidad de los técnicos u otra ayuda técnica propuesta;

4. El Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos y gajes de los técnicos estadounidenses asignados al proyecto de desarrollo económico, incluso el costo del viaje internacional y el transporte de sus efectos personales a y de El Salvador, de acuerdo con las leyes y reglamentos de los Estados Unidos;

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América normalmente asignará aquellos expertos técnicos que hayan sido solicitados por el Gobierno de El Salvador y recomendados por la Embajada de los Estados Unidos para el proyecto de desarrollo económico, por un máximo período de tiempo. Ambos Gobiernos partes del presente acuerdo reconocen que es conveniente la continuidad de la ayuda técnica y que han de evitarse hasta donde sea posible, los cambios frecuentes de personal. Por consiguiente, en caso de que así lo necesiten las exigencias, el personal asignado a la misión podrá ser trasladado o removido, pero en tales casos el Gobierno de los Estados Unidos, con el consentimiento del Gobierno de El Salvador, se esforzará por llenar la vacante así creada tan pronto como sea posible;

6. El Gobierno de El Salvador, por cuenta suya, pondrá a disposición de la misión el debido espacio para oficinas, equipo para las mismas, mobiliario y útiles, y servicios estenográficos, secretarios y traductoras, proporcionará medios de transporte dentro de El Salvador, asignará ocasionalmente aquellas personas de las correspondientes oficinas gubernamentales salvadoreñas o grupos profesionales que pueda necesitar la misión, y hará provisión para la impresión y publicación de los informes que sean necesarios para uso del Gobierno de El Salvador;

7. El Gobierno de El Salvador proporcionará a los técnicos y sus familias las credenciales necesarias de identificación para usarlas con el fin de facilitar sus viajes hacia y dentro de El Salvador;

8. El Gobierno de El Salvador se esforzará por coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se efectúen en El Salvador;

9. El Gobierno de El Salvador cooperará en el canje mutuo de conocimientos y habilidades técnicas con otros países participantes en actividades de cooperación técnica asociadas con aquellas que se efectúan bajo este acuerdo;

10. El Gobierno de El Salvador se esforzará por emplear eficazmente los resultados de todos los proyectos técnicos efectuados en El Salvador en cooperación con los Estados Unidos de América;

11. El Gobierno de El Salvador comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma, y a intervalos que serán mutuamente acordados, informes relacionados con las actividades efectuadas bajo este acuerdo;

12. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de El Salvador se esforzarán por dar plena publicidad a los objetivos y el progreso del proyecto efectuado bajo este acuerdo;

13. El Gobierno de El Salvador acuerda exceptuar aquellos técnicos estadounidenses, que estén o puedan ser asignados a la misión de desarrollo económico, y a los miembros acompañantes de sus familias, del pago de impuestos sobre la renta o de seguro social, en relación a la renta sobre la cual están obligados a pagar impuestos sobre la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos, y de los impuestos de propiedad sobre propiedad personal destinada a su propio uso; de los impuestos sobre efectos personales, domésticos o profesionales importados a o exportados de El Salvador para su uso personal; y de los impuestos o derechos por placas de automóvil, de la misma manera y en la misma proporción como se otorga al personal asignado a la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador;

14. Si durante la vigencia de este acuerdo, cualquiera de los Gobiernos considerare que debiera de hacerse una enmienda al mismo, lo avisará así al otro Gobierno por escrito, y los dos Gobiernos, por lo tanto, celebrarán una consulta con el fin de llegar a un acuerdo sobre la enmienda.

Sobre el particular, tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta las condiciones y términos que anteceden, y, en consecuencia, de conformidad con lo expresado en la parte final de su nota, considera que la misma y la presente, constituyen un Acuerdo sobre el proyecto de desarrollo económico entre nuestros respectivos Gobiernos que tendrá vigencia por un período de dos años a partir de esta fecha o hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya informado al otro, por escrito, de su intención de terminar los servicios de la Misión, en cualquier fecha antes del plazo del presente Acuerdo.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Department of International Organizations

A-500-D-2911

NATIONAL PALACE :  
San Salvador, October 23, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 329, of this same date, in which, referring to previous correspondence, you are good enough to inform me that your illustrious Government agrees to initiate a cooperative project in the field of economic development in El Salvador in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535—Title IV), and that Your Excellency has been authorized to exchange diplomatic notes incorporating the following conditions and terms which will constitute the necessary Basic Agreement :

[*See note I*]

With respect to the matter, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the foregoing conditions and terms, and consequently, in conformity with what is set forth in the final part of your note, it considers that the same and the present note constitute an Agreement on the economic development project between our respective Governments, which shall be effective for a period of two years beginning on this date or until one month after either of the two Governments has informed the other in writing of its intention to terminate the services of the Mission, at any date before the time limit of the present Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1847. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 23 OCTOBRE 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 329

San-Salvador, le 23 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 27 mars 1951<sup>2</sup> par laquelle Son Excellence le Ministre de l'économie nationale par intérim m'a demandé d'intervenir au sujet du détachement au Salvador, dans le cadre du programme d'assistance technique, d'un économiste capable de diriger des recherches et de formuler des directives générales dans les domaines de la politique commerciale étrangère, de l'industrialisation et du développement économique.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, à la suite de cette demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à entreprendre la réalisation d'un projet de coopération dans le domaine du développement économique conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n° 535 — titre IV) et qu'il m'a autorisé à procéder à un échange de notes diplomatiques qui, par l'énoncé des clauses et conditions ci-après, constituera l'accord de base voulu :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera, aux fins du projet de coopération, une mission composée d'un ou de plusieurs techniciens choisis par lui, selon les recommandations que les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Salvador auront formulées de concert, et qui seront chargés de donner des conseils dans le domaine du développement économique. Selon les prévisions, les services de la mission seront nécessaires pendant deux ans à compter de la conclusion du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu toutefois, que le maintien de la mission, après le 31 octobre 1951, sera subordonné à l'allocation des crédits indispensables par le Congrès des États-Unis d'Amérique;

2. Le Gouvernement des États-Unis examinera avec soin toute nouvelle demande d'assistance technique relative au projet de développement économique que le Gouvernement du Salvador pourra formuler et transmettre par les voies normales, de préférence par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à San-Salvador, qui est chargée par le Gouvernement des États-Unis, en ce qui touche les intérêts des États-Unis, d'harmoniser et de coordonner efficacement les divers programmes de coopération entrepris dans la République du Salvador, soit au titre du Point quatre, soit à d'autres titres. L'Ambassade recevra et soumettra sans délai à l'examen du Département d'État des États-Unis d'Amérique, avec recommandations à l'appui, toutes demandes d'aide et d'assistance technique formulées par le Gouvernement du Salvador.

3. Dès qu'il sera en mesure d'envoyer les techniciens ou de fournir l'aide et l'assistance qui lui auront été demandés, le Gouvernement des États-Unis adressera, dans le plus bref délai, une notification à cet effet au Gouvernement du Salvador par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador, afin que le Gouvernement du Salvador puisse lui faire connaître s'il accepte les techniciens en question ou l'assistance technique proposée;

4. Le Gouvernement des États-Unis paiera les traitements et les indemnités des techniciens détachés par lui pour l'exécution du projet de développement économique, y compris le coût de leur transport d'un pays à l'autre et du transport de leurs effets personnels à destination du Salvador et vice versa, conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis;

5. En règle générale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera, pour une période aussi longue que possible, les techniciens qui auront été demandés par le Gouvernement du Salvador et recommandés par l'Ambassade des États-Unis pour l'exécution du projet de développement économique. Les deux Gouvernements parties au présent Accord reconnaissent qu'il convient de faire en sorte que l'assistance technique fournie ne soit pas interrompue et d'éviter, dans toute la mesure du possible, des changements fréquents de personnel. Par conséquent, si en cas de nécessité, le personnel détaché à la mission est transféré ou rappelé, le Gouvernement des États-Unis, de concert avec le Gouvernement du Salvador, fera tout en son pouvoir pour que les vacances ainsi créées soient remplies dans le plus bref délai possible;

6. Le Gouvernement du Salvador fournira à la mission, à ses frais, les locaux à usage de bureaux avec le matériel, le mobilier et les fournitures nécessaires, les services sténographiques, de secrétariat et de traduction, ainsi que les moyens de transport à l'intérieur du Salvador; il détachera occasionnellement auprès de la mission, suivant les besoins de celle-ci, des fonctionnaires appartenant aux services compétents ou des représentants de catégories profession-

nelles intéressées et il assurera l'impression et la publication des rapports dont il aura besoin ;

7. Le Gouvernement du Salvador délivrera aux techniciens et aux membres de leur famille qui les accompagnent les pièces d'identité nécessaires pour leur faciliter l'entrée au Salvador et leurs déplacements à l'intérieur du pays ;

8. Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique exécutés au Salvador ;

9. Le Gouvernement du Salvador collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord ;

10. Le Gouvernement du Salvador s'efforcera d'exploiter d'une façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Salvador en coopération avec les États-Unis d'Amérique ;

11. Le Gouvernement du Salvador communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord, des renseignements concernant les activités entreprises en exécution du présent Accord ;

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du projet et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord ;

13. Le Gouvernement du Salvador s'engage à exonérer tous les techniciens des États-Unis qui font partie ou qui viendraient à faire partie de la mission de développement économique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale, en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de tous impôts sur les biens, en ce qui concerne les biens mobiliers destinés à leur propre usage ; il s'engage également à les exonérer de tous droits et taxes sur les effets personnels, mobiliers et professionnels destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Salvador ou exporteront de ce pays ainsi que des droits et taxes perçus pour la délivrance de plaques pour véhicules automobiles, de la manière et dans les limites où ces exemptions sont accordées au personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à San-Salvador ;

14. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification à ses dispositions, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, et les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur ladite modification.

Au reçu d'une note de Votre Excellence, indiquant que les clauses et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador,

le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif à un projet de développement économique, qui demeurera en vigueur pendant deux ans à compter de la date du présent échange de notes ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin à l'activité de la mission de développement économique, la plus rapprochée de ces deux dates devant être retenue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

Division des organismes internationaux

A-500-D-2911

PALAIS NATIONAL :  
San-Salvador, le 23 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 329, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant à une correspondance antérieure, a bien voulu me faire savoir que son Gouvernement consent à entreprendre la réalisation d'un projet de coopération dans le domaine du développement économique au Salvador, conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n° 535 — titre IV), et qu'elle a été autorisée à procéder à un échange de notes diplomatiques qui, par l'énoncé des clauses et conditions ci-après, constituera l'accord de base voulu :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador accepte les clauses et conditions qui précèdent et que, par conséquent, conformément à la proposition qui figure à la fin de la note de Votre Excellence, il considère ladite note et la présente réponse comme



constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à un projet de développement économique qui demeurera en vigueur pendant deux ans à dater de ce jour ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin à l'activité de la mission, à n'importe quel moment avant l'expiration du présent Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



**No. 1848**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Point Four Geucral Agreement for technical co-operation.  
Signed at Hakiryá, on 26 February 1951**

*Official texts: English and Hebrew.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

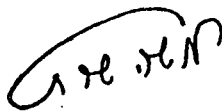
**Accord général de coopération technique dans le cadre du  
Point quatre. Signé à Hakiryá, le 26 février 1951**

*Textes officiels anglais et hébreu.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

4. הסכם זה בא כחוספת להסכמים קיימים בין שתי הממשלות ואינו  
בא במקום אלא במידה שההסכמים האחרים אינם עולים בדבר עמו.

נעשה בהקריה ביום כ' לחודש אדר א' תשי"א, 26 במרואר 1951,  
בספוח האנגליה והעכריה כשני העתקים.



בסם ממשלה ישראל

[SEAL]



בסם ממשלה ארצות הכריה של אמריקה

סעיף ד'חבר העובדים

כל עובדי ממשלה ארצות הברית של אמריקה שנחמנו לחפידים בישראל בקשר לחכניות של סיוע טכני עשוהף, ובני משפחהיהם הנלווים אליהם, יהיו פטורים מכל מס הכנסה ישראלי או מססי ביטוח סוציאלי ישראלי ביחס להכנסה שעליה הם חייבים במס הכנסה או במסי ביטוח סוציאלי. לממשלה ארצות הברית של אמריקה, ומטם רכוש על רכוש המיועד לצרכיהם האישיים. לגבי חסלוס מס מכס ומסי יבוא על חפצים אישיים, ציוד והספקה המובאים לישראל לצרכיהם הם, ייהנו לעובדים אלה ובני משפחהיהם הנלווים אליהם מאותו היחס שמעניקה ממשלה ישראל לחבר העובדים הריפלו-מטי של שגרירות ארצות הברית של אמריקה בישראל.

סעיף ה'תחילת תקפו של ההטנט, תיקונו וימי קיומו

1. הסכם זה ייכנס לתקפו ביום חתימתו. הוא יעבור בחקפו עד חום שלשה חדשים מן התאריך שבו המסור אחת משתי הממשלות לחברתה הודעה בכתב על רצונה להביא אה ההסכם לירי גמר.
2. היחה אחת משתי הממשלות סכורה, בזמן קיומו של ההסכם, שיש צורך לחקנד, חודיע על כך בבחב לממשלה השניה ושחי הממשלות היוועצנה יחד כדי להגיע לכלל הסכמה בדבר החיקון.
3. חכניות-עזר וכל הסכם זמירור אחר שיוחלט עליהט, אפשר שיעמדו בחקפס גם לאחר גמר תקפו של הסכם זה, הכל לפי שיוטנט בין שחי הממשלות.

(א) ידיעות בדבר חכניות, אמצעים ופעולות המבוצעים כל סי הסכם זה, לרכות הודעה על השימוש בכספים, נחמרים, בציווד ובשירותים שסופקו על סיו;

(ב) ידיעות בדבר סיוע סכני סכיקסה, או שהיא מבקשת, מארצות אחרות או מארגונים בינלאומיים ואשר יש לו סי יכוח לחכניה המבוצעת או הנידונה לסי הסכם זה.

2. אחת בשנה, לפחות, חפרסמנה ממשלה ארצות הברית של אמריקה וממשלה ישראל, כל אחת בארצה היא, דינים וחשבונות פריוויים על חכניות השיחוף הסכני המבוצעות לפי הסכם זה. דינים וחשבונות אלה יכללו ידיעות על השימוש בכספים, נחמרים, בציווד ובשירותים.

3. ממשלה ארצות הברית של אמריקה וממשלה ישראל חשקודנה על מחן פרסום מלא למפרוטיהן ולהתקדמותן של חכניות השיחוף הסכני המבוצעות על סי הסכם זה.

### סעיף ג'

#### הסכמי חכניות

1. הסכמי-החכניות שמדובר עליהם לעיל, כפסקה 1 לסעיף א', יכללו הוראות כדבר קוי-הפעוקה, הנוהל המינהלי, חשלומי כספים וחשבונותיהם, השתחפותה של כל אחת מבעלות ההסכם כהוצאות החכניות, ובדבר מחן מינפורמציה מפורטה מן הסוג המפורש לעיל בפסקה 1 למעיף כ'.
2. כל הבספים, החמרים והציווד שיובאו לישראל על ידי ממשלה ארצות הברית של אמריקה בהתאם להסכמי-חכניות אלה יהיו פטורים ממסים, מהיסלי-שירות, מחנאי השקעה או פקרון ומהוראות הפקוח על המטבע.
3. ממשלה ישראל ססכימה לשאה כחלק הוגן מהוצאות החכניות לסיוע סכני.

## No. 1848. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ממשלה ארצות הברית כל אמריקה וממשלת ישראל הנג'מו ביניהן לאמור:

כ"ט א'ט"ו ע וס"ו ע פעולה

1. ממשלה ארצות הברית של אמריקה וממשלת ישראל מחייבות לשחף פעולה זו עם זו בהחלפה ידיעה ומוטהויה טכניוה וכפעולות הקשורות בהן שהכליהן לטייע לפהוח כאוזן ומטולב של מקורוה הכלכלה וכוסר הייצור בישראל. חכניוה כסויימוה לשיחוף פעולה טכני חכוצענה על פי הסכמים נפרים, במידה שייערכו ככהכ לאחר מכן בין נציגי ישראל שנהמנו לכך כהלכה וכין המינהל לשיחוף פעולה טכני של ארצות הבריה של אמריקה, או בין אנשים, סוכנויות או ארגונים אחרים שנהמנו לכך על ידי הממשלות.
2. ממשלת ישראל חשקור, כמלוא המידה האפשריה, על חיאוטן וטילובן הסלם של חכניוה השיחוף הטכני המכוצעות בישראל.
3. ממשלת ישראל חשחף פעולה בהחלפה הדריה כל ידיעה ומוטחיות טכניוה עם ארצות אחרות הנוטלות חלק בחכניוה לשיחוף טכני שיש להן קשר אל החכניוה המכוצעות לפי הסכס זה.
4. ממשלת ישראל השחרל להשחמש בחוצאוהיהן של החכניוה שימוש יעיל.
5. שחי הממשלות חיוועצנה יחד, לפי בקשת אחת מהן, בכל הנוגע לתהולח הסכס זה על הסכמי-חכניוה שנעשו ביניהן עד כה או שייעשו ביניהן מכאן ולהכא או על פעולות וטירורים שכוצעו לפי אוהם הסכמים.

כ"ט ב'א'נמורטציה ופרטוט

1. ממשלת ישראל חסמור לממשלת ארצות הבריה של אמריקה, כצורה ובזמנים שיוסכס ביניהן -

No. 1848. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND ISRAEL. SIGNED AT  
HAKIRYA, ON 26 FEBRUARY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of Israel

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Israel undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Israel. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Israel and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.
2. The Government of Israel will seek to the maximum extent possible full coordination and integration of the technical cooperation programs being carried on in Israel.
3. The Government of Israel will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.
4. The Government of Israel will endeavor to make effective use of the results of the program.
5. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article V (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1848. ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 26 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production d'Israël. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous la forme écrite par les représentants dûment autorisés du Gouvernement d'Israël et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.
2. Le Gouvernement d'Israël s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique exécutés en Israël.
3. Le Gouvernement d'Israël collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.
4. Le Gouvernement d'Israël s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats du programme.
5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords-projets qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

*Article II*

## INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Israel will communicate to the Government of the United States in a form and at intervals to be mutually agreed upon :
  - a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
  - b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations and which bears upon any project carried on or under consideration pursuant to this Agreement.
2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and of Israel will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.
3. The Governments of the United States of America and Israel will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

*Article III*

## PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.
2. Any funds, materials and equipment introduced into Israel by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.
3. The Government of Israel agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

*Article II*

## RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement d'Israël communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément à ses dispositions;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales ayant trait à un projet en cours d'exécution ou dont l'exécution est envisagée en application du présent Accord.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

*Article III*

## ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, qui sont mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, aux sorties de fonds et à la comptabilité financière, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel introduits en Israël par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement d'Israël accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et aux projets de coopération technique.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Israel in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Israeli income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Israel for their own use, as is accorded by the Government of Israel to diplomatic personnel of the United States Embassy in Israel.

*Article V*

## ENTRY IN FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.
2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.
3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.
4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE at Hakiryia in duplicate, in the English and Hebrew languages, this twenty-sixth day of February, 1951 (twentieth day of Adar Alef, 5711).

For the Government of the United States of America :  
Monnett B. DAVIS

For the Government of Israel :  
M. SHARETT

*Article IV*

## PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Israël, dans le cadre des programmes et des projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Israël et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront en Israël pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement d'Israël au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Israël.

*Article V*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.
2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification à ses dispositions, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur ladite modification.
3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres questions qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.
4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT à Hakiryá, en double exemplaire, dans les langues anglaise et hébraïque, le vingt-six février mil neuf cent cinquante et un (le vingtième jour d'Adar Alef, 5711).

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Monnett B. DAVIS

Pour le Gouvernement d'Israël :  
M. SHARETT

---



No. 1849

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 May and 7 June 1943 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 16 and 26 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 15 mai et 7 juin 1943 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 16 et 26 janvier 1951**

*Texte officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

No. 1849. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA AMENDING THE AGREEMENT OF 15 MAY AND 7 JUNE 1943<sup>2</sup> RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. WASHINGTON, 16 AND 26 JANUARY 1951

## I

*The Panamanian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE PANAMÁ  
WASHINGTON 8, D. C.

EMBASSY OF PANAMA  
WASHINGTON 8, D.C.

D-84

D-84

Enero 16, 1951

January 16, 1951

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectuado mediante canje de notas de 15 de Mayo y 17 de Junio de 1943, con respecto a la Ley No. 375, 55 Stat. 860 de los Estados Unidos de América, aprobada el 26 de Diciembre de 1941, la cual dispone la cooperación de los Estados Unidos con las Repúblicas Centroamericanas en la construcción de la Carretera Interamericana. Me refiero así mismo a la Ley No. 769 aprobada el 7 de septiembre de 1950, reformatoria de la Ley No. 375, que contiene ciertas disposiciones adicionales con respecto a la futura construcción cooperativa de esta Carretera.

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected through an exchange of notes of May 15 and June 17,<sup>5</sup> 1943,<sup>2</sup> with respect to Law No. 375, 55 Stat. 860 of the United States of America, approved December 26, 1941, which provides for the cooperation of the United States with the Central American Republics in the construction of the Inter-American Highway. I likewise refer to Law No. 769, approved September 7, 1950,<sup>6</sup> amending Law No. 375, which contains certain additional provisions with respect to the future construction of this Highway on a cooperative basis.

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 269.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2321*, p. 4, footnote 1): "Should read 'June 7'."

<sup>6</sup> United States of America: 64 Stat. 785.



Sobre este particular, y con autorización específica de mi Gobierno, por la presente hago formal solicitud para la participación de Panamá en la proyectada continuación de la cooperación de dicha obra.

He sido también autorizado para ofrecer las seguridades requeridas por la Sección II de la Ley No. 769, aprobada el 7 de Septiembre de 1950, del asentimiento de Panamá a las disposiciones de dicha ley, y de que tiene una organización adecuadamente capacitada para administrar las funciones que de acuerdo con ellas ha de ejercer Panamá. Mi Gobierno conviene además, según se especifica en la ley, en que las solicitudes que periódicamente haga de fondos de los Estados Unidos de las partidas autorizadas por la ley, serán para la construcción de secciones de la Carretera según normas adecuadas para atender las necesidades actuales y futuras del tránsito.

Salvo que el Secretario de Estado tome otra determinación con referencia a los proyectos específicos en Panamá relativos a tramos separados de la Carretera, es entendido que, de conformidad con la Ley, no se hará erogación de fondos de los Estados Unidos de América en un proyecto cualquiera a menos que Panamá proporcione y facilite para su erogación en relación con dicho proyecto una suma igual a por lo menos la tercera parte de los gastos efectuados por nuestros dos Gobiernos.

El Gobierno de Panamá reconoce los requisitos de la ley, de que en dichos proyectos sobre los tramos de la Carretera, todos los gastos de materiales, equipo y abastecimiento se

In this connection, with the specific authorization of my Government, I am making a formal request in this note for the participation of Panama in the proposed continuation of cooperation in the aforementioned project.

I have likewise been authorized to offer the assurances required by Section II of Law No. 769, approved September 7, 1950, that Panama agrees to the provisions of the said law, and has an organization adequately qualified to perform the functions that Panama must exercise thereunder. My Government agrees, moreover, as specified in the law, that any requests that it may make periodically of the United States for funds from the amounts authorized by the law, shall be for the construction of sections of the Highway in accordance with standards that will satisfy present and future traffic requirements.

Unless the Secretary of State makes another decision with respect to the specific projects in Panama relating to separate sections of the Highway, it is understood that, in conformity with the law, there shall be no outlay of United States funds on any project whatever unless Panama provides and furnishes as its outlay for the aforementioned project a sum equal to at least one third of the expenditures made by our two Governments.

The Government of Panama recognizes the requirements of the law, that in the aforementioned projects relating to sections of the Highway, all expenditures for materials, equipment, and

harán, cuando quiera que sea práctico, en productos de los Estados Unidos de América o de Panamá; y el trabajo de construcción que se ejecute por contrato será anunciado por un período razonable por el Ministro de Obras Públicas de Panamá, y los contratos serán adjudicados de conformidad con dichos anuncios con la aprobación del Secretario de Comercio de los Estados Unidos de América.

Además, según lo convenido en conversaciones recientes entre los representantes de la Embajada de Panamá en los Estados Unidos de América y funcionarios del Departamento de Estado, el Gobierno de Panamá desea informar al Gobierno de Vuestra Excelencia que conviene específicamente, de conformidad con la ley, en lo siguiente :

1.— Que proporcionará, sin la participación de fondos de los Estados Unidos de América, todas las servidumbres de tránsito necesarias para la construcción de la Carretera Interamericana en Panamá, servidumbres de tránsito que serán de una anchura mínima ello sea práctico de 100 metros en las zonas rurales y 50 metros en las municipalidades, y que dicha servidumbre de tránsito se mantendrá para siempre íntegra como parte de la carretera para uso público;

2.— Que no impondrá peaje, ni permitirá que se cobre dicho peaje, por el uso por vehículos o personas de ninguna parte de la Carretera construída de conformidad con las disposiciones de la ley antes mencionada, aprobada el 26 de diciembre de 1941, según ha sido modificada;

supplies shall be made, when practicable, for products of the United States of America or Panama; and the construction work to be carried out under contract shall be advertised for a reasonable length of time by the Minister of Public Works of Panama, and the contracts awarded in conformity with the aforementioned advertisements with the approval of the Secretary of Commerce of the United States of America.

Moreover, in accordance with what was agreed upon in recent conversations between the representatives of the Embassy of Panama in the United States of America and officials of the Department of State, the Government of Panama desires to inform Your Excellency's Government that it agrees specifically, in conformity with the law, to the following :

1. That it will provide, without the participation of funds of the United States of America, all rights-of-way necessary for the construction of the Inter-American Highway in Panama, rights-of-way which shall have, where practicable, a minimum width of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that the aforementioned right-of-way shall be maintained intact for all time as part of the Highway for public use;

2. That it will not impose tolls, or permit that such tolls be collected, for the use by vehicles or persons of any part of the Highway constructed in accordance with the provisions of the aforementioned law, approved December 26, 1941, as amended;

3.— Que no establecerá directa o indirectamente ningún derecho, impuesto ni otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos o personas de los Estados Unidos de América que no se apliquen por igual a vehículos o personas de Panamá; y que no establecerá directa ni indirectamente ningún derecho, impuesto ni otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos del Gobierno de los Estados Unidos;

4.— Que continuará otorgando reconocimiento recíproco de las matrículas de vehículos y licencias de manejo de acuerdo con las estipulaciones de la Convención sobre Reglamentación del Tránsito Automotor Interamericano, la cual fué abierta para la firma en la Unión Panamericana en Washington el 15 de Diciembre de 1943, y de la cual Panamá y los Estados Unidos son parte, o de cualquier otro tratado o convención internacionales que establecen un reconocimiento recíproco similar; y

5.— Que mantendrá la parte ya construída de la Carretera y cada sección de la parte no terminada de la misma a medida que se vayan terminando, en condiciones adecuadas para servir a las necesidades del tránsito presente y futuro; y que, hasta donde sea práctico, proporcionará el mantenimiento de todas las secciones parcialmente construídas de dicha Carretera que estén abiertas actualmente o que en lo sucesivo se abran al tránsito.

Mi Gobierno conviene además en que, como reconocimiento del hecho de que la Carretera Interamericana es

3. That it will not establish, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of the aforementioned Highway by American vehicles or persons, which does not apply equally to Panamanian vehicles or persons; and that it will not establish, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of the said Highway by vehicles of the Government of the United States;

4. That it will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registrations and drivers' licenses in accordance with the stipulations of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, which was opened for signature at the Pan American Union at Washington on December 15, 1943,<sup>1</sup> and to which Panama and the United States are parties, or of any other international treaty or convention establishing similar reciprocal recognition; and

5. That it will maintain the part of the Highway that is already constructed and each section of the part not yet completed as it is completed, in suitable condition to serve present and future traffic needs; and that, insofar as practicable, it will supply the maintenance for all partially constructed sections of the aforementioned Highway that are now open or will subsequently be opened to traffic.

My Government agrees, moreover, that, in recognition of the fact that the Inter-American Highway is a project

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

una obra de particular significación de carácter económico y cultural para Panamá, y de importancia nacional para el interés público colectivo de Panamá, la considerará como una de las obras a las cuales se aplicarán las disposiciones de las leyes nacionales obreras de Panamá, relativas a exenciones y al ejercicio de la discreción ejecutiva, en beneficio de este proyecto cooperativo.

Al aceptar las disposiciones de la Ley No. 769, aprobada el 7 de Septiembre de 1950, reformatoria de la Ley No. 375, aprobada el 26 de diciembre de 1941 y al convenir en las estipulaciones anteriormente expuestas, mi Gobierno sugiere que el presente canje de notas constituya una modificación del acuerdo original entre nuestros dos Gobiernos contenido en el canje de notas de fecha 15 de Mayo y 7 de Junio de 1943. Se conviene además en que el Gobierno de Panamá y el Comisionado de Caminos Públicos de los Estados Unidos de América tratarán de llegar a un acuerdo subsidiario relativo a la administración de la obra en proyecto, y que tal acuerdo no se limitará a la cuestión que es materia de este canje de notas, sino que comprenderá otros asuntos de carácter técnico que faciliten la proyectada cooperación.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Rodolfo F. HERBRUGER  
Embajador de Panamá

A Su Excelencia Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

having special economic and cultural significance for Panama and national importance for the collective public interests of Panama, it will be considered as one of the projects to which the provisions of the national labor laws of Panama shall apply, with respect to exemptions and to the exercise of executive discretion, for the benefit of this cooperative project.

In accepting the provisions of Law No. 769, approved September 7, 1950, amending Law No. 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations set forth above, my Government suggests that the present exchange of notes constitute a modification of the original agreement between our two Governments, contained in the exchange of notes of May 15 and June 7, 1943. It is agreed, moreover, that the Government of Panama and the Commissioner of Public Roads of the United States of America shall seek to arrive at an additional agreement relating to the administration of the work project and that such agreement shall not be limited to the problem that forms the subject matter of this exchange of notes but shall include other matters of a technical nature that may facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rodolfo F. HERBRUGER  
Ambassador of Panama

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D. C.

## II

*The Secretary of State to the Panamanian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Jan. 26 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. D—84 of January 16, 1951 in which you request the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Panama in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government, to extend to the Panamanian Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States;

As suggested by your Government, it is agreed that the Government of Panama and the Commissioner of Public Roads of the United States will seek to reach a subsidiary agreement regarding the administration of the contemplated work and that such agreement shall not be limited to the subject matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated May 15 and June 7, 1943.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Don Rodolfo Herbruger  
Ambassador of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1849. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA MODIFIANT L'ACCORD DES 15 MAI ET 7 JUIN 1943<sup>2</sup> RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 16 ET 26 JANVIER 1951

I

*L'Ambassadeur de Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE PANAMA  
WASHINGTON 8 (D.C.)

D-84

Le 16 janvier 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes des 15 mai et 17 juin<sup>3</sup> 1943<sup>2</sup>, en application de la loi des États-Unis n<sup>o</sup> 375, 55 Stat. 860, adoptée le 26 décembre 1951, qui prévoit que les États-Unis coopéreront avec les républiques d'Amérique centrale pour assurer la construction de la route interaméricaine. Je me réfère également à la loi n<sup>o</sup> 769 portant modification de la loi n<sup>o</sup> 375, qui a été adoptée le 7 septembre 1950 et qui contient certaines dispositions supplémentaires destinées à régir, pour l'avenir, la construction en commun de cette route.

A cet égard, j'ai l'honneur de demander officiellement par la présente, avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, que le Panama puisse bénéficier de la coopération dont ladite construction doit continuer à faire l'objet.

Je suis également autorisé à donner les assurances requises par l'article 11 de la loi n<sup>o</sup> 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement du Panama accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes de ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera périodiquement aux États-Unis, pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi, aient pour objet la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 269.

<sup>3</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2321*, p. 4, note 1) : « Il convient de lire : 7 juin. »

construction de parties de la route selon des normes satisfaisantes par rapport aux besoins présents et futurs de la circulation.

A moins que le Secrétaire d'État n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Panama pour des parties déterminées de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Panama fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Panama accepte les conditions imposées par la loi, à savoir que, chaque fois que cela sera possible, tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre des projets relatifs à des parties de la route, devront avoir été produits aux États-Unis ou au Panama; que le Ministre des travaux publics du Panama devra veiller à ce que les travaux de construction qui seront confiés par contrat à des entrepreneurs fassent l'objet d'une publicité pendant une période raisonnable, et que les contrats ne soient accordés, à la suite de cette publicité, qu'avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis d'Amérique.

D'autre part, ainsi que les représentants de l'Ambassade de Panama aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État en sont convenus au cours de leurs récents entretiens, le Gouvernement du Panama désire porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi :

1. A accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route interaméricaine au Panama, étant entendu que, partout où cela sera possible, elle portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que cette servitude de passage fera partie intégrante de la route destinée à l'usage public et sera, à ce titre, perpétuelle et immuable;

2. A n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, de toute partie de ladite route construite en application des dispositions de la loi ci-dessus mentionnée adoptée le 26 décembre 1941, sous sa forme modifiée;

3. A ne lever, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis d'Amérique, aucun impôt, taxe ou autre droit qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes du Panama; à ne lever, directement ou indirectement, aucun impôt, taxe ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis;

4. A continuer de reconnaître, sous condition de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules et des permis de conduire, conformément aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la circu-

lation automobile interaméricaine, qui a été ouverte à la signature, au siège de l'Union panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943, et à laquelle le Panama et les États-Unis sont tous les deux parties, ou de tout autre traité ou convention internationale stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité;

5. A entretenir la partie actuellement achevée de la route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons de la partie inachevée de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation; à se charger, dans toute la mesure du possible, de l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

En outre, tenant compte du fait que la construction de la route interaméricaine constitue un projet d'une portée exceptionnelle pour le Panama du point de vue économique et culturel et d'une importance nationale dans l'intérêt du peuple panamien tout entier, mon Gouvernement est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles qui doivent bénéficier des dispositions de la législation nationale du travail au Panama relatives aux exemptions et à l'exercice par l'Administration de ses pouvoirs discrétionnaires.

Tout en déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 15 mai et 16 juin 1943. Mon Gouvernement convient également de négocier avec le Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique un accord complémentaire au sujet de l'administration du projet dont il s'agit, étant entendu que cet accord ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais portera sur d'autres questions d'ordre technique de nature à faciliter la coopération envisagée.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Rodolfo F. HERBRUGER  
Ambassadeur de Panama

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 janvier 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° D—84 du 16 janvier 1951, par laquelle Votre Excellence demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à la construction de la route interaméricaine au Panama, conformément aux clauses et conditions prévues par la loi des États-Unis n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, qui porte modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, étant satisfait des assurances données, a l'intention d'accorder au Gouvernement du Panama, sous réserve de l'octroi par le Congrès des États-Unis des crédits nécessaires, le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée et définie dans le présent échange de notes.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence, il est convenu que le Gouvernement du Panama et le Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique négocieront un accord complémentaire au sujet de l'administration du projet dont il s'agit, étant entendu que cet accord ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais pourra porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée. Il est convenu en outre que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 15 mai et 7 juin 1943.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward G. MILLER, Jr.

Son Excellence Monsieur Rodolfo Herbruger  
Ambassadeur de Panama



No. 1850

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(GOLD COAST COLONY)**

**Parcel Post Agreement. Signed at Accra, on 3 June 1951,  
and at Washington, on 14 June 1951**

**Detailed Regulations for carrying out the Parcel Post  
Agreement. Signed at Accra, on 3 June 1951, and at  
Washington, on 14 June 1951**

*Official texts: English.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(COLONIE DE LA CÔTE-DE-L'OR)**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à  
Accra, le 3 juin 1951, et à Washington, le 14 juin 1951**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'échange  
de colis postaux. Signé à Accra, le 3 juin 1951, et à  
Washington, le 14 juin 1951**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

No. 1850. PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (GOLD COAST COLONY). SIGNED AT ACCRA, ON 3 JUNE 1951, AND AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1951

The undersigned, provided with full powers by their respective Governments, have, by common consent and subject to ratification<sup>2</sup> by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement :

*Article I*

OBJECT OF THE AGREEMENT

The Postal Administrations of the Gold Coast Colony and the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Gold Coast Colony and the United States of America.

*Article II*

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. No parcel may exceed 22 pounds in weight, nor the following dimensions : Greatest length 3 feet 6 inches and 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the dispatching office shall be accepted except in case of obvious error.

*Article III*

TRANSIT OF PARCELS

1. The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel-post communication.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1951, the date settled by mutual agreement, in accordance with article XXXVII.

<sup>2</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2322*, p. 3, footnote 1) : " Ratified by the United States June 22, 1951; ratified by the Gold Coast Colony Jan. 2, 1952."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1850. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (COLONIE DE LA CÔTE-DE-L'OR) RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À ACCRA, LE 3 JUIN 1951, ET À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951

Les soussignés, munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, ont, de commun accord et sous réserve de ratification<sup>2</sup> par les autorités supérieures compétentes, conclu l'arrangement ci-après :

*Article premier*

OBJET DE L'ARRANGEMENT

L'Administration postale de la colonie de la Côte-de-l'Or et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii) sont convenues d'instituer un service régulier direct de colis postaux entre la colonie de la Côte-de-l'Or et les États-Unis d'Amérique.

*Article II*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 22 livres, ni dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces; somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds.

2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

*Article III*

COLIS EN TRANSIT

1. Les deux Administrations garantissent le droit de transit sur leur territoire des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles entretiennent un échange de colis postaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1951, date mutuellement convenue, conformément à l'article XXXVII.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2322*, p. 3, note 1) : « Ratifié par les États-Unis le 22 juin 1951; ratifié par la colonie de la Côte-de-l'Or le 2 janvier 1952. »

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions to which the parcels are subject. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and the Detailed Regulations<sup>1</sup> so far as they are applicable.

#### *Article IV*

##### POSTAGE AND OTHER CHARGES

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

2. The charges and fees provide for in Section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations may be collected.

#### *Article V*

##### CERTIFICATE OF MAILING

On request, the sender of an ordinary parcel may obtain a certificate at the time of mailing the parcel. Each country has the right to collect therefor the fee provided for in its internal service.

#### *Article VI*

##### TERRITORIAL AND MARITIME CREDITS

1. The terminal credits due to the Gold Coast Colony for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be :

For parcels not exceeding 3 pounds . . . . .	45 Gold Centimes
Over 3 pounds and not over 7 pounds . . . . .	65 Gold Centimes
Over 7 pounds and not over 11 pounds . . . . .	85 Gold Centimes
Over 11 pounds and not over 22 pounds	1 Gold fr. 30 Gold Centimes

<sup>1</sup> See p. 110 of this volume.

2. Chaque Administration postale fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions auxquelles les colis sont soumis. Les colis en transit seront régis par les dispositions du présent Arrangement et du Règlement d'exécution<sup>1</sup>, dans la mesure où elles leur sont applicables.

#### *Article IV*

##### TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

1. L'Administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis, conformément aux règlements en vigueur dans son service, les taxes d'affranchissement et les droits d'assurance, ainsi que les droits afférents à la délivrance d'avis de réception et aux réclamations.

2. Les droits et taxes prévus au paragraphe 1 doivent être acquittés au départ, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

3. Il est interdit de percevoir des droits ou des taxes postales autres que ceux prévus dans le présent Arrangement et son Règlement d'exécution.

#### *Article V*

##### RÉCÉPISSÉ D'EXPÉDITION

L'expéditeur d'un colis ordinaire peut demander, au moment de l'expédition, un récépissé d'expédition. Chaque pays est autorisé à percevoir, pour ce service, les droits prévus par ses règlements intérieurs.

#### *Article VI*

##### QUOTES-PARTS TERRITORIALE ET MARITIME

1. La quote-part territoriale due à la colonie de la Côte-de-l'Or pour les colis expédiés à destination de son territoire est la suivante :

Pour les colis ne dépassant pas 3 livres . . . . .	45 centimes-or
Pour les colis dépassant 3 livres mais ne dépassant pas 7 livres . . . . .	65 centimes-or
Pour les colis dépassant 7 livres mais ne dépassant pas 11 livres . . . . .	85 centimes-or
Pour les colis dépassant 11 livres mais ne dépassant pas 22 livres . . . . .	1 franc-or, 30 centimes-or

<sup>1</sup> Voir p. 111 de ce volume.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America  
(continent) . . . . . 0.70 franc per kilogram

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its possessions are as follows :

For parcels addressed to Alaska . . . . . 2.20 francs per kilogram  
For parcels addressed to Puerto Rico, the Canal  
Zone and the Virgin Islands . . . . . 1.05 francs per kilogram  
For parcels addressed to Samoa, Guam and Hawaii . . . . . 1.85 francs per kilogram

3. In the case of insured parcels there shall be paid, in addition to the rates by weight above-mentioned, the following insured credits :

For each insured parcel sent to the Gold  
Coast Colony . . . . . 10 Gold (Postal Union) Centimes  
For each insured parcel sent to the United  
States of America . . . . . 10 Gold (Postal Union) Centimes

4. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

5. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in Sections 1, 2, and 3 of this article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

#### *Article VII*

##### SEA RATE

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

#### *Article VIII*

##### FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.



La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis expédiés à destination de leur territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net et global de chaque envoi, est fixée comme suit :

Pour les colis à destination des États-Unis d'Amérique (territoire continental) . . . . . 0,70 franc par kilogramme

Les montants globaux des droits de transport territorial et maritime à inscrire au crédit des États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans leurs possessions, sont les suivants :

Pour les colis à destination de l'Alaska . . . . . 2,20 francs par kilogramme

Pour les colis expédiés à destination de Porto-Rico, de la zone du Canal et des îles Vierges . . . . . 1,05 franc par kilogramme

Pour les colis à destination du Samoa, de Guam et d'Hawaii . . . . . 1,85 franc par kilogramme

3. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, chacune des deux Administrations devra payer à l'autre, en sus des droits calculés d'après le poids, les droits d'assurance suivants :

Pour chaque colis avec valeur déclarée à destination de la colonie de la Côte-de-l'Or . . . . . 10 centimes-or (Union postale)

Pour chaque colis avec valeur déclarée à destination des États-Unis d'Amérique . . . . . 10 centimes-or (Union postale)

4. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

5. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article doit être notifiée trois mois à l'avance. Elle demeure en vigueur pendant un an au minimum.

### *Article VII*

#### DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Il appartient à chacune des deux Administrations de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

### *Article VIII*

#### DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit ne dépassant pas 80 centimes par colis ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

*Article IX*

## DELIVERY TO THE ADDRESSEE — FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. Each country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

*Article X*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

*Article XI*

## WAREHOUSING CHARGE

Each of the two Administrations may collect any warehousing charge fixed by its regulations for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article XII*

## PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note, or document having the character of an actual and personal correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels.

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges, and matches).

(c) Living animals, except bees, leeches, and silkworms which must be packed in suitably constructed boxes.

*Article IX*

## LIVRAISON AU DESTINATAIRE — DROITS DE LIVRAISON À L'ADRESSE INDIQUÉE

Les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Chacun des deux pays peut percevoir, pour la livraison des colis au destinataire, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis. Le même droit est applicable pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire ou au siège de ses affaires.

*Article X*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

*Article XI*

## DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, chacune des deux Administrations peut percevoir les droits de magasinage fixés par ses règlements.

En aucun cas ces droits ne peuvent dépasser 5 francs.

*Article XII*

## INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant véritablement le caractère de correspondance personnelle ainsi que les paquets de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste ou peuvent salir ou détériorer d'autres colis;

b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées, et des allumettes);

c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie, lesquels doivent être mis dans des boîtes spécialement conçues à cet effet);

(d) Articles the admission of which is forbidden by law, or by the customs or other regulations.

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, platinum, gold, or silver whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable, or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

### *Article XIII*

#### ADVICE OF DELIVERY

1. The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Universal Postal Union.<sup>1</sup> An advice of delivery can not be obtained for an uninsured parcel.

2. The Administration of origin may collect from the sender who requests an advice of delivery such fee as may from time to time be prescribed by its regulations.

### *Article XIV*

#### REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1850*; 62 Stat., pt. 3, p. 3157.

d) Des objets dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;

e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit en outre d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont retournés au pays d'origine à moins que l'Administration de destination ne soit autorisée à en disposer autrement par le règlement.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou une communication qui constitue véritablement un objet de correspondance personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; l'Administration qui en a constaté la présence dans les colis en dispose conformément à ses règlements internes.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin de pouvoir prendre les dispositions nécessaires.

### *Article XIII*

#### AVIS DE RÉCEPTION

1. L'expéditeur peut demander un avis de réception pour un colis avec valeur déclarée, dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne la délivrance d'avis de réception pour les paquets-poste. Il ne peut être délivré d'avis de réception pour les colis sans valeur déclarée.

2. L'Administration d'origine peut percevoir de l'expéditeur qui demande un avis de réception les droits qui sont fixés de temps à autre par ses règlements.

### *Article XIV*

#### RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié sur un pays tiers par l'un des deux pays parties

this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

#### *Article XV*

##### MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 1, Section 2, and Article 15, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

#### *Article XVI*

##### NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel can not be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to .....”

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel that can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article XXXI.

#### *Article XVII*

##### CANCELATION OF CUSTOMS CHARGES

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in the Gold Coast Colony and the United States of America.

au présent Arrangement, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition, ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle est perçue soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes spéciales éventuelles que l'Administration de destination refuse d'annuler.

#### *Article XV*

##### COLIS ACCEPTÉS À TORT À L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du Règlement d'exécution.

#### *Article XVI*

##### NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis à la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, ou b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur la déclaration en douane et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à.....»

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur, sans avis préalable et aux frais de ce dernier, trente jours après son arrivée au bureau de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article XXXI.

#### *Article XVII*

##### ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers sont annulés dans la colonie de la Côte-de-l'Or et aux États-Unis d'Amérique.

*Article XVIII*

## SALE — DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid article shall be destroyed.

*Article XIX*

## ABANDONED PARCELS

Parcels which can not be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its regulations. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

*Article XX*

## INQUIRIES

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every inquiry concerning a parcel. A single fee may cover an inquiry concerning several parcels posted at the same time by the same sender to the same addressee.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Inquiries shall be admitted only if made by the sender within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an inquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the inquiry fee shall be refunded.

*Article XXI*

## INSURED PARCELS — RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of £20 in the service of the Gold Coast Colony and \$80.00 in the service of the United States of America.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of an insured parcel an insurance fee fixed according to its internal regulations.

3. A receipt must be given free of charge at the time of posting, to the sender of an insured parcel.



*Article XVIII*

## VENTE — DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

*Article XIX*

## COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite conformément à ses règlements. Elle ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

*Article XX*

## RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis donne lieu à la perception d'un droit dont le montant ne peut dépasser 60 centimes. Il peut être perçu un droit unique en cas de réclamation concernant plusieurs colis expédiés en même temps par un seul expéditeur à un seul destinataire.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que si elles sont présentées par l'expéditeur dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

*Article XXI*

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 20 livres sterling dans la colonie de la Côte-de-l'Or et de 80 dollars aux États-Unis d'Amérique.

2. L'Administration d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, un droit d'assurance fixé conformément à ses règlements internes.

3. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

*Article XXII*

## FRAUDULENT INSURANCE

1. The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.
2. The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.
3. A parcel the contents of which have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

*Article XXIII*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of insured parcels only and for the loss, damage, or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender of other rightful claimant is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage, or abstraction.

The amount of compensation for an insured parcel shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss, or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission or, in the absence of current price, at the ordinary estimated value.

4. Where compensation is due for the loss, destruction, or complete damage of an insured parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also. However, in the case of parcels mailed in the United States of America, the postage is returned only if claimed.

5. In all cases insurance fees shall be retained by the Administrations concerned.

*Article XXII*

## DÉCLARATION FRAUDULEUSE

1. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.
2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.
3. Un colis dont le contenu est sans valeur pécuniaire peut néanmoins comporter une déclaration de valeur d'un montant nominal afin de bénéficier des garanties du système de la valeur déclarée.

*Article XXIII*

## RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations ne répondent que de la perte des colis avec valeur déclarée et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'Administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport, ou, à défaut de prix courant, sur la base de leur valeur normale d'estimation.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis avec valeur déclarée, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, au remboursement des droits acquittés. S'agissant toutefois de colis expédiés des États-Unis d'Amérique, ce remboursement n'a lieu que sur demande.

5. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations intéressées.

6. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

7. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country, at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcels to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

#### Article XXIV

##### EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved from all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*).

(b) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*).

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article.

(d) For parcels the contents of which fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article XII.

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents, or for parcels seized by the Customs for false declaration of contents.

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made inquiry within the period prescribed by Article XX.

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewelry, or any article of gold, silver, or platinum exceeding 1,250 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, Section 3, of the Detailed Regulations.

6. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra avoir été conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

7. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

#### *Article XXIV*

##### EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure.
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet.
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article XII.
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu ou de colis saisis par l'Administration des douanes pour fausse déclaration du contenu.
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article XX.
- g) Lorsque le colis contient des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine dont la valeur dépasse 1.250 francs qui n'ont pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite au paragraphe 3 de l'article 6 du règlement d'exécution.

(h) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

#### *Article XXV*

##### TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

#### *Article XXVI*

##### PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article XXIII, Section I, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

#### *Article XXVII*

##### PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the inquiry.
2. The Administration responsible for making payment is authorized to settle with the claimant on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage, or abstraction is due to a cause beyond control.

#### *Article XXVIII*

##### INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without

h) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou qui ne répondent pas aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

#### *Article XXV*

##### CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

#### *Article XXVI*

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article XXIII où cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration d'origine peut toutefois, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

#### *Article XXVII*

##### DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration à laquelle incombe le paiement est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'Administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

#### *Article XXVIII*

##### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire d'observations et

making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

#### *Article XXIX*

##### REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN

1. The Administration responsible and on whose account the payment is made in accordance with Article XXVI is bound to repay the amount of the compensation within a period of six months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

2. The Administration whose responsibility is duly proved and which originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

#### *Article XXX*

##### CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the dispatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles VI and VII.



étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir qu'elle l'a livré au destinataire ou à son représentant, ni qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

#### *Article XXIX*

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION D'ORIGINE

1. L'Administration responsable, et pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article XXVI, est tenue de rembourser, dans un délai de six mois à compter de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du Règlement d'exécution.

2. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

#### *Article XXX*

##### BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur doit bonifier au bureau de destination les droits qui reviennent à celui-ci en vertu des dispositions des articles VI et VII.

For each parcel dispatched from one of the two countries in transit through the other, the dispatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

*Article XXXI*

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

*Article XXXII*

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article XIV, Section 1, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article XXXIII*

MISCELLANEOUS FEES

The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :—

- (a) The fee for advice of delivery referred to in Article XIII.
- (b) The inquiry fee referred to in Article XX, Section 1.
- (c) The fee for customs clearance referred to in Article VIII.
- (d) The delivery fee referred to in Article IX.

*Article XXXIV*

INSURANCE FEE

Each Administration shall retain for itself the insurance fee payable on insured parcels.

*Article XXXV*

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The Postal Administration of

En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et transitant par l'autre, le bureau expéditeur doit bonifier à l'autre bureau les droits relatifs au transport et à l'assurance des colis.

#### *Article XXXI*

##### REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est indiquée sur la feuille de route afférente à la dépêche de laquelle le colis est transmis.

#### *Article XXXII*

##### DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

En cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 1 de l'article XIV sont acquis au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

#### *Article XXXIII*

##### DROITS DIVERS

Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :

- a) Les droits perçus pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article XIII;
- b) Les droits relatifs à la réclamation visée au paragraphe 1 de l'article XX;
- c) Les droits de dédouanement prévus à l'article VIII;
- d) Le droit de livraison mentionné à l'article IX.

#### *Article XXXIV*

##### DROIT D'ASSURANCE

Le droit d'assurance sur les colis avec valeur déclarée reste acquis l'Administration qui le perçoit.

#### *Article XXXV*

##### RETOUR DEMANDÉ PAR L'EXPÉDITEUR ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination.

the country of origin may collect and retain for the service, the charge fixed by its internal regulations. The request for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in the Gold Coast Colony shall be addressed to the Postmaster General, Gold Coast.

### *Article XXXVI*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for insuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.
5. The internal regulations of the Gold Coast Colony and the United States of America shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

### *Article XXXVII*

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement substitutes and abrogates the Parcel Post Agreement signed at Accra the sixth day of March 1929 and at Washington the second day of April 1929.<sup>1</sup>
2. It shall become effective and may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Postal Administrations of the two countries.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIV, p. 17.

l'Administration postale du pays d'origine peut percevoir de ce fait le droit prévu par ses règlements internes. Pour les colis qui doivent être livrés sur le territoire des États-Unis d'Amérique, la demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington; pour les colis qui doivent être livrés dans la colonie de la Côte-de-l'Or, la demande doit être adressée au Directeur général des postes de la Côte-de-l'Or.

#### *Article XXXVI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et les centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

4. Les deux Administrations ont arrêté les détails nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement dans le règlement d'exécution ci-après. Elles peuvent, de temps à autre, arrêter de commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le Règlement d'exécution.

5. Les dispositions législatives internes de la colonie de la Côte-de-l'Or et des États-Unis d'Amérique continueront à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu dans les dispositions du présent Arrangement et du Règlement d'exécution

#### *Article XXXVII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et abroge l'Arrangement relatif aux colis postaux signé à Accra, le 6 mars 1929, et à Washington, le 2 avril 1929<sup>1</sup>.

2. Il entrera en vigueur et pourra être mis en application sur le plan administratif à la date dont les Administrations postales des deux pays conviendront mutuellement.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 17.

3. It shall remain in force until terminated by mutual agreement or annulled at the instance of the Postal Administration of either country, upon six months previous notice given to the other. Each of the two Administrations is authorized to discontinue wholly, or partially, the service of insured parcels or to restrict it to certain offices, if special reasons make that measure necessary, on the condition that the other Administration is so advised in advance. If need be, the notification thereof must be by the most rapid means.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate and signed at Washington, the fourteenth day of June 1951, and at Accra, the third day of June, 1951

[SEAL]

J. M. DONALDSON  
The Postmaster General  
of the United States of America

R. E. G. WILKINS  
The Postmaster General  
of the Gold Coast Colony  
On behalf of the Government  
of the Gold Coast Colony

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord ou jusqu'à ce qu'il soit résilié à la demande de l'Administration postale de l'un des deux pays, à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date où cette Administration aura notifié à l'autre son intention de le résilier. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée ou le limiter à certains bureaux, à condition d'en donner préalablement avis à l'autre Administration. Au besoin, cette notification devra être donnée par les voies les plus rapides.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 14 juin 1951, et à Accra, le 3 juin 1951.

[SCEAU]

J. M. DONALDSON  
Directeur général des postes  
des États-Unis d'Amérique

R. E. G. WILKINS  
Directeur général des postes  
de la colonie de la Côte-de-l'Or  
Au nom du Gouvernement  
de la colonie de la Côte-de-l'Or

DETAILED REGULATIONS<sup>1</sup> FOR CARRYING OUT THE  
PARCEL POST AGREEMENT<sup>2</sup>. SIGNED AT ACCRA,  
ON 3 JUNE 1951, AND AT WASHINGTON, ON  
14 JUNE 1951

---

*Article 1*

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

*Article 2*

METHOD OF TRANSMISSION — PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels dispatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labeled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags from ordinary parcels. The neck label attached to any bag containing insured parcels shall be marked

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1951, the date of entry into force of the Parcel Post Agreement, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> See p. 82 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION<sup>1</sup> DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX<sup>2</sup>. SIGNÉ À ACCRA, LE 3 JUIN 1951, ET À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951

---

*Article premier*

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

*Article 2*

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés de commun accord par les deux Administrations.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.

5. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant des colis

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1951, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Voir p. 83 de ce volume.

with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilograms (80 pounds avoirdupois).

7. The Postal Administrations of the Gold Coast Colony and the United States of America shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

8. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are to be made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from the bills for advising parcels and shall be numbered in a separate annual series.

9. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

### *Article 3*

#### INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also :

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service.

(c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.

(d) The number of customs declarations which must accompany each parcel.

(e) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

### *Article 4*

#### FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 36 kilogrammes (80 livres *avoirdupois*).

7. Les Administrations postales de la colonie de la Côte-de-l'Or et des États-Unis d'Amérique fournissent chacune les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis; tout les sacs doivent être marqués au nom du bureau ou du pays auquel ils appartiennent.

8. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route qui doit être distincte des feuilles de route utilisées pour la récapitulation des colis et doit porter un numéro appartenant à une série annuelle distincte.

9. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

### Article 3

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait à l'échange de colis entre les deux Administrations ainsi que :

a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;

b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;

c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;

d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis;

e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre.

### Article 4

#### FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

*Article 5*

## MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall—

(a) Bear the exact address of the addressee in roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a surface previously dampened shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it can not become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

*Article 6*

## SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood, or strong fiberboard of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry coloring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside a suitable cover with sufficient packing material between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewelry, or any article of gold, silver, or platinum exceeding 1,250 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 meters) in length and girth combined.

*Article 7*

## CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

*Article 5*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

*Article 6*

## EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant ou en panneaux de fibres de résistance équivalente) il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées dans des emballages convenables, avec une quantité suffisante de matière d'emballage entre les boîtes et les emballages.

3. Les colis contenant des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine dont la valeur dépasse 1.250 francs doivent être mis dans une boîte qui, longueur et pourtour en largeur additionnés, mesurera au moins 1 mètre 05 (3 pieds 6 pouces).

*Article 7*

## DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. L'expéditeur établit une déclaration en douane pour chaque colis expédié de l'un des deux pays. Cette déclaration, établie sur une formule fournie à cet effet, doit comporter une description générale du colis, un énoncé exact et détaillé de son contenu et de sa valeur, la date d'expédition, le montant des droits acquittés à l'avance et le nom et l'adresse tant de l'expéditeur que du destinataire. Elle doit être solidement attachée au colis.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

### *Article 8*

#### ADVICE OF DELIVERY

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R."

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled out the form, shall return it, by ordinary post, unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter the words "Duplicate advice of delivery" at the top of the form.

### *Article 9*

#### ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of origin shall fill out an advice of delivery form and shall attach it to a form of inquiry.

The form of inquiry accompanied by the advice of delivery form shall be handled the same as provided in the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union for similar forms. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of inquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding article.

### *Article 10*

#### INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indi-

2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

### Article 8

#### AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. ».

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine; elle doit être solidement attachée au colis qu'elle concerne. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

### Article 9

#### AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis avec valeur déclarée, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle applicables aux formules similaires. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

### Article 10

#### INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimée dans la monnaie

cation made in ink or on the typewriter shall be in both words and figures. No alteration or erasure of the indication on the customs declaration is allowed; if an error is made a fresh customs declaration must be prepared. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated in ink by new words and figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

### *Article 11*

#### INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured" in a conspicuous manner on the address side, and in close proximity to such endorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured."

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind, and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

### *Article 12*

#### SEALING OF PARCELS

Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders or careful tying is sufficient as a mode of closing.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.



du pays d'origine. L'indication est portée à l'encre ou à la machine à écrire, en toutes lettres et en chiffres. Les corrections et les ratures sont interdites; en cas d'erreur, une nouvelle déclaration en douane doit être établie. L'Administration d'origine convertit en francs-or le montant de la valeur déclarée. Le résultat de cette conversion est indiqué à l'encre, en toutes lettres et en chiffres, à côté ou au-dessous de la mention du montant de la valeur déclarée exprimé dans la monnaie du pays d'origine.

### *Article 11*

#### NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, de façon apparente et du côté de l'adresse, la mention « Valeur déclarée » inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette, ou apposée au moyen d'un timbre. A proximité immédiate de cette mention, doit figurer le numéro d'ordre de la déclaration de valeur concernant le colis. Lorsque la déclaration en douane n'est pas collée sur le colis, la mention « Valeur déclarée » doit également être inscrite, étiquetée ou estampillée sur cette déclaration.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

### *Article 12*

#### MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur.

L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

*Article 13*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight of each insured parcel in pounds and ounces shall be entered by the Administration of origin on the customs declarations, in the place reserved for this purpose.

*Article 14*

## PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration as well shall bear the name of the office and the date of posting.

*Article 15*

## RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel, the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the Gold Coast Colony or the United States of America has parcel-post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges

*Article 13*

## INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cet effet.

*Article 14*

## LIEU DE DÉPÔT

Le nom du bureau et la date de dépôt doivent figurer sur chaque colis et sur la déclaration en douane correspondante.

*Article 15*

## RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis qui, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, se trouve réexpédié sur un pays avec lequel la colonie de la Côte-de-l'Or ou les États-Unis d'Amérique entretiennent un service de colis postaux, sont mis à la charge de l'Administration à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination. Si le pays tiers auquel le colis est réexpédié refuse de supporter les

because they can not be collected from the sender of the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

4. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

### *Article 16*

#### RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XVI, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender as undeliverable shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

### *Article 17*

#### SALE — DESTRUCTION

1. When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XVIII of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel.

droits de réexpédition parce qu'il lui est impossible de les recouvrer sur l'expéditeur ou sur le destinataire, selon le cas, ou pour tout autre motif, ces droits sont remis à la charge du pays d'origine.

4. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée par une autre, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

#### *Article 16*

##### RENOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVI de l'Arrangement, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur pour cause de non-remise sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

#### *Article 17*

##### VENTE — DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction; copie du procès-verbal est transmise à l'Administration d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis.

*Article 18*

## INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels, which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

*Article 19*

## PARCEL BILL

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated with the word " Bill " traced in a conspicuous manner on the label.

2. Ordinary parcels sent to the Gold Coast Colony shall be entered on the parcel bills to show their total number according to the following divisions of weight : (a) up to 3 pounds, (b) from 3 to 7 pounds, (c) from 7 to 11 pounds, and (d) from 11 to 22 pounds. Ordinary parcels sent to the United States shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country, shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of insured parcels for the United States of America, the total net weight of the parcels must also be shown ; in the case of insured parcels for the Gold Coast Colony, the divisions of weight must be shown the same as in the case of ordinary parcels.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word " Returned " or " Redirected," as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of desti-

*Article 18*

## RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent de commun accord.

*Article 19*

## FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier normal, tandis que le duplicata est placé dans un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par le mot « Feuille » inscrit d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires à destination de la colonie de la Côte-de-l'Or, les feuilles de route indiquent le nombre total des colis groupés suivant les catégories de poids ci-après : *a)* jusqu'à 3 livres, *b)* de 3 à 7 livres, *c)* de 7 à 11 livres, et *d)* de 11 à 22 livres. Pour les colis ordinaires à destination des États-Unis, les feuilles de route indiquent le nombre total de colis et leur poids net total.

3. Les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un ou l'autre des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine. Pour les colis avec valeur déclarée à destination des États-Unis d'Amérique, le poids net total doit être également indiqué; pour les colis avec valeur déclarée à destination de la colonie de la Côte-de-l'Or, les poids doivent être indiqués par catégories de la même manière que s'agissant des colis ordinaires.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part.

5. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon les cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription de chaque colis. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour

nation and, as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

#### *Article 20*

##### CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE — NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the dispatching office of exchange by verification note. The accepted verification notes shall be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections made on parcel bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

#### *Article 21*

##### ACCOUNTING FOR CREDITS

1. Each Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare monthly for all the parcel mails dispatched to it during the month by each of the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administrations in quarterly accounts which shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed. After acceptance, the accounts shall be summarized in a quarterly general account prepared by the Administration to which the balance is due and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term. The balance due must be paid by sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence.



chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

#### *Article 20*

#### VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur le feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

#### *Article 21*

#### DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. Chaque Administration fait établir mensuellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches contenant des colis qui lui ont été expédiés au cours du mois par chacun des bureaux d'échange de l'autre Administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit ou à son débit.

2. Ces mêmes Administrations récapitulent ensuite lesdits états dans des relevés trimestriels qui sont envoyés à l'Administration intéressée au cours du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation des relevés doivent être effectués sans différer. Après acceptation, les relevés sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créditrice et le solde doit être payé au plus tard à la fin du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par une Administration à l'autre sont productives d'intérêts au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la date d'expiration dudit délai. Le solde dû doit être payé au moyen d'une traite à vue sur New-York ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

*Article 22*

## INFORMATION

Each Administration shall furnish the other Administration with all necessary information on points of detail in connection with the work of the service.

*Article 23*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 14th day of June 1951, and at Accra, the 3rd day of June 1951.

[SEAL]

J. M. DONALDSON  
The Postmaster General  
of the United States of America

R. E. G. WILKINS  
The Postmaster General  
of the Gold Coast Colony  
On behalf of the Government  
of the Gold Coast Colony

*Article 22*

## RENSEIGNEMENTS

Chacune des deux Administrations doit fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

*Article 23*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 14 juin 1951 et à Accra, le 3 juin 1951.

[SCEAU]

J. M. DONALDSON  
Directeur général des postes  
des États-Unis d'Amérique

R. E. G. WILKINS  
Directeur général des postes  
de la colonie de la Côte-de-l'Or  
Au nom du Gouvernement  
de la colonie de la Côte-de-l'Or



No. 1851

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the exchange of parcel post. Signed at Belgrade, on 14 August 1950, and at Washington, on 1 September 1950**

**Regulations of execution. Signed at Belgrade, on 14 August 1950, and at Washington, on 1 September 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**YOUGOSLAVIE**

**Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Belgrade, le 14 août 1950, et à Washington, le 1<sup>er</sup> septembre 1950**

**Règlement d'exécution. Signé à Belgrade, le 14 août 1950, et à Washington, le 1<sup>er</sup> septembre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

No. 1851. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 AUGUST 1950, AND AT WASHINGTON, ON 1 SEPTEMBER 1950

The undersigned, provided with full powers by their respective governments, have by common consent and subject to ratification by the competent superior authorities,<sup>2</sup> drawn up the following Agreement :

*Article I*

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) and the Federal People's Republic of Yugoslavia, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.<sup>3</sup>

*Article II*

TRANSIT PARCELS

1. Each Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting countries through the service of the other must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 1 January 1950, by mutual consent, in accordance with article XXX (2).

<sup>2</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2336*, p. 1, footnote 1) : " Ratified by the United States Nov. 2, 1950."

<sup>3</sup> See p. 158 of this volume.

N° 1851. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 AOÛT 1950, ET À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1950

Les soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification par l'autorité supérieure compétente<sup>2</sup>, arrêté l'Arrangement suivant :

*Article I*

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto Rico, les Îles Vierges des États-Unis, Guam, Samoa and Hawaiï) et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, il peut être échangé, sous la dénomination de colis postaux, des envois jusqu'aux limites du poids et de dimensions prescrites dans le Règlement d'Exécution<sup>3</sup>.

*Article II*

COLIS EN TRANSIT

1. Chaque Administration garantit le droit de transit sur son service à ou de l'un quelconque des pays avec lequel elle échange des colis postaux, aux colis originaires ou en destination du territoire de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration fera connaître à l'autre quels sont les pays auxquels des colis peuvent être adressés par son intermédiaire et les droits de transport qui lui reviennent ainsi que les autres conditions.

3. Pour être acceptés, les colis expédiés par l'un des pays contractants et destinés à transiter par le service de l'autre, doivent remplir les conditions fixées de temps en temps par l'Administration intermédiaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1950, date mutuellement convenue, conformément au paragraphe 2 de l'article XXX.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2336*, p. 1, note 1) : « Ratifié par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1950. »

<sup>3</sup> Voir p. 159 de ce volume.

*Article III*

## PREPAYMENT OF POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for request for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its Regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, prepayment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, is compulsory.

*Article IV*

## PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

*Article V*

## PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil, or damage other parcels.

(b) Opium, morphine, cocaine and other narcotics.

(c) Articles whose admission is not authorized by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(d) A letter or document which constitutes an actual and personal correspondence, but it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender.

(e) Obscene or immoral articles.

(f) Live animals, except leeches.

(g) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(h) Explosive, inflammable, or dangerous substances.

(i) Coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver, whether manufactured or not; precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels.



*Article III*

## AFFRANCHISSEMENTS ET TAXES

1. L'Administration d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur de chaque colis les taxes d'affranchissement, les taxes pour demandes de renseignements faites postérieurement au dépôt, et, en ce qui concerne les colis assurés (colis avec valeur déclarée) les taxes d'assurance et les taxes de renvoi des accusés de réception, prévues de temps en temps par sa législation intérieure.

2. Sauf en cas de réexpédition ou de retour des colis à l'origine, l'affranchissement des colis ainsi que le paiement d'avance des taxes susindiquées applicables, est obligatoire.

*Article IV*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la longueur du parcours et à la protection du contenu du colis ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'Exécution.

*Article V*

## OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis.

(b) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants.

(c) Les objets dont l'admission n'est pas autorisée par la douane ou par les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

(d) Des lettres ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, mais il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

(e) Les objets obscènes ou immoraux.

(f) Des animaux vivants, à l'exception des sangsues.

(g) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

(h) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

(i) Les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

2. When a parcel containing any prohibited article is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the parcels.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the customs or police authorities or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be precisely informed as to the treatment accorded to the parcels.

#### *Article VI*

##### INSURANCE

Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

A parcel cannot give rise to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

#### *Article VII*

##### RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to, their contents, or a part thereof.

The sender, or any other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the current price or, in the

2. Quand un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, les portraits ou les autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs du public, peuvent être détruites sur place par l'Administration qui en constate la présence dans les colis.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut en aucun cas entraîner le retour du colis à l'expéditeur. La lettre est toutefois taxée en vue de la perception, du destinataire, de l'affranchissement dû, d'après le tarif régulier.

Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des Objets Interdits » publiée par le Bureau International de l'Union Postale Universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés; mais elles ne prendront, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de la police, de la douane ou des expéditeurs des colis.

3. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, précisément, du traitement appliqué à ces colis.

#### *Article VI*

##### ASSURANCE

Les colis peuvent être assurés jusqu'au montant de 500 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays d'origine. Cependant, les Chefs des Administrations postales des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, majorer ou réduire ce montant maximum de l'assurance.

Un colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis d'assurer tout colis pour une partie seulement de cette valeur.

#### *Article VII*

##### RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉ.

1. Les Administrations postales des deux pays contractants ne seront pas responsables de la perte, de la soustraction ou la détérioration d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants et à livrer dans l'autre et de la perte, de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant qualifié, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou du dommage. L'indemnité est calculée d'après le prix courant ou en l'absence de prix courant

absence of current price, the ordinary value at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing. However, the indemnity may not in any case be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, nondelivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the rightful claimant is entitled to return of the postage charges, if claimed. The insurance fees are in every case retained by the contracting Administrations.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one of the two countries and destined to be delivered in the other is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

7. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

d'après la valeur de la marchandise, évaluée au moment et dans le lieu du dépôt; toutefois l'indemnité ne peut en aucun cas être supérieure à la somme pour laquelle le colis a été assuré, ou sur laquelle la taxe d'assurance a été perçue, ou au montant maximum de 500 francs-or.

3. Il n'est pas payé d'indemnité pour les dommages indirects ou des bénéfices non réalisés résultant de la perte, de la spoliation, de la détérioration, de la non-livraison, de la remise à une fausse adresse ou du retard d'un colis assuré expédié d'après les conditions du présent Arrangement.

4. Dans le cas où l'indemnité est due pour la perte d'un colis, pour un dommage irréparable du contenu ou pour la spoliation complète de ce contenu, le réclamant qualifié a également droit au remboursement des taxes d'affranchissement, sur demande; les taxes d'assurance sont, dans tous les cas, conservées par les Administrations contractantes.

5. Sauf arrangement spécial contraire entre les pays intéressés, arrangement qui peut être établi par correspondance, aucune indemnité ne sera payée par l'un ou l'autre des pays qui ne participe pas à cet Arrangement, et destinés à l'un des deux pays contractants ou pour les colis originaires de l'un des deux pays contractants et destinés à un pays qui ne participe pas à cet Arrangement.

6. Lorsqu'un colis assuré provenant de l'un des deux pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquentement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de l'adresse primitive, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou — suivant l'entente convenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi — que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays, est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays originaire, donc dans les limites du présent Arrangement.

7. L'expéditeur est responsable des défauts en l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis V. D. En outre, les deux Administrations n'assument aucune responsabilité pour les pertes, spoliations ou détériorations résultant de défauts qui ne pouvaient être constatées lors du dépôt du colis.

### Article VIII

#### EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The contracting Administrations are released from all responsibility :

(a) For parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide, in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction, or damage is due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or of the addressee or the representative of either; or when it arises from the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

### Article IX

#### TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same kind.

*Article VIII*

## EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations contractantes sont dégagées de toute responsabilité :

(a) Pour les colis dont les destinataires ont pris livraison sans formuler des réserves.

(b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure; bien que chacune des Administrations puisse, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer indemnité pour la perte, ou l'avarie due à la force majeure, même si l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaît que le dommage a été causé par la force majeure. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure.

(c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

(d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou du représentant de l'un ou l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

(e) Pour les colis qui contiennent des objets prohibés.

(f) Quand l'expéditeur d'un colis assuré, avec l'intention de faire une fraude, déclare que le contenu du colis a une valeur supérieure à sa valeur réelle; mais cette règle ne porte préjudice à aucune poursuite judiciaire nécessitée par la législation du pays d'origine.

(g) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

(h) Quand aucune réclamation ni demande n'a été présentée par le réclamant ou par son représentant dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt du colis assuré.

(i) Pour les colis qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque ou des objets périssables, ou des objets qui ne remplissaient par les stipulations de cet Arrangement, ou qui n'avaient pas été déposés de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, la spoliation ou l'avarie pourra payer indemnité du chef de tels colis sans recours contre l'autre Administration.

*Article IX*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de la même nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender, makes reservations in taking delivery of a parcel which has been abstracted or damaged.

#### *Article X*

##### PAYMENT OF COMPENSATION

The obligation to pay compensation as well as the postage charges due to be refunded rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article VII, Section 2, second paragraph, the obligation rests with the Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

#### *Article XI*

##### PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest, within the period of one year counting from the day following that on which the claim is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than one year if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration, which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

#### *Article XII*

##### FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any observations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.



Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

#### *Article X*

##### PAYEMENT DE LA COMPENSATION

L'obligation de payer la compensation ainsi que les droits postaux à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est payée au destinataire selon le deuxième alinéa du paragraphe 2, de l'Article VII, cette obligation incombe à l'Administration de destination.

L'Administration payante a un droit de recours contre l'Administration responsable.

#### *Article XI*

##### DÉLAI DE PAYEMENT DE LA COMPENSATION

1. Le paiement de la compensation doit avoir lieu le plus tôt possible, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe ce paiement peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité jusqu'au-delà de la période d'un an si, à la fin de cette période il n'a pas été en mesure de déterminer ce qu'est devenu l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

2. Sauf en cas où le paiement est exceptionnellement différé en conformité avec le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration postale qui se charge de paiement de l'indemnité est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

#### *Article XII*

##### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas établir le sort du colis.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré sont constatées par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des dépêches et sont régulièrement signalées au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'Administration à laquelle appartient le bureau d'échange expéditeur à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie ont eu lieu dans le service de l'Administration destinataire.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Administrations involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

### *Article XIII*

#### REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay, and at the latest within the period of 9 months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that country, by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

### *Article XIV*

#### CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender will receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a special form provided for the purpose; and each country may collect a reasonable fee for this certificate.

At the time of posting an insured parcel, the sender receives without charge, a receipt for his parcel.

### *Article XV*

#### RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charges, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations of Execution.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

### *Article XIII*

#### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, la spoliation ou l'avarie ou celle pour le compte de laquelle paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai, et, au plus tard, au bout de neuf mois après réception de la notification du paiement.

2. Les remboursements au pays créancier doivent être faits sans frais pour ce pays, au moyen d'un mandat ou d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créancier, ou par tout autre moyen qui pourra être convenu d'un commun accord, par correspondance.

### *Article XIV*

#### CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

L'expéditeur d'un colis ordinaire (non assuré) recevra, sur sa demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressé à cet effet; chaque pays pourra percevoir une taxe raisonnable pour ce certificat.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit gratuitement au moment de dépôt, un récépissé y relatif.

### *Article XV*

#### AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception, moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que le pays d'origine fixera et dans les conditions établies par le Règlement d'Exécution.

2. The country of origin has the right to charge a fee for any request for information relative to the disposal of an ordinary parcel or of an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. The country of origin also has the right to charge a fee for any complaint of irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

#### *Article XVI*

##### RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. For this service, the Postal Administration of the country of origin may collect and retain the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States and to the office of destination in case of parcels destined for the Federal People's Republic of Yugoslavia.

#### *Article XVII*

##### CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### *Article XVIII*

##### CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the United States of America.

#### *Article XIX*

##### FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The Administration of destination may collect from the addressee either in respect of delivery to the customs and clearance through the customs or in respect of delivery to the customs only, a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel.

2. Le pays d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour toute demande de renseignements, relative au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception.

3. Le pays d'origine a également la faculté de percevoir une taxe pour toute réclamation relative à une irrégularité qui, à première vue, n'est pas imputable à une faute du service postal.

#### *Article XVI*

##### RETRAIT ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Tant qu'un colis n'a pas été livré au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse. L'Administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir et conserver, pour ce service, le droit fixé par son règlement. Les demandes de retrait ou de changement d'adresse doivent être adressées à l'Administration Centrale à Washington, s'il s'agit de colis destinés à être distribués aux États-Unis d'Amérique, et au bureau de destination, s'il s'agit de colis destinés à être distribués à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

#### *Article XVII*

##### DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis à toutes les lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, suivant le règlement de douane au pays destinataire.

#### *Article XVIII*

##### ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays seront annulés tant à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie qu'aux États-Unis d'Amérique.

#### *Article XIX*

##### DROIT DE DÉDOUANEMENT

L'Administration destinataire peut percevoir, sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis.

*Article XX*

## DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect for delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

*Article XXI*

## WAREHOUSING CHARGES

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "*Poste restante*" or which are not claimed within the prescribed period.

This charge may in no case exceed 5 gold francs.

*Article XXII*

## MISSENT PARCELS

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may be reforwarded to their destination only as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country, and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

*Article XXIII*

## REFORWARDING

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

*Article XX*

## REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile ou à l'office du destinataire.

*Article XXI*

## DROIT DE MAGASINAGE

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs-or.

*Article XXII*

## COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration qui les a reçus par erreur. Cette Administration ne peut frapper ces colis de droits de douane ou d'autres taxes quelconques. Les colis assurés reçus en fausse direction ne sont réexpédiés que s'ils peuvent être réexpédiés comme colis assurés. Si cette condition n'est pas remplie, ces colis sont renvoyés à l'origine.

Lorsque le réacheminement comporte le retour du colis au bureau d'origine, l'Administration qui effectue la retransmission rembourse à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par bulletin de vérification.

Lorsque le réacheminement comporte l'expédition d'un colis sur un tiers pays et que la somme créditée à l'Administration effectuant la retransmission ne suffit pas à couvrir les frais de celle-ci, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle récupère ensuite le montant de l'insuffisance par reprise sur le bureau d'échange dont elle a directement reçu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

*Article XXIII*

## RÉEXPÉDITION

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or is reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels : "Do not forward to a third country." In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

#### *Article XXIV*

##### NON-DELIVERY

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to new postage charges as well as insurance fees, if necessary, and must be returned as parcels of the same class as that in which they were received. The charges are collectible from the sender, and are collected by the Administration which delivers the parcels to him.

2. At the time of mailing, the sender must indicate by a note on the customs declaration and on the parcel itself, how his parcel is to be disposed of in case of non-delivery.

To this end, he may request that his parcel be :

- (a) returned to sender;
- (b) considered as abandoned;
- (c) delivered to another person in the country of destination.

No note other than those provided above, or note of similar import, is permitted, except as provided in Article XXIII, Section 3.

3. Barring contrary instructions undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned



La réexpédition d'un colis sur le territoire d'un des pays contractants donne lieu à la perception des taxes supplémentaires prévues par l'Administration de ce pays. Il en est de même, le cas échéant, en ce qui concerne la remise de ce colis à une autre personne au lieu de destination primitif. Ces taxes ne seront pas annulées, même au cas où le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié sur un autre pays.

2. Si un colis doit être réexpédié sur un des deux pays signataires du présent Arrangement, il est passible des nouvelles taxes de transport, et, le cas échéant, de la taxe à la valeur, à moins que ces taxes n'aient pas été payées d'avance. Les nouveaux droits sont perçus sur le destinataire par l'Administration qui effectue la remise. Les colis assurés doivent être réexpédiés comme tels.

3. Sur demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent aussi être réexpédiés à un autre pays ou y être renvoyés. Les colis assurés ne peuvent cependant être réexpédiés ou renvoyés que comme tels. Les expéditeurs peuvent revêtir les colis de la mention « Ne pas réexpédier sur un tiers pays. » Dans ce cas, les colis ne doivent être réexpédiés à aucun autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis assuré réexpédié à un tiers pays ou renvoyé par ce pays, l'indemnité est déterminée exclusivement d'après les dispositions de l'Article VII, paragraphe 6 du présent Arrangement.

#### *Article XXIV*

##### NON-REMISE

1. Les colis tombés en rebut renvoyés à l'expéditeur sont grevés d'une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi que des nouveaux droits d'assurance, le cas échéant, et doivent être renvoyés comme ils ont été reçus. Les droits sont perçus sur l'expéditeur par l'Administration qui lui a remis les colis.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur est tenu d'indiquer par une mention portée sur la déclaration en douane et sur le colis lui-même, de quelle façon doit être traité le colis, en cas de non-remise.

A cet effet, il peut demander que son colis soit :

- (a) renvoyé à l'expéditeur;
- (b) considéré comme abandonné;
- (c) présenté à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus, ou une demande similaire, n'est admise, à moins de la mention pourvue à l'Article XXIII, paragraphe 3.

3. Sauf demande contraire de l'expéditeur, les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés à l'origine sans préavis, à l'expiration d'une période de 30 jours, à partir de leur date d'arrivée au bureau de destination. Les colis

immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be clearly indicated on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even en route, on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the profit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

#### *Article XXV*

##### CHARGES

1. For each dispatch (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration shall enter on the parcel bills the total number of parcels, total number of bags and total net bulk weight which will serve as the basis for accounting as indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it has originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office, the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) the charges prescribed by Section 1 above;
- (b) the charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a) and (b) above as are applicable, shall follow the parcel; but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or the sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

que le destinataire refuse d'accepter doivent être renvoyés immédiatement. Tout colis renvoyé à l'expéditeur doit porter l'indication très claire du motif de la non-remise.

4. Seuls les colis susceptibles à la détérioration ou la corruption peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour sans préavis et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui est transmis à l'Administration d'origine.

5. Les colis non distribuables, abandonnés par l'expéditeur, peuvent être vendus à l'expiration d'une période de 30 jours au profit de l'Administration du pays destinataire. Toutefois, dans le cas d'un colis assuré, il sera dressé un procès-verbal qui doit être envoyé à l'Administration du pays d'origine. Aussi, l'Administration du pays d'origine doit être avisée si un colis assuré non distribuable n'est pas renvoyé à l'origine.

6. Les dispositions de l'Article XXV, paragraphe 2, s'appliqueront à un colis, qui est retourné par suite de non-remise.

#### *Article XXV*

#### BONIFICATIONS

1. Pour chaque dépêche (ordinaire ou assurée) échangée entre les pays contractants l'Administration expéditrice doit inscrire sur les feuilles de route le nombre total des colis, nombre total des sacs et le poids net total qui doit servir comme base pour le décompte comme il en est indiqué dans le Règlement d'Exécution.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, si un nouvel affranchissement et un nouveau droit d'assurance (en cas de colis assuré) sont perçus par le bureau réexpéditeur, le colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Dans le cas contraire, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'autre Administration les quotes-parts qui lui sont dues, c'est-à-dire, suivant le cas :

- (a) les droits prescrits dans paragraphe 1 ci-dessus;
- (b) les droits de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi sur un tiers pays, les droits accumulés, c'est-à-dire, ceux des droits mentionnés ci-dessus en (a) et (b) qui sont applicables, suivent à charge du colis; mais dans le cas où le tiers pays intéressé n'accepte pas l'imputation des droits parce qu'ils ne peuvent être perçus du destinataire ou de l'expéditeur, le cas échéant, ou pour une raison quelconque, ces droits sont repris sur le pays d'origine.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

*Article XXVI*

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

*Article XXVII*

AIR PARCELS

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air routes.

*Article XXVIII*

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICES

When there are special reasons for doing so, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, in whole or in part, or restrict it to certain offices, on condition that the other Administration be informed of this measure in advance, by telegraph if necessary.

*Article XXIX*

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. All questions concerning requests for recall or change of address of parcels, the obtaining and disposition of return receipts, and the settlement of claims for indemnity for insured parcels, which are not provided for in this Agreement, shall be subject to the provisions of the Universal Postal Union Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of the Federal People's Republic of Yugoslavia or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

En cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit à travers l'une des Administrations vers l'autre, l'Administration intermédiaire pourra exiger aussi la somme qui lui est due pour tout autre service territorial ou maritime effectué, ainsi que tous montants dus à une ou plusieurs autres Administrations quelconques qui sont intéressées.

*Article XXVI*

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT  
PRESCRITES

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans les différents articles dudit Arrangement.

*Article XXVII*

COLIS-AVION

Les Chefs des Administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer, d'un commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions au cas où les colis sont transportés par voie aérienne.

*Article XXVIII*

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES

Chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, lorsqu'il existe des raisons spéciales pour le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, mais à la condition que l'autre Administration ait été informée de cette mesure à l'avance, au besoin par télégraphe.

*Article XXIX*

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de changement d'adresse de colis, l'obtention et le sort d'avis de réception pour les colis assurés et le règlement des demandes d'indemnité, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale Universelle et de son Règlement d'Exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions précédentes. Enfin, à défaut d'autres dispositions, la législation intérieure des États-Unis d'Amérique ou de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays respectif.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

### Article XXX

#### DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement replaces and abrogates the Agreement concerning the exchange of parcel post which was signed at Beograd April 16, 1938 and at Washington June 20, 1938.<sup>1</sup>

2. It will become effective on the date of ratification or pending ratification, the operations contemplated thereunder will commence on a date fixed by mutual consent of the Administrations of the two countries.

3. It will remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other six months in advance, of its intention to abrogate it.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 1st day of September and at Beograd, the 14th day of August 1950.

Postmaster General  
of the United States of America  
J. M. DONALDSON  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIV, p. 259.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixées par les deux Administrations dans un Règlement d'Exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées de commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport des colis postaux, ainsi que toutes les modifications de taxes qui y seraient introduites dans la suite.

### *Article XXX*

#### DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Cet Arrangement remplace et abroge l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux signé à Béograd le 16 avril 1938 et à Washington le 20 juin 1938<sup>1</sup>.

2. Il entrera en vigueur à partir de la date où l'Arrangement sera ratifié, et en attendant, les opérations qui y sont prévues commenceront à une date fixée de commun accord entre les Administrations des deux pays.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double expédition et signé à Washington le 1<sup>er</sup> jour de septembre et à Béograd, le 14<sup>ème</sup> jour d'août 1950.

Le Ministre des Postes  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie  
Zaim SARAC

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 259.

REGULATIONS OF EXECUTION<sup>1</sup> FOR THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST<sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 AUGUST 1950, AND AT WASHINGTON, ON 1 SEPTEMBER 1950

The following Detailed Regulations for the execution of this Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United States of America :

*Article 1*

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. Parcels exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor 4 feet (1.25 meters) in length nor have a volume greater than 2 cubic feet (55 cubic decimeters).

The limits of weight and size stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. In regard to the exact calculation of the weight, volume, and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

*Article 2*

PREPARATION OF PARCELS

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written, legibly and correctly in roman letters on the parcel itself, if possible, or on a label securely affixed to the parcel. It is recommended that a copy of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated by initials are admitted only when the initials are the adopted trade name of the sender or addressee.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1950, the date of entry into force of the Agreement concerning the exchange of parcel post, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 132 of this volume.



RÈGLEMENT D'EXÉCUTION<sup>1</sup> DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX<sup>2</sup> CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 AOÛT 1950, ET À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1950

Le Règlement détaillé suivant pour l'exécution de cet Arrangement a été arrêté par les Chefs des Administrations Postales de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et des États-Unis d'Amérique :

*Article 1*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés sous les dispositions de cet Arrangement ne peuvent excéder le poids de 20 kilogrammes (44 livres) ni la longueur de 1m. 25 (4 pieds) en tous sens ni avoir un volume supérieur à 55 décimètres cubes (2 pieds cubes).

Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus peuvent être changées de temps en temps d'un commun accord par correspondance.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids, du volume et des dimensions, les indications fournies par le bureau expéditeur seront acceptées, sauf dans le cas d'erreur évidente.

*Article 2*

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur ainsi que celle du destinataire doit être écrite lisiblement et correctement en caractères latins sur le colis même dans tous les cas où c'est possible, ou sur une étiquette attachée solidement au colis. Il est recommandé d'insérer dans tous les colis une copie de l'adresse notamment lorsqu'il s'agit de colis munis simplement d'une étiquette en raison de leur forme ou de leurs dimensions.

Les colis dont les expéditeurs ou les destinataires sont désignés par des initiales ne sont acceptés que lorsque les initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou par le destinataire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1950, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'échange de colis postaux, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

Addresses in ordinary pencil are not admitted; however, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way that the contents may not damage other parcels or objects or injure postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be closed and sealed by means of wax, lead, or other seals. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a means of closing. As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To this end, the seals or any other fastenings may be broken. In such case, these parcels must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the sender in the first instance.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must be marked, stamped, or labeled "Insured" or "*Valeur déclarée*".

4. In case of insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin in roman letters spelled out in full and in arabic figures.

The amount of the insured value must be converted into gold francs and the result of the conversion is to be shown by new figures placed beside or below those representing the amount of insured value in the currency of the country of origin.

In addition, the exact weight of each parcel must be written by the Administration of origin on the address side of the parcel and on the customs declaration in the place reserved for this purpose.

5. The labels and postage stamps placed on the insured parcels must be so spaced that they cannot conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, or strong corrugated cardboard or fibreboard, or receptacle of equal strength) there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or

Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon indélébile sur une surface préalablement humectée.

2. Tout colis doit être emballé de manière à préserver le contenu pendant toute la durée du transport, et d'éviter que le contenu puisse détériorer les autres colis ou objets ou blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger suffisamment le contenu du colis pour qu'en cas de spoliation, les traces puissent en être aisément découvertes.

Les colis assurés doivent obligatoirement être fermés et scellés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou autrement. Le cachetage (ou le plombage) des colis ordinaires est facultatif ou un ficelage soigneux suffit comme moyen de fermeture. L'une ou l'autre des Administrations peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur figure sur les cachets ou les plombs comme mesure de sécurité.

L'Administration des douanes a le droit d'ouvrir les colis. A cet effet, elle peut rompre les cachets ou toute autre fermeture du colis. Dans le cas, ces colis doivent être refermés, et, si c'est nécessaire, recachetés à l'aide de cachets officiels, sauf dans le cas des colis ordinaires, qui ne sont pas scellés par l'expéditeur pour la première fois.

3. Chaque colis assuré doit être revêtu sur l'adresse du colis du numéro d'assurance du colis et porter la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en écriture manuscrite, ou appliquée au moyen d'un timbre ou d'une étiquette à côté de l'adresse du colis.

4. Pour les colis assurés, la déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine sur le colis en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes.

Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or et le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

En outre, le poids exact de chaque colis doit être inscrit par l'Administration d'origine sur l'adresse du colis et sur la déclaration en douane à la place à ce réservée.

5. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis assurés doivent être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage; ils ne peuvent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

6. Les liquides et les corps liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente) il doit être ménagé un espace

other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the receptacle is broken.

7. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal, hermetically closed and sealed and placed in turn in a second substantial outer cover in such a way as to avoid all damage to other articles.

### Article 3

#### CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel mailed in either country on a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declarations must give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee and shall be securely attached to the parcel.

However, as an exception to the foregoing, only one customs declaration for parcels sent from Yugoslavia to the United States of America, or from the United States to Yugoslavia, may serve for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time. In this case, the customs declarations shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate, in arabic figures, the number of the parcel, and the denominator the number of parcels comprising the shipment; for example, if a single shipment were composed of 15 parcels, each parcel would be numbered respectively  $\frac{1}{15}$ ,  $\frac{2}{15}$ ,  $\frac{3}{15}$ , etc.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the information on the customs declarations.

### Article 4

#### RETURN RECEIPTS

1. When a return receipt is requested, the sender or the office of origin places on the parcel the words or letters, "*Avis de réception*", "Return receipt requested", or "A. R.". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, si le récipient vient à être brisé.

7. Les poudres et les teintures en poudre doivent être contenues dans des boîtes en fer-blanc résistant ou en autre métal, hermétiquement fermées et scellées, placées à leur tour dans un deuxième étui extérieur solide de manière à éviter tout dommage aux autres objets.

### Article 3

#### DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. L'expéditeur établira une déclaration en douane pour chaque colis déposé dans l'un ou l'autre pays sur une formule spéciale prévue pour cet effet par le pays d'origine.

Les déclarations en douane doivent donner la description générale du colis, l'indication exacte et détaillée du contenu et de sa valeur, la date de dépôt, le poids brut du colis et le poids net du contenu, et porter la signature et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire, et elles doivent être attachées solidement aux colis.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, une seule déclaration en douane afférente aux colis expédiés de Yougoslavie aux États-Unis d'Amérique ou des États-Unis d'Amérique en Yougoslavie peut servir pour un seul envoi de colis ordinaire (non assuré) envoyés par le même expéditeur au même destinataire au même moment. Ces déclarations en douane indiqueront, outre les détails prévus au paragraphe qui précède, le nombre total des colis que comprend l'envoi, et elles seront attachées solidement à un des colis. Les colis formant le même envoi porteront, de manière évidente, un numéro fractionnaire dont le numérateur doit indiquer en chiffres arabes, le numéro du colis et dont le dénominateur doit indiquer le montant des colis comprenant la consignation; par exemple, si un envoi comprend 15 colis, chaque colis doit être numéroté, respectivement,  $\frac{1}{15}$ ,  $\frac{2}{15}$ ,  $\frac{3}{15}$ , etc.

2. Les Administrations n'acceptent aucune responsabilité pour l'exactitude des indications portées sur les déclarations en douane.

### Article 4

#### AVIS DE RÉCEPTION

1. Lorsqu'il est demandé un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine portent sur le colis, la mention « Avis de réception », « *Return receipt requested* » ou « A. R. ». Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice, établit un avis de réception et le fixe au colis. Si l'avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

2. The office of destination, after having completed the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing section.

#### *Article 5*

##### RECEPTACLES

1. The postal Administrations of the two contracting countries shall provide the bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten per cent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

#### *Article 6*

##### METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

#### *Article 7*

##### ENTRY OF PARCELS ON THE PARCEL BILLS

1. Insured and ordinary parcels are entered on separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the

2. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie, à découvert et en franchise, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit régulièrement une formule d'avis de réception, tout en y attachant une formule de réclamation pourvue des détails relatifs à l'expédition du colis, et la transmet au bureau de destination du colis. En cas de remise régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

#### *Article 5*

##### RÉCIPIENTS

1. Les Administrations postales des deux pays contractants fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leur colis et chaque sac doit être marqué de façon à indiquer le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le plus prochain courrier. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans un dixième sac). Le nombre total de ces sacs sera porté sur les feuilles de route respectives.

3. Au cas où dix pour cent du nombre total des sacs utilisés pendant une année n'a pas été renvoyé, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'Administration d'origine.

#### *Article 6*

##### MODE D'ÉCHANGE DES COLIS

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et cachetés, par les bureaux désignés à la suite d'un accord entre les Administrations, et seront expédiés sur le pays de destination, par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis assurés sont insérés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis assurés sont marquées d'un signe distinctif dont les Administrations pourront de temps en temps convenir éventuellement.

#### *Article 7*

##### INSCRIPTION DES COLIS SUR LES FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont établies en double expédition. L'original est envoyé dans les dépêches régulières et le duplicata est

parcel bill is designated by the letter " F " traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch are entered on the parcel bills in such a manner as to indicate the total number of parcels, the number of sacks, as well as their net weight.

3. Insured parcels are entered individually on the parcel bills. The entry for each parcel comprises the number of the parcel as well as the name of the office of origin.

The total net weight of the parcels exchanged must be indicated.

4. Parcels sent in open mail must be entered separately in the parcel bills.

5. Returned or reforwarded parcels must be entered individually in the parcel bills, and the entry is followed by the word " Returned " or " Reforwarded " as the case may be. Also, any charges due on these parcels should be indicated in the " Observations " column.

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office must number the parcel bills in the upper left-hand corner, beginning every year a new series for each exchange office of destination. The last number of the preceding year must be indicated on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

8. The exact method of entering parcels or the receptacles containing them sent in transit by one Administration to the other, as well as all details of procedure in connection with the method of entering such parcels or such dispatches, for which no provision is made above, will be decided upon by mutual consent through correspondence by the two Administrations.

### *Article 8*

#### VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. On receipt of a parcel mail, the office of exchange of destination proceeds to check the parcels and the various documents which accompany them. If a parcel is missing or if the exchange office detects errors or omissions on the parcel bill, it immediately makes the necessary correction, taking care to strike out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. These corrections are made by two officers. Except in case of obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

A bulletin of verification is in addition prepared by the office of destination and sent without delay, in duplicate, to the dispatching exchange office.



inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné pour la lettre « F » tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche sont inscrits sur les feuilles de route de façon à indiquer le nombre total des colis, nombre des sacs ainsi que leur poids net.

3. Les colis assurés sont inscrits individuellement sur les feuilles de route. L'inscription de chaque colis comprend le numéro d'enregistrement du colis ainsi que le nom du bureau d'origine.

Le poids net total pour les colis échangés doit être indiqué.

4. Les colis envoyés à découvert doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis en retour ou réexpédiés doivent être inscrits individuellement sur les feuilles de route et l'inscription est suivie de la mention « en retour » ou « réexpédié », selon le cas. Il y a lieu d'indiquer éventuellement, dans la colonne « Observations », les frais peuvent grever ces colis.

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque envoi doit être indiqué aussi sur les feuilles de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro de l'année précédente doit être indiqué sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

8. Le mode exact d'inscription des colis ou des récipients qui les contiennent, envoyés en transit, par l'une des Administrations à l'autre ainsi que tous les détails des opérations à effectuer au sujet du mode d'inscription de ces colis ou de ces dépêches, et pour lesquels il n'est rien prévu ci-dessus, seront réglés d'un commun accord et par correspondance, par les deux Administrations.

### *Article 8*

#### VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'un envoi, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Si l'un des colis est manqué ou s'il est constaté des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the Office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at . . ." and the signature of the agents who have effected such repacking.

### *Article 9*

#### CHARGES

1. For each parcel (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows :

(a) For parcels originating in Yugoslavia, addressed to the United States of America, 70 gold centimes per kilogram, computed on the bulk net weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America, addressed to Yugoslavia, 35 gold centimes per kilogram, computed on the bulk net weight of each dispatch.

(c) For insured parcels, an additional insurance credit of 10 gold centimes per parcel.

2. In the case of parcels originating in Yugoslavia which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of the latter country,

S'il est constaté une erreur ou une irrégularité à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir de preuves à l'appui en vue de recherches ultérieures ou de l'examen de demandes d'indemnité doivent être conservées.

2. Les bureaux d'échange expéditeurs auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Ces bulletins sont ensuite annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. Si c'est nécessaire, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais de l'Office qui envoie ce télégramme.

4. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de l'envoi.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à . . . » et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

### Article 9

#### BONIFICATIONS

1. Pour les colis (ordinaires ou assurés) échangés entre les deux pays contractants, l'Administration expéditrice bonifie un droit terminal sur les bases indiquées ci-après :

(a) Pour les colis provenant de la Yougoslavie à destination des États-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilogramme calculé sur le poids net global de chaque dépêche.

(b) Pour les colis provenant des États-Unis d'Amérique à destination de la Yougoslavie, 35 centimes-or par kilogramme calculé sur le poids net global de chaque dépêche.

(c) Pour les colis assurés, un droit d'assurance additionnel de dix centimes-or par colis.

2. Dans le cas de colis provenant de la Yougoslavie et expédiés aux États-Unis d'Amérique pour être transmis à l'une de ses possessions ou, en dépêches

or in closed mails to a third country, the Administration of Yugoslavia shall pay to the Administration of the United States as a transit credit, 70 gold centimes per kilogram when only sea transit is provided; 1.15 gold francs per kilogram when only land transit is provided, and 1.50 gold francs per kilogram when both land and sea transit are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Yugoslavia shall pay to the Administration of the United States the following terminal credits, based on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii 35 centimes gold per kilogram.

3. In so far as it concerns parcels which originate in the United States and are forwarded through the intermediary of Yugoslavia in direct dispatches, for a third country, the Administration of the United States of America will pay to the Administration of Yugoslavia, as transit charges, 13 gold centimes per kilogram (net bulk weight of each dispatch).

4. The terminal charges and transit rates specified above may be reduced or increased on 3 months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

#### *Article 10*

##### ACCOUNTING

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of verification notes relating thereto shall be submitted for the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. These accounts must not be delayed and the payment of their balance must make place within the following quarter at the latest.

4. The balance resulting from adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

#### *Article 11*

##### MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged

closes, à un tiers pays, l'Administration de la Yougoslavie bonifiera à l'Administration des États-Unis comme droit de transit, 70 centimes-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par mer seulement; 1.15 franc-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par terre seulement et 1.50 franc-or par kilogramme lorsque le transit s'effectue par mer et par terre, basé sur le poids net global de chaque dépêche.

De même, pour les colis destinés aux possessions des États-Unis, l'Administration de la Yougoslavie bonifiera à l'Administration des États-Unis les droits terminaux indiqués ci-après basés sur le poids net global de chaque dépêche :

Pour les colis destinés à l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme.

Pour les colis destinés à Porto-Rico, les Iles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme.

3. En ce qui concerne les colis provenant des États-Unis d'Amérique qui sont expédiés par l'intermédiaire de Yougoslavie dans les dépêches directes, pour un tiers pays, l'Administration des États-Unis d'Amérique bonifiera à l'Administration de Yougoslavie à titre de frais de transit, 13 centimes-or par kilogramme (poids net global de chaque dépêche).

4. Les droits terminaux et de transit spécifiés ci-dessus peuvent être réduits ou majorés, sur préavis de 3 mois donné par un pays à l'autre. La réduction ou la majoration restera en vigueur pendant une durée d'un an au moins.

### *Article 10*

#### RÈGLEMENT DES COMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, chaque Administration établit un compte sur la base des feuilles de route.

2. Ces comptes, accompagnés des feuilles de route et, le cas échéant, de copies des bulletins de vérification s'y rapportant, doivent être soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Ces comptes ne doivent pas être retardés et le paiement de leur solde doit avoir lieu dans le trimestre suivant au plus tard.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations et payé par traite à vue, tirée sur New-York ou par un autre moyen convenu réciproquement par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

### *Article 11*

#### NOTIFICATIONS DIVERSES

Les Administrations se communiqueront réciproquement un résumé de leurs lois ou règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays

between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 1st day of September and at Beograd, the 14th day of August 1950.

Postmaster General  
of the United States of America ;  
J. M. DONALDSON

[SEAL]

contractants et des autres détails nécessaires pour l'exécution de l'échange des colis.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux et il aura la même durée que cet Arrangement.

FAIT en double expédition et signé à Washington le 1<sup>er</sup> jour de septembre et à Béoград, le 14<sup>ème</sup> jour d'août 1950.

Le Ministre des Postes  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie;  
Zaim SARAC  
]SCEAU]





No. 1852

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement relating to the extension of time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America. Washington, 12 December 1951**

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Official texts of the enclosure: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif à la prorogation des délais impartis pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois américaines sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 12 décembre 1951**

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Textes officiels de la pièce jointe: anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

No. 1852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE EXTENSION OF TIME FOR FULFILLING THE CONDITIONS AND FORMALITIES OF THE COPYRIGHT LAWS OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 12 DECEMBER 1951

---

I

*The Italian Ambassador to the Acting Secretary of State*

AMBASCIATA D'ITALIA  
WASHINGTON, D. C.

No. 13367

December 12, 1951

Honorable Sir :

I have the honor to inform you that the attention of the Italian Government has been invited to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, Italian authors, copyright owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since the outbreak of hostilities on September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Italian Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Italy whose works are eligible to copyright in the United States.

With a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States, the President of Italy has made a decree, the text of which is

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1951, by the exchange of the said notes.

annexed hereto, which will come into effect from the date on which the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939, citizens of Italy who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

The Italian Government is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TARCHIANI

Enclosure :  
Copy of Decree

The Honorable James E. Webb  
Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DECRETO PRESIDENZIALE

PRESIDENTIAL DECREE<sup>1</sup>

*Art. 1<sup>o</sup>*

*Art. I*

I termini stabiliti dall'art. 35 del regolamento approvato con R. Decreto 18 maggio 1942 n. 1369 per effettuare i depositi di cui all'articolo 105 della legge 22 aprile 1941, n. 633 sul diritto d'autore e le relative registrazioni, son prorogati sino al compimento dell'anno solare successivo a quello della data di entrata in vigore del presente Decreto, a favore delle opere pubblicate per la prima volta negli Stati Uniti d'America, durante il periodo compreso fra il 3 settembre 1939 e la data suddetta, in quanto le disposizioni sopra-indicate relative a depositi e a registrazioni

The terms established by Art. 35 of the regulation approved by Royal Decree n. 1369 of May 18, 1942, in order to cause the deposits referred to in Article 105 of Law n. 633 of April 22, 1941, on the royalties and relative registration, are deferred until the ending of the solar year which follows the one of the date of entry into force of the present decree, in favor of the works published for the first time in the United States of America, during the period from September 3rd, 1939 to the above mentioned date, inasmuch as the above stated provisions relative to deposits

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2382*, p. 4, footnote 1): "This English language version, together with the Italian language text of the Decree, was supplied to the Department of State as an enclosure to the foregoing note from the Italian Ambassador."

siano applicabili a dette opere e purchè non siano decorsi i termini per la tutelabilità dell'opera.

Sono fatti salvi gli eventuali diritti acquisiti da terzi, nei riguardi delle opere suddette, anteriormente alla data del presente Decreto.

*Art. 2°*

Il presente Decreto entrerà in vigore alla data dell'emanazione del Proclama del Presidente degli Stati Uniti d'America, inteso a prorogare il termine per l'adempimento delle condizioni e delle formalità stabilite dalle leggi degli S. U. A. per l'acquisto o il rinnovo del Copyright da parte dei cittadini italiani che non hanno adempiuto a dette condizioni e formalità durante il periodo indicato all'art. 1.

Roma, 12 Dicembre, 1951

Luigi EINAUDI

and registrations can be applied to said works provided the terms for the protection of the works are not expired.

All eventual rights acquired by third parties, with regard to the works in question, prior to the date of the present decree, are considered safeguarded.

*Art. II*

The present decree will enter into force upon the date of the issuance of the Proclamation by the President of the United States of America, intended to extending the term for the execution of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America for the acquisition and the renewal of the Copyright on the part of Italian citizens who have not satisfied said conditions and formalities during the period indicated in Article I.

Rome, December 12, 1951.

Luigi EINAUDI

II

*The Acting Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 12, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), of section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Italy have lacked during several years of the time since September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Italian Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Italy whose works are eligible to copyright in the United States of America. You add that with a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States of America, the President of Italy has made a decree, the text of which accompanies your note under acknowledgment which will come into effect from the date on which the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939 citizens of Italy who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States of America have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America.

You further state that the Italian Government is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 9 of the aforesaid title 17 on the basis of the assurances set forth in your note and decree, annexed thereto, that as regards (1) works of citizens of Italy which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Italy subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions

and formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB

Enclosure :  
Copy of proclamation.

His Excellency Alberto Tarchiani  
Ambassador of Italy

COPYRIGHT EXTENSION : ITALY

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the President is authorized, in accordance with the conditions prescribed in section 9 of title 17 of the United States Code, which includes the provisions of the act of Congress approved March 4, 1909, 35 Stat. 1075, as amended by the act of September 25, 1941, 55 Stat. 732, to grant an extension of time for fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America, with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS the President of Italy has issued a decree, effective from this day, by the terms of which treatment substantially equal to that authorized by the aforesaid section 9 of title 17 is accorded in Italy to literary and artistic works first produced or published in the United States of America during the period commencing on September 3, 1939, and ending one year after the date of this decree; and

WHEREAS the aforesaid decree is annexed to and is part of an agreement embodied in notes exchanged this day between the Government of the United States of America and the Government of Italy; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated April 9, 1910 (36 Stat. 2685), citizens of Italy are, and since July 1, 1909, have

been, entitled to the benefits of the aforementioned act of March 4, 1909, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated May 1, 1915 (39 Stat. 1725), the citizens of Italy are, and since May 1, 1915, have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforementioned act of March 4, 1909 :

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid title 17, do declare and proclaim :

That with respect to (1) works of citizens of Italy which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Italy subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939, such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that, accordingly, the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works for one year after the date of this proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid title 17, no liability shall attach under the said title for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this twelfth day of December in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-one and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-sixth.

[SEAL]

By the President :

James E. WEBB

Acting Secretary of State

Harry S TRUMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA PROROGATION DES DÉLAIS IMPARTIS POUR REMPLIR LES CONDITIONS ET LES FORMALITÉS PRESCRITES PAR LES LOIS AMÉRICAINES SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 12 DÉCEMBRE 1951

I

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

N° 13667

Le 12 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'attention du Gouvernement italien a été attirée sur le paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès en date du 30 juillet 1947 (*61 Stat. 652*), qui prévoit la prorogation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique, aux auteurs, aux titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou aux propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois à l'étranger, qui sont ou ont pu se trouver temporairement dans l'impossibilité de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants italiens, auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés, pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, date de l'ouverture des hostilités, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement italien souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1951, par l'échange desdites notes.



États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, soit prorogé en faveur des ressortissants italiens dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des États-Unis qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Président de la République italienne a rendu un décret, dont le texte est joint en annexe, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des États-Unis proclamera, conformément au titre 17 visé ci-dessus du Code des États-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants italiens qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement italien est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

TARCHIANI

Pièce jointe :  
Copie du décret

L'Honorable James E. Webb  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D.C.)

#### DÉCRET PRÉSIDENTIEL

##### *Article premier*

Les délais impartis par l'article 35 du règlement approuvé par le décret royal n° 1369 du 8 mai 1942, pour effectuer les dépôts prévus à l'article 105 de la loi n° 633 du 22 avril 1941 sur le droit d'auteur et les enregistrements y relatifs, sont prorogés jusqu'à l'expiration d'une année après la date d'entrée en vigueur du présent décret en ce qui concerne les œuvres publiées pour la première fois aux États-Unis d'Amérique, pendant la période allant du 3 septembre 1939 à la date indiquée ci-dessus, dans la mesure où les dispositions susmentionnées relatives aux dépôts et enregistrements sont applicables auxdites œuvres et à condition que les délais de protection ne soient pas venus à expiration.

Tous les droits que des tiers pourraient avoir acquis sur les œuvres en question, avant la date du présent décret, seront sauvegardés.

*Article 2*

Le présent décret entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique fera une proclamation en vue de proroger le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique pour l'acquisition ou le renouvellement des droits de propriété littéraire et artistique, en ce qui concerne les citoyens italiens qui n'ont pas rempli lesdites conditions et formalités pendant la période visée à l'article premier.

Rome, le 12 décembre 1951.

Luigi EINAUDI

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous référez au paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947, qui autorise le Président à prolonger par proclamation le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, les titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou les propriétaires de ces œuvres sont, ou ont pu se trouver, dans l'impossibilité temporaire de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Vous déclarez qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale les ressortissants italiens, auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939 des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous indiquez que le Gouvernement italien souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, soit prorogé en faveur des ressortissants italiens dont les œuvres peuvent faire

l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis d'Amérique. Vous ajoutez qu'afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des États-Unis qui sont titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Président de la République italienne a rendu un décret, dont le texte est joint à votre note, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique proclamera conformément au titre 17 susmentionné du Code des États-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants italiens qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation, ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement italien est disposé, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition, à considérer la note dont je vous accuse réception et la réponse de mon Gouvernement à ladite note comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 du titre 17 susmentionné, et en considération des assurances données dans votre note et du décret qui y est annexé, qu'en ce qui concerne : 1<sup>o</sup> les œuvres de ressortissants italiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, d'une part, et 2<sup>o</sup> les œuvres de ressortissants italiens qui, en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, étaient susceptibles d'un renouvellement de ce droit à partir du 3 septembre 1939, cette date incluse, d'autre part, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17, et que, par conséquent, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé en ce qui concerne lesdites œuvres jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la proclamation. La proclamation précise qu'il doit être entendu que la durée du droit de propriété n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que la prorogation est faite sous réserve de la clause dudit titre 17, aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de ses

dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres visées par la proclamation, ou d'actes légalement accomplis à leur égard, antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord relatif à cette prorogation de délai entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James E. WEBB

Pièce jointe :

Copie de la proclamation

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani  
Ambassadeur d'Italie

#### PROROGATION DE DÉLAI CONCERNANT LES DROITS D'AUTEUR : ITALIE

#### PROCLAMATION

#### DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, dans les conditions fixées à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis qui comprend les dispositions de la loi du Congrès en date du 4 mars 1909, 35 Stat. 1075, telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 25 septembre 1941, 55 Stat. 732, à accorder une prorogation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique par les ressortissants de pays qui réservent aux ressortissants des États-Unis d'Amérique un traitement équivalent quant à l'essentiel;

CONSIDÉRANT que le Président de la République italienne a rendu un décret, entrant en vigueur ce jour même, aux termes duquel un traitement équivalent quant à l'essentiel à celui qui est autorisé par l'article 9 dudit titre 17 est accordé en Italie aux œuvres littéraires et artistiques créées ou publiées pour la première fois aux États-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin un an après la date dudit décret;

CONSIDÉRANT que ledit décret est annexé à un accord dont il fait partie et qui est consigné dans des notes échangées ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants italiens ont droit, et ont eu droit, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1909, au bénéfice de la loi précitée du 4 mars 1909 à l'exclusion des avantages prévus à l'article 1, e, de cette loi;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 1<sup>er</sup> mai 1915 (39 Stat. 1725), les ressortissants italiens ont droit, et ont eu droit, depuis le 1<sup>er</sup> mai 1915, aux avantages prévus à l'article 1, e, de la loi précitée du 4 mars 1909;

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des États-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit titre 17, déclarons et proclamons ce qui suit :

En ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants italiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants italiens qui sont susceptibles d'un renouvellement de ce droit depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17; en conséquence, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé, en ce qui concerne ces œuvres, jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la présente proclamation.

Il est entendu que la durée du droit de propriété littéraire et artistique n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, comme le prévoit ledit titre 17, aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres ci-dessus ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation, ni en raison de la continuation, pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le douze décembre de l'an de grâce mil neuf cent cinquante et un, cent soixante-seizième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Harry S TRUMAN

Pour le Président :

James E. WEBB

Secrétaire d'État par intérim



No. 1853

---

**BELGIUM**  
and  
**EGYPT**

**Agreement relating to regular air transport services (with annex and *procès-verbal* of signature). Signed at Alexandria, on 19 September 1949**

*Official texts: French and Arabic.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et *procès-verbal* de signature). Signé à Alexandrie, le 19 septembre 1949**

*Textes officiels français et arabe.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

- المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني وبالنسبة لحكومة بلجيكا مصلحة الطيران المدني  
وزارة المستعمرات المختصة فيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية في الكونجو او - في الحاليتين -  
اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفها العالية .
- ٢ - يقصد بـ «مؤسسات الطيران المعينة» مؤسسات النقل الجوي التي تم تعيينها من احد الطرفين  
المتعاقدين للعمل على الخطوط المعينة طبقا لاحكام المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- ٣ - يعتبر الملحق المرافق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني ايضا الاشارة  
الى الملحق الا اذا نص صراحة على غير هذا .

### المادة التاسعة عشرة

- يعمل بهذا الاتفاق بعد التصديق عليه من السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين .  
يشهد المندوبان الموقعان ادناه بتفويض من حكومتيهما بأنهما وقعا على هذا الاتفاق وختما  
عليه في  
وباللغة  
واثباتا لهذا قد وقع في ادناه المفوضين بما خولوا من سلطة في ذلك من حكوماتهم .  
حرر بالاسكندرية في  
العربية والفرنسية ولكل منهما حجة واحدة .  
عن الحكومة الملكية البلجيكية  
عن الحكومة الملكية المصرية  
J. van den Bosch  
حسين سري باشا

### الملحق

( أ )

- أولا - يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية بالعمل على الطرق الجوية الميينة فيما يلي  
ذهابا وايابا وكذلك بالهبوط في بلجيكا لاغراض تجارية. في النقط الموضحة في هذه الفقرة :-  
أ - الطرق التي تنتهي في الاراضي المصرية .  
بروكسل الى القاهرة مارة بنقط بينهما .  
ب - الطرق التي تمر عبر الاراضي المصرية .  
بروكسل - القاهرة - الكونجو البلجيكي مارة بنقط بينهما .

ثانيا - يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة البلجيكية بالعمل على الطرق الجوية الميينة فيما  
يلي ذهابا وايابا وكذلك بالهبوط في مصر لاغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة:

( ب )

- اذا لم يكن للمؤسسات التي عينها أحد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الآخر مكاتب خاصة  
بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فيجوز لهذا الطرف الآخر ان يطلب الي تلك  
المؤسسات أن تعهد بمثل هذه الاعمال الى مؤسسة تحمل جنسيته وتوافق عليها سلطات الطيران .



### المادة الرابعة عشرة

إذا أصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق مع احكام المعاهدة المذكورة .

### المادة الخامسة عشرة

إذا رغب اي الطرفين المتعاقدين في تعديل الاحكام الواردة في الملحق المرافق لهذا الاتفاق بما في ذلك الطرق الميينة به فله ان يطلب الدخول في مشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين وفي هذه الحالة يجب ان تبدأ المشاورات في خلال ستين يوماً من تاريخ الطلب وما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات يبدأ العمل بها بعد تأييدها بمذكرات متبادلة بالطريق الدبلوماسي .

### المادة السادسة عشرة

- مع عدم الاخلال بحكم المادة السابعة عشرة .
- ١ - إذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما ان يعملتا جهدهما اولا للوصول الى فض الخلاف عن طريق المفاوضات المباشرة بينهما .
  - ٢ - وإذا لم تنتج هذه المفاوضات : -
    - أ - يجوز للطرفين المتعاقدين احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او اي شخص او هيئة يتفقان عليها للفصل فيه .
    - ب - وإذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على اجراءات التحكيم او على اختيار المحكمين فلكل من الطرفين ان يطلب الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ان يفصل في موضوع الخلاف .
  - ٣ - يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ القرارات التي تصدر وفقاً للفقرة ٤ من هذه المادة .
  - ٤ - إذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين او اي مؤسسة معينة الحكم الصادر طبقاً للفقرة الثانية من هذه المادة فللطرف الآخر ان يحدد او يوقف او يلغى الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد الآخر المقصر او للمؤسسات المعينة من قبل هذا الطرف .
  - ٥ - ومع ذلك فمن المفهوم انه في حالة وقوع اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين والالتجاء الى احدى الوسائل الميينة في هذه المادة فان هذا الاتفاق يبقى منتجاً لكل آثاره الا ما نص في هذه المادة على خلاف ذلك .

### المادة السابعة عشرة

لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت ان يعلن الى الطرف المتعاقد الآخر رغبته في انهاء هذا الاتفاق ومثل هذا الاعلان يجب ان يبلغ في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني . وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور ١٢ شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان الا اذا كان هذا الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . وإذا لم يقرر الطرف المتعاقد باستلامه لهذا الاعلان فانه يعتبر قد استلمه بعد مضي أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني له .

### المادة الثامنة عشرة

١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة «سلطات الطيران» بالنسبة لحكومة المسلكة

تعارض مع الاحكام الواردة في هذا الاتفاق بحدود النقل والحمولة . وفي هذه الاحوال يجب ان ينسق اتصال الطائرتين ويجب ان تنتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى الا اذا حالت ضرورات فنية دون ذلك .

### المادة الحادية عشرة

١ - يجب ان تحدد اجور النقل على اساس معقول مع مراعاة جميع عوامل التقدير وعلى الخصوص اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط (السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية الاخرى التي تعمل على الطريق المعين .

٢ - يجب ان تحدد الاجور لمؤسسات النقل الجوي المعينة طبقا لهذا الاتفاق فيما يتعلق بالنقل بين اقليمي الطرفين المتعاقدين كما يأتي وذلك بشرط اتفاق الطرفين المتعاقدين : -

أ - وفقا لقرارات اتحاد شركات النقل الجوي الدولي - او اية هيئة تخلفها متى كانت مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرفين المتعاقدين اعضاء فيها .

ب - في حالة ما اذا لم تكن المؤسسات المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين عضوا في اتحاد شركات النقل الجوي الدولي او هيئة اخرى ماثلة وكذلك في حالة ما اذا لم يكن هناك اي قرار للهيئة الدولية المنوه عنها في الفقرة أ فبالاقتناع بين مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرفين المتعاقدين . على انه مع ذلك ففي الحالات التي لا تبين فيها احدى الدول المتعاقدة مؤسسة للنقل الجوي للعمل على احد الخطوط المعينة ولم تحدد الاجور على هذا الخط وفقا للفقرة (٢ - ١) من هذه المادة فان لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للعمل على هذا الخط ان تحدد الاسعار التي تتقاضاها .

٣ - يجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها . على ان تكون ملزمة بعد مضي خمسة واربعين يوما على ابلاغها لسلطات الطيران المذكورة الا اذا أعلنت احدى تلك الهيئات عدم موافقتها عليها .

٤ - في حالة عدم اتفاق المؤسسات المعينة على تحديد الاجور وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة فعلى الطرفين المتعاقدين بذل كل مجهود للوصول الى اتفاق بينهما على تحديدها كما يجب ان يتخذ ما يلزم من الاجراءات لتنفيذ ما اتفقا عليه . اما اذا تعذر ذلك فيلجأ الى التحكيم طبقا للمادة ١٦ من هذا الاتفاق .

وحتى يحل هذا الخلاف اما بالاتفاق او حسب ما يتقرر وفقا للمادة ١٦ فان الاجور المعمول بها تظل سارية المفعول وعند عدم وجود أصل لهذه الاجور فيمكن لشركات النقل المختصة فرض اجور معقولة .

### المادة الثانية عشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكل بمقتضى المعاهدة .

### المادة الثالثة عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور بصفة منظمة بفرض ضمان اتباع وتنفيذ القواعد والشروط المنصوص عنها في هذا الاتفاق كما يتبادلان المعلومات اللازمة لهذا الغرض .

- ٣ - يقرر الطرفان المتعاقدان انه بصفتها من اطراف الاتفاق الخاص بمرور الخطوط الجوية الدولية المنتظمة فان كلا منهما يعطي للآخر بمقتضى الاتفاق المذكور الحقين الآتيين : -  
 أ - الطيران عبر اقليمه بدون هبوط .  
 ب - الهبوط في اقليمه لاغراض غير تجارية .

#### المادة السادسة

- ١ - يجب ان تؤمن لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرفين المتعاقدين في تشغيلها للخطوط المعينة معاملة سليمة وعادلة .  
 ٢ - الهدف الرئيسي لتشغيل الخطوط المعينة طبقا لهذا الاتفاق هو توفير حمولة تتناسب مع الطلب العادي والذي يمكن توقعه مقدما بشكل معقول للنقل الجوي الخارج من او القادم الى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسات النقل الجوي التي تعمل على الخطوط المذكورة .  
 ٣ - يجب عند تشغيل الخطوط الجوية المعينة ان يكون مجموع حمولة الطائرات التي تسيرها المؤسسات المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين متناسبة تناسباً معقولاً مع الطلب على النقل الجوي .

#### المادة السابعة

- يجب ألا تسيء المؤسسات المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها اضراراً لمصالح اية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر وتعمل على نفس الطريق الجوي او جزء منه .

#### المادة الثامنة

- تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المماثلة المفروضة في اقليم اي من الطرفين المتعاقدين كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تحملها اية طائرة تابعة لمؤسسة نقل جوي عينها الطرف المتعاقد الآخر عند دخولها اقليم الطرف الاول او تمون بها في ذلك الاقليم والتي تبقى في الطائرة عند مغادرتها آخر مطار في ذلك الاقليم على شرط مراعاة التعليمات الجمركية المتبعة لدى الطرف الاول وهذا علاوة على الاعفاءات المنصوص عليها في المادتين ١٥ و ٢٤ من المعاهدة .

#### المادة التاسعة

- ١ - يلزم كل من الطرفين المتعاقدين مؤسساته المعينة بأن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدماً وفي أبرد وقت ممكن بالبيانات المتعلقة بتعريفه الاجور وجداول مواعيد السفر وبكافة المعلومات الخاصة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وكذلك بكل ما يطرأ عليها من تعديل .  
 ٢ - يلزم كل من الطرفين المتعاقدين مؤسساته المعينة بأن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالاحصاءات المتعلقة بحركة النقل الفعلي على خطوطها الجوية الى ومن وعبر اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر ميوبة طبقاً لامكنة بداية ونهاية النقل .

#### المادة العاشرة

- عندما تدعو الحاجة الاقتصادية الى تغيير الطائرات المستعملة في المراحل المختلفة للطريق الجوي المعين ويتم هذا التغيير في اقليم احد الطرفين المتعاقدين يجب ألا ينطوي هذا التغيير على

٤ - بعد استيفاء مقتضى الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة يجوز للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين واصدر لها الطرف الآخر ترخيص التشغيل ان تبدأ العمل على الخطوط المعينة في أي وقت .

### المادة الثالثة

- ١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم موافقه على ما يعينه الطرف الآخر من مؤسسات النقل الجوي وكذلك بحق وقف او الغاء ترخيص تشغيل يكون قد أصدره او فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها في التمتع بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها الطرف الاول بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف الثاني الذي عينها او في يد رعاياه .
- ٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين - بعد التشاور مع الطرف الآخر - بحق وقف التمتع بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق او بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها في التمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة عدم قيام المؤسسة المعينة بتاسيع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف الذي منح الحقوق - وبشرط عدم تعارض احكام هذه القوانين واللوائح مع أحكام المعاهدة او هذا الاتفاق - أو في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

- ١ - تسري القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او مغادرتها له او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات او ملاحظتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر اثناء وجودها في ذلك الاقليم .
- ٢ - تسري القوانين واللوائح المعمول بها لدى أحد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول أو مغادرة اقليمه على ركاب وملاح طائرات مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر وكذلك على البضائع التي تنقلها وعلى الخصوص القوانين واللوائح المتعلقة باجراءات الضبط وبالدخول والهجرة وجوازات السفر ومغادرة الاقليم والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة ومع ذلك سينظر كل من الطرفين المتعاقدين في تبسيط اجراءات جوازات السفر والتأشيرات فيما يتعلق بطاقتك تلك الطائرات .

### المادة الخامسة

- ١ - مع مراعاة أحكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للمؤسسات المعينة من الطرف المتعاقد الآخر الحق في أخذ او انزال ركاب وبضائع باقليمه سواء كانت قادمة من او قاصدة الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢ - ليس لمؤسسات النقل الجوي المعينة من احد الطرفين المتعاقدين - طبقا للفقرة الاولى من هذه المادة - الحق في نقل ركاب او بضائع او بريد بأجر من منطقة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم .
- ويطبق هذا المنع في جميع الاحوال مهما كان المصدر الاصلي او جهة الوصول النهائية لشنل هذا النقل .

No. 1853. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق بين حكومة المملكة البلجيكية وحكومة المملكة المصرية بشأن النقل الجوي المنتظم

بما ان حكومة المملكة البلجيكية وحكومة المملكة المصرية المشار اليهما فيما بعد بعبارة الطرفين المتعاقدين - طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما يلي بلفظ المعاهدة .

ولما كان من المرغوب فيه تنظيم الخطوط الجوية الدولية بطريقة قانونية ومنسقة والعمل جهده المستطاع على تحقيق التعاون الدولي في هذا السبيل .

ولما كان من المرغوب فيه تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاحوار التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة وذلك كوسيلة لانماء التفاهم الودي وحسن الاستعداد المشترك بين الشعوب وفي نفس الوقت لتحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تنتج عن هذا النوع من وسائل النقل لمصلحة البلدين .

ورغبة في عقد اتفاق يؤمن المواصلة الجوية المنظمة بين اقليبي البلدين وما وراءهما على أساس تجاري .

فقد عينا مندوبين عنهما وفوضاهم في ذلك فاتفقوا على ما يأتي : -

### المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة المبينة بالملحق المرافق لهذا الاتفاق (وسيطلق عليها فيما يلي «الخطوط الجوية المعنية» ) وذلك على الطرق المبينة بالملحق المذكور (وسيطلق عليها فيما يلي «الطرق الجوية المعنية» ) . ويمكن بدء تشغيل هذه الخطوط فوراً او فيما بعد وفق رغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق وذلك طبقاً لأحكام هذا الاتفاق .

### المادة الثانية

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف الآخر كتابة باسم مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المعنية وفقاً لهذا الاتفاق .
- ٢ - على الطرف الآخر عند تسلم هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات المعنية دون أي تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة واحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف الآخر ان تتحقق من انه يتوافر في هذه المؤسسة كل ما تتطلبه القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات على ألا تكون أحكام هذه القوانين واللوائح متعارضة مع أحكام المعاهدة او أحكام هذا الاتفاق .

N<sup>o</sup> 1853. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE ROYAUME D'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À ALEXANDRIE  
LE 19 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement belge et le Gouvernement égyptien (ci-après désignés par l'expression « les parties contractantes »),

étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (ci-après appelée « la Convention ») conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

et considérant,

qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays,

et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au-delà,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés à l'Annexe au présent accord (et ci-après désignés par l'expression « services agréés ») sur les routes aériennes spécifiées à la dite Annexe (ci-après désignées par l'expression « routes spécifiées »).

Conformément aux dispositions du présent Accord ces services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1952, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XIX. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1853. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF EGYPT RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 19 SEPTEMBER 1949

---

The Government of Belgium and the Government of Egypt (hereinafter described as “ the Contracting Parties ”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called “ the Convention ”) signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Considering

That it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible international co-operation in this field,

That it is desirable to stimulate international air travel at the lowest rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and at the same time of securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement with a view to providing regular commercial air communications between and beyond their respective territories,

Have appointed representatives, who being duly authorized by their respective Governments to this effect, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other the right to operate the regular air services specified in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as the “ agreed services ”) on the routes specified therein (hereinafter referred to as the “ specified routes ”).

In accordance with the terms of this Agreement, these services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XIX. This Agreement also applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

*Article II*

1. Chacune des parties contractantes désignera par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet Article et de l'Article III du présent Accord, accordera, sans retard injustifié, aux entreprises désignées l'autorisation nécessaire à l'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes, avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre partie contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences habituelles des lois et règlements appliqués par ces mêmes autorités, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

4. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services agréés.

*Article III*

1. Chaque partie contractante aura le droit de refuser ou d'accepter l'agrément d'une entreprise désignée, ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent accord, chaque fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée sont entre les mains de l'autre partie contractante ou de ses nationaux.

2. Chaque partie contractante se réserve le droit, après consultation avec l'autre partie contractante, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits, toutes les fois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits, à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord, ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord.

*Article IV*

1. Les lois et règlements de chaque partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre partie contractante.



*Article II*

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and to those of article III of this Agreement, without unjustified delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting the required permission to an airline designated by the other Contracting Party, satisfy themselves that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations applied by them, provided that these do not conflict with the provisions of the Convention or of this Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

*Article III*

1. Each Contracting Party shall have the right to reject or accept a designated airline and to withhold or revoke the operating permission or to impose any conditions it may deem necessary on the exercise of the rights specified in article V of this Agreement, in any case where it has no proof that substantial ownership and effective control of the designated airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals.

2. Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise of the rights specified in article V of this Agreement or to impose any conditions it may deem necessary on the exercise of those rights in any case where the designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, provided that these laws and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of this Agreement, or to perform its obligations under this Agreement.

*Article IV*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory or aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory, shall apply to aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités d'admission, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante. Toutefois, les parties contractantes envisageront la simplification des formalités des passeports et de visas en ce qui concerne les équipages des dits aéronefs.

#### *Article V*

1. Chacune des parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions des articles VI et VII, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, du trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie contractante.

2. Le paragraphe 1 de cet Article ne donne pas aux entreprises d'une partie contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point de territoire de cette même partie contractante. Cette interdiction sera appliquée quelque soit la provenance ou la destination ultime du trafic envisagé.

3. Les parties contractantes, étant signataires de l'Accord international sur le Transit Aérien<sup>1</sup>, reconnaissent qu'en vertu du dit Accord, elles s'accordent réciproquement le droit :

- a) de survoler leurs territoires sans y faire escale;
- b) d'y faire des escales non commerciales.

#### *Article VI*

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux parties contractantes pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés dans le présent Accord auront pour objectif primordial, la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination de la partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant les dits services.

3. Dans l'exploitation des services agréés, le total de capacité mis en œuvre par les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

2. The laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party, governing the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo of aircraft, such as those relating to entry, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crew and cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party. Nevertheless, the Contracting Parties shall consider the question of simplifying passport and visa formalities with respect to the crews of such aircraft.

#### Article V

1. Subject to the provisions of articles VI and VII, each of the Contracting Parties shall grant to the airlines designated by the other Contracting Party, the right to pick up and set down in its territory international traffic destined for or originating in the territory of that other Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this article shall not confer on the airlines of one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party. This prohibition shall apply irrespective of the origin or final destination of the traffic in question.

3. The Contracting Parties, being signatories to the International Air Services Transit Agreement,<sup>1</sup> recognize that under the said Agreement they grant each other the right :

- (a) to fly over their respective territories without making stops;
- (b) to make stops therein for non-traffic purposes.

#### Article VI

1. Just and equitable treatment shall be ensured to the airlines designated by the two Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services provided under this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic coming from or destined for the Contracting Party which designated the airline operating the said services.

3. In the operation of the agreed services, the total capacity provided by the airlines designated by each of the Contracting Parties shall be reasonably adapted to the demand for air transport.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

*Article VII*

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

*Article VIII*

Les carburants et les huiles lubrifiantes à bord d'aéronefs des entreprises désignées par l'une partie contractante à leur entrée dans le territoire de l'autre partie contractante ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs, et restant à bord au départ du dernier aéroport situé sur le territoire de la première partie contractante, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires en vigueur sur ce territoire, tout en restant assujettis dans d'autres domaines à ses règlements douaniers. Ce traitement s'ajoutera à celui accordé par les Articles XV et XXIV de la Convention.

*Article IX*

1. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées transmettre, aussitôt que possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre partie, toutes informations relatives à l'exploitation des services agréés telles que tarifs, horaires et leurs modifications éventuelles.

2. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées communiquer, aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance de l'autre partie contractante ou en transit au dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

*Article X*

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes spécifiées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des parties contractantes, une telle rupture de charge ne devra pas déroger aux stipulations du présent Accord concernant le transport et la capacité. En pareil cas, le second appareil sera tenu d'assurer la correspondance avec le premier appareil et devra attendre son arrivée, sauf en cas de nécessité technique d'exploitation.

*Article XI*

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'explo-

*Article VII*

The rights granted may not be improperly exercised by the airlines designated by one of the Contracting Parties to the detriment or disadvantage of any other airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

*Article VIII*

Fuel and lubricating oils carried on board aircraft of the airlines designated by one Contracting Party on entry into the territory of the other Contracting Party or taken on board such aircraft in that territory and remaining on board on their departure from the last airport situated in the territory of that other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or charges in force in that territory, but shall in other respects remain subject to its customs regulations. This treatment shall be regarded as supplementary to that granted under articles XV and XXIV of the Convention.

*Article IX*

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to transmit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as long in advance as practicable, all information concerning the operation of the agreed services, such as schedules of rates, time-tables and any modifications thereof.

2. Each Contracting Party shall take steps to ensure that its designated airlines communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or in transit over the territory of the other Contracting Party, tabulated according to the origin and destination of the traffic.

*Article X*

1. When, in the interests of economical operation, different aircraft are used on various sections of the specified routes, the point of change of aircraft being situated in the territory of one of the Contracting Parties, such change shall not affect the provisions of this Agreement relating to transport and capacity. In such cases, the second aircraft shall be required to provide a connecting service with the first aircraft and shall await its arrival unless operational exigencies make this impossible.

*Article XI*

1. Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economical operation, reasonable profit, the charac-

tation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées.

2. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux parties contractantes seront déterminés d'après un des principes suivants :

a) conformément aux recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I. A. T. A.) ou de toute autre organisation qui lui succéderait et dont les entreprises désignées des deux parties contractantes seraient membres.

b) par entente directe entre les entreprises désignées qui exploitent les routes spécifiées, au cas où les entreprises agréées de l'une ou l'autre des deux parties contractantes ne serait pas membre de I. A. T. A. ou d'une organisation similaire ou encore à défaut d'une recommandation de cette organisation prévue au paragraphe a). Il reste néanmoins entendu que si l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe a) ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre partie contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

3. Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes et prendront effet 45 jours après leur communication aux dites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe 2 b) du présent Article) sur la fixation des tarifs, les parties contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article XVI du présent Accord.

En attendant que le désaccord ait été réglé soit par voie de négociations directes entre les parties contractantes, soit conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus, ou à défaut de tarifs existants, les entreprises désignées imposeront un tarif raisonnable.

#### *Article XII*

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, institué par la Convention.

#### *Article XIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de

teristics of each service (such as speed and comfort) and the rates charged by other airlines on the specified routes.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated in accordance with this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Contracting Parties shall be determined in accordance with one of the following principles :

(a) In accordance with recommendations of the International Air Transport Association (IATA) or of any other organization which succeeds it and of which the designated airlines of the two Contracting Parties are members;

(b) By direct agreement between the designated airlines operating on the specified routes, if the designated airlines of either of the two Contracting Parties are not members of the IATA or of a similar organization, or if that organization fails to make a recommendation as provided in paragraph (a) above. Nevertheless, it is understood that if either of the Contracting Parties has not designated an airline to operate any of the specified routes or fixed the schedule of rates for that route in accordance with paragraph (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate that route may then fix their own rates.

3. The rates established in this way shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall become operative forty-five days after their communication to the said authorities, unless the latter signify their objection before the expiry of this time limit.

4. Should the designated airlines be unable to reach agreement (as specified in paragraph 2 (b) of this article) on the rates to be charged, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach and give effect to a satisfactory settlement. In the last resort the matter shall be referred to arbitration as provided in article XVI of this Agreement.

Pending settlement of the disagreement either by direct negotiation between the Contracting Parties or in accordance with the provisions of article XVI of this Agreement, the rates already in force shall be maintained or, if there are no established rates, the designated airlines shall introduce reasonable rates.

#### *Article XII*

1. This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

#### *Article XIII*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult regularly with a view to ensuring the observance

l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

#### *Article XIV*

Au cas où une Convention Aérienne Multilatérale sur le Transport Aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux parties contractantes, le présent Accord devra être révisé de façon à se conformer aux stipulations d'une telle Convention.

#### *Article XV*

Si l'une ou l'autre parties contractantes estime désirable de modifier les termes de l'Annexe du présent Accord y compris le tableau de routes elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article XVI*

Sans préjudice des dispositions de l'Article XVII :

1. En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord d'y mettre fin par des négociations directes.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas :

a) les parties contractantes peuvent s'en remettre à la décision d'un tribunal arbitral choisi de commun accord, ou de toute autre personne ou organisme;

b) si les parties contractantes n'acceptent pas la procédure arbitrale ou si l'ayant acceptée elles n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix des arbitres, chacune d'elles peut demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de trancher la contestation qui les sépare.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Au cas où l'une des parties contractantes ou une entreprise agréée d'une partie contractante ne se conformerait pas à une décision rendue conformément au paragraphe 2 de cet Article, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la partie contractante défaillante ou à ses entreprises agréées.

5. Il reste toutefois entendu qu'en cas de contestation entre les parties contractantes et de recours par elles à un des moyens prévus par le présent Article, le présent Accord continuera de sortir tous ses effets, sous réserve de dispositions contraires du présent Accord.



of the principles and the implementation of the measures laid down in this Agreement and shall exchange the information necessary for this purpose.

*Article XIV*

In the event that a multilateral convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere enters into force, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such Convention.

*Article XV*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify the terms of the annex to this Agreement, including the schedule of routes, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification which may be agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XVI*

Without prejudice to the provisions of Article 17 :

1. In the event of a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If these negotiations are not successful :

(a) The Contracting Parties may refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to any other person or body;

(b) If the Contracting Parties do not agree to refer the matter to arbitration or if, having accepted this procedure, they cannot agree on the selection of the arbitrators, either Contracting Party may request the Council of the International Civil Aviation Organization to settle the dispute.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. In the event that either Contracting Party or an approved airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to its approved airlines.

5. Nevertheless, it is understood that, if a dispute arises between the Contracting Parties and they have recourse to one of the procedures provided under this article, the present Agreement shall continue in force in all respects save as otherwise provided herein.

*Article XVII*

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre partie contractante de la dite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article XVIII*

1. Pour l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'Aéronautique Civile, et le Ministère des Colonies compétent en ce qui concerne l'application de l'accord au Congo, et, en ce qui concerne le Royaume d'Égypte, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes a choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

3. L'Annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et sous réserve de dispositions contraires toute référence à l'Accord vise également la dite Annexe.

*Article XIX*

Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Alexandrie, le \_\_\_\_\_ en double exemplaire dans les langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal de Belgique :  
(Signé) J. VAN DEN BOSCH

Pour le Gouvernement Royal d'Égypte :  
(Signé) HUSSEIN SIRRY Pacha

*Article XVII*

Either Contracting Party may notify the other at any time of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

On receipt of such notice, this Agreement shall cease to be effective twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice, unless the notice is withdrawn by common agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article XVIII*

1. For the purposes of this Agreement, the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Belgium, the Civil Aviation Administration and the Ministry for the Colonies having competence with respect to the application of the Agreement to the Congo, and, in the case of the Kingdom of Egypt, the Director-General of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to assume the functions at present exercised by them.

2. The term "designated airline" shall mean any airline which one of the Contracting Parties has selected to operate the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and all references to the Agreement shall include references to the annex, except where otherwise provided.

*Article XIX*

This Agreement shall come into force after ratification by the competent authorities of the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Alexandria, this                    day of                    , in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Government of Belgium :  
(Signed) J. VAN DEN BOSCH

For the Royal Government of Egypt :  
(Signed) HUSSEIN SIRRY Pasha

## ANNEXE

- A. 1) Les entreprises désignées par le Gouvernement belge seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire égyptien à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :
- a) route ayant son point d'arrivée en territoire égyptien :
    - 1) Bruxelles-Le Caire par points intermédiaires;
    - 2) Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.
  - b) route traversant le territoire égyptien :
    - 1) Bruxelles-Le Caire-Congo Belge par points intermédiaires;
    - 2) Congo Belge-Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.
- 2) Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire belge à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :
- a) route ayant son point d'arrivée en territoire belge;
  - b) route traversant le territoire belge.
- B. Au cas où les entreprises désignées par chacune des parties contractantes n'assurent pas les services de leur propre trafic au moyen de leurs propres bureaux et de leur propre personnel dans le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière pourra lui demander de confier de tels services à un organisme approuvé par les autorités aéronautiques et possédant la nationalité de cette dernière partie contractante.

v. d. B.

H. S.

## PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ÉGYPTE, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

L'an mil neuf cent quarante-neuf et le dix-neuvième jour du mois de septembre à Alexandrie, se sont réunis dans une salle de l'Hôtel du Ministère Royal des Affaires Étrangères,

M. Jean van den Bosch, Conseiller, Chargé d'Affaires *a. i.* de la Légation de Belgique au Caire, assisté de Monsieur Joseph Trouveroy, Attaché à la dite Légation.

Son Excellence Hussein Sirry Pacha, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères, assisté de S. E. Abdel-Khalek Hassouna Pacha, Ambassadeur, Sous-Secrétaire d'État au dit Ministère,

En vue de procéder à la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Égypte relatif aux Transports Aériens Réguliers.

## ANNEX

- A. (1) The airlines designated by the Belgian Government shall be authorized to operate air services in both directions on each of the routes specified below and to make traffic stops in Egyptian territory at the points indicated in this paragraph :
- (a) Route terminating in Egyptian territory :
    - (i) Brussels-Cairo via intermediate points;
    - (ii) Cairo-Brussels via intermediate points.
  - (b) Route crossing Egyptian territory :
    - (i) Brussels-Cairo-Belgian Congo via intermediate points;
    - (ii) Belgian Congo-Cairo-Brussels via intermediate points.
- (2) The airlines designated by the Egyptian Government shall be authorized to operate air services in both directions on each of the routes specified below and to make traffic stops in Belgian territory at the points indicated in this paragraph :
- (a) Route terminating in Belgian territory;
  - (b) Route crossing Belgian territory.
- B. If the airlines designated by one of the Contracting Parties do not provide their own traffic services through their own offices and staff in the territory of the other Contracting Party, the latter may request them to have such services provided by an agency approved by its aeronautical authorities and having its nationality.

v. D. B.

H. S.

*PROCÈS-VERBAL* OF SIGNATURE OF THE AGREEMENT BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF EGYPT  
RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES

On the nineteenth day of September one thousand nine hundred and forty-nine,

Mr. Jean van den Bosch, Counsellor, Acting Chargé d'Affaires of the Belgian Legation in Cairo, assisted by Mr. Joseph Trouveroy, Attaché of the said Legation,

His Excellency, Hussein Sirry Pasha, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs, assisted by His Excellency Abdel-Khalek Hassouna Pasha, Ambassador, Under-Secretary of State in the said Ministry,

Met in a room in the Royal Ministry for Foreign Affairs at Alexandria, with a view to signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Egypt relating to regular air transport services.

Monsieur Jean van den Bosch ayant produit un plein pouvoir du Gouvernement Royal de Belgique l'autorisant à signer le document ci-haut mentionné au nom de son Gouvernement et Son Excellence Hussein Sirry Pacha ayant déclaré que le Conseil des Ministres l'a autorisé à signer ce document au nom du Gouvernement Royal d'Égypte, il fut procédé à la signature du dit Accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Procès-Verbal a été rédigé et signé en double exemplaire.

Pour le Gouvernement Royal de Belgique :

(Signé) J. VAN DEN BOSCH

Pour le Gouvernement Royal d'Égypte :

(Signé) HUSSEIN SIRRY Pacha

Mr. Jean van den Bosch having exhibited full powers from the Royal Government of Belgium authorizing him to sign the afore-mentioned instrument on behalf of his Government and His Excellency Hussein Sirry Pasha having declared that the Council of Ministers had authorized him to sign the instrument on behalf of the Royal Government of Egypt, the parties proceeded to sign the said Agreement.

In witness whereof the present *procès-verbal* has been drawn up and signed in duplicate.

For the Royal Government of Belgium :

(Signed) J. VAN DEN BOSCH

For the Royal Government of Egypt :

(Signed) HUSSEIN SIRRY Pasha





**No. 1854**

---

**BELGIUM  
and  
GREECE**

**Agreement (with annex) concerning air transport between  
their respective territories. Signed at Athens, on  
21 June 1949**

*Official texts: French and Greek.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre  
leurs territoires respectifs. Signé à Athènes, le 21 juin  
1949**

*Textes officiels français et grec.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 1854. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΒΕΛΓΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ 'ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΕΝΔΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΟΙΚΕΙΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ

Ἡ Βελγική Βασιλική Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις, ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν περὶ ἐγκαταστάσεως ἐναερίων συγκοινωνιῶν μεταξὺ τῶν βελγικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐδαφῶν ὤρισαν, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τοὺς πληρεξουσίους των, οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

## \* ΑΡΘΡΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγοῦσιν ἀλλήλοις τὰ ἐν τῷ συνημμένῳ Παραρτήματι καθοριζόμενα δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως διεθνῶν ἐναερίων πολιτικῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ Παραρτήματι τούτῳ.

Αἱ γραμμαὶ αὗται δύνανται νὰ τεθῶσιν ἐν λειτουργίᾳ ἀμέσως ἢ μεταγενεστέρως κατ' ἐπιλογὴν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐκχωροῦνται.

## \* ΑΡΘΡΟΝ 2

1. Ἐκάστη τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Παραρτήματι ἀναφερομένων ἐναερίων γραμμῶν, θὰ τίθεται εἰς λειτουργίαν εὐθὺς ὡς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 ἔσχε τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ μίαν ἢ πλείονας Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ ὁδῶν, θὰ προβῆ εἰς τὸν διορισμὸν τοῦτον.

Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ θὰ ἔχη ἐκχωρήσει τὸ δικαίωμα τοῦτο, δέον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν τοιούτων τοῦ ἀκολουθοῦ ἄρθρου 6, νὰ χορηγήσῃ, ἄνευ ἀναβολῆς, τὴν ἀπαιτούμενην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως εἰς τὴν ἢ τὰς ἐνδιαφερομένας Ἐπιχειρήσεις.

2. (α) Ἡ ἢ αἱ οὕτω ὀρισθεῖσαι παρ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν Ἐπιχειρήσεις, θὰ δύνανται νὰ κληθῶσι, πρὶν ἢ ἐξουσιοδοτηθῶσι νὰ ποιήσωνται ἑναρξιν τῆς λειτουργίας τῶν διὰ τῆς παρουσίας Συμφωνίας καθορισθεισῶν γραμμῶν, ὅπως παρέξωσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀποδείξεις τῶν προσόντων των καὶ τοῦτο συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ νόμους καὶ κανονισμοὺς, τοὺς ἀφορῶντας τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν πολιτικῶν ὁδῶν ὑπὸ Ἐμπορικῶν Ἐπιχειρήσεων ἐναερίων Μεταφορῶν.

(β) Εἰς τὰς περιοχὰς αἵτινες εἰσὶν ἔδρα στρατιωτικῆς κατοχῆς ἢ εἰς ζώνας ἐπηρεαζόμενας ἐκ στρατιωτικῆς κατοχῆς, ἢ ἑναρξιν λειτουργίας τῶν γραμμῶν τοῦτων θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων Στρατιωτικῶν Ἀρχῶν.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 3

Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης διακρίσεως καὶ ἐξασφάλισιν ἰσότητος μεταχειρίσεως συμφωνεῖται ὅτι:

1) Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ἐπιβάλη ἢ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐπιβολὴν δικαίων καὶ λογικῶν τελῶν διὰ τὴν χρῆσιν ἀερολιμένων καὶ ἐτέρων ἐγκαταστάσεων. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνεῖ, οὐχ ἤττον, ὅτι τὰ τέλη ταῦτα δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ τοιαῦτα, ἅτινα θὰ πληρώνωνται διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ ἀερολιμένων καὶ ἐγκαταστάσεων, ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν τοῦ ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς ὁμοίας διεθνεῖς γραμμὰς.

2) Ἡ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια καὶ τὰ ἀνταλλακτικὰ τὰ εἰσαγόμενα ἢ παραλαμβανόμενα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν εἰς τὸ ἔδαφος ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους παρὰ πάσης Ἐπιχειρήσεως ἐναερίων μεταφορῶν ὀρισθείσης παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ διὰ λογαριασμὸν τοιαύτης Ἐπιχειρήσεως καὶ προοριζόμενα μόνον διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἐπιχειρήσεως ταύτης θὰ τυγχάνουν τήσεως εὐνοϊκῆς μεταχειρίσεως ὅσης τυγχάνουν αἱ Ἐθνικαὶ Ἐπιχειρήσεις αἱ ἐκμεταλλεόμεναι διεθνεῖς ἐναερίου γραμμὰς ἢ αἱ τοῦ πλέον εὐνοουμένου ἔθνους, ἀφορώσης τὴν ἐπιβολὴν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων δασμῶν ἢ ἐθνικῶν τελῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ εἰσαγωγή ἢ ἡ ἐξαγωγή.

3) Πᾶν ἀεροσκάφος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χειριζόμενον ἐπὶ τῶν ὁδῶν τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρουσίας συμφωνίας, ὡς ἐπίσης ἢ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια, τὰ ἀνταλλακτικὰ, ἢ κανονικὴ ἐξάρτησις καὶ τὰ ἐφόδια καὶ τρόφιμα τὰ παραμένοντα ἐπὶ τῶν πολιτικῶν ἀεροσκαφῶν τῶν Ἐπιχειρήσεων Ἐναερίων Μεταφορῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἐξουσιοδοτημένων νὰ ἐκμεταλλεθοῦν τὰς ἐν τῷ Παραρτήματι καθοριζόμενας ὁδοὺς καὶ γραμμὰς, θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ κατὰ τὴν ἀναχώρησίν των ἐκ τούτου, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων ὁμοίων δασμῶν καὶ τελῶν καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἀκόμη καθ' ἣν αἱ προμήθειαι αὗται θὰ χρησιμοποιοῦνται ἢ καταναλίσκωνται ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπερθεῖν τοῦ ἐν ἰσχύϊ ἐδάφους.

4) Τὰ ἐφόδια τὰ ἀριθμούμενα ἐν τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τὰ ἀπολαμβάνοντα τῆς ὡς ἄνω καθοριζομένης ἀπαλλαγῆς, δὲν δύναται νὰ ἐκφορτωθῶσιν εἰ μὴ μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὰ ἐφόδια ταῦτα, ἐφ' ὅσον δέον νὰ ἐπαναεξαχθῶσι θὰ παραμείνωσι, μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των, ὑπὸ τὸν τελωνειακὸν ἐλεγχον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 4

Τὰ πιστοποιητικὰ πλωιμότητος, τὰ πτυχία ἰκανότητος καὶ αἱ ἄδειαι ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος ἐκδιδόμεναι ἢ κεκρωμέναι παρ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων

Μερῶν καὶ μὴ λήξασαι, θ' ἀναγνωρίζονται ὡς ἔγκυροι ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει, οὐχ ἦττον, εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴ ἀναγνωρίζη ὡς ἔγκυρους διὰ τὴν κυκλοφορίαν ὑπερθεῖν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους, τὰ πτυχία ἰκανότητος καὶ τὰς ἀδείας ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος τὰς χορηγηθείσας εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους ὑπὸ ἑτέρου Κράτους.

#### ἜΑΡΘΡΟΝ 5

1) Οἱ Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον ὡς καὶ τὴν ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀεροσκάφη τὰ χρησιμοποιούμενα εἰς τὴν διεθνή ἀεροναυτιλίαν, ἢ σχετικαὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ τὴν πλωμότητα τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, κατὰ τὴν παραμονὴν των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ τῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφη ὀφείλουσι νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τούτους κατὰ τὴν ἀφίξιν, τὴν ἀναχώρησιν καὶ καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου ἀναφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

2) Οἱ ἐπιβάται, τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἀποστολεῖς ἐμπορευμάτων θὰ ὑπόκεινται εἴτε προσωπικῶς εἴτε διὰ τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς τοὺς Νόμους καὶ Κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους σχετικῶς πρὸς τὴν εἴσοδον, τὴν διαμονὴν καὶ τὴν ἔξοδον ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ ἐμπορευμάτων ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τοὺς τοιοῦτους τοὺς ἐφαρμοστέους διὰ τὰς διαδικασίας εἰσόδου, ἐξόδου, μεταναστεύσεως, διαβατηρίων, τελωνείου καὶ καθάρσεως.

#### ἜΑΡΘΡΟΝ 6

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς αὐτὸ τὸ δικαίωμα ν' ἀρνήται πιστοποιητικὸν ἢ ἀδειαν εἰς Ἐπιχείρησιν Ἐναερίων Μεταφορῶν ὀρισθεῖσαν παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ νὰ ἀνακαλῆ τοιοῦτον πιστοποιητικὸν ἢ τοιαύτην ἀδειαν ἐφ' ὅσον δὲν ἔχει ἀποδείξει ὅτι οὐσιῶδες μέρος τῆς ἰδιοκτησίας καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς Ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας ὑπηκόων τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἐφ' ὅσον ἢ Ἐπιχειρήσεις αὕτη Ἐναερίων Μεταφορῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς Νόμους καὶ Κανονισμοὺς τοῦ Κράτους ὑπερθεῖν τοῦ ὁποίου ἵπταται ὡς καθορίζεται ἐν τῷ ὡς ἄνω ἀρθρῷ 5 ἢ δὲν πληροῖ τὰς ὑποχρεώσεις ἅς τῆς ἐπιβάλλει ἡ παρούσα Συμφωνία.

#### ἜΑΡΘΡΟΝ 7

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, θὰ νοῆται ὡς « ἔδαφος » τὸ ἔδαφος καὶ τὰ προσκείμενα χωρικά ὕδατα ἐπὶ τῶν ὁποίων τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀσκεῖ τὴν κυριαρχίαν του, τὴν ἡγεμονίαν του, τὴν προστασίαν, ἐντολὴν ἢ κηδεμονίαν.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 8

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὡς καὶ ἅπασαι αἱ σχετικαὶ πρὸς ταύτην συμβάσεις, θέλουσι καταχωρηθῆ εἰς τὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἰδρυθεῖσαν διὰ τῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς συναφθείσης τὴν 7 Δεκεμβρίου 1944 ἐν Σικάγῳ.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 9

Ἐν τῷ πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικὰ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλουσι συσκέπτονται ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, ἵνα βεβαιοῦνται περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀρχῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματί της καὶ περὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐκτελέσεώς των.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 10

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι Ἀεροπορικὰ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ των, νὰ προβοῦν εἰς τὴν τοιαύτην τροποποίησιν.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 11

Πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀφορῶσα τὴν ἐρμηνεῖαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, ἥτις δὲν θὰ δύνανται νὰ διακατανοισθῆ διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων, θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 84 τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944.

Ἐν τούτοις τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται διὰ κοινῆς συμφωνίας νὰ διακατανοίσωσι τὴν διαφορὰν ὑποβάλλοντες ταύτην εἴτε εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον εἴτε εἰς πᾶν ἕτερον πρόσωπον ἢ Ὁργανισμόν ὀριζόμενον παρὰ τούτων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς τὴν ἐκδοθεῖσαν ἀπόφασιν.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 12

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχωσι ἐπικυρώσει πολυμερῆ Σύμβασιν περὶ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐν τῇ Πολιτικῇ Ἀεροπορίᾳ ἢ προσχωρήσει εἰς ταύτην ἢ παρούσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράτημα της θὰ τροποποιηθῶσι εἰς τρόπον ὥστε νὰ προσαρμόζωνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 13

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ γνωρίζῃ πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἐπιθυμίαν του νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἡ τοιαύτη καταγγελία θὰ ἰσχύῃ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως τῆς καταγγελίας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκτὸς ἐὰν ἡ καταγγελία αὕτη ἤθελεν ἀκυρωθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸ τοῦ τέλους τῆς περιόδου ταύτης.

## \*ΑΡΘΡΟΝ 14

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῆ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάγῳσιν εἰς Βρυξέλλας τὸ ταχύτερον δυνατὸν:

Θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς, πλὴν τοῦ ἄρθρου 11, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς οἰκείας Κυβερνήσεώς των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1949 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐκάστης θεωρουμένης ὡς ἐξ ἴσου αὐθεντικῆς.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν  
H. BOREL DE BITCHE

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν  
Κ. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## — I —

Ἡ Ἐπιχείρησις ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Βελγικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἐξουσιοδοτούμεναι, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διαπτήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἄνευ ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως καὶ τῆς ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικούς σκοπούς, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ ἐπιβιβάζωσι καὶ ἀποβιβάζωσι ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ ταχυδρομείον μέ προορισμόν πρὸς ἢ προέλυσιν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ὁδῶν:

1. — Ἐκ Βρυξελλῶν — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχὶ — πρὸς Ἀθήνας — καὶ χώρας πέραν τούτων ἢ οὐχὶ — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.
2. — Ἐκ Στανλεϊβίλλ — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχὶ — πρὸς Ἀθήνας — καὶ χώρας πέραν τούτων ἢ οὐχὶ — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

## — II —

Ἡ Ἐπιχείρησις ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἐξουσιοδοτούμεναι, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διαπτήσεως τοῦ Βελγικοῦ ἐδάφους ἄνευ ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως καὶ τῆς ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικούς σκοπούς, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ ἐπιβιβάζωσι καὶ ἀποβιβάζωσι ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ ταχυδρομείον μέ προορισμόν πρὸς ἢ προέλυσιν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ὁδῶν:

1. — Ἐξ Ἀθηνῶν — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχὶ — πρὸς Βρυξέλλας — καὶ χώρας πέραν τούτων ἢ οὐχὶ — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.
2. — Ἐξ Ἀθηνῶν — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχὶ — πρὸς Στανλεϊβίλλ — καὶ χώρας πέραν ταύτης ἢ οὐχὶ — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

## — III —

Διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐναερίων γραμμῶν τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, συμφωνεῖται μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν:

1) Ὅτι εἶναι ἐπιθυμητόν νὰ προκληθῆ καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῆ ἡ εὐρύτερα δυνατὴ διανομὴ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προσποριζομένων ἐκ τῶν ἐναερίων ταξειδίων ἐπὶ γενικῇ ὠφελείᾳ τῆς ἀνθρωπότητος, διὰ τῶν εὐθνοτέρων τιμῶν τῶν συμβιβαζομένων πρὸς ὑγιεῖς οἰκονομικὰς ἀρχὰς καὶ νὰ ἐνθαρρυνθοῦν τὰ διεθνῆ ἐναέρια ταξείδια ὡς μέσον παραγωγῆς φιλικῆς κατανοήσεως καὶ κοινῆς ἀγαθῆς προαιρέσεως μεταξύ τῶν λαῶν καὶ νὰ ἐξασφαλίση συγχρόνως τὰ πολυάρθμα ἔμμεσα ὠφελήματα τοῦ νέου τούτου μεταφορικοῦ μέσου, διὰ τὴν κοινὴν εὐπραγίαν τῶν δύο Χωρῶν.

2) Ὅτι αἱ ἐναεριοὶ γραμμαὶ αἱ τιθέμεναι εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ κοινοῦ δέον νὰ ἀνταποκρίνωνται εἰς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ δι' ἐναερίους μεταφοράς.

3) \*Οτι δέον νά υφίσταται δικαία καί ἴση εὐκαιρία διά τάς Ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Ἐθνῶν, νά ἐξυπηρετοῦν πᾶσαν ὁδόν ἢ πάσας τάς ὁδοὺς, τάς ἀποτελούσας ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματός της.

4) \*Οτι διά τήν ἐκμετάλλευσιν, ὑπό τῶν Ἐναερίων Ἐπιχειρήσεων ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων γραμμῶν, θά λαμβάνωνται πάντως ὑπ' ὄψιν τά συμφέροντα τῶν Ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οὕτως ὥστε νά μὴ ἐπηρεάζωνται ἀσκόπως αἱ γραμμαῖ αὐαί τελευταῖαι αὐται θά ἐξυπηρετῶσι ἐπὶ ὀλοκλήρου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

5) \*Οτι αἱ προσφερόμεναι ὑπηρεσίαι ὑπό τῆς ἢ τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματός της ὀριζομένων Ἐναερίων Ἐπιχειρήσεων, θά ἔχῃσι ὡς πρῶτιστον σκοπὸν νά προσφέρῃσι χωρητικότητα ἀνταποκρινομένην εἰς τάς ἀνάγκας φορτίου μεταξύ τῆς Χώρας προελεύσεως καί τῆς Χώρας προορισμοῦ.

— IV —

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἢ ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον προσωρινῶς ἐμποδισθῆ, λόγω δυσκολιῶν προερχομένων ἐκ τοῦ πολέμου, νά ἐπωφεληθοῦν ἀμέσως τῶν πλεονεκτημάτων τῶν παρεχομένων διά τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ἢ κατάστασις, θά ἐξετάζεται ἐκ νέου ὑπό τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, εὐθύς ὡς ἢ ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εὐρεθῆ εἰς θέσιν νά παράσχουν προοδευτικῶς τήν συμβολήν των εἰς τήν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἑναερίων γραμμῶν.

— V —

Τά τιμολόγια θέλουσι καθορισθῆ εἰς λογικάς τιμάς λαμβανομένης ἰδιαίτερωσ ὑπ' ὄψιν τῆς οἰκονομίας τῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ κανονικοῦ κέρδους καί τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν παρουσιαζομένων παρ' ἐκάστης ὑπηρεσίας ὡς ἢ ταχύτης καί ἢ ἀνεσις.

Αἱ συστάσεις τῆς Ἐνώσεως Διεθνῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν θά ληφθῶσιν ὑπ' ὄψιν διά τόν καθορισμὸν τῶν τιμολογιῶν τούτων.

Ἐλλείψει συστάσεων τῆς ἐν λόγω Ἐνώσεως, αἱ Βελγικαὶ καί Ἑλληνικαὶ Ἐπιχειρήσεις θέλουσι συνεννοηθῆ ἐπὶ τῶν τιμολογιῶν ἐπιβατῶν καί ἐμπορευμάτων τῶν ἐφαρμοσθησομένων ἐπὶ τῶν γραμμῶν των.

Αἱ συμφωνίαι αὐται θά ὑποβληθῶσι εἰς τάς ἀρμοδίας Ἀεροπορικὰς Ἀρχάς τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἐγκρισιν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ Ἐπιχειρήσεις δέν δυνηθῶσι νά συμφωνήσωσι ἐπὶ τῶν ἐφαρμοστέων τιμολογιῶν, αἱ ἀρμόδιαι Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θά προσπαθῆσωσι νά καταλήξωσι εἰς ἱκανοποιητικὴν λύσιν.

Τελεσιδικῶς θέλει γίνεαι προσφυγὴ εἰς τήν ἐν τῷ ἄρθρῳ II τῆς Συμφωνίας προβλεπομένην διαιτησίαν.



## — VI —

Ἐκ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θά κοινοποιήσωσι ἀλλήλοις, τό ταχύτερον δυνατόν, τὰς πληροφορίες τὰς ἀφορώσας τὰς ἀδείας τὰς χορηγηθείσας εἰς τὴν ἢ τὰς Ἐπιχειρήσεις τῶν τὰς ὀριζομένας διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Παραρτήματι ἀναφερομένων γραμμῶν. Αἱ πληροφορίες αὗται θά περιλαμβάνουν κυρίως ἀντίγραφον τῶν χορηγηθεισῶν ἀδειῶν, τὰς ἐνδεχομένας τροποποιήσεις τῶν ὡς ἐπίσης καὶ πᾶν συνημμένον ἔγγραφον.

---

N° 1854. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL BELGE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 JUIN 1949

Le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre les territoires belge et hellénique ont, à cet effet, désigné leurs Plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette Annexe.

Les dits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

1) Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, qui, en vertu de l'Article 1 a reçu le droit de désigner une ou plusieurs Entreprises Aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'Entreprise ou aux Entreprises intéressées.

2) (a) L'Entreprise ou les Entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent Accord, à justifier de leur qualification devant les Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des Entreprises Commerciales de Transports Aériens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement, sauf l'article 11, dès sa signature le 21 juin 1949, conformément à l'article 14. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 26 août 1952. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1854. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ATHENS, ON 21 JUNE 1949

The Royal Government of Belgium and the Royal Greek Government, desiring to conclude an agreement concerning the establishment of air communications between Belgian and Greek territories, have for the purpose appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the annex hereto for the purpose of establishing the international civil air routes and services enumerated therein.

The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

1. Each of the services mentioned in the annex hereto shall be put into operation as soon as the Contracting Party empowered to do so under article 1 hereof has designated one or more airlines for the routes concerned.

The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and to those of article 6 below, give the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines concerned.

2. (a) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may, before being authorized to open the services specified in the present Agreement, be called upon to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party as to its or their qualifications under the laws and regulations in force in that country for the operation of international civil air routes by commercial airlines.

<sup>1</sup> Came into force provisionally, except for article 11, by signature on 21 June 1949, in accordance with article 14. The instruments of ratification were exchanged at Brussels on 26 August 1952. This Agreement also applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une Occupation Militaire, ou dans les zones affectées par l'Occupation Militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

### Article 3

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

1) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation ou l'exportation.

3) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des Entreprises de Transports Aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'Annexe bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3) du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités Douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront jusqu'à leur réexportation, soumis au Contrôle Douanier de l'autre Partie Contractante.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus

(b) In areas where a military occupation has its headquarters and in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that :

1. Each of the Contracting Parties may levy or permit to be levied fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts brought into or taken on board in the territory of either Contracting Party by or on behalf of any airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of the latter shall be accorded treatment as favourable as that given to the national airlines operating international air services or to those of the most favoured nation as regards the levying of customs duties, inspection fees or other national duties or charges levied by the Contracting Party in whose territory the import or export took place.

3. Aircraft of either of the Contracting Parties operating on the routes defined in the present Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the annex, shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

4. The supplies enumerated in paragraph 3 of this article which benefit by the exemption described above may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

If such supplies are to be re-exported, they shall, pending their re-exportation, be placed under the customs supervision of the other Contracting Party.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and which are still in force shall

valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise ou des Entreprises de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

2) Les passagers, l'équipage et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, soit personnellement, soit par leurs représentants, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, équipages et marchandises, ainsi qu'à ceux applicables aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

#### Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser un certificat ou une autorisation, à une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise, sont entre les mains de Nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette Entreprise de Transports Aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État survolé — comme indiqué à l'article 5 ci-dessus — ou ne remplit pas les obligations qui lui impose le présent Accord.

#### Article 7

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, il faut entendre par « territoire » la terre et les eaux territoriales adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle.

#### Article 8

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale instituée par la Convention sur l'Aviation Civile Internationale conclue le 7 décembre 1944 à Chicago<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while inside its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on arrival in, departure from or while inside the territory of the first Contracting Party.

2. Passengers, crew and consignors of goods shall comply, in person or through their agents, with the laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party concerning the admission, stay in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo, and with those relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a certificate or permit whenever it has no proof that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever such an airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to discharge its obligations under this Agreement.

#### *Article 7*

For the purposes of the present Agreement and its annex, the term "territory" shall be deemed to mean the land and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, a mandate or trusteeship of either of the Contracting Parties.

#### *Article 8*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

*Article 9*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, se consulteront, s'il y a lieu, de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord, et à son Annexe, et de leur exécution satisfaisante.

*Article 10*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

*Article 11*

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourront être réglé par la voie de négociations directes, serait porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale — conformément aux dispositions de l'article 84 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un Tribunal Arbitral, soit devant toute autre personne ou Organisme désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

*Article 12*

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale relative aux droits commerciaux en Aviation Civile, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 13*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

*Article 14*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.



*Article 9*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, where necessary, consult from time to time to ensure the application and proper implementation of the principles defined in this Agreement and its annex.

*Article 10*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this Agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modifications by direct agreement between themselves.

*Article 11*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of article 84 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Nevertheless, the Contracting Parties may by common agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by them.

The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

*Article 12*

If the two Contracting Parties ratify or accede to a multilateral convention relating to civil air traffic rights, the present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

*Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party that it desires to terminate this Agreement. Such notice shall take effect twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 14*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

Il sera mis en vigueur provisoirement, sauf l'article 11, au jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 21 juin 1949, en double exemplaire, dans les langues française et hellénique, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal Belge :  
(Signé) BOREL DE BITCHE

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :  
(Signé) C. TSALDARIS

## ANNEXE

### I

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Belge, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir pour des raisons non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1. De Bruxelles — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.
2. De Stanleyville — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

### II

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire belge sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1. D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Bruxelles — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.
2. D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Stanleyville — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

This Agreement, with the exception of article 11, shall come into force provisionally on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Athens, this 21st day of June 1949, in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Government of Belgium :  
(Signed) BOREL DE BITCHE

For the Royal Greek Government :  
(Signed) C. TSALDARIS

## ANNEX

### I

The airline or airlines of the Royal Government of Belgium authorized under the present Agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and discharge passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of one of the Contracting Parties and coming from or destined for the territory of the other Contracting Party on the following routes :

1. From Brussels—via intermediate points, or not—to Athens—and countries beyond, or not—in both directions.
2. Stanleyville—via intermediate points, or not—to Athens—and countries beyond, or not—in both directions.

### II

The airline or airlines of the Royal Government of Greece authorized under the present Agreement shall have the right to cross Belgian territory without landing, to make non-traffic stops therein and to pick up and discharge passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of one of the Contracting Parties and coming from or destined for the territory of the other Contracting Party on the following routes :

1. From Athens—via intermediate points, or not—to Brussels—and countries beyond, or not—in both directions.
2. From Athens—via intermediate points, or not—to Stanleyville—and countries beyond, or not—in both directions.

## III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des Services Aériens faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes :

1) Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

2) Que les services aériens mis à la disposition du Public devront correspondre aux besoins du Public en matière de Transports Aériens.

3) Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou toutes routes, faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe.

4) Que dans l'exploitation par les Entreprises Aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services mentionnés à l'Annexe du présent Accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

5) Que les services offerts par la ou les Entreprises Aériennes désignées en vertu du présent Accord et de son Annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le Pays d'origine et le Pays de destination.

## IV

Au cas où l'Entreprise ou les Entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente Annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'Entreprise ou les Entreprises de la seconde Partie Contractante se trouveront en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

## V

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation, du bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service tels que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association internationale de Transports Aériens seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

En l'absence de recommandations de la dite Association, les entreprises belges et helléniques s'entendront sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur leurs lignes.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

## III

For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present Agreement and its annex, it is agreed between the two Contracting Parties :

(1) That it is desirable to promote and encourage, at the lowest rates compatible with sound economic principles, as wide a distribution as possible of the advantages to the general well-being of humanity resulting from air travel, and to stimulate international air travel as a means of promoting a friendly understanding and common goodwill between nations and at the same time of ensuring the numerous indirect benefits of this new mode of transport for the common good of the two countries.

(2) That the air services placed at the disposal of the public should correspond to the requirements of the public in respect of air transport.

(3) That the airlines of the two nations should have fair and equal opportunities of servicing any route or routes covered by this Agreement and its Annex.

(4) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the services mentioned in the annex to this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall nevertheless be taken into consideration in order that the services provided by the latter on all or part of the same routes should not be unduly affected.

(5) That the essential aim of the services provided by the airline or airlines designated under this Agreement and its annex shall be the provision of capacity adequate to meet the demands of traffic between the country of origin and the country of destination.

## IV

Should the airline or airlines of one of the Contracting Parties as the result of difficulties arising from the war, be temporarily prevented from benefiting immediately from the advantages offered in article 3 of this annex, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is able to make a progressive contribution to the operation of the air services.

## V

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service such as speed and comfort.

In fixing these rates account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association.

In default of recommendations by the International Air Transport Association, the Belgian and Greek airlines shall reach agreement regarding the rates for passengers and cargo to be applied on their routes.

Any agreement so reached shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'efforcent d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article 11 de l'Accord.

## VI

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées à la présente annexe. Ces informations comporteront notamment copie des autorités accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

If the airlines cannot reach agreement regarding the rates to be applied, the competent aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort recourse shall be had to arbitration as provided in article 11 of the Agreement.

## VI

As soon as this Agreement comes into force the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airline or airlines to operate the routes referred to in the present annex. This will include copies of the authorizations granted, together with any modifications thereof and all attached documents.





No. 1855

---

**BELGIUM**  
and  
**ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the collective conveyance of persons. Rome, 20 and  
25 June 1952**

*Official texts: French and Italian.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord coucernant la cir-  
culation collective des personnes. Rome, 20 et 25 juin  
1952**

*Textes officiels français et italien.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

N° 1855. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LA CIRCULATION COLLECTIVE DES PERSONNES. ROME, 20 ET 25 JUIN 1952

I

[TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

19/11254/13

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri, con riferimento alle intese verbali intercorse, ha l'onore di proporre alla Reale Ambasciata del Belgio che il movimento collettivo delle persone tra i due Paesi venga regolato secondo le seguenti modalità :

1°) I passaporti collettivi sono autorizzati soltanto per i viaggi organizzati in occasione di pellegrinaggi, congressi, fiere, esposizioni, riunioni culturali e scientifiche, manifestazioni sportive e cerimonie tradizionali e folcloristiche, visite turistiche.

Non possono essere inclusi nei passaporti collettivi coloro che viaggiano per motivi di convenienza personale.

2°) Le presenti disposizioni si applicano soltanto al Belgio e all'Italia.

3°) Il soggiorno in Italia o in Belgio degli iscritti su passaporto Collettivo avrà la durata massima di un mese.

4°) Il passaporto collettivo è affidato al capo-gruppo che deve essere munito di passaporto individuale valido.

Ogni membro del gruppo deve essere munito di un documento di identità personale ufficiale e riconosciuto dalla legge del suo Paese, munito di fotografia e da cui risulti la sua cittadinanza, rispettivamente italiana o belga (ad esempio : carta di identità, passaporto anche se scaduto di validità; porto di arma ecc.).

Le persone elencate sullo stesso passaporto collettivo non possono essere nè meno di dieci nè più di cinquanta, escluso il capo-gruppo : esse debbono viaggiare insieme e non possono separarsi durante il soggiorno nel territorio italiano o belga, che debbono ugualmente lasciare in unico gruppo, alla fine del loro soggiorno.

5°) Il passaporto collettivo deve essere vistato dalla Autorità consolare italiana o belga competente per territorio e deve indicare in modo ben chiaro

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

se si tratta di soggiorno o di transito (semplice o doppio). Esso deve inoltre contenere le indicazioni seguenti: nome, cognome, data e luogo di nascita, indirizzo permanente di ciascuno degli iscritti come pure la durata del soggiorno. In caso di transito deve inoltre esservi l'indicazione « semplice transito » o « doppio transito ».

Tale visto verrà concesso a titolo gratuito.

Il capo-gruppo deve rimettere al Rappresentante consolare italiano o belga, assieme all'originale, due copie dattilografate del passaporto collettivo. Una di tale copia rimane negli Archivi dell'Ufficio consolare e l'altra — vidimata dall'Ufficio predetto e munita, in modo ben apparente, della indicazione « DUPLICATO » — è restituita, assieme all'originale, al capo-gruppo che deve consegnarla al servizio di controllo del valico di frontiera di entrata. In caso di « doppio transito » il duplicato viene consegnato soltanto al passaggio della frontiera nel viaggio di andata.

Se uno dei gitanti, per una ragione indipendente dalla sua volontà (malattia, incidente) non può ritornare nel proprio Paese con i suoi compagni di viaggio, il capo-gruppo deve chiedere tempestivamente un passaporto o lascia-passare individuale al suo Consolo avvertendo, prima di lasciare il territorio del Paese, le Autorità dipartimentali o provinciali di polizia che uno dei membri del gruppo non ne fa più parte.

6°) Il capo-gruppo deve curare il compimento delle formalità per tutti i partecipanti; all'entrata e all'uscita di ciascun Paese, come pure durante il soggiorno in tale Paese.

7°) Le seguenti norme valgono se ed in quanto siano previste dalle rispettive disposizioni in materia di valute:

- a) l'importo totale delle valute di cui sono muniti gli iscritti nel passaporto collettivo deve figurare su tale documento, per l'apposizione del visto delle autorità doganali;
- b) i documenti bancari comprovanti il regolare possesso delle valute devono essere presentati, unitamente al passaporto collettivo sia all'uscita del Paese, sia in qualunque momento, a richiesta delle autorità competenti; tali documenti servono altresì per la riesportazione delle valute non utilizzate.

Qualora il Governo Belga concordi con quanto sopra, la presente Nota Verbale e la risposta, redatta in termini analoghi da parte della Reale Ambasciata del Belgio, costituiranno documenti che faranno fede dei reciproci impegni assunti e le norme stabilite entreranno in vigore a partire dal 15 luglio 1952.

Il Ministero degli Affari Esteri esprime alla Reale Ambasciata del Belgio i sensi della sua più alta considerazione.

MINISTERIO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma li 20 giugno 1952.  
All'Ambasciata Reale del Belgio  
Roma

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

19/11254/13

### NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Étrangères, en se référant à ce qui a été convenu verbalement, à l'honneur de proposer à l'Ambassade de Belgique que la circulation collective des personnes entre les deux pays se fasse selon les modalités ci-après :

[*Voir note II*]

Si le Gouvernement belge est d'accord au sujet de ce qui précède, la présente note verbale et la réponse, conçue dans des termes analogues, de l'Ambassade de Belgique constitueront les documents faisant foi des engagements assumés réciproquement, et la réglementation établie entrera en vigueur le 15 juillet 1952.

Le Ministère des Affaires Étrangères présente les assurances de sa plus haute considération.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 20 juin 1952.  
A l'Ambassade de Belgique  
Rome

### II

AMBASSADE DE BELGIQUE  
ROME

Doss. : 60.001  
N° 2568

### NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du 20 de ce mois, n° 19/11254/13, par laquelle il a bien voulu, en se référant à ce qui a été convenu verbalement, proposer que la circulation collective des personnes entre l'Italie et la Belgique soit réglementée comme suit :

« 1<sup>o</sup>) Les passeports collectifs ne sont admis que pour les voyages organisés à l'occasion de pèlerinages, congrès, foires, expositions, réunions culturelles et scientifiques, manifestations sportives, cérémonies traditionnelles ou folkloriques et de visites touristiques.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

Sont exclues du bénéfice du passeport collectif les personnes voyageant pour des motifs de convenance personnelle.

2°) Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'à la Belgique et à l'Italie.

3°) Le séjour en Italie ou en Belgique des personnes inscrites sur le passeport collectif aura une durée maximum de un mois.

4°) Le passeport collectif est confié au chef de groupe, qui doit lui-même être muni d'un passeport individuel en cours de validité.

Chacun des membres du groupe doit être porteur d'un document d'identité personnel officiel et reconnu par la loi de son pays, muni d'une photographie et établissant sa nationalité, respectivement italienne ou belge (par exemple carte d'identité, passeport même périmé, port d'armes, etc.).

Le nombre de personnes figurant sur un même passeport collectif ne peut être inférieur à dix ni supérieur à cinquante, non compris le chef de groupe; toutes ces personnes doivent voyager ensemble et ne peuvent se séparer pendant leur séjour en territoire italien ou belge, qu'elles doivent quitter également en un seul groupe, à la fin de leur séjour.

5°) Le passeport collectif doit être visé par l'autorité consulaire italienne ou belge compétente pour le territoire et mentionner de façon très apparente s'il s'agit d'un séjour ou d'un transit (simple ou double). Il doit en outre contenir les indications suivantes : nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse permanente de chacun des participants, ainsi que la durée du séjour. En cas de transit, il doit en outre porter l'indication « simple transit » ou « double transit ».

Le visa sera délivré à titre gratuit.

Le chef de groupe doit présenter à la représentation consulaire italienne ou belge, en même temps que l'original, deux copies dactylographiées du passeport collectif. Une de ces copies est conservée dans les archives du poste consulaire; l'autre, visée par ce même poste et revêtue de façon très apparente de l'indication « DUPLICATA », est restituée avec l'original au chef de groupe, qui devra la remettre au service de contrôle du poste frontière d'entrée. En cas de « double transit » le duplicata ne sera remis qu'au passage de la frontière d'entrée du voyage aller.

Si l'un des participants, pour une raison indépendante de sa volonté (maladie, accident), ne peut rentrer dans son pays avec ses compagnons de voyage, le chef de groupe doit demander en temps utile un passeport ou un « laissez-passer » individuel à son Consul et, avant de quitter le territoire du pays, avertir les autorités départementales ou provinciales de police du fait que l'un des membres du groupe n'en fait plus partis.

6°) Le chef de groupe doit assurer l'accomplissement des formalités pour tous les participants, à l'entrée et à la sortie de chaque pays, comme aussi pendant le séjour dans ce pays.

7°) Les dispositions suivantes ne valent que pour autant qu'elles sont prévues par les prescriptions respectives en matière de devises :

a) le montant total des devises dont sont porteurs les personnes inscrites

sur le passeport collectif doit figurer sur ce document, pour apposition du visa des autorités douanières.

b) les documents bancaires prouvant la possession régulière des devises doivent être présentés, en même temps que le passeport collectif, à la sortie du pays et à tout autre moment, sur réquisition des autorités compétentes; ces documents servent également pour la réexportation des devises non utilisées.»

L'Ambassade de Belgique s'empresse de notifier au Ministère des Affaires Étrangères le plein accord du Gouvernement belge pour l'application des dispositions reproduites ci-dessus.

Il est dès lors entendu que la note du Ministère des Affaires Étrangères rappelée plus haut et la présente réponse constituent les documents faisant foi des engagements assumés réciproquement, l'accord entrant en vigueur le 15 juillet 1952.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

AMBASSADE DE BELGIQUE À ROME

Rome, le 25 juin 1952.

Ministère des Affaires Étrangères  
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1855. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND ITALY RELATING TO THE COLLECTIVE CONVEYANCE OF PERSONS. ROME, 20 AND 25 JUNE 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

19/11254/13

NOTE VERBALE

With reference to the verbal agreement reached, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to propose to the Belgian Embassy that the collective conveyance of persons between the two countries should be regulated as follows :

1. Collective passports shall be issued only in respect of journeys organized in conjunction with pilgrimages, conferences, fairs, exhibitions, cultural or scientific congresses, sporting events, traditional or folk ceremonies, or sight-seeing visits.

No one travelling on personal business may be included in a collective passport.

2. These provisions shall apply only to Belgium and Italy.

3. The sojourn in Italy or Belgium of a person included in a collective passport shall not exceed one month.

4. A collective passport shall be issued to the leader of the group, who must himself be in possession of a valid individual passport.

Each member of the group must be the holder of an official personal identity paper recognized under the law of his country, which shall bear a photograph and shall indicate his Italian or Belgian nationality, (for example, an identity card, a passport, even if expired, a permit to possess firearms, and the like).

The number of persons included in a single collective passport may not be less than ten or more than fifty, not including the leader of the group. The members of the group must travel together and may not separate during their sojourn in Italian or Belgian territory and must likewise depart therefrom in a group at the end of their stay.

5. The collective passport shall bear a visa affixed by the competent Italian or Belgian consular authority in the territory and shall clearly state whether it is for a sojourn or a transit journey (single or return). It shall likewise

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

contain the following particulars : surname, first name, date and place of birth, permanent address of each of the members of the group and length of sojourn. In case of transit journeys, it shall likewise contain the statement « transit, single journey » or « transit return ».

The visa shall be issued free of charge.

The leader of the group shall submit to the Italian or Belgian consular representative two typewritten copies of the collective passport, together with the original. One of these copies shall be preserved in the archives of the consulate; the other, bearing a visa affixed by the aforesaid office and clearly marked « DUPLICATE » shall be returned with the original to the leader of the group who shall transmit it to the inspection service of the frontier post at the point of entry. In case of « transit return » the duplicate shall be submitted only in crossing the frontier at the point of entry on the return journey.

If one of the members of the group, for reasons beyond his control (sickness, accident), is unable to return to his country with his travelling companions, the leader of the group shall in due course apply to his consul for a passport or an individual *laissez-passer* and shall before leaving the territory of the country inform the departmental or provincial police authorities of the fact that one member is no longer with the group.

6. The leader of the group shall be responsible for ensuring that every member of the group complies with all formalities upon entering and leaving each country and during the sojourn there.

7. The following provisions shall apply only to the extent required under the relevant provisions in respect of foreign exchange :

- (a) The total amount of foreign currency in the possession of persons listed on the collective passport shall be stated in the document, which shall be stamped with a visa by the customs authorities;
- (b) Bank papers showing lawful possession of foreign currency must be presented, together with the collective passport, upon the group's departure from the country and at any other time upon the request of the competent authorities; these documents shall also serve for the re-export of unexpended foreign currency.

If the Belgian Government is in agreement with the foregoing provisions, the present *Note Verbale* and the reply thereto drafted in similar terms by the Belgian Embassy shall constitute documentary evidence of the reciprocal undertakings assumed and the regulations herein laid down shall come into force on 15 July 1952.

The Ministry for Foreign Affairs has the honour, etc.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 20 June 1952.

To the Belgian Embassy  
Rome



## II

## BELGIAN EMBASSY

## ROME

File : 60.001  
No. 2568

*NOTE VERBALE*

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of *Note Verbale* No. 19/11254/13 of 20 June in which the Ministry proposed, with reference to the verbal agreement reached, that the collective conveyance of persons between Italy and Belgium should be regulated as follows :

[*See note I*]

The Belgian Embassy has pleasure in informing the Ministry for Foreign Affairs that the Belgian Government is in complete agreement with respect to the application of the aforementioned provisions.

It is therefore understood that the aforementioned note of the Ministry for Foreign Affairs, together with the present reply, shall constitute documentary evidence of the reciprocal undertakings assumed and that the agreement shall enter into force on 15 July 1952.

The Belgian Embassy has the honour, etc.

BELGIAN EMBASSY IN ROME

Rome, 25 June 1952.  
Ministry for Foreign Affairs  
Rome



**No. 1856**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the international transport of goods  
by road. Signed at Paris, on 21 March 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord sur le transport international des marchandises  
par la route. Signé à Paris, le 21 mars 1952**

*Textes officiels français.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

N<sup>o</sup> 1856. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE,  
SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MAR-  
CHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À PARIS, LE  
21 MARS 1952

Le Gouvernement belge et le Gouvernement français, désireux de conclure un accord sur le transport international de marchandises par la route, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports en provenance ou à destination de l'un des pays contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

Les législations respectives en matière de douane, de circulation routière et de police demeurent réservées.

*Article 2*

Les transports routiers de marchandises effectuées à destination ou en provenance de l'un des deux pays contractants, à l'aide de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant, sont soumis à une autorisation préalable.

L'autorisation est constatée par la délivrance :

soit d'un document dénommé ci-après licence de transport valable pour une durée qui ne peut excéder une année, et pour des trafics et des zones déterminés;

soit d'un document dénommé ci-après autorisation au voyage (ou pour un petit nombre de voyages), valable pour un transport (ou pour un petit nombre de transports) déterminé en nature, relation et délai d'exécution. Les autorisations au voyage sont délivrées pour permettre d'assurer, à titre occasionnel ou en cas d'urgence, sur le territoire de l'autre pays contractant, des transports au voyage, dont l'exécution relève normalement du transport routier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à l'article 11. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1856. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED IN PARIS, ON 21 MARCH 1952

The Government of Belgium and the Government of France, being desirous of concluding an agreement concerning the international transport of goods by road, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The present Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods coming from or proceeding to one of the contracting countries by means of motor vehicles registered in the other contracting country, and to traffic in transit through one of the contracting countries carried by motor vehicles registered in the other contracting country.

In no case shall it apply to the performance in the territory of one of the two countries, by a carrier of the other country, of a purely internal transport operation, which is and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

This Agreement shall be without prejudice to the legislative provisions which, in each of the two countries, relate to Customs, road traffic and police.

*Article 2*

The carriage of goods by road to a destination or from a starting point in one of the contracting countries, by means of vehicles registered in the other contracting country, shall be subject to previous authorization.

This authorization shall take the form of the issue :

Either of a document, hereinafter referred to as “ transport licence ”, valid for not more than one year and for the transport of specified goods in specified areas;

Or of a document, hereinafter referred to as “ single-journey permit ” (or permit for a limited number of journeys) valid for one transport operation (or for a limited number of transport operations) of a specified nature between specified points and within a specified time limit. Single-journey permits shall be issued for the purpose of occasional or emergency transport operations in the territory of the other contracting country which are non-recurring and are normally carried out by road vehicles.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1952, in accordance with article 11. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Les autorisations au voyage peuvent indiquer un fret d'aller et un fret de retour, fixés l'un et l'autre avant le départ du voyage d'aller.

### *Article 3*

Les licences de transport seront attribuées par chaque Gouvernement aux ressortissants du pays étranger dans la limite de contingents fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Chaque Gouvernement établira les licences valables pour son propre territoire en faveur des entreprises de l'autre pays, proposées par leur Gouvernement sur avis de la Commission mixte prévue à l'article 10 du présent Accord. Il transmettra ces licences au Gouvernement de l'autre Partie qui les délivrera à leurs titulaires.

### *Article 4*

Les autorisations au voyage seront remises en blanc par chaque Gouvernement à l'autre Gouvernement, dans la limite de contingents fixés d'un commun accord. Elles seront attribuées dûment complétées, aux entreprises bénéficiaires, par leur Gouvernement.

### *Article 5*

Les bénéficiaires de licences sont inscrits sur un registre spécial tenu en Belgique, pour les transporteurs français, par le Ministre chargé des Transports;

tenu en France, pour les transporteurs belges, par l'ingénieur en chef des Ponts et Chaussées du département du Nord.

Les licences attribuées aux transporteurs belges par le Gouvernement français sont de types différents selon l'étendue de la zone d'activité et le fret autorisés.

Les licences attribuées aux transporteurs français par le Gouvernement belge sont d'un type unique; elles sont valables pour tout le territoire belge et pour toutes marchandises.

Les autorisations au voyage peuvent être valables pour un point quelconque du territoire français ou du territoire belge et pour une marchandise quelconque.

### *Article 6*

Les transporteurs belges ou français devront présenter aux services douaniers et de contrôle routier de l'autre pays le ou les documents de transport routier que ce pays jugera nécessaires.

Ce ou ces documents devront obligatoirement accompagner le véhicule sur le parcours en territoire étranger.

Single-journey permits may show an outgoing and a return charge, both fixed in advance of the outgoing journey.

*Article 3*

Transport licences shall be allocated by each Government to nationals of the other country within the limit of quotas fixed by agreement between the two Governments.

Each Government shall prepare licences, valid for its own territory, for the undertakings in the other country which are proposed by their Government upon the recommendation of the Joint Commission referred to in article 10 of this agreement. It shall transmit these licences to the Government of the other Party which shall deliver them to the licensees concerned.

*Article 4*

Blank forms for single-journey permits shall be forwarded by each Government to the other within the limit of quotas fixed by agreement. Upon being duly completed, these permits shall be allocated by the Government concerned to the undertakings which qualify therefor.

*Article 5*

The names of the licensees shall be entered in a special register to be kept :  
in Belgium, with reference to French carriers, by the Minister responsible for transport;

in France, with reference to Belgian carriers, by the Engineer-in-Chief for Bridges and Roads of the Département du Nord.

Licences allocated to Belgian carriers by the French Government shall be of different types according to the area of operation and to the charges authorized.

Licences allocated to French carriers by the Belgian Government shall be of one type only and shall be valid for the whole of Belgium and for all classes of goods.

Single-journey permits may be valid for any particular point in French or Belgian territory and for any particular commodity.

*Article 6*

Belgian or French carriers shall produce to the Customs services and to the road inspection services of the other country the road transport document or documents deemed necessary by that country.

It is expressly prescribed that this or these documents shall at all times accompany the vehicle while it is abroad.

*Article 7*

Indépendamment des contingents prévus à l'article 4, chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre des autorisations au voyage, en blanc, nécessaires pour l'exécution des transports en transit à travers son propre territoire par les transporteurs de l'autre pays.

*Article 8*

Le trafic frontalier demeure libre et n'est soumis à aucune formalité dans une zone d'environ 10 kilomètres de part et d'autre à la frontière franco-belge, à la condition que pour un voyage déterminé les points de chargement et de déchargement appartiennent à la zone susvisée et soient voisins l'un de l'autre.

La liste des localités comprises dans cette zone sera dressée après entente entre les deux Gouvernements. Elle pourra être modifiée dans les mêmes conditions.

*Article 9*

Les licences de transport et les autorisations au voyage sont incessibles. Elles doivent être remises à l'autorité qui les a délivrées, dès l'expiration de leur validité.

La délivrance des licences de transport comme des autorisations au voyage ne donne lieu à la perception d'aucune redevance.

*Article 10*

Les autorités compétentes pour l'exécution du présent accord sont :

du côté français :

les fonctionnaires représentant la Direction générale des Chemins de Fer et des Transports;

du côté belge :

les fonctionnaires représentant le Ministère des Communications.

Ces autorités se réuniront, en tant que de besoin, en Commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'accord et notamment :

résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application de l'accord;

déterminer les contingents de licences et d'autorisations au voyage prévues aux articles 3, 4 et 7;

déterminer les modalités d'attribution de ces licences et autorisations;

arrêter les modèles des formules officielles : licences, autorisations au voyage, etc.;

arrêter les conditions pratiques de délivrance des documents susvisés;



*Article 7*

Independently of the quotas mentioned in article 4, each Government shall place at the disposal of the other a supply of blank single-journey permit forms required for transit traffic through its own territory by carriers of the other country.

*Article 8*

Frontier-zone traffic shall be unrestricted and subject to no formalities within an area extending approximately 10 kilometres on either side of the Franco-Belgian frontier, so long as the points of loading and unloading for any particular journey are inside the said zone and are near each other.

A list of the localities included in this zone shall be drawn up by agreement between the two countries. The list may be amended, likewise by agreement.

*Article 9*

Transport licences and single-journey permits shall be non-transferable. They shall be returned to the issuing authority upon expiry.

No fee shall be chargeable upon the issue of transport licences or single-journey permits.

*Article 10*

The authorities competent to give effect to this Agreement shall be :

On the French side :

The officials representing the Directorate General of Railways and Transport;

On the Belgian side :

The officials representing the Ministry of Communications.

These authorities shall meet, when required, as a Joint Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement and in order particularly :

To resolve all difficulties which may arise out of the operation of the Agreement;

To fix the quotas for the transport licences and single-journey permits mentioned in articles 3, 4 and 7;

To decide how these licences and permits are to be allocated;

To design the official forms for licences, permits, etc.;

To determine how in practice the aforementioned documents are to be issued;

examiner l'emploi fait par chaque pays des autorisations au voyage fournies en blanc par l'autre pays;

connaître la suite donnée par chaque pays aux infractions commises par ses ressortissants sur le territoire de l'autre pays et signalées par celui-ci au premier;

examiner les conditions suivant lesquelles les licences, autorisations au voyage et autres documents devront être renvoyés au service émetteur, aux fins de statistique.

#### *Article 11*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952 pour une durée d'un an; il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie trois mois à l'avance.

#### *Article 12*

Les licences délivrées au titre du présent accord remplacent les cartes de transport ou de location qui ont pu être attribuées au titre de la réglementation nationale aux ressortissants belges par le Gouvernement français et aux ressortissants français par le Gouvernement belge.

Elles les annulent dans la mesure où les cartes de transport n'autorisaient pas l'exécution par leurs bénéficiaires de transports intérieurs au territoire de l'autre pays.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Paris, le 21 mars 1952, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :  
(Signé) GUILLAUME

Pour le Gouvernement français :  
(Signé) CHARPENTIER

To consider the use made by each country of the blank permit forms provided by the other country;

To consider the action taken by each country with regard to infringements committed by its nationals in the territory of the other and reported by the latter;

To consider the means by which licences, permits and other documents shall be returned to the issuing authority for statistical purposes.

#### *Article 11*

This Agreement shall come into force on 1 July 1952 for a period of one year; it shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Parties by three months' notice in advance.

#### *Article 12*

The licences issued by virtue of this Agreement shall replace the transport or hire cards which may have been granted under national regulations to Belgian nationals by the French Government and to French nationals by the Belgian Government.

These licences shall supersede the said cards in so far as the latter did not authorize their holders to carry out internal transport operations in the territory of the other country.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, in Paris, on 21 March 1952, both texts being equally authentic.

For the Government of Belgium :  
(Signed) GUILLAUME

For the Government of France :  
(Signed) CHARPENTIER



No. 1857

---

**BELGIUM**  
and  
**FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement to exempt from the traffic tax and from the daily tax applicable in Belgium to commercial motor vehicles duly registered in France and circulating temporarily in Belgium for the purpose of transporting persons, animals, goods or articles. Brussels, 28 and 30 June 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe de circulation et de la taxe quotidienne applicables en Belgique aux véhicules automobiles commerciaux régulièrement immatriculés en France et circulant temporairement en Belgique pour le transport des personnes, animaux, marchandises, objets. Bruxelles, 28 et 30 juin 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

N° 1857. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, RELATIF À L'EXONÉRATION DE LA TAXE DE CIRCULATION ET DE LA TAXE QUOTIDIENNE APPLICABLES EN BELGIQUE AUX VÉHICULES AUTOMOBILES COMMERCIAUX RÉGULIÈREMENT IMMATRICULÉS EN FRANCE ET CIRCULANT TEMPORAIREMENT EN BELGIQUE POUR LE TRANSPORT DES PERSONNES, ANIMAUX, MARCHANDISES, OBJETS. BRUXELLES, 28 ET 30 JUIN 1952

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale du Commerce extérieur

N° B<sup>4</sup> 550.1/53.724.

Bruxelles, le 28 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours des négociations franco-belges qui se sont déroulées à Bruxelles les 29 et 30 avril 1952, il a été convenu de ce qui suit :

« 1<sup>o</sup> Tous les véhicules automobiles commerciaux (taxis, autocars, autobus, camions, camionnettes, tracteurs routiers, remorques, etc.) immatriculés en France et en Algérie, qui pénètrent temporairement en Belgique et y effectuent des transports de n'importe quel genre (personnes, animaux, marchandises, objets, etc.) sont exonérés de la taxe de circulation et de la taxe quotidienne applicables en Belgique.

« 2<sup>o</sup> Tous les véhicules automobiles commerciaux (taxis, autocars, autobus, camions, camionnettes, tracteurs routiers, remorques, etc.) munis de plaques d'immatriculation belges qui pénètrent temporairement en France et y effectuent des transports de n'importe quel genre (personnes, animaux, marchandises, objets, etc.) bénéficient, à l'importation, de l'exonération des droits et taxes sur les carburants contenus dans leurs réservoirs normaux et destinés à leurs propres besoins.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1857. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE TO EXEMPT FROM THE TRAFFIC TAX AND FROM THE DAILY TAX APPLICABLE IN BELGIUM TO COMMERCIAL MOTOR VEHICLES DULY REGISTERED IN FRANCE AND CIRCULATING TEMPORARILY IN BELGIUM FOR THE PURPOSE OF TRANSPORTING PERSONS, ANIMALS, GOODS OR ARTICLES. BRUSSELS, 28 AND 30 JUNE 1952

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE

Department of Foreign Trade

No. B<sup>4</sup> 550.1/53.724.

Brussels, 28 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to recall that in the course of the Franco-Belgian negotiations which took place at Brussels on 29 and 30 April 1952, it was agreed as follows :

“ 1. All commercial motor vehicles (taxis, motor coaches, motor buses, lorries, vans, road tractors, trailers, etc.) registered in France or Algeria, which enter Belgium temporarily and undertake transport of any kind (persons, animals, goods, articles, etc.) shall be exempted from the traffic tax and from the daily tax applicable in Belgium.

“ 2. All commercial motor vehicles (taxis, motor coaches, motor buses, lorries, vans, road tractors, trailers, etc.) equipped with Belgian registration plates and entering France temporarily to undertake transport of any kind (persons, animals, goods, articles, etc.) shall, upon entering, be exempt from duties and taxes on the motor-fuel contained in their normal tanks and intended for their own use.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1952, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

« Les mots « réservoirs normaux » doivent s'entendre dans le sens qui leur a été donné dans les projets de conventions internationales douanières sur le tourisme et sur les véhicules routiers commerciaux conclus à Genève le 16 juin 1949.<sup>1</sup>

« 3<sup>o</sup> L'administration française s'emploiera à appliquer l'accord franco-belge du 21 mars 1952<sup>2</sup> sur le transport international de marchandises par la route, dans le sens de la plus grande bienveillance à l'égard des transporteurs belges.

« 4<sup>o</sup> Les dispositions énumérées aux articles 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup> entreront en vigueur le quinzième jour qui suivra celui auquel s'effectuera l'échange des lettres qui constitueront le présent accord.

« Elles demeureront en vigueur jusqu'à leur dénonciation par l'une des deux parties contractantes. »

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement belge sur ces dispositions et je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République française à leur propos.

Je saisis cette occasion Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. VAN ZEELAND

A Son Excellence M. J. Rivière  
Ambassadeur de France à Bruxelles

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN BELGIQUE

Bruxelles, le 30 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 28 de ce mois, concernant les négociations franco-belges qui se sont déroulées à Bruxelles le 29 et 30 avril 1952 et à l'issue desquelles il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement français sur ces dispositions.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. RIVIÈRE

Son Excellence M. P. van Zeeland  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329, et vol. 127, p. 331.

<sup>2</sup> Voir p. 249 de ce volume.



“The words ‘normal tanks’ shall be understood to have the meaning attached to them in the draft international customs conventions on touring and commercial road vehicles concluded at Geneva on 16 June 1949.<sup>1</sup>

“3. The French authorities will endeavour to apply the Franco-Belgian Agreement of 21 March 1952<sup>2</sup> on the international transport of goods by road in the way most favourable to Belgian transporters.

“4. The provisions contained in articles 1 to 3 shall come into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the letters which are to constitute the present Agreement.

“They shall remain in force until denounced by one of the two Contracting Parties.”

I have the honour to inform you of the agreement of the Government of Belgium to these provisions and I should be grateful if you would be so good as to confirm the agreement of the Government of the French Republic thereto.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VAN ZEELAND

His Excellency Mr. J. Rivière  
Ambassador of France at Brussels

## II

### FRENCH EMBASSY IN BELGIUM

Brussels, 30 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 June concerning the Franco-Belgian negotiations which took place at Brussels on 29 and 30 April 1952 and as a result of which it was agreed as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of the French Government's agreement to these provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. RIVIÈRE

His Excellency Mr. P. van Zeeland  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 318; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329, and Vol. 127, p. 331.

<sup>2</sup> See p. 249 of this volume.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 10 September 1952 to 24 September 1952*

*No. 448*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 10 septembre 1952 au 24 septembre 1952*

*N° 448*



No. 448

---

**UNITED NATIONS  
and  
JORDAN**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Beirut and at Amman, on 29 March 1951**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 16 September 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JORDANIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Beyrouth et à Amman, le 29 mars  
1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 septembre 1952.*

No. 448. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BEIRUT AND AT AMMAN, ON 29 MARCH 1951

The United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, (hereinafter referred to as "the Organisations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan (hereinafter referred to as "the Government");

CONSIDERING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, as set out in resolution 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

DESIRING to give effect to resolution number 304 (IV)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of underdeveloped countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

CONSIDERING that the Government has requested technical assistance from the Organisations;

CONSIDERING further that the Organisations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organisations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant,

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1951, upon signature, in accordance with article V (1), between the United Nations and the Hashemite Kingdom of the Jordan.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

N° 448. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BEYROUTH, ET À AMMAN, LE 29 MARS 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées "les Organisations"), étant représentées au Bureau de l'Assistance technique, et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

CONSIDÉRANT les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>; et

DÉSIREUX de donner effet à la résolution 304 (IV)<sup>3</sup> que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés et dans laquelle elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a sollicité une assistance technique aux Organisations;

CONSIDÉRANT de plus que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Obser-

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 29 mars 1951, conformément au paragraphe 1 de l'article V, entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume hachémite de Jordanie.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1251.

in accordance with the " Observations and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ", set out in Annex I to Part A of resolution 222 (IX) A of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto)<sup>1</sup> render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as " the Supplementary Agreements "), between the Government and the Organisations.

2. The Organisations shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organisations, except that in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, provide local technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organisations shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organisations for its programme.

6. The Organisations shall retain title to any technical equipment or supplies which may be furnished under any of the Supplementary Agreements until such time as title is transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organisations and the Government.

7. The Organisations may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

## *Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply with those provisions of Annex I to part A of the Economic and Social Council resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of " Participation of Requesting Governments ".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



vations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) A du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>1</sup>) les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que le Gouvernement et les Organisations concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

2. Les Organisations consulteront le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant les Organisations et agiront conformément à leurs directives et sous leurs directions; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions exécutives ou à donner des indications, ils seront responsables devant le Service directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, les Organisations accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de ses programmes.

6. Les Organisations conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient procurer à l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors du pays.

## Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants » dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Article III*

1. The Organisations shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country;
  
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisations for the implementation of any technical assistance;
- (f) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the resident technical assistance representative or such other person as shall be designated by the Organisation, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts, upon final departure of the technical assistance personnel from the country.

4. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative, where appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above :

- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
  
- (c) Any other necessary facilities mutually agreed upon.

*Article III*

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations prendront à leurs charges les dépenses devant être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant :

- a) les traitements des experts;
- b) les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le pays, aussi bien que les frais de voyage de retour entre le point de départ du pays et le lieu où ils ont été engagés;
- c) tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) l'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) tous autres frais engagés à l'étranger et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peut être acquittée en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition du représentant permanent de l'assistance technique ou de toute autre personne que les Organisations désigneront, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un quelconque des Accords complémentaires. Lorsque le personnel de l'assistance technique quittera définitivement le pays, tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après que des comptes lui auront été dûment rendus.

4. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant permanent de l'assistance technique, lorsqu'il aura été nommé, ou toute autre personne qui pourrait être désignée et mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique :

- a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaire;
- b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; le cas échéant, d'autres assistants techniques;
- c) Toutes autres facilités nécessaires qui auraient été décidées d'un commun accord.

5. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organisations.

#### *Article IV*

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organisations, their property, funds and assets and to the personnel, all the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. For the purpose of this Agreement the personnel shall be considered as "officials" within the meaning of both the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, except that any such personnel who are engaged as consultants shall be considered as "experts on missions" within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### *Article V*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisations and the Government each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

5. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations.

#### *Article IV*

1. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure où il n'est pas tenu de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, d'appliquer aux Organisations, à leur propriété, leurs fonds, leurs avoirs ainsi qu'à leur personnel toutes les clauses appropriées de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>2</sup>.

2. Dans le cadre du présent Accord, le personnel sera considéré comme « fonctionnaires » aux termes des deux conventions mentionnées plus haut, étant entendu que le personnel recruté à titre de conseillers sera considéré comme « experts en mission » aux termes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

#### *Article V*

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement; les Organisations et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beirut and Amman respectively this 29 day of March 1951, in two copies, both in English and French, text of the two languages being authentic.

For the United Nations :

(Signed) Herbert E. KUNDE  
Chief, Technical Assistance Division, United  
Nations Relief and Works Agency for Palestine  
Refugees in the Near East

For the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan :

(Signed) AHMAD TUQAN  
Minister for Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Beyrouth et à Amman, le 29 mars 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) HERBERT E. KUNDE

Chef, Division de l'assistance technique, Office  
de secours et de travaux des Nations Unies pour  
les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) AHMAD TUQAN

Ministre des affaires étrangères





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 350. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 JULY 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 30 AUGUST AND 17 OCTOBER 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 September 1952.*

**I**

*The American Minister to the Luxembourg Minister for Foreign Affairs*

## AMERICAN LEGATION

No. 12

Luxembourg, August 30, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Luxembourg, signed at Luxembourg on July 3, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended,<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Luxembourg has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 35.

<sup>2</sup> Came into force on 17 October 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 324, and Vol. 79, p. 306.

<sup>4</sup> United States of America : *64 Stat.* 198.

<sup>5</sup> United States of America : *62 Stat.* 137.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 350. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 3 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LUXEMBOURG, 30 AOÛT ET 17 OCTOBRE 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.*

## I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 12

Luxembourg, le 30 août 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg, signé à Luxembourg le 3 juillet 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535, modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement luxembourgeois a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 35.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 324, et vol. 79, p. 307.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Perle MESTA  
American Minister

His Excellency Monsieur Joseph Bech  
Minister for Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

### *The Luxembourg Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SERVICE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

600/51 — E/L

Luxembourg, October 17, 1951

Excellency :

In reply to the letter of your Excellency referring to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Luxembourg, signed at Luxembourg on July 3, 1948, as heretofore amended, and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948, I wish to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

[See note I]

I take this opportunity, Madame Minister, to renew to your Excellency the assurances of my high consideration.

BECH

Her Excellency Madame Perle Mesta  
American Minister to Luxembourg

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Perle MESTA  
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre des affaires étrangères  
Luxembourg

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SERVICE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

600/51 — E/L

Luxembourg, le 17 octobre 1951

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence au sujet des conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg, signé à Luxembourg le 3 juillet 1948 et ultérieurement modifié, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, et de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Madame, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

BECH

Son Excellence Madame Perle Mesta  
Ministre des États-Unis d'Amérique au Luxembourg

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

QUATRIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 JUILLET 1950

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

Son Altesse Royale le Prince Régent, agissant, tant au nom de Sa Majesté le Roi des Belges qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits de douane, annexé à la Convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

Les modalités suivantes sont apportées au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention Douanière Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise :

N°s	Dénomination des marchandises	Droits applicables
22	Lait frais, complet ou écrémé; lait battu, lait caillé, lait fermenté . . .	sans changement
	NOTE. Rentre également sous la position 22, le lait pasteurisé, stérilisé, peptonisé ou concentré, mais non conservé.	

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143, et vol. 123, p. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> juin 1950 et définitivement le 19 novembre 1951, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST. GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944

VIERDE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 3 JULI 1950

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, handelend zowel in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

bewust van de noodzakelijkheid opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief der douanerechten gevoegd bij de Douane-Overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het eerste Protocol, getekend te 's-Gravenhage op 14 Maart 1947, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

### Artikel 1

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het tarief van invoerrechten, behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst :

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
22	<i>Verse melk, vol of afgeroomd; karnemelk, gestremde melk, gegiste melk</i>	onveranderd
	AANTEKENING. Gepasteuriseerde, gesteriliseerde, gepeptoniseerde of ingedikte, doch niet verduurzaamde melk valt eveneens onder post 22.	

N <sup>os</sup>	Dénomination des marchandises	Droits applicables
88	<i>Plantes, parties de plantes, graines et fruits utilisés en parfumerie ou en médecine, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a) utilisés en parfumerie . . . . .	exemption
	b) sans changement . . . . .	sans changement
118	<i>Extraits de viande, solides ou liquides, même aromatisés à l'aide de substances végétales:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autres :	
	1. purs ou simplement salés, en emballages immédiats d'un poids brut de 25 kg ou plus . . . . .	3 p. c.
	2. non dénommés . . . . .	8 p. c.
127	<i>Cacao en fèves et brisures de fèves:</i>	
	a) bruts . . . . .	exemption
	b) torréfiés, même décortiqués . . . . .	exemption
128	<i>Coques, pelures, pellicules et autres déchets de cacao:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autres . . . . .	exemption
130	<i>Beurre de cacao.</i> . . . . .	6 p. c.
157	<i>Eaux-de-vie de toute espèce:</i>	
	a), b) et c) sans changement . . . . .	sans changement
	NOTE. Les eaux-de-vie dont la force alcoolique réelle, à la température de 15 degrés centigrades, est supérieure de plus de deux degrés Gay-Lussac à la force alcoolique apparente, suivent le régime des <i>Liqueurs</i> de la position 159.	
	La note suivante est à insérer après la position 185 :	
	NOTE AUX POSITIONS 183 À 185	
	Par « sciés » au sens des positions 183 à 185, on entend exclusivement les produits obtenus par tranchage au fil hélicoïdal	
222	<i>Acide acétique et anhydride acétique:</i>	
	a) Acide acétique . . . . .	18 p. c.
	b) sans changement . . . . .	sans changement
238	<i>Sels des acides hypophosphoreux, phosphoreux et phosphoriques:</i>	
	a) Phosphate bisodique et phosphate trisodique . . . . .	4 p. c.
	b) et c) sans changement . . . . .	sans changement
241	<i>Sels de l'acide hydrosulfureux, même associés aux aldéhydes ou à l'acétone:</i>	
	a) Hydrosulfite de sodium . . . . .	3 p. c.
	b) sans changement . . . . .	sans changement
242	<i>Sels de l'acide hyposulfureux:</i>	
	a) Hyposulfite de sodium . . . . .	3 p. c.
	b) sans changement . . . . .	sans changement
243	<i>Sels de l'acide sulfhydrique (sulfures et sulfhydrates) :</i>	
	a) de sodium . . . . .	4 p. c.
	b), c) et d) sans changement . . . . .	sans changement



N <sup>o</sup> s	Omschrijving	Tarief
88	<i>Planten, plantendelen, zaden en vruchten, gebruikt in de reukwerkindustrie of in de geneeskunde, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) gebruikt in de reukwerkindustrie . . . . .	vrij
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
118	<i>Vleesextracten, vast of vloeibaar, ook indien gekruid met plantaardige zelfstandigheden:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) andere :	
	1. zuiver of enkel gezouten, in verpakkingen waarvan het bruto-	3 t. h.
	gewicht per onmiddellijke verpakking niet lager is dan 25 kg .	
	2. overige . . . . .	8 t. h.
127	<i>Cacaobonen, ook indien gebroken:</i>	
	a) ongebrand . . . . .	vrij
	b) gebrand, ook indien gepeld . . . . .	vrij
128	<i>Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvalen van cacao:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) andere . . . . .	vrij
130	<i>Cacaoboter . . . . .</i>	6 t. h.
157	<i>Gedistilleerde dranken:</i>	
	a), b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd
	AANTEKENING. Gedistilleerde dranken, waarvan de werkelijke sterkte, bij een temperatuur van 15° Celsius, meer dan twee graden Gay-Lussac hoger is dan de schijnbare sterkte, worden aangemerkt en belast als <i>Likeuren</i> van post 159.	
	Achter tariefpost 185 wordt een aantekening ingelast, luidende als volgt :	
	AANTEKENING OP DE POSTEN 183 TOT EN MET 185.	
	In de posten 183 tot en met 185 wordt onder gezaagd uitsluitend verstaan, bezaagd met de draadzaag.	
222	<i>Azijnzuur en azijnzuuranhydride:</i>	
	a) Azijnzuur . . . . .	18 t. h.
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
238	<i>Zouten van hypophosphorigzuur, van phosphorigzuur en van phosphorzuur:</i>	
	a) Dinatriumphosphaat en trinatriumphosphaat . . . . .	4 t. h.
	b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd
241	<i>Zouten van hydrozwaveligzuur, ook indien verbonden met aldehyden of met aceton:</i>	
	a) Natriumhydrosulfiet . . . . .	3 t. h.
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
242	<i>Zouten van hypozwaveligzuur:</i>	
	a) Natriumhyposulfiet . . . . .	3 t. h.
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
243	<i>Zouten van zwavelwaterstof (sulfiden en sulfohydraten):</i>	
	a) van natrium . . . . .	4 t. h.
	b), c) en d) onveranderd . . . . .	onveranderd

N <sup>os</sup>	Dénomination des marchandises	Droits applicables
250	<i>Sels de l'acide chromique:</i>	
	a) Chromates et bichromates de sodium et de potassium :	
	1. Bichromate de sodium . . . . .	4 p. c.
	2. non dénommés . . . . .	exemption
	b) sans changement . . . . .	sans changement
267	<i>Autres combinaisons inorganiques:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) Chlorures et oxychlorures de soufre . . . . .	exemption
	d) Phosphures :	
	1. de cuivre et d'étain . . . . .	8 p. c.
	2. non dénommés . . . . .	exemption
	e) sans changement . . . . .	sans changement
268	<i>Hydrocarbures aliphatiques chlorés, bromés et iodés:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autres hydrocarbures chlorés (tétrachlorure de carbone, trichloréthylène, tétrachloréthane, etc.):	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. Tétrachlorure de carbone . . . . .	exemption
	3. non dénommés . . . . .	18 p. c.
	c) et d) sans changement . . . . .	sans changement
269	<i>Alcools aliphatiques, à l'exception de l'alcool éthylique et de la glycérine:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) Alcools propyliques, butyliques, amyliques et autres alcools monovalents :	
	1. Alcool propylique et isopropylique . . . . .	5 p. c.
	2. sans changement . . . . .	sans changement
	c) Huiles de fusel . . . . .	5 p. c.
	d) et e) sans changement . . . . .	sans changement
270	<i>Aldéhydes aliphatiques:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) Aldéhyde acétique, métaldéhyde et paraldéhyde :	
	1. Métaldéhyde sous forme de tablettes . . . . .	20 p. c.
	2. non dénommés . . . . .	exemption
	c) sans changement . . . . .	sans changement
291bis	<i>Antibiotiques (pénicilline et produits similaires, ainsi que leurs sels et autres combinaisons) . . . . .</i>	12 p. c.
304	<i>Craie et sulfate de baryum naturel moulu ou lavés et sulfate de baryum artificiel:</i>	
	a) Craie, moulue ou lavée . . . . .	exemption
	b) Sulfate de baryum naturel, moulu ou lavé . . . . .	exemption
	c) Sulfate de baryum artificiel . . . . .	5 p. c.
306	<i>Couleurs minérales, non préparées, même mélangées entre elles ou avec des matières inertes ou des terres colorantes, ou additionnées d'une matière colorante dérivée du goudron de houille dans une proportion n'excédant pas 4 % en poids:</i>	
	a) à k) sans changement . . . . .	sans changement
	l) Couleurs de chrome :	
	1. Chromates de plomb, de baryum, de zinc et de strontium . . . . .	8 p. c.
	2. non dénommées . . . . .	exemption
	m) sans changement . . . . .	sans changement

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
250	<i>Zouten van chroomzuur:</i> a) Chromaten en bichromaten van natrium en van kalium: 1. Natriumbichromaat . . . . . 2. overige . . . . . b) onveranderd . . . . .	4 t. h. vrij onveranderd
267	<i>Andere anorganische verbindingen:</i> a) en b) onveranderd . . . . . c) Zwavelchloriden en zwaveloxychloriden . . . . . d) Phosphiden: 1. Koperphosphide en tinphosphide . . . . . 2. overige . . . . . e) onveranderd . . . . .	onveranderd vrij 8 t. h. vrij onveranderd
268	<i>Chloorhoudende, broomhoudende en jodiumhoudende aliphatische koolwaterstoffen:</i> a) onveranderd . . . . . b) andere chloorhoudende koolwaterstoffen (tetrachloorkoolstof, trichloorethyleen, tetrachloorethaan, enz.): 1. onveranderd . . . . . 2. Tetrachloorkoolstof . . . . . 3. overige . . . . . c) en d) onveranderd . . . . .	onveranderd onveranderd vrij 18 t. h. onveranderd
269	<i>Aliphatische alcoholen, met uitzondering van ethylalcohol en van glycerine:</i> a) onveranderd . . . . . b) Prophyl-, butyl, amylalcohol en andere éénwaardige alcoholen: 1. Propyl- en isopropylalcohol . . . . . 2. onveranderd . . . . . c) Foezeloliën . . . . . d) en e) onveranderd . . . . .	onveranderd onveranderd 5 t. h. onveranderd 5 t. h. onveranderd
270	<i>Aliphatische aldehyden:</i> a) onveranderd . . . . . b) Acetaldehyde, metaldehyde en paraldehyde: 1. Metaldehyde, in tabletvorm . . . . . 2. overige . . . . . c) onveranderd . . . . .	onveranderd 20 t. h. vrij onveranderd
291bis	<i>Antibiotica (penicilline en dergelijke stoffen, zomede zouten en andere verbindingen daarvan) . . . . .</i>	12 t. h.
304	<i>Krijt en natuurlijk bariumsulfaat (zwaarspaath), gemalen of gewassen; kunstmatig bariumsulfaat:</i> a) Krijt, gemalen of gewassen . . . . . b) natuurlijk bariumsulfaat (zwaarspaath), gemalen of gewassen . . . . . c) kunstmatig bariumsulfaat . . . . .	vrij vrij 5 t. h.
306	<i>Minerale verfstoffen, niet aangemaakt, ook indien onderling of met neutrale stoffen of met verfaarde vermengd, of vermengd met teerkleurstof tot ten hoogste 4 % van het gewicht:</i> a) tot en met k) onveranderd . . . . . l) Croomverfstoffen: 1. Lood-, barium, zink- en strontiumchromaten . . . . . 2. overige . . . . . m) onveranderd . . . . .	onveranderd 8 t. h. vrij onveranderd

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
307	<i>Couleurs non préparées, non dénommées ni comprises ailleurs:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) Couleurs métalliques, à l'exception de l'aluminium en poudre :	
	1. Poudre de bronze . . . . .	6 p. c.
	2. non dénommées . . . . .	exemption
	d) sans changement . . . . .	sans changement
316	<i>Substances odoriférantes artificielles (parfums synthétiques) et constituants définis isolés des essences naturelles . . . . .</i>	8 p. c.
317	<i>Mélanges d'essences, de leurs constituants isolés, de substances odoriférantes artificielles, pour la parfumerie, la confiserie, la fabrication des boissons, etc.:</i>	
	a) avec addition d'alcool éthylique . . . . .	sans changement (1)
	b) sans addition d'alcool éthylique. . . . .	sans changement
	(1) (Maintien du renvoi existant.) (Seul le texte néerlandais est modifié.)	
334	<i>Nitrocelluloses:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) autres, même humectées d'alcool éthylique ou de tout autre produit . . . . .	12 p. c.
404	<i>Tabletterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, etc., objets d'ornement d'intérieur et articles de fantaisie ou de parure, en bois, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .</i>	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
418	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles façonnés:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) couchés, émaillés, coloriés, vernis, dorés, argentés, métallisés, marbrés, indiennés ou décorés par impression, etc., ou revêtus de papier ayant subi les mêmes préparations :	
	1. 2. et 3. sans changement . . . . .	sans changement
	c), d) et e) sans changement (1) . . . . .	sans changement
	(1) (Maintien du renvoi existant.) (Seul le texte néerlandais est modifié.)	
421	<i>Papiers en rouleaux ou en feuilles, façonnés:</i>	
	a), b), c), d), e) et f) sans changement . . . . .	sans changement
	g) gommés, coloriés, vernis, dorés, argentés, métallisés, micacés, veloutés, marbrés, indiennés, décorés par impression, etc. . . . .	sans changement
	h), i), k) et l) sans changement . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
499	<i>Crins et poils grossiers frisés, même mélangés de matières végétales:</i>	
	a) non blanchis, ni teints, ni autrement préparés . . . . .	exemption
	b) autres . . . . .	12 p. c.

N <sup>o</sup> s	Omschrijving	Tarief
307	<i>Niet aangemaakte verf, elders genoemd noch elders oner begrepen:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) Metaalverfstoffen, met uitzondering van aluminiumpoeder :	
	1. Bronspoeder . . . . .	6 t. h.
	2. overige . . . . .	vrij
	d) onveranderd . . . . .	onveranderd
316	<i>Kunstmatige reukstoffen (synthetische parfums en bepaalde bestanddelen afgescheiden uit natuurlijke essences . . . . .)</i>	8 t. h.
317	<i>Mengsels van essences, van daaruit afgescheiden bestanddelen, van kunstmatige reukstoffen, voor de vervaardiging van parfumeriën, van suikerbakkerswerk, van dranken, enz.:</i>	
	a) waaraan ethylalcohol is toegevoegd . . . . .	onveranderd (1)
	b) waaraan geen ethylalcohol is toegevoegd . . . . .	onveranderd
	(1) (Behoud van de bestaande verwijzing.) (Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
334	<i>Nitrocellulose:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) overige, ook indien gedrenkt in ethylalcohol of in andere drinkmiddelen . . . . .	12 t. h.
404	<i>Kleine artikelen, zijnde producten van de kunstschrĳnijverheid (dozen, koffertjes, etui's, juwelenkistjes, enz.), voorwerpen voor binnenhuisversiering, fancyartikelen en lijfsieraden, van hout, elders genoemd noch elders begrepen . . . . .</i>	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
418	<i>Karton op rollen of in bladen, opgemaakt:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) gestreken, geëmailleerd, gekleurd, gevernist, verguld, verzilverd, gemetalliseerd, gemarmerd, geïndienneerd of door bedrukking versierd, enz., of bekleed met papier dat dezelfde bewerkingen heeft ondergaan :	
	1, 2 en 3 onveranderd . . . . .	onveranderd
	c), d) en e) onveranderd (1). . . . .	onveranderd
	(1) (Behoud van de bestaande verwijzing.) (Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
421	<i>Papier op rollen of in bladen, opgemaakt:</i>	
	a), b), c), d), e) en f) onveranderd . . . . .	onveranderd
	g) gegomd, gekleurd, gevernist, verguld, verzilverd, gemetalliseerd, gemarmerd, geïndienneerd of door bedrukking versierd, enz., micapapier en fluweelpapier . . . . .	onveranderd
	h), i), k) en l) onveranderd . . . . .	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
499	<i>Paardenhaar en grof haar, gekroesd (gekruld), ook indien met plantaardige stoffen vermengd:</i>	
	a) niet gebleekt noch geverfd of anderszins bewerkt . . . . .	vrij
	b) andere . . . . .	12 t. h.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
522	<i>Fils de coton simple:</i>	
	a) mesurant au demi-kilogramme plus de 68,000 mètres . . . . .	exemption
	b) autres :	
	1. écrus . . . . .	4 p. c.
	2. blanchis . . . . .	4 p. c.
	3. teints ou imprimés . . . . .	4 p. c.
	4. mercerisés . . . . .	4 p. c.
	5. glacés . . . . .	4 p. c.
523	<i>Fils de coton retors:</i>	
	a) mesurant au demi-kilogramme, en fil simple, plus de 68,000 mètres	exemption
	b) autres . . . . .	4 p. c.
524	<i>Fils de coton câblés:</i>	
	a) mesurant au demi-kilogramme, en fil simple, plus de 68,000 mètres	exemption
	b) autres . . . . .	4 p. c.
525	<i>Fils de coton mélangés:</i>	
	a) mesurant au demi-kilogramme, en fil simple, plus de 68,000 mètres	exemption
	b) autres . . . . .	4 p. c.
576	<i>Tissus, rubans et passementeries élastiques (en combinaison avec fils de caoutchouc):</i>	
	a), b), c) et d) sans changement . . . . .	sans changement
NOTES GÉNÉRALES RELATIVES AU CHAPITRE 51.		
La Note générale 1 est remplacée par ce qui suit :		
1. La bonneterie élastique ou caoutchoutée est comprise également dans les positions qui suivent, à l'exception des articles repris sous la position 593.		
622	<i>Plumes de parure (y compris les gorges, têtes, ailes et peaux d'oiseaux), apprêtées ou montées:</i>	
	a) Peaux de palmipèdes préparées, débarrassées de leurs plumes mais non de leur duvet, non découpées . . . . .	6 p. c.
	b) autres . . . . .	18 p. c.
626	<i>Cheveux préparés: postiches de tout genre; ouvrages en cheveux, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a) Cheveux teints ou décolorés, même détirés par longueur . . . . .	12 p. c.
	b) autres . . . . .	24 p. c.
671	<i>Bonbonnes, bouteilles et flacons, en verre non travaillé:</i>	
	a), b) et c) sans changement . . . . .	sans changement

NOTES. 1. Rentrent sous la position 671 les bonbonnes, bouteilles et flacons dont le plus grand périmètre extérieur de l'ouverture ne dépasse pas la moitié du plus grand périmètre extérieur de l'objet.

2. Rentrent également dans cette position les bonbonnes, bouteilles et flacons même clissés ou renfermés dans des paniers en métal, en osier ou matières similaires, ainsi que les bouteilles et flacons munis d'un simple bouchon mécanique ou à pas de vis.

NOTES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SECTION XV.

La Note générale 1 est remplacée par ce qui suit :

1. Tout alliage de deux métaux communs rentre dans la catégorie

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
522	<i>Katoenen garens, ongetwijnd:</i>	
	a) metende per half kilogram meer dan 68,000 meter . . . . .	vrij
	b) andere :	
	1. ongebleekt . . . . .	4 t. h.
	2. gebleekt . . . . .	4 t. h.
	3. geverfd of bedrukt . . . . .	4 t. h.
	4. gemercentreerd . . . . .	4 t. h.
	5. geglansd . . . . .	4 t. h.
523	<i>Katoenen garens, getwijnd:</i>	
	a) metende per half kilogram, in enkelvoudige draad, meer dan 68,000 meter . . . . .	vrij
	b) andere . . . . .	4 t. h.
524	<i>Katoenen garens, dubbel getwijnd (gekabeld) :</i>	
	a) metende per half kilogram, in enkelvoudige draad, meer dan 68,000 m. . . . .	vrij
	b) andere . . . . .	4 t. h.
525	<i>Garens van vermengde katoen:</i>	
	a) metende per half kilogram, in enkelvoudige draad, meer dan 68,000 m. . . . .	vrij
	b) andere . . . . .	4 t. h.
576	<i>Weefsel, lint en passementwerk, elastisch (in samenstelling met rubberdraad):</i>	
	a), b), c) en d) onveranderd . . . . .	onveranderd
ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE HOOFDSTUK 51.		
De Algemene aantekening 1 wordt vervangen als volgt :		
1. Onder de volgende posten valt tevens elastisch of gegummeerd breiwerk, met uitzondering van de artikelen van post 593.		
622	<i>Sierveren (daaronder begrepen halzen, koppen, vleugels, en huiden van vogels) bereid of opgemaakt:</i>	
	a) bereide huiden van zwemvogels, ontdaan van de veren, doch niet van het dons, niet versneden . . . . .	6 t. h.
	b) andere . . . . .	18 t. h.
626	<i>Bewerkt mensenhaar, postiches van alle soorten; werken van mensenhaar, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) Mensenhaar, bijgekleurd of gebleekt, ook indien naar lengte gesorteerd . . . . .	12 t. h.
	b) andere artikelen . . . . .	24 t. h.
671	<i>Flessen en flacons, van onbewerkt glas:</i>	
	a), b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd
AANTEKENINGEN. 1. Onder post 671 vallen flessen en flacons waarvan de grootste omtrek aan de mond buitenwerks gemeten, niet meer is dan de helft van de grootste buitenomtrek van het voorwerp.		
2. Onder deze post vallen tevens flessen en flacons, omvlochten met of gevat in korven van metaal, van teen of van dergelijke stoffen, evenals flessen en flacons voorzien van een eenvoudige beugel- of schroefsluiting.		

## ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XV.

De Algemene aantekening 1 wordt vervangen als volgt :

1. Elke legering van twee onedele metalen behoort tot de categorie

N<sup>os</sup>

Dénomination des marchandises

Droits applicables

du métal qui prédomine en poids dans la composition; tout alliage de plusieurs métaux communs rentre dans la catégorie de celui de ces métaux qui prédomine en poids sur chacun des autres composants. Parmi les alliages on comprend également les compositions obtenues par frittage de différents métaux.

Cette règle n'est toutefois pas applicable aux ferro-alliages et cupro-alliages à l'état brut, ni aux soudures de cuivre et d'étain.

D'autre part, le régime du nickel est applicable aux alliages de cuivre contenant, du nickel dans une proportion supérieure à 10 p. c. en poids.

Le troisième alinéa de la Note générale 3B est remplacé par ce qui suit :

Dans les cas où l'on fait une distinction spéciale pour des *articles simplement ouvrés*, on considérera comme tels tous articles, cintres, pliés, percés, fraisés, forés, munis de pas de vis, taillés, rivés, vissés, ou consistant en parties — même de diverses matières — assemblées d'une manière quelconque, ainsi que ceux trottés, limés, tournés, rabotés, passés à la meule ou à l'émeri, avec dessins obtenus par laminage ou estampage, mais à l'exclusion des articles ayant subi une main-d'œuvre plus avancée.

697	<i>Ferro-alliages à l'état brut</i> . . . . .	sans changement
698bis	<i>Grenailles de fonte ou d'acier, même concassées ou calibrées</i> . . . . .	1 p. c.
703	<i>Tôles de fer ou d'acier, planes sans ouvraison:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) laminées à froid; décapées :	
	1. et 2. sans changement . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
755	<i>Ouvrages en fer, acier, fonte d'acier ou fonte malléable, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) simplement ouvrés :	
	1. Boulets pour broyeurs . . . . .	sans changement
	2. sans changement . . . . .	sans changement
	c) sans changement . . . . .	sans changement
	(Maintien de la Note existante.)	
756	<i>Cuivre brut:</i>	
	a) coulé en saumons, grenailles, lingots, plaques, anodes; cuivre électrolytique en cathodes, lingots, blocs, plaques ou barres; cuivre de ciment; cupro-alliages et alliages cupro-métalliques à l'état brut . . . . .	sans changement
	b) sans changement . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
757	<i>Barres et fils de cuivre:</i>	
	a) simplement battus, laminés, filés à chaud ou étirés, de tout profil :	
	1. Barres . . . . .	4 p. c.
	2. Fil-machine . . . . .	2 p. c.
	3. Fils . . . . .	4 p. c.
	NOTE. On considère comme fil-machine, le fil laminé, de section circulaire, ayant un diamètre de 6 mm. ou plus, présenté en rouleaux.	
	b) vernis, étamés, nickelés, plaqués de métaux communs ou autrement ouvrés . . . . .	6 p. c.
	c) dorés, argentés ou plaqués de métaux précieux . . . . .	6 p. c.



N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
	van het metaal dat in samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt; elke legering van meer onedele metalen behoort tot de categorie van het metaal, waarvan het gewicht dat der andere bestanddelen overtreft. Onder legering wordt mede begrepen, een door sintering verkregen samenstelling van verschillende metalen.	
	Deze regel is evenwel niet van toepassing op ferrolegeringen en cuprolegeringen in ruwe staat, noch op kopersoldeer en tinsoldeer.	
	Evenwel, worden nikkelhoudende koperlegeringen, indien het gewicht van het nikkel meer dan 10 t. h. van het totaalgewicht uitmaakt, aangemerkt als nikkel.	
	Het derde lid van de Algemene aantekening 3B wordt vervangen als volgt:	
	In gevallen, waarin een bijzonder onder scheid wordt gemaakt voor eenvoudige bewerkte artikelen, zullen als zodanig worden aangemerkt alle artikelen welke zijn gebogen, gevouwen, geponst, gefreesd, geboord, voorzien van schroefdraad, gebeiteld, geklonken, geschroefd, of uit op enigerlei wijze verbonden delen — ook van verschillende stoffen — samengesteld, zomede artikelen welke zijn geschuurd, gevijld, gedraaid, geschaafd, afgeslepen of amaril geslepen, voorzien van gewalste of gestanste motieven, doch met uitzondering van artikelen welke een verdere bewerking hebben ondergaan.	
697	<i>Ferrolegeringen in ruwe staat</i> . . . . .	onveranderd
698bis	<i>Korreltjes van gietijzer of van staal, ook indien gebroken of gezeefd (staalzand)</i> . . . . .	I t. h.
703	<i>Plaatijzer en plaatstaal, vlak, onbewerkt:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) koud gewalst; bebeitst:	
	1 en 2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
755	<i>Werken van ijzer, van staal, van gietstaal of van smeedbaar gietijzer, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) eenvoudig bewerkt:	
	1. Kogels voor pletmachines . . . . .	onveranderd
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) onveranderd . . . . .	onveranderd
	(Behoud van de bestaande Aantekening.)	
756	<i>Ruw koper:</i>	
	a) gegoten in gietelingen, korrels, ingots, platen, anoden; elektrolytisch koper in cathoden, ingots, blokken, platen of staven; cementkoper, cuprolegeringen en cuprometaallegeringen, in ruwe staat. . . . .	onveranderd
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)	
757	<i>Koper in staven en koperdraad:</i>	
	a) enkel geslagen, gewalst, getrokken, ongeacht het profiel:	
	1. Staven . . . . .	4 t. h.
	2. Machinedraad . . . . .	2 t. h.
	3. Draad . . . . .	4 t. h.
	AANTEKENING. Wordt aangemerkt als machinedraad, gewalste ronde draad op rollen, van cirkelvormige doorsnede, met een diameter van 6 mm of meer.	
	b) gevernist, vertind, vernikkeld, opgelegd (geplatteerd) met onedel metaal of op andere wijze bewerkt . . . . .	6 t. h.
	c) verguld, verzilverd of opgelegd (geplatteerd) met edel metaal. . . . .	6 t. h.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
758	<i>Tôles, planches et feuilles de cuivre (à l'exception des feuilles minces), de forme carrée ou rectangulaire:</i>	
	a) simplement battues, laminées ou filées à chaud . . . . .	5 p. c.
	b) simplement ondulées, cintrées, cannelées, striées, mamelonnées, revêtues de dessins obtenus par laminage ou estampage, ou perforées . . . . .	6 p. c.
	c) polies, vernies, étamées, nickelées, plaquées de métaux communs ou autrement ouvrées à la surface . . . . .	6 p. c.
	d) dorées, argentées ou plaquées de métaux précieux . . . . .	6 p. c.
759	<i>Feuilles minces de cuivre, laminées ou battues:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autres . . . . .	6 p. c.
	(Maintien des notes existantes.)	
760	<i> Tubes et tuyaux en cuivre:</i>	
	a) simplement étirés, filés à chaud, soudés, à bords rapprochés, rivés, ou agrafés . . . . .	8 p. c.
	b) simplement revêtus de dessins obtenus par laminage ou estampage	8 p. c.
	c) et d) sans changement . . . . .	sans changement
769	<i>Ouvrages en cuivre, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a) Feuilles minces de cuivre fixées sur papier ou sur carton . . .	15 p. c.
	b) autres :	
	1. simplement ouvrés . . . . .	10 p. c.
	2. dorés, argentés ou plaqués de métaux précieux . . . . .	10 p. c.
	3. non dénommés . . . . .	10 p. c.
770	<i>Nickel brut:</i>	
	a) coulé en lingots, plaques, cubes ou grenailles; cathodes . . .	sans changement
	b) sans changement . . . . .	sans changement
772bis	<i>Anodes pour nichelage:</i>	
	a) simplement coulées . . . . .	6 p. c.
	b) simplement laminées (barres, ainsi que tôles, planches et feuilles, même découpées autrement qu'à angles droits) . . . . .	6 p. c.
	c) autres . . . . .	8 p. c.
775	<i>Barres et fils d'aluminium:</i>	
	a) simplement laminés, filés à chaud ou étirés, de tout profil . . .	6 p. c.
	b) autres . . . . .	6 p. c.
776	<i>Tôles, planches et feuilles d'aluminium (à l'exception des feuilles minces), de forme carrées ou rectangulaire:</i>	
	a) simplement laminées ou battues . . . . .	6 p. c.
	b) simplement ondulées, cintrées, cannelées, striées, mamelonnées, revêtues de dessins obtenus par laminage ou estampage, ou perforées . . . . .	6 p. c.
	c) autres . . . . .	6 p. c.
777	<i>Feuilles minces d'aluminium, même découpées autrement qu'à angles droits (Maintien des notes existantes.)</i>	10 p. c.

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
758	<i>Koper in platen, strippen en bladen (met uitzondering van bladkoper), vierkant of rechthoekig:</i>	
	a) enkel geslagen, gewalst of warm getrokken . . . . .	5 t. h.
	b) enkel gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, genopt, met gewalste of gestanste motieven of geperforeerd . . . . .	6 t. h.
	c) gepolijst, gevernist, vertind, vernikkeld, opgelegd (geplaatteerd) met onedel metaal of op andere wijze bewerkt . . . . .	6 t. h.
	d) verguld, verzilverd of opgelegd (geplaatteerd) met edel metaal . . . . .	6 t. h.
759	<i>Bladkoper, gewalst of geslagen:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) ander . . . . .	6 t. h.
	(Behoud van de bestaande Aantekeningen.)	
760	<i>Buizen en pijpen van koper:</i>	
	a) enkel getrokken, gelast, met open naad, geklonken of gefelst . . . . .	8 t. h.
	b) enkel voorzien van gewalste of gestanste motieven . . . . .	8 t. h.
	c) en d) onveranderd . . . . .	onveranderd
769	<i>Werken van koper, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) Bladkoper bevestigd op papier of op karton . . . . .	15 t. h.
	b) andere :	
	1. eenvoudig bewerkt . . . . .	10 t. h.
	2. verguld, verzilverd of opgelegd (geplaatteerd) met edele metalen . . . . .	10 t. h.
	3. overige . . . . .	10 t. h.
770	<i>Ruw nikkel:</i>	
	a) gegoten in ingots, platen, koeken of korrels, cathoden . . . . .	onveranderd
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
772bis	<i>Anoden om te vernikkelen:</i>	
	a) enkel gegoten . . . . .	6 t. h.
	b) enkel gewalst (staven, zomede platen, strippen, of bladen, ook indien anders dan haaks gesneden) . . . . .	6 t. h.
	c) overige . . . . .	8 t. h.
775	<i>Staven en draad van aluminium:</i>	
	a) enkel gewalst, getrokken, ongeacht het profiel . . . . .	6 t. h.
	b) andere . . . . .	6 t. h.
776	<i>Platen, strippen en bladen, van aluminium (met uitzondering van blad-aluminium), vierkant of rechthoekig:</i>	
	a) enkel gewalst of geslagen . . . . .	6 t. h.
	b) enkel gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, genopt, met gestampte of gewalste motieven of geperforeerd . . . . .	6 t. h.
	c) andere . . . . .	6 t. h.
777	<i>Bladaluminium, ook indien anders dan haaks gesneden.</i> (Behoud van de bestaande Aantekeningen.)	10 t. h.

N <sup>os</sup>	Dénomination des marchandises	Droits applicables
778	<i>Tubes et tuyaux en aluminium:</i>	
	a) simplement étirés, filés à chaud, soudés, à bords rapprochés, rivés ou agrafés . . . . .	8 p. c.
	b) sans changement . . . . .	sans changement
NOTE GÉNÉRALE RELATIVE À LA SECTION XVI. (La Note générale 6 est supprimée.)		
822	<i>Machines à vapeur séparées de leurs chaudières:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) sans piston (turbines à vapeur) . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
838	<i>Appareils pour chauffer, refroidir, cuire, distiller, rectifier, raffiner, stériliser, évaporer, vaporiser, condenser, filtrer et similaires:</i>	
	a) Chauffe-bains et chauffe-eau pour usages domestiques ou pour usages similaires . . . . .	15 p. c.
	b) autres :	
	1. en fer, fonte ou acier . . . . .	6 p. c.
	2. en autres métaux communs . . . . .	6 p. c.
893	<i>Parties et pièces détachées d'automobiles et de tracteurs, même à l'état brut, non dénommées ni comprises ailleurs:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) autres :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. non dénommées :	
	A. sans changement . . . . .	sans changement
	B. Radiateurs . . . . .	15 p. c.
	C. et D. sans changement . . . . .	sans changement
908	<i>Verres d'optique, travaillés, non montés:</i>	
	a) Verres de lunettes et autres verres correcteurs . . . . .	sans changement
	b) et c) sans changement . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
930	<i>Boîtes de montres et leurs parties:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) en métaux communs, même dorés ou argentés, ou plaqués d'or ou d'argent, ou en autres matières . . . . .	sans changement
940	<i>Orchestrions, orgues mécaniques et autres instruments similaires; boîtes à musique . . . . .</i>	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
948	<i>Instruments de musique non dénommés ni compris ailleurs; instruments à bouche, d'appel et de signalisation; métronomes et diapasons . . .</i>	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
978bis	<i>Manèges forains et appareils pour les foires, pour les jardins de récréation et pour usages similaires, ainsi que leurs parties et pièces détachées reconnaissables, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .</i>	12 p. c.

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
778	<i>Buizen en pijpen, van aluminium:</i>	
	a) enkel getrokken, gelast, met open naad, geklonken of gefelst . . .	8 t. h.
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XVI. (De Algemene aantekening 6 vervalt.)		
822	<i>Stoommachines zonder stoomketel:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) zonder zuigers (stoomturbines). . . . .	onveranderd
838	<i>Toestellen om te warmen, te koelen, te koken, te distilleren, te rectificeren, te raffineren, te steriliseren, uit te dampen, te verdampen, te condenseren, te filtreren en dergelijk :</i>	
	a) Geisers voor baden en voor huishoudelijk of dergelijk gebruik . .	15 t. h.
	b) andere :	
	1. van ijzer, van gietijzer, of van staal. . . . .	6 t. h.
	2. van andere onedele metalen . . . . .	6 t. h.
893	<i>Delen en onderdelen van automobielen en van tractors, ook indien onbewerkt, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) andere :	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. overige	
	A. onveranderd . . . . .	onveranderd
	B. Radiators . . . . .	15 t. h.
	C. en D. onveranderd . . . . .	onveranderd
908	<i>Optische glazen, bewerkt, niet gemonteerd:</i>	
	a) Brillenglazen en andere glazen voor de verbetering van de gezichts-scherpte . . . . .	onveranderd
	b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd
(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)		
930	<i>Horlogekasten en delen daarvan:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) van onedele metalen, ook indien verguld of verzilverd, of opgelegd (geplatteerd) met goud of met zilver, of van andere stoffen . . .	onveranderd
940	<i>Orchestrions, mechanische orgels en andere dergelijke instrumenten; muziekdozen . . . . .</i>	onveranderd
(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)		
948	<i>Muziekinstrumenten, elders genoemd noch elders onder begrepen; met de mond te bespelen roep- en signaalinstrumenten; maatmeters en diapasons</i>	onveranderd
(Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.)		
978bis	<i>Draaimolens en toestellen, gebezigd op kermissen, in speeltuinen of voor dergelijk gebruik, zomede herkenbare delen en onderdelen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen . . . . .</i>	12 t. h.

*Article 2*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise. Ce Protocole sera considéré comme quatrième protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il remplace l'accord résultant de l'échange de lettres du 29 avril 1950, qui mettait provisoirement en application, à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de lettres, les dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 juillet 1950, en double exemplaire en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) E. GRAEFFE

(Signé) STIKKER

*Artikel 2*

Dit Protocol zal worden beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst. Dit Protocol zal als « vierde Protocol » van de Douane-Overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden één maand na uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden. Het vervangt het accoord, vervat in de briefwisseling van 29 April 1950, dat de bepalingen van dit Protocol voorlopig van toepassing verklaarde met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag der briefwisseling.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 3 Juli 1950, in tweevoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(Get.) E. GRAEFFE

(Get.) STIKKER

CINQUIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 7 NOVEMBRE 1950

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1952.*

Son Altesse Royale le Prince Royal Baudouin, agissant tant au nom de Sa Majesté le Roi des Belges qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part.

reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits de douane, annexé à la Convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Altesse Royale le Prince Royal Baudouin :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les modalités suivantes sont apportées au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention Douanière Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise :

Le § 3 des Dispositions préliminaires est remplacé comme suit :

§ 3.

1. Pour le calcul du montant des droits d'entrée, la valeur est arrondie au florin supérieur ou à la dizaine de francs belges supérieure. Pour l'application du présent alinéa, on entend également par « valeur », les montants qui en tiennent lieu aux termes du tarif des droits d'entrée.

2. Les fractions de kilogramme, de litre ou de mètre sont comptées pour un kilogramme entier, pour un litre entier ou pour un mètre entier.

Cette règle n'est pas applicable lorsque la quantité sur laquelle le droit doit être calculé, est inférieure à un kilogramme, à un litre ou à un mètre. Dans ce cas, les fractions

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> octobre 1950 et définitivement le 19 novembre 1951. par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi,



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VIJFDE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 7 NOVEMBER 1950

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins Boudewijn, handelend zowel in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

bewust van de noodzakelijkheid opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief der douanerechten gevoegd bij de Douane-Overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het eerste Protocol, getekend te 's-Gravenhage op 14 Maart 1947, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins Boudewijn.

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

#### *Artikel 1*

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het tarief van invoerrechten, behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst :

Paragraaf 3 er Inleidende bepalingen wordt gelezen als volgt :

#### § 3.

1. Voor de berekening van het invoerrecht wordt de waarde naar boven afgerond in eenheden of veelhouden van tien Belgische frank of van een gulden. Voor de toepassing van dit lid worden mede als « waarde » aangemerkt, de daarvoor, volgens de bepalingen van het tarief van invoerrechten in de plaats tredende geldbedragen.

2. Delen van een kilogram, van een liter of van een meter worden voor een geheel kilogram, voor een gehele liter of voor een gehele meter genomen.

Deze regel lijdt uitzondering indien de hoeveelheid of de maat, waarover het invoerrecht moet worden berekend, minder dan een kilogram, minder dan een liter of

d'hectogramme, de décilitre ou de décimètre sont comptées pour un hectogramme entier, un décilitre entier ou un décimètre entier.

3. Le calcul du montant des droits d'entrée établis sur le titrage d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, est fait par dixième de degré, étant entendu que les fractions inférieures à un dixième de degré sont négligées.

4. Pour chaque lot de marchandises faisant l'objet d'un article dans une déclaration à l'importation, le montant des droits d'entrée est arrondi, selon le cas, à la dizaine de cents supérieure ou au franc belge supérieur.

N<sup>os</sup> Dénomination des marchandises Droits applicables

En tête du Chapitre 2, insérer la Note générale suivante :

NOTE GÉNÉRALE. Appartiennent au chapitre 16, les viandes préparées ou conservées en croûtes, en terrines, en bocaux, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés, ainsi que les viandes qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre.

La note à la position 18 est supprimée.

En tête du Chapitre 3, insérer la Note générale suivante :

NOTE GÉNÉRALE. Appartiennent au chapitre 16, les poissons, crustacés et mollusques préparés ou conservés en terrines, en bocaux, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés, ainsi que les poissons, crustacés et mollusques qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre.

La note à la position 20 est supprimée.

105	<i>Huiles fixes, liquides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) de soya, de tournesol et de maïs :	
	1. de soya :	
	A. brute ou prétravaillée . . . . .	5 p. c.
	B. autre . . . . .	10 p. c.
	2. de tournesol et de maïs :	
	A. brutes . . . . .	5 p. c.
	B. autres . . . . .	10 p. c.
	d) de coton :	
	1. brute ou prétravaillée . . . . .	5 p. c.
	2. autre . . . . .	10 p. c.
	e), f), g), h), i), k) et l) sans changement . . . . .	sans changement
108	<i>Dé gras naturel</i> . . . . .	sans changement
138	<i>Tomates et sauces de tomates en conserve, même assaisonnées</i> . . . . .	sans changement (1)

(1) Lorsqu'ils sont additionnés de sucre dans la proportion d'au moins 10 p. c. les produits repris à cette position sont passibles en outre d'un droit de douane de :

150 francs ou 11,40 florins les 100 kg poids net, s'ils contiennent de 10 à 50 p. c. de sucre;

300 francs ou 22,80 florins les 100 kg poids net, s'ils contiennent plus de 50 p. c. de sucre.

minder dan een meter bedraagt. In dit geval worden delen van een hectogram, van een deciliter of van een decimeter, voor een geheel hectogram, voor een gehele deciliter of voor een gehele decimeter genomen.

3. De berekening van het invoerrecht naar de sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac geschiedt steeds per tiende van een graad, met dien verstande, dat gedeelten van een tiende graad worden verwaarloosd.

4. Het door de aangever verschuldigde invoerrecht wordt voor elke onder een post op een aangifte ten invoer aangegeven partij goederen, afgerond tot de naasthogere Belgische frank dan wel tot de naasthogere volle tien cent.

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
	Na het opschrift van Hoofdstuk 2 wordt een Algemene aantekening geplaatst, luidende :	
	ALGEMENE AANTEKENING. Vlees, bereid of geconserveerd in korsten, in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen, zomede vlees, op andere wijze bereid dan in dit hoofdstuk is bedoeld, wordt ingedeeld onder hoofdstuk 16.	
	De aantekening op post 18 vervalt.	
	Na het opschrift van Hoofdstuk 3 wordt een Algemene aantekening geplaatst, luidende :	
	ALGEMENE AANTEKENING. Vis, schaal-, schelp- en weekdieren, bereid of geconserveerd in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen, zomede vis, schaal-, schelp- en weekdieren, op andere wijze bereid dan in het hoofdstuk is bedoeld, worden ingedeeld onder hoofdstuk 16.	
	De aantekening op post 20 vervalt.	
105	<i>Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd :</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) Soja-, zonnebloem- en maisolie :	
	1. Sojaolie :	
	A. ruw of voorbewerkt . . . . .	5 t. h.
	B. andere . . . . .	10 t. h.
	2. Zonnebloem- en maisolie :	
	A. ruw . . . . .	5 t. h.
	B. andere . . . . .	10 t. h.
	d) Katoenzaadolie :	
	1. ruw of voorbewerkt . . . . .	5 t. h.
	2. andere . . . . .	10 t. h.
	e) tot en met l) onveranderd. . . . .	onveranderd
108	<i>Natuurlijk ledersmeer . . . . .</i>	onveranderd
138	<i>Tomaten en tomatensaus, verduurzaamd, ook indien gekruid . . . . .</i>	onveranderd (1)

(1) De in deze post vermelde goederen zijn, indien daaraan ten minste 10 t. h. suiker is toegevoegd, bovendien onderworpen aan een invoerrecht van :

Frs 150 of f. 11,40 per 100 kg netto-gewicht, indien zij ten minste 10, doch niet meer dan 50 t. h. suiker bevatten;

Frs 300 of f. 22,80 per 100 kg netto-gewicht, indien zij meer dan 50 t. h. suiker bevatten.

N <sup>os</sup>	Dénomination des marchandises	Droits applicables
173	<i>Sel gemme, sel de saline, sel marin (chlorure de sodium), y compris les eaux mères; eau de mer:</i>	
	a) Sel propre à l'alimentation humaine, moulu ou non . . . . .	100 kg poids net fr. 13,15 ou fl. 1,—.
	b) sans changement (1) . . . . .	sans changement
	(1) (Maintien du renvoi existant.)	
174	<i>Soufre:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autre . . . . .	15 p. c.
196	<i>Scories, laitiers et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier, à l'exception des scories de déphosphoration:</i>	
	a) Laine de scories ou de laitiers et autres laines minérales . . . . .	10 p. c.
	b) sans changement . . . . .	sans changement
217	<i>Gaz comprimés ou liquéfiés ou solidifiés:</i>	
	a), b), c), d), e), f), g) et h) sans changement . . . . .	sans changement
	i) Protoxyde d'azote . . . . .	10 p. c.
	k) autres, y compris les gaz rares . . . . .	exemption
233	<i>Sels de l'acide borique:</i>	
	a) Borate de sodium . . . . .	sans changement
	b) sans changement . . . . .	sans changement
274	<i>Combinaisons organiques aromatiques et hétérocycliques:</i>	
	a), b), c), d) et e) sans changement . . . . .	sans changement
	f) substances édulcorantes artificielles :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. non dénommées . . . . .	10 p. c.
	g) sans changement . . . . .	sans changement
Le titre figurant après la position 274 est modifié comme ci-après :		
<i>Produits pharmaceutiques; autres produits et préparations chimiques (275 à 292).</i>		
Le titre « Produits pharmaceutiques (288 à 292) » figurant après la position 287 est supprimé.		
289	<i>Produits opothérapiques; hormones et leurs substituts synthétiques, vitamines et enzymes, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons:</i>	
	a) Produits opothérapiques . . . . .	10 p. c.
	b) Hormones et leurs substituts synthétiques, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons . . . . .	10 p. c.
	c) Vitamines, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons . . . . .	exemption
	d) Enzymes, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons :	
	1. Pepsine, pancréatine . . . . .	10 p. c.
	2. Présure . . . . .	10 p. c.
	3. Diastase . . . . .	10 p. c.
	4. autres . . . . .	10 p. c.
322	<i>Produits mouillants, détergents ou émulsifiants, non spécialement dénommés:</i>	
	a) Sulforicinate, sulfoléate et sulforésinate . . . . .	5 p. c.
	b) autres . . . . .	5 p. c.

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
173	<i>Steen-, klip-, of mijnzout, zeezout (chloornatrium), moederloog daaronder begrepen, zeewater:</i>	
	a) zout, geschikt voor menselijke consumptie, ook indien gemalen . . . . .	100 kg netto-gewicht. fr. 13,15 of fl. 1,—
	b) onveranderd (1) . . . . .	onveranderd
	(1) Behoud van de bestaande verwijzing.	
174	<i>Zwavel:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) andere . . . . .	15 t. h.
196	<i>Metaalslakken, ijzerschuim en ander afval verkregen bij de vervaardiging van ijzer en staal, met uitzondering van thomasslakken:</i>	
	a) slakkenwol en andere minerale wol . . . . .	10 t. h.
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
217	<i>Gassen, gecompriemd of vloeibaar of vast:</i>	
	a) tot en met h) onveranderd . . . . .	onveranderd
	i) Distikstofoxyde . . . . .	10 t. h.
	k) andere, zeldzame gassen daaronder begrepen . . . . .	vrij
233	<i>Zouten van boorzuur:</i>	
	a) Natriumboraat . . . . .	onveranderd
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
274	<i>Aromatische en heterocyclische organische verbindingen:</i>	
	a) tot en met e) onveranderd . . . . .	onveranderd
	f) kunstmatige zoetstoffen :	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. andere . . . . .	10 t. h.
	g) onveranderd . . . . .	onveranderd
	De na post 274 voorkomende aanduiding wordt gelezen : Pharmaceutische producten; andere chemische producten en preparaten (275 tot en met 292).	
	De na post 287 voorkomende aanduiding « Pharmaceutische producten (288 tot en met 292) » vervalt.	
289	<i>Opothapeutische producten; hormonen en hun synthetische substituten, vitaminen en enzymen, zomede zouten en andere verbindingen daarvan:</i>	
	a) Opothapeutische producten (orgaan-preparaten) . . . . .	10 t. h.
	b) Hormonen en hun synthetische substituten, zomede zouten en andere verbindingen daarvan . . . . .	10 t. h.
	c) Vitaminen, zomede zouten en andere verbindingen daarvan . . . . .	vrij
	d) Enzymen, zomede zouten en andere verbindingen daarvan :	
	1. Pepsine, pankreatine . . . . .	10 t. h.
	2. Leb . . . . .	10 t. h.
	3. Diastase . . . . .	10 t. h.
	4. andere . . . . .	10 t. h.
322	<i>Aanvochte, reinigende of emulgerende middelen, niet afzonderlijk genoemd:</i>	
	a) Sulforicinat, sulfoleaten en sulforesinat . . . . .	5 t. h.
	b) andere . . . . .	5 t. h.

N <sup>os</sup>	Dénomination des marchandises	Droits applicables
427	<i>Papier à cigarettes:</i>	
	a) en bande ne dépassant pas 15 centimètres de largeur . . . . .	sans changement
	b) sans changement . . . . .	sans changement
462	<i>Fils de soie artificielle, non préparés pour la vente au détail:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	10 p. c.
	b) autres . . . . .	10 p. c.
463	<i>Crins et fils plats (lames) en soie artificielle:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	10 p. c.
	b) autres . . . . .	10 p. c.
464	<i>Déchets de soie artificielle, en masse:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	6 p. c.
	b) autres . . . . .	6 p. c.
465	<i>Fibres textiles artificielles, en masse ou en faisceaux:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	6 p. c.
	b) autres . . . . .	6 p. c.
466	<i>Déchets de soie artificielle et fibres textiles artificielles, cardés ou peignés:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	6 p. c.
	b) autres . . . . .	6 p. c.
467	<i>Fils de déchets de soie artificielle ou de fibres textiles artificielles, non préparés pour la vente au détail:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	10 p. c.
	b) autres . . . . .	10 p. c.
468	<i>Fils de soie artificielle, de déchets de soie artificielle ou de fibres textiles artificielles, préparés pour la vente au détail:</i>	
	a) entièrement synthétiques . . . . .	15 p. c.
	b) autres . . . . .	15 p. c.
La note suivante est intercalée après la position 468 :		
NOTE AUX POSITIONS 462 À 468		
Sont considérés comme entièrement synthétiques les produits contenant au moins 85 p. c. (en poids) de soie artificielle entièrement synthétique.		
594	<i>Sacs d'emballage:</i>	
	a) en tissu de jute :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. neufs :	
	A. dont le tissu ne présente, dans un carré de 10 centimètres de côté, pas plus de 36 fils de trame mesurant au demi-kilogramme, en fil simple, pas plus de 610 mètres, le poids de ce tissu devant dépasser 600 grammes par mètre carré . . . . .	6 p. c.
	B. autres . . . . .	18 p. c.
	b) et c) sans changement . . . . .	sans changement
679	<i>Verroteries (perles en verre, pierres à bijoux, pièces de lustrerie et similaires) :</i>	
	a) Perles en verre . . . . .	10 p. c.
	b) autres . . . . .	12 p. c.

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
427	<i>Sigarettenpapier:</i>	
	a) in stroken van niet meer dan 15 centimeter breedte . . . . .	onveranderd
	b) onveranderd . . . . .	onveranderd
462	<i>Garens van kunstzijde, niet gereed voor de verkoop in het klein:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	10 t. h.
	b) andere . . . . .	10 t. h.
463	<i>Crin en platte draden van kunstzijde:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	10 t. h.
	b) andere . . . . .	10 t. h.
464	<i>Afval van kunstzijde, los:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	6 t. h.
	b) andere . . . . .	6 t. h.
465	<i>Stapelvezels, los of in bundels:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	6 t. h.
	b) andere . . . . .	6 t. h.
466	<i>Afval van kunstzijde en stapelvezels, geeraard of gekamd:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	6 t. h.
	b) andere . . . . .	6 t. h.
467	<i>Garens van afval van kunstzijde of van stapelvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	10 t. h.
	b) andere . . . . .	10 t. h.
468	<i>Garens van kunstzijde, van afval van kunstzijde of van stapelvezels, gereed voor de verkoop in het klein:</i>	
	a) geheel synthetisch bereid . . . . .	15 t. h.
	b) andere . . . . .	15 t. h.
Na post 468 wordt een aantekening geplaatst luidende :		
AANTEKENING OP DE POSTEN 462 TOT EN MET 468		
Producten, in de samenstelling waarvan ten minste 85 t. h. (van het gewicht) geheel synthetisch bereide kunstzijde voorkomt, worden als geheel synthetisch bereid aangemerkt.		
594	<i>Zakken:</i>	
	a) van jute :	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. nieuwe :	
	A. waarvan het weefsel per tien centimeter in het vierkant niet meer bevat dan 36 inslagdraden, metende per half kilogram, in enkelvoudige draad, hoogstens 610 meter en welk weefsel voorts per vierkante meter meer weegt dan 600 gram . . . . .	6 t. h.
	B. overige . . . . .	18 t. h.
	b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd
679	<i>Klein glaswerk (glazen parels, onechte edelstenen, delen van glazen kronen en dergelijke) :</i>	
	a) glazen parels . . . . .	10 t. h.
	b) ander . . . . .	12 t. h.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
680bis	<i>Fibres de verre et ouvrages en fibres de verre :</i>	
	a) Fibres textiles, contenues ou discontinues et ouvrages en fibres textiles :	
	1. Fibres, brutes ou en mèches . . . . .	10 p. c.
	2. Fils . . . . .	10 p. c.
	3. Rubans, passementeries, tissus et autres ouvrages :	
	A. non colorés, pour usages chimiques et autres usages techniques . . . . .	12 p. c.
	B. autres . . . . .	18 p. c.
	b) Fibres non textiles (laine de verre) et ouvrages en fibres non textiles :	
	1. Fibres, en masse ou en nappes . . . . .	10 p. c.
	2. Ouvrages . . . . .	10 p. c.
704	<i>Tôles de fer ou d'acier, planes, ouvrées à la surface :</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) étamées (fer-blanc) :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. d'une épaisseur de 35 centièmes de millimètre ou moins . . . . .	4 p. c.
	d) et e) sans changement . . . . .	sans changement
706	<i>Feuillards de fer ou d'acier :</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) ouvrés à la surface ou plaqués d'autres métaux :	
	1. étamés (feuillards de fer-blanc) :	
	A. d'une épaisseur de plus de 35 centièmes de millimètre . . . . .	6 p. c.
	B. d'une épaisseur de 35 centièmes de millimètres ou moins . . . . .	4 p. c.
	2. autres . . . . .	6 p. c.
807	<i>Ciseaux à doubles branches et leurs lames même non finies :</i>	
	a) Lames :	
	1. simplement estampées . . . . .	6 p. c.
	2. autres . . . . .	12 p. c.
	b) Ciseaux à doubles branches . . . . .	12 p. c.
808	<i>Sécateurs, tondeuses et autres articles de coutellerie non dénommés ni compris ailleurs, ainsi que leurs parties :</i>	
	a) Sécateurs :	
	1. Lames :	
	A. simplement estampées . . . . .	6 p. c.
	B. autres . . . . .	12 p. c.
	2. Sécateurs . . . . .	12 p. c.
	b) et c) sans changement . . . . .	sans changement

## NOTES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SECTION XVI.

Le premier alinéa de la Note générale 3 est remplacé par ce qui suit :

Sous réserve des exceptions expressément prévues, les parties et pièces détachées de machines, brutes, en métal commun, sont classées dans les chapitres afférents aux ouvrages de la matière dont elles sont composées. Sous la même réserve sont classées dans la section XVI, les parties et pièces détachées de machines, brutes, en autres matières que les métaux communs, ainsi que les parties et pièces détachées de machines, ouvrées, quelle que soit la matière dont elles sont composées.

La Note générale 4 est remplacée par ce qui suit :

4. Les machines motrices de tous genres, adaptées aux machines de travail ou présentées en même temps que les machines de travail aux-



N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
680bis	<i>Glasvezels en werken daarvan:</i>	
	a) verspinbare vezels, ook indien versneden, en werken daarvan :	
	1. Vezels, onbewerkt of in lonten . . . . .	10 t. h.
	2. Garens . . . . .	10 t. h.
	3. Lint, passementwerk, weefsel en andere werken :	
	A. ongekleurd, voor chemisch en ander technisch gebruik . . . . .	12 t. h.
	B. andere . . . . .	18 t. h.
	b) niet verspinbare vezels (glaswol) en werken daarvan :	
	1. Vezels los of in vliezen . . . . .	10 t. h.
	2. Werken . . . . .	10 t. h.
704	<i>Plaatijzer en plaatstaal, vlak, met bewerkt oppervlak:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) vertind (blik) :	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. met een dikte van ten hoogste 0.35 mm. . . . .	4 t. h.
	d) en e) onveranderd . . . . .	onveranderd
706	<i>Bandijzer en bandstaal:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) met bewerkt oppervlak of opgelegd (geplatteerd) met andere metalen :	
	1. vertind (bandblik) :	
	A. met een dikte van meer dan 0.35 mm . . . . .	6 t. h.
	B. met een dikte van ten hoogste 0.35 mm . . . . .	4 t. h.
	2. ander . . . . .	6 t. h.
807	<i>Scharen en al dan niet afgewerkte schaarbladen:</i>	
	a) Schaarbladen :	
	1. Enkel gestanst . . . . .	6 t. h.
	2. andere . . . . .	12 t. h.
	b) Scharen . . . . .	12 t. h.
808	<i>Snoeischaren, tondeuses en ander messenmakerswerk, elders genoemd noch elders onder begrepen; zomede delen daarvan:</i>	
	a) Snoeischaren :	
	1. Schaarbladen :	
	A. enkel gestanst . . . . .	6 t. h.
	B. andere . . . . .	12 t. h.
	2. Snoeischaren . . . . .	12 t. h.
	b) en c) onveranderd . . . . .	onveranderd

ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XVI.

Het eerste lid van de Algemene aantekening n<sup>o</sup> 3 op Afdeling XVI wordt gelezen als volgt :

Behoudens de uitdrukkelijk gemaakt uitzonderingen worden onbewerkte delen en onderdelen van machines, van onedel metaal, ingedeeld onder de hoofdstukken betreffende werken van de stof, waaruit zij bestaan.

Onder hetzelfde voorbehoud worden onbewerkte delen en onderdelen van machines, van andere stoffen dan onedel metaal, alsmede bewerkte delen en onderdelen van machines ongeacht de stof waaruit zij bestaan, ingedeeld onder afdeling XVI.

De Algemene aantekening n<sup>o</sup> 4 op Afdeling XVI wordt gelezen als volgt :

4. Krachtmachines van alle soorten, aangebracht in of op arbeidsmachines, dan wel vertoond tegelijk met de arbeidsmachines, waarvoor

N <sup>os</sup>	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
	quelles elles sont manifestement destinées, suivant le régime de la machine qu'elles doivent actionner. Il en est de même pour les courroies de transmission ou de transport, quelle que soit la matière dont elles sont composées. Sauf les exceptions prévues, le poids des dites machines motrices et des courroies de transmission ou de transport, entre en ligne de compte pour la détermination des paliers de poids éventuellement prévus au tarif.	
855	<i>Articles de robinetterie et tous organes et appareils servant à régler l'écoulement des fluides dans les conduites:</i>	
	a) Chalumeaux soudeurs et coupeurs . . . . .	6 p. c.
	b) autres :	
	1. en fonte, fer, acier ou fonte malléable . . . . .	15 p. c.
	2. en cuivre . . . . .	15 p. c.
	3. en nickel . . . . .	15 p. c.
	4. en plomb ou autres métaux communs . . . . .	15 p. c.
	5. en autres matières . . . . .	15 p. c.
859	<i>Machines génératrices, moteurs et convertisseurs électriques; transformateurs; bobines à réaction; appareils à souder avec générateur, convertisseur ou transformateur:</i>	
	a) et b) sans changement . . . . .	sans changement
	c) Appareils à souder, pesant par unité :	
	1. 10 kg ou moins . . . . .	8 p. c.
	2. plus de 10 kg . . . . .	12 p. c.
873	<i>Câbles et fils isolés pour l'électricité:</i>	
	a) sans changement . . . . .	sans changement
	b) autres :	
	1. isolés avec de la toile caoutchoutée, avec du caoutchouc ou avec des matières plastiques artificielles . . . . .	sans changement
	2., 3., 4. et 5. sans changement . . . . .	sans changement

### Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention Douanière néerlandaise-belgo-luxembourgeoise. Ce Protocole sera considéré comme cinquième protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il remplace l'accord résultant de l'échange de lettres du 12 septembre 1950, qui mettait provisoirement en application, à partir du premier jour du premier mois suivant la date de l'échange de lettres, les dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 7 novembre 1950, en double exemplaire en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) E. GRAEFFE

(Signé) STIKKER

N <sup>o</sup>	Omschrijving	Tarief
	zij kennelijk bestemd zijn, worden getarifeerd als de machines, welke zij moeten aandrijven. Hetzelfde geldt voor drijfriemen en transportbanden, ongeacht de stof, waaruit zij bestaan.	
	Behoudens de gemaakte uitzonderingen wordt het gewicht van bedoelde krachtmachines en van de drijfriemen en transportbanden medegerekend voor het bepalen van de eventueel in het tarief voorkomende gewichtsgrenzen.	
855	<i>Kranen en alle artikelen en toestellen, dienende tot het regelen van de toe- of afvoer van vloeistoffen en van gassen in leidingen:</i>	
	a) Las- en snijbranders . . . . .	6 t. h.
	b) overige :	
	1. van gietijzer, van ijzer, van staal of van smeedbaar gietijzer . .	15 t. h.
	2. van koper . . . . .	15 t. h.
	3. van nikkel . . . . .	15 t. h.
	4. van lood of van andere onedele metalen . . . . .	15 t. h.
	5. van andere stoffen . . . . .	15 t. h.
859	<i>Generatoren, electromotoren en omvormers; transformatoren, smoorspoelen, lasapparaten met generator, omvormer of transformator:</i>	
	a) en b) onveranderd . . . . .	onveranderd
	c) Lasapparaten, wegende per stuk :	
	1. 10 kilogram of minder . . . . .	12 t. h.
	2. meer dan 10 kilogram . . . . .	8 t. h.
873	<i>Geïsoleerde kabel en draad voor het geleiden van electriciteit:</i>	
	a) onveranderd . . . . .	onveranderd
	b) andere :	
	1. geïsoleerd met gegummeerd doek, met rubber of met kunstmatige plastische stoffen . . . . .	onveranderd
	2. tot en met 5. onveranderd . . . . .	onveranderd

### Artikel 2

Dit Protocol zal worden beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst. Dit Protocol zal als « vijfde Protocol » van de Douane-Overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden één maand na uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden. Het vervangt het accoord, vervat in de briefwisseling van 12 September 1950, dat de bepalingen van dit Protocol voorlopig van toepassing verklaarde met ingang van de eerste dag van de eerste maand volgende op de dag der briefwisseling.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 7 November 1950, in tweevoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(Get.) E. GRAEFFE

(Get.) STIKKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS  
CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

FOURTH PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE BELGIUM-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION,  
SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 JULY 1950

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

His Royal Highness the Prince Regent, on the one hand, acting, under existing agreements, on behalf of both His Majesty the King of the Belgians and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other hand,

Recognizing the need to make further amendments to the Customs tariff annexed to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the First Protocol signed at The Hague on 14 March 1947, have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### *Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended as follows :

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
22	<i>Fresh milk, whole or skimmed; buttermilk, curdled milk, fermented milk</i>	Unchanged
	NOTE. Item 22 also includes pasteurized, sterilized, peptonized or concentrated milk, but not preserved milk.	
88	<i>Plants, parts of plants, seeds and fruits, used in the perfumery trade or in medicine, n.e.s.i.:</i>	
	(a) Used in the perfumery trade . . . . .	Free
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143, and Vol. 123, p. 292.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 1 June 1950 and finally on 19 November 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the provisions of article 2. This Protocol does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

No.	Description of goods	Duty applicable
118	<i>Meat extracts, solid or liquid, whether or not flavoured with vegetable substances:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other :	
	1. Pure or simply salted, weighing with immediate containers 25 kg gross weight or over . . . . .	3 per cent
	2. N.s.m. . . . .	8 per cent
127	<i>Cocoa in the bean, also if broken:</i>	
	(a) Raw . . . . .	Free
	(b) Roasted, also if decorticated. . . . .	Free
128	<i>Cocoa shells, husks and skins and other waste of cocoa:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other . . . . .	Free
130	<i>Cocoa butter</i> . . . . .	6 per cent
157	<i>Spirits of all kinds:</i>	
	(a), (b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged
	NOTE. Spirits with an actual alcoholic strength, at a temperature of 15° centigrade, which exceeds the apparent alcoholic strength by more than two Gay-Lussac degrees, are dutiable as the <i>Liqueurs</i> of item 159. The following note should be inserted after item 185 :	
	NOTE TO ITEMS 183 TO 185 The term "sawn" as used in items 183 to 185 applies solely to products obtained through slabbing by means of a helicoidal wire.	
222	<i>Acetic acid and acetic anhydride:</i>	
	(a) Acetic acid . . . . .	18 per cent
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
238	<i>Salts of hypophosphorus, phosphorus and phosphoric acids:</i>	
	(a) Disodium and trisodium phosphates . . . . .	4 per cent
	(b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged
241	<i>Salts of hydrosulphurous acid, even when associated with the aldehydes or with acetone:</i>	
	(a) Sodium hydrosulphite . . . . .	3 per cent
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
242	<i>Salts of hyposulphurous acid:</i>	
	(a) Sodium hyposulphite . . . . .	3 per cent
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
243	<i>Salts of hydrosulphuric acid (sulphides and hydrosulphides) :</i>	
	(a) Of sodium . . . . .	4 per cent
	(b), (c) and (d) Unchanged . . . . .	Unchanged
250	<i>Salts of chromic acid:</i>	
	(a) Chromates and bichromates of sodium and of potassium :	
	1. Sodium bichromate . . . . .	4 per cent
	2. N.s.m. . . . .	Free
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
267	<i>Other inorganic compounds:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Sulphur chlorides and oxychlorides. . . . .	Free
	(d) Phosphides :	
	1. Of copper and of tin. . . . .	8 per cent
	2. N.s.m.. . . . .	Free
	(e) Unchanged . . . . .	Unchanged
268	<i>Chlorinated, brominated and iodated aliphatic hydrocarbons:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other chlorinated hydrocarbons (carbon tetrachloride, trichlorethylene, tetrachlorethane, etc.) :	
	1. Unchanged. . . . .	Unchanged
	2. Carbon tetrachloride. . . . .	Free
	3. N.s.m.. . . . .	18 per cent
	(c) and (d) Unchanged . . . . .	Unchanged
269	<i>Aliphatic alcohols with the exception of ethyl alcohol and of glycerine:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Propyl, butyl, amyl and other monovalent alcohols :	
	1. Propyl and isopropyl alcohol . . . . .	5 per cent
	2. Unchanged. . . . .	Unchanged
	(c) Fusel oils . . . . .	5 per cent
	(d) and (e) Unchanged . . . . .	Unchanged
270	<i>Aliphatic aldehydes:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Acetaldehyde, metaldehyde and paraldehyde :	
	1. Metaldehyde in tablet form. . . . .	20 per cent
	2. N.s.m.. . . . .	Free
	(c) Unchanged . . . . .	Unchanged
291bis	<i>Antibiotics (penicillin and similar products, their salts and other combinations)</i>	12 per cent
304	<i>Chalk and natural barium sulphate, ground or washed, and artificial barium sulphate:</i>	
	(a) Chalk, ground or washed . . . . .	Free
	(b) Natural barium sulphate, ground or washed. . . . .	Free
	(c) Artificial barium sulphate . . . . .	5 per cent
306	<i>Mineral colours, not prepared, also if mixed with one another or with inert materials or earth colours, or with the addition of a colouring matter derived from coal-tar, in a proportion not exceeding 4 per cent by weight:</i>	
	(a) to (k) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(l) Chrome colours :	
	1. Lead, barium, zinc and strontium chromates . . . . .	8 per cent
	2. N.s.m.. . . . .	Free
	(m) Unchanged . . . . .	Unchanged
307	<i>Colours not prepared, n.e.s.i.:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Metallic colours except powdered aluminium :	
	1. Bronze powder . . . . .	6 per cent
	2. N.s.m.. . . . .	Free
	(d) Unchanged . . . . .	Unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
316	<i>Artificial odoriferous substances (synthetic perfumes) and defined constituents separated from the natural essential oils</i> . . . . .	8 per cent
317	<i>Mixtures of essences, of their separate constituents, of artificial odoriferous substances, for perfumery, confectionery, the manufacture of beverages, etc.:</i>	
	(a) With admixture of ethyl alcohol . . . . .	Unchanged (1)
	(b) Without admixture of ethyl alcohol . . . . .	Unchanged
	(1) (The present footnote is retained.) (The Dutch text only is amended.)	
334	<i>Nitrocellulose:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Other, also moistened with ethyl alcohol or with any other product	12 per cent
404	<i>Small articles of cabinet-work (boxes, caskets, cases, including jewel-cases, etc.), articles of house ornament and fancy or decorative articles, of wood, n.e.s.i.</i> . . . . .	Unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
418	<i>Cardboard in rolls or sheets, made up:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Surface-coated, enamelled, coloured, varnished, gilt, silvered, metallized, marbled, colour-printed or decorated by printing, etc., or covered with paper having undergone the same preparations : 1. 2. and 3. Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c), (d) and (e) Unchanged (1) . . . . .	Unchanged
	(1) (The present footnote is retained.) (The Dutch text only is amended.)	
421	<i>Paper in rolls or sheets, made up:</i>	
	(a), (b), (c), (d), (e) and (f) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(g) Gummed, coloured, varnished, gilt, silvered, metallized, micaceous, marbled, colour-printed ( <i>indienné</i> ), decorated by printing, etc., also velvet paper. . . . .	Unchanged
	(h), (i), (k) and (l) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
499	<i>Horsehair and coarse hair, curled, also if mixed with vegetable materials:</i>	
	(a) Not bleached, dyed or otherwise prepared . . . . .	Free
	(b) Other . . . . .	12 per cent
522	<i>Cotton yarns, single:</i>	
	(a) Measuring more than 68,000 metres per half-kilogramme . . . . .	Free
	(b) Other :	
	1. Unbleached . . . . .	4 per cent
	2. Bleached . . . . .	4 per cent
	3. Dyed or printed . . . . .	6 per cent
	4. Mercerized . . . . .	4 per cent
	5. Glacé . . . . .	4 per cent
523	<i>Cotton yarns, twisted:</i>	
	(a) Measuring more than 68,000 metres of single strand per half-kilogramme . . . . .	Free
	(b) Other . . . . .	4 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
524	<i>Cotton yarns, cabled:</i>	
	(a) Measuring more than 68,000 metres of single strand per half-kilogramme . . . . .	Free
	(b) Other . . . . .	4 per cent
525	<i>Cotton yarns, mixed:</i>	
	(a) Measuring more than 68,000 metres of single strand per half-kilogramme . . . . .	Free
	(b) Other . . . . .	4 per cent
576	<i>Elastic fabrics, ribbons and trimmings (passementeries) (in combination with rubber threads):</i>	
	(a), (b), (c) and (d). Unchanged. . . . .	Unchanged

## GENERAL NOTES ON CHAPTER 51

General Note 1 is replaced by the following :

1. Elastic or rubbered hosiery is also included under the following items, with the exception of articles coming under item 593.

622	<i>Ornamental feathers (including throats, heads, wings and skins of birds), dressed or mounted:</i>	
	(a) Skins of palmipeds, with their feathers but not their down removed, uncut . . . . .	6 per cent
	(b) Other . . . . .	18 per cent
626	<i>Prepared human hair: human hair pads (postiches) of all kinds; articles of human hair, n.e.s.i.:</i>	
	(a) Human hair, dyed or bleached, whether or not stretched lengthwise . . . . .	12 per cent
	(b) Other . . . . .	24 per cent
671	<i>Carboys, bottles and flasks, of unworked glass:</i>	
	(a), (b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged

NOTES. 1. Item 671 includes carboys, bottles and flasks of which the largest external perimeter of the opening does not exceed half the largest external perimeter of the object.

2. This item also includes carboys, bottles and flasks, whether or not wickered or contained in baskets of metal, of osier or of similar materials, as well as bottles and flasks fitted with simple mechanical or screw stoppers.

## GENERAL NOTES ON SECTION XV

For General Note 1 substitute the following :

1. Any alloy of two base metals is classified under the metal which predominates by weight in the mixture; any alloy of several base metals is classified under the metal which predominates by weight over each of the other components. Alloys also include compositions obtained by the roasting of different metals.

This rule, however, does not apply to ferro-alloys and cupro-alloys in the crude state, nor to copper solder and tin solder.

On the other hand, copper alloys containing nickel in a proportion exceeding 10 per cent by weight are treated as nickel.

For the third paragraph of General Note 3B substitute the following :

Where a special distinction is made for *articles simply worked*, these will be regarded as comprising all articles curved, folded, bored, milled, drilled, threaded, cut, riveted, screwed or consisting of parts, even of different materials, assembled in any way whatever, as well as articles polished, filed, turned, planed, smoothed on the wheel or with emery, with patterns obtained by rolling or stamping, but not including articles having undergone further processing.



No.	Description of goods	Duty applicable
697	<i>Ferro-alloys, in a crude state</i> . . . . .	Unchanged
698bis	<i>Cast-iron or steel shot, whether or not crushed or gauged</i> . . . . .	1 per cent
703	<i>Sheet iron or sheet steel, flat, unworked:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Cold-rolled, pickled :	
	1. and 2. Unchanged . . . . .	Unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
755	<i>Manufactures of iron, steel, cast steel or malleable cast iron, n.e.s.i.:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Simply worked :	
	1. Pellets and balls for grinders . . . . .	Unchanged
	2. Unchanged . . . . .	Unchanged
	(The present note is retained.)	
756	<i>Copper, unworked:</i>	
	(a) Cast in pigs, pellets, ingots, plates, anodes, electrolytic copper in cathodes, ingots, blocks, plates or bars; cement copper; cupro-alloys and cupro-metallic alloys, in the crude state . . . . .	Unchanged
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
757	<i>Copper bars and wire:</i>	
	(a) Simply beaten, rolled, hot-drawn or stretched, any profile :	
	1. Bars . . . . .	4 per cent
	2. Wire rod . . . . .	2 per cent
	3. Wire . . . . .	4 per cent
	NOTE. Wire rod is deemed to be rolled rod of circular section, having a diameter of 6 mm or more and presented in rolls.	
	(b) Varnished, tinned, nickelled, plated with base metals or otherwise worked . . . . .	6 per cent
	(c) Gilt, silvered or plated with precious metals. . . . .	6 per cent
758	<i>Copper sheets, slabs and leaves (thin leaves excepted) of square or rectangular shape:</i>	
	(a) Simply beaten, rolled or hot-drawn . . . . .	5 per cent
	(b) Simply corrugated, curved, grooved, ribbed, nipped, covered with designs obtained by rolling or stamping, or perforated . . . . .	6 per cent
	(c) Polished, varnished, tinned, nickelled, plated with base metals or otherwise worked on the surface . . . . .	6 per cent
	(d) Gilt, silvered or plated with precious metals. . . . .	6 per cent
759	<i>Thin leaves of copper, rolled or hammered :</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other . . . . .	6 per cent
	(The present notes are retained.)	
760	<i>Copper tubes and pipes:</i>	
	(a) Simply stretched, hot-drawn, soldered, with edges merely brought close to each other, riveted or folded. . . . .	8 per cent
	(b) Simply covered with designs obtained by rolling or stamping . . . . .	8 per cent
	(c) and (d) Unchanged . . . . .	Unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
769	<i>Copper manufactures, n.e.s.i.:</i>	
	(a) Thin leaves of copper fixed on paper or paperboard . . . . .	15 per cent
	(b) Other :	
	1. Simply worked . . . . .	10 per cent
	2. Gilt, silvered or plated with precious metals . . . . .	10 per cent
	3. N.s.m. . . . .	10 per cent
770	<i>Nickel, unworked:</i>	
	(a) Cast in ingots, plates, cubes or pellets; cathodes . . . . .	Unchanged
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
772bis	<i>Anodes for nickel plating:</i>	
	(a) Simply cast . . . . .	6 per cent
	(b) Simply rolled (bars, sheets, slabs and leaves, whether or not cut otherwise than at right angles) . . . . .	6 per cent
	(c) Other . . . . .	8 per cent
775	<i>Aluminium bars and wire:</i>	
	(a) Simply rolled, hot-drawn or stretched, any section . . . . .	6 per cent
	(b) Others . . . . .	6 per cent
776	<i>Sheets, slabs and leaves of aluminium (thin leaves excepted) of square or rectangular shape:</i>	
	(a) Simply rolled or hammered . . . . .	6 per cent
	(b) Simply corrugated, curved, grooved, ribbed, nipped, covered with designs obtained by rolling or stamping, or perforated . . . . .	6 per cent
	(c) Others . . . . .	6 per cent
777	<i>Thin leaves of aluminium, also cut otherwise than at right angles . . . . .</i> (The present notes are retained.)	10 per cent
778	<i>Tubes and pipes of aluminium:</i>	
	(a) Simply stretched, hot-drawn, soldered, with edges merely brought close to each other, riveted or folded . . . . .	8 per cent
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
GENERAL NOTES ON SECTION XVI		
(General Note 6 is deleted.)		
822	<i>Steam engines without their boilers:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Without piston (steam turbines) . . . . .	Unchanged
(Only the Dutch text is amended.)		
838	<i>Apparatus for heating, cooling, boiling, distilling, rectifying, refining, sterilizing, evaporating, vaporizing, condensing, filtering and the like:</i>	
	(a) Geysers and water-heaters for domestic or similar purposes . . . . .	15 per cent
	(b) Other :	
	1. Of iron, cast iron or steel . . . . .	6 per cent
	2. Of other base metals. . . . .	6 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
893	<i>Components and detached parts of automobiles and tractors, also if unfinished, n.e.s.i.:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Others :	
	1. Unchanged. . . . .	Unchanged
	2. N.s.m. :	
	A. Unchanged . . . . .	Unchanged
	B. Radiators . . . . .	15 per cent
	C. and D. Unchanged . . . . .	Unchanged
908	<i>Optical glasses, worked, unmounted:</i>	
	(a) Spectacle glasses and other corrective glasses . . . . .	Unchanged
	(b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
930	<i>Watch-cases and parts thereof:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Of base metals, also if gilded or silvered, or gold-plated or silver-plated, or of other materials. . . . .	Unchanged
940	<i>Orchestrions, automatic organs and other similar instruments; musical boxes</i> (The Dutch text only is amended.)	Unchanged
948	<i>Musical instruments n.e.s.i.; mouth instruments for summoning or signalling; metronomes and tuning forks.</i> . . . . . (The Dutch text only is amended.)	Unchanged
978bis	<i>Fairground roundabouts and other apparatus for fairgrounds, playgrounds or for similar use, as well as recognizable parts and spare parts thereof, n.e.s.i.</i> . . . . .	12 per cent

### Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. This Protocol shall be regarded as the Fourth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall replace the agreement following the exchange of letters of 29 April 1950 which brought the provisions of this Protocol into force provisionally as from the first day of the second month following the date of the exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague, on 3 July 1950, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

(Signed) E. GRAEFFE

(Signed) STIKKER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

FIFTH PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE BELGIUM-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION,  
SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 NOVEMBER  
1950

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 24 September 1952.*

His Royal Highness Prince Baudouin, on the one hand, acting, under existing agreements, on behalf of both His Majesty the King of the Belgians and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other hand,

Recognizing the need to make further amendments to the Customs tariff annexed to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the First Protocol signed at The Hague on 14 March 1947, have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness Prince Baudouin :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended as follows :

Section 3 of the preliminary provisions shall read as follows :

Section 3

1. For the purpose of calculating the amount of the import duties, the value is rounded up to the next higher florin or to the next higher ten Belgian francs. For the purposes of this paragraph, the word " value " also means amounts corresponding thereto under the terms of the schedule of import duties.

2. Fractions of a kilogramme, litre, or metre are counted as a whole kilogramme, a whole litre or a whole metre.

This rule shall not apply when the quantity in respect of which the duty is to be assessed is less than one kilogramme, one litre or one metre. In this case fractions of a hectogramme, decilitre or decimetre shall be counted as a whole hectogramme, a whole decilitre or a whole decimetre.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 October 1950 and finally on 19 November 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the provisions of article 2. This Protocol does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

3. Where the amount of import duties is determined by testing with the Gay-Lussac alcoholometer, calculation shall be by tenths of a degree, fractions less than one-tenth of a degree being ignored.

4. In the case of each consignment of goods constituting an item in an import déclaration the amount of import duties is rounded up to the next higher ten cents or next higher Belgian franc as the case may be.

No.	Description of goods	Duty applicable
	Insert the following General Note at the beginning of chapter 2 :	
	GENERAL NOTE. Meats prepared or preserved in crusts, terrines, jars, tins or in hermetically sealed containers, and meats prepared otherwise than those specified in this chapter are included under chapter 16. The Note to item 18 is deleted.	
	Insert the following General Note at the beginning of chapter 3 :	
	GENERAL NOTE. Fish, crustaceans and molluscs prepared or preserved in terrines, jars, tins or in hermetically sealed containers, and fish, crustaceans and molluscs prepared otherwise than those specified in this chapter are included under chapter 16. The note to item 20 is deleted.	
105	<i>Fixed oils, liquid or solid, of vegetable origin, crude, purified or refined:</i>	
	(a), (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Soya, sunflower and maize :	
	1. Soya :	
	A. Crude or pre-treated . . . . .	5 per cent
	B. Other . . . . .	10 per cent
	2. Sunflower and maize :	
	A. Crude . . . . .	5 per cent
	B. Other . . . . .	10 per cent
	(d) Cotton seed :	
	1. Crude or pre-treated . . . . .	5 per cent
	2. Other . . . . .	10 per cent
	(e), (f), (g), (h), (i), (k), (l) . . . . .	Unchanged
108	<i>Dégras, natural</i> . . . . .	Unchanged
138	<i>Preserved tomatoes and tomato sauces, also if seasoned</i> . . . . .	Unchanged (1)
	(1) When products specified under this item have sugar added in a proportion of not less than 10 per cent, they are subject in addition to a Customs duty of :	
	150 francs or 11.40 florins per 100 kg net, if they contain from 10 to 50 per cent of sugar;	
	300 francs or 22.80 florins per 100 kg net, if they contain more than 50 per cent of sugar.	
173	<i>Rock salt, saline salt, sea salt (sodium chloride), including motherlye; sea water:</i>	
	(a) Salt for human food, ground or not . . . . .	100 kg net 13.15 francs or 1 florin
	(b) Unchanged (1) . . . . .	Unchanged
	(1) (The present footnote is retained.)	
174	<i>Sulphur:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other . . . . .	15 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
196	<i>Slag, dross and other wastes from the manufacture of iron and steel, except dephosphorization slag:</i>	
	(a) Slag wool or dross wool and other mineral wools . . . . .	10 per cent
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
217	<i>Compressed or liquefied or solidified gases:</i>	
	(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (h) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(i) Nitrous oxide . . . . .	10 per cent
	(k) Other, including rare gases . . . . .	Free
233	<i>Salts of boric acid:</i>	
	(a) Sodium borate . . . . .	Unchanged
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
274	<i>Aromatic and heterocyclic compounds:</i>	
	(a), (b), (c), (d) and (e) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(f) Artificial sweetening substances :	
	1. Unchanged . . . . .	Unchanged
	2. N.s.m. . . . .	10 per cent
	(g) Unchanged . . . . .	Unchanged
	The heading after item 274 is amended to read as follows :	
	<i>Pharmaceutical products; other chemical products and preparations (275 to 292).</i>	
	The heading "Pharmaceutical products (288 to 292)" after item 287 is deleted.	
289	<i>Organotherapeutic products; hormones and their synthetic substitutes, vitamins and enzymes, and their salts and other combinations:</i>	
	(a) Organotherapeutic products . . . . .	10 per cent
	(b) Hormones and their synthetic substitutes, and their salts and their other combinations . . . . .	10 per cent
	(c) Vitamins and their salts, and their other combinations . . . . .	Free
	(d) Enzymes and their salts, and their other combinations :	
	1. Pepsin, pancreatine . . . . .	10 per cent
	2. Rennet . . . . .	10 per cent
	3. Diastase . . . . .	10 per cent
	4. Other . . . . .	10 per cent
322	<i>Wetting, detergent or emulsifying products, n.s.m.:</i>	
	(a) Sulphoricinates, sulpholeates, sulphoresinates . . . . .	5 per cent
	(b) Other . . . . .	5 per cent
427	<i>Cigarette paper:</i>	
	(a) In strips not more than 15 centimetres wide . . . . .	Unchanged
	(b) Unchanged . . . . .	Unchanged
462	<i>Artificial silk yarns, not put up for retail sale:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	10 per cent
	(b) Other . . . . .	10 per cent
463	<i>Horsehair (artificial) and flat thread (lames) of artificial silk:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	10 per cent
	(b) Other . . . . .	10 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
464	<i>Artificial silk waste, in the mass:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	6 per cent
	(b) Other . . . . .	6 per cent
465	<i>Artificial textile fibres, in the mass or in bundles:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	6 per cent
	(b) Other . . . . .	6 per cent
466	<i>Waste of artificial silk and artificial textile fibres, carded or combed:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	6 per cent
	(b) Other . . . . .	6 per cent
467	<i>Yarns of waste of artificial silk or of artificial textile fibres, not put up for retail sale:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	10 per cent
	(b) Other . . . . .	10 per cent
468	<i>Yarns of artificial silk, of waste of artificial silk or of artificial textile fibres, put up for retail sale:</i>	
	(a) Wholly synthetic . . . . .	15 per cent
	(b) Other . . . . .	15 per cent
The following note is inserted after item 468 :		
NOTE TO ITEMS 462 TO 468		
Products containing at least 85 per cent (in weight) of wholly synthetic artificial silk are considered as wholly synthetic.		
594	<i>Bags or sacks for packing:</i>	
	(a) Of jute fabrics :	
	1. Unchanged . . . . .	Unchanged
	2. New :	
	A. If the fabric contains in each square of 10 centimetres' side not more than 36 weft threads measuring, in single strands, not more than 610 metres per half kilogramme, provided that the weight of the fabric exceeds 600 grammes per square metre . . . . .	6 per cent
	B. Other . . . . .	18 per cent
	(b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged
679	<i>Small glassware (glass beads, artificial precious stones, lustre-drops and the like):</i>	
	(a) Glass beads . . . . .	10 per cent
	(b) Other . . . . .	12 per cent
680bis	<i>Glass fibres and articles made of glass fibres :</i>	
	(a) Textile fibres, whether continuous or not, and articles made of textile fibres :	
	1. Fibres, unworked or in tufts . . . . .	10 per cent
	2. Threads . . . . .	10 per cent
	3. Ribbons, trimmings, fabrics and other articles :	
	A. Uncoloured, for chemical and other technical uses . . . . .	12 per cent
	B. Other . . . . .	18 per cent
	(b) Non-textile fibres (glass wool) and articles made of non-textile fibres :	
	1. Fibres, in the mass or in sheets . . . . .	10 per cent
	2. Processed articles . . . . .	10 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
704	<i>Sheet iron or sheet steel, flat, worked on the surface:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Tinned (tin-plate):	
	1. Unchanged. . . . .	Unchanged
	2. 0.35 millimetre or less in thickness . . . . .	4 per cent
	(d) and (e) Unchanged . . . . .	Unchanged
706	<i>Hoop iron or steel:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Worked on the surface or plated with other metals:	
	1. Tinned (hoop tin-plate):	
	A. More than 0.35 millimetre in thickness . . . . .	6 per cent
	B. 0.35 millimetre or less in thickness . . . . .	4 per cent
	2. Other . . . . .	6 per cent
807	<i>Scissors, scissor blades, also if unfinished:</i>	
	(a) Scissor blades:	
	1. Simply stamped. . . . .	6 per cent
	2. Other . . . . .	12 per cent
	(b) Scissors . . . . .	12 per cent
808	<i>Sécateurs, clippers and other cutlery articles n.e.s.i., and parts thereof:</i>	
	(a) Sécateurs:	
	1. Blades:	
	A. Simply stamped . . . . .	6 per cent
	B. Other . . . . .	12 per cent
	2. Sécateurs . . . . .	12 per cent
	(b) and (c) Unchanged . . . . .	Unchanged

## GENERAL NOTES ON SECTION XVI

The first paragraph of General Note 3 is replaced by the following:

Except as otherwise expressly stipulated, components and parts of machines, unworked, of base metals, are classified under those chapters corresponding to manufactures of the material of which they are composed. With the same reservation, components and parts of machines, unworked, of materials other than base metals, and components and parts of machines, worked, whatever the material of which they are composed, come under Section XVI.

General Note 4 is replaced by the following:

4. Driving machines of every kind, fitted to working machines or presented at the same time as the working machines for which they are obviously intended, are dutiable in the same way as the machine which they are to drive. The same applies to transmission or conveyor belts, whatever the material of which they are composed.

Subject to the exceptions provided for, the weight of the said driving machines and transmission or conveyor belts, is taken into account in calculating the weight limits, where such are provided for in the schedule.

855	<i>Taps, cocks and valves, and all constituent parts and apparatus for regulating the passage of fluids through conduits:</i>	
	(a) Connecting and disconnecting pipes . . . . .	6 per cent
	(b) Other:	
	1. Of cast-iron, iron, steel or malleable cast-iron. . . . .	15 per cent
	2. Of copper . . . . .	15 per cent
	3. Of nickel . . . . .	15 per cent
	4. Of lead or other base metals . . . . .	15 per cent
	5. Of other materials . . . . .	15 per cent



No.	Description of goods	Duty applicable
859	<i>Electric generators, motors and converters; transformers; choking coils; soldering apparatus with generator, converter or transformer:</i>	
	(a) and (b) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(c) Soldering apparatus, weighing per unit:	
	1. 10 kg or less . . . . .	8 per cent
	2. Over 10 kg . . . . .	12 per cent
873	<i>Insulated cables and wire for electricity:</i>	
	(a) Unchanged . . . . .	Unchanged
	(b) Other:	
	1. Insulated by means of rubbered canvas, rubber or artificial plastic materials. . . . .	Unchanged
	2. 3. 4. and 5. Unchanged . . . . .	Unchanged

### Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. This Protocol shall be regarded as the Fifth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall replace the agreement following the exchange of letters of 12 September 1950 which brought the provisions of this Protocol into force provisionally as from the first day of the first month following the date of the exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 7 November 1950, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

(Signed) E. GRAEFFE

(Signed) STIKKER

N° 915. PROTOCOLE ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT  
LE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS ITALIENS ET LEUR ÉTA-  
BLISSEMENT EN BELGIQUE. SIGNÉ À ROME, LE 9 FÉVRIER 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> CONCERNANT LE RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS. SIGNÉ À BRUXELLES,  
LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1952

*Texte officiel du Protocole: français.*

*Textes officiels de l'annexe: italien et français.*

*Enregistré par la Belgique le 15 septembre 1952.*

Les Gouvernements belge et italien, après avoir procédé à un examen en commun de certaines difficultés soulevées à l'occasion du recrutement de main-d'œuvre italienne pour l'industrie belge, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Le contrat de travail à souscrire entre les employeurs belges et les ouvriers italiens recrutés pour le travail dans les charbonnages, contrat visé aux articles 3 du protocole du 23 juin 1946<sup>3</sup>, 5 du protocole du 26 avril 1947<sup>3</sup> et 20 du protocole du 9 février 1948<sup>1</sup>, sera conforme au modèle ci-annexé.

*Article 2*

Les dispositions du contrat visé à l'article I s'appliqueront également aux ouvriers mineurs italiens qui se trouvaient déjà installés en Belgique avant la mise en application dudit contrat.

*Article 3*

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> août 1952.

Pour la Belgique :  
Paul VAN ZEELAND

Pour l'Italie :  
Umberto GRAZZI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 143.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 1<sup>er</sup> août 1952, conformément à l'article 3. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 65.

## ANNEXE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

FEDERAZIONE DELLE ASSOCIAZIONI  
CARBONIFERE DEL BELGIOFÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS  
CHARBONNIÈRES DE BELGIQUECONTRATTO DI LAVORO PER GLI OPERAI ITALIANI NEL BELGIO  
*CONTRAT DE TRAVAIL POUR OUVRIERS ITALIENS EN BELGIQUE*

N° 3549

SPECIMEN

1. — Impresa : .....  
1. — *Entreprise* :
2. — Località d'impiego : .....  
2. — *Lieu d'emploi* :
3. — Cognome e nome : .....  
3. — *Nom et prénoms* :
4. — Luogo e data di nascita : .....  
4. — *Lieu et date de naissance* :
5. — Stato civile : Celibe ..... Coniugato ..... Figli.....  
5. — *État civil*: *Célibataire* ..... *Marié* ..... *Enfants* .....
6. — Nazionalità : .....  
6. — *Nationalité* :
7. — Residenza o domicilio : .....  
7. — *Résidence ou domicile* :
8. — Qualifica : .....  
8. — *Qualification* :

*Articolo 1*

L'impresa assicura all'operaio firmatario del presente contratto un lavoro regolare per la durata di 12 mesi, a partire dal giorno in cui assumerà il lavoro.

L'operaio, da parte sua, si impegna ad effettuare per lo stesso periodo di tempo il lavoro previsto dal contratto ed a rispettare tutte le clausole del regolamento interno applicabile a tutti gli operai della predetta impresa, e delle quali gli sarà data comunicazione.

Al momento dell'inizio del lavoro, l'operaio firmatario del presente contratto beneficerà d'un periodo di iniziazione organizzato secondo le direttive delle Associazioni Carbonifere interessate.

Durante questo periodo d'iniziazione, l'operaio riceverà il salario di manovale di fondo del Gruppo I.

*Article 1*

L'établissement assure à l'ouvrier, signataire du présent contrat, un travail régulier pendant 12 mois, à dater de sa mise au travail.

L'ouvrier, de son côté, s'engage à effectuer pendant la même durée, le travail prévu au contrat et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les ouvriers du dit établissement, dont connaissance lui sera donnée.

Lors de la mise au travail, l'ouvrier signataire du présent contrat bénéficiera d'une période d'initiation organisée suivant les directives des Associations Charbonnières intéressées.

Pendant cette période d'initiation, l'ouvrier recevra le salaire du manœuvre du fond du groupe I.

*Articolo 2*

L'operaio dichiara di sapere che egli è assunto esclusivamente per il lavoro in profondità nelle miniere e si impegna di restare al servizio della società carbonifera durante tutta la durata del presente contratto. Al termine di esso l'operaio è libero da ogni impegno, a condizione di restituire, in buono stato, ma tenendo conto tuttavia del normale deterioramento per l'uso, il mobilio e tutte le forniture che furono messe a sua disposizione, oppure di corrispondere l'importo proporzionale che resta da pagare.

*Articolo 3*

Se l'operaio è coniugato può far venire nel Belgio la moglie ed i figli, se dispone dei locali necessari al loro alloggio. Il datore di lavoro s'impegna a facilitare con ogni mezzo il viaggio nel Belgio della famiglia dell'operaio. Il datore di lavoro gli anticiperà i fondi necessari per coprire le spese di viaggio.

Da parte sua, l'operaio si impegna a rimborsare le predette spese mediante ritenute mensili di uguale misura; le quote mensili che egli dovrà rimborsare saranno determinate dividendo l'ammontare delle spese per il numero dei mesi di lavoro che gli restano da compiere in base al contratto.

*Articolo 4*

Il lavoro normale comporta 6 giorni lavorativi per settimana. La durata giornaliera del lavoro è stabilita conformemente alle disposizioni di legge. A titolo di informazione si segnala che le domeniche e particolarmente il lunedì di Pasqua, l'Assunzione, il lunedì di Pentecoste, l'Ascensione, il giorno dei Santi, il Natale, le feste nazionali belghe (21 luglio) e italiane (4 novembre) sono d'abitudine giorni non lavorativi.

Gli operai avranno pure congedo gli altri giorni previsti dal regolamento interno.

Il lavoro normale si effettua indifferentemente di giorno e di notte, secondo gli orari delle squadre di lavoro.

Le prestazioni supplementari saranno retribuite conformemente alle prescrizioni della legge belga e agli usi locali.

*Articolo 5*

Gli operai italiani godranno in Belgio delle medesime condizioni di lavoro e dei medesimi vantaggi dell'operaio belga.

No. 915

*Article 2*

L'ouvrier déclare savoir qu'il s'engage exclusivement pour le travail du fond dans les mines et il prend l'engagement de rester au service du charbonnage pendant toute la durée du présent contrat. A l'expiration de celui-ci, l'ouvrier est libre de tout engagement, à condition de restituer, en bon état, en tenant compte toutefois de l'usure normale, le mobilier et toutes les fournitures qui ont été mises à sa disposition ou d'acquitter le montant proportionnel restant à payer.

*Article 3*

Si l'ouvrier est marié il pourra faire venir en Belgique sa femme et ses enfants, s'il dispose des locaux nécessaires à leur logement. L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens le voyage en Belgique de la famille de l'ouvrier. L'employeur lui avancera les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Par contre l'ouvrier s'engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales, le remboursement mensuel à faire par l'ouvrier étant déterminé par la division du montant des frais, par le nombre de mois de travail restant à couvrir sur le contrat.

*Article 4*

Le travail normal comporte 6 jours de travail par semaine. La durée journalière du travail est fixée conformément aux dispositions légales. A titre de renseignement, il est signalé que les dimanches et notamment le lundi de Pâques, l'Assomption, le lundi de Pentecôte, l'Ascension, la Toussaint, la Noël, les fêtes nationales belges (21 juillet) et italiennes (4 novembre) sont habituellement jours chômés. Ils obtiendront également congé aux autres jours prévus au règlement d'atelier.

Le travail normal s'effectue indifféremment le jour ou la nuit selon les horaires des équipes.

Les prestations supplémentaires seront rétribuées conformément aux prescriptions de la loi belge et aux usages locaux.

*Article 5*

Les ouvriers italiens jouiront en Belgique des mêmes conditions de travail et avantages que l'ouvrier belge.

## Articolo 6

L'operaio firmatario del presente contratto riceverà, a parità di lavoro, una remunerazione uguale a quella degli operai belgi della medesima categoria, che effettuano lo stesso lavoro nella medesima impresa.

I salari minimi sono fissati dalla Commissione Nazionale Mista delle Miniere. L'operaio riceverà anche tutti i premi che sono o saranno accordati all'operaio belga.

L'operaio sarà soggetto alle stesse ritenute di salario che vengono applicate agli operai belgi, conformemente alle leggi belghe. I tassi dei salari sono attualmente i seguenti :

	<i>Fr. B.</i>
Operai al filone (salario minimo) . . . . .	277,35
Manovali di fondo . . . . .	191,25

Giovani operai :

<i>Età</i>	<i>Salari di fondo</i>
14	Franchi belgi 108,10
15	124,50
16	132,65
17	140,85
18	157,25
19	174,10
20	182,70
21	191,25

Nel caso in cui la misura dei salari corrisposti agli operai belgi, e qui sopra indicati, subisse delle oscillazioni, il salario dell'operaio italiano firmatario del presente contratto sarà modificato nelle medesime proporzioni.

I salari saranno pagati almeno due volte al mese.

Il fatto di non conoscere la lingua francese e la fiamminga da parte dell'operaio italiano non può giustificare il pagamento, a parità di lavoro, d'un salario inferiore a quello corrisposto agli operai belgi della medesima categoria, o la destinazione ad un lavoro più faticoso, più pericoloso, più insalubre o non conforme alle sue capacità.

## Articolo 7

L'operaio italiano avrà anche diritto alle indennità supplementari in natura ed in denaro identiche a quelle che potrebbero essere accordate agli operai belgi. Egli ha diritto, annualmente, a giornate di congedo retribuite come gli operai belgi, in conformità alle leggi belghe.

## Articolo 8

L'operaio firmatario del presente contratto, che avrà lavorato durante un periodo ininter-

## Article 6

L'ouvrier signataire du présent contrat recevra à travail égal une rémunération égale à celle des ouvriers belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise.

Les salaires minima sont fixés par la Commission Nationale Mixte des Mines. L'ouvrier recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées à l'ouvrier belge.

L'ouvrier subit sur son salaire les mêmes retenues que les ouvriers belges, conformément aux lois belges. Les taux des salaires sont actuellement les suivants :

	<i>Fr. B.</i>
Ouvriers à veine (salario minimum) 277,35	
Manœuvre du fond . . . . . 191,25	

Jeunes ouvriers :

<i>Agés</i>	<i>Salaires du fond</i>
14	Fr. b. 108,10
15	124,50
16	132,65
17	140,85
18	157,25
19	174,10
20	182,70
21	191,25

Au cas où le taux des salaires octroyés aux ouvriers belges et indiqués ci-dessus subirait des fluctuations, le salaire de l'ouvrier italien, signataire du présent contrat, en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

L'ignorance du français ou du flamand dans le chef de l'ouvrier italien ne peut justifier le paiement, à travail égal, d'un salaire inférieur à celui alloué aux ouvriers belges de la même catégorie, ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

## Article 7

L'ouvrier italien aura également droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui pourraient être accordées aux ouvriers belges. Il a droit, annuellement, à des jours de congé payé comme les ouvriers belges, conformément aux lois belges.

## Article 8

L'ouvrier signataire du présent contrat, qui aura travaillé pendant une période ininter-

rotto di almeno 5 anni nelle miniere belghe, riceverà, in caso di rimpatrio, una indennità pari alle spese del viaggio di ritorno fino alla frontiera italiana (Chiasso) sia per lui che per la moglie ed i figli a carico conviventi in Belgio.

rompue de 5 ans au moins dans les charbonnages belges, recevra en cas de rapatriement, une indemnité couvrant les frais de son voyage de retour jusqu'à la frontière italienne (Chiasso) pour lui, sa femme et ses enfants à charge habitant sous son toit.

#### Articolo 9

L'impresa belga si impegna a fare tutto quanto è nelle sue possibilità per procurare all'operaio un alloggio conveniente, provvisto dei mobili necessari, al prezzo di fitto praticato nella regione e rispondente alle condizioni previste dal codice belga del lavoro.

Negli spacci (cantines) esclusivamente riservati agli operai italiani i gerenti degli spacci stessi saranno scelti fra italiani o belgi favorevolmente noti alla direzione dell'Impresa.

Il Consiglio d'impresa è abilitato per ricevere i reclami concernenti l'andamento della spaccio (cantines).

Eventualmente, in caso di necessità, il Consiglio d'impresa avrà libero accesso ai locali dello spaccio (cantines) stesso.

La vendita dei liquori ad alta gradazione è rigorosamente vietata negli spacci (cantines).

#### Articolo 10

L'operaio è soggetto al pagamento delle quote derivanti dall'applicazione delle leggi relative alle assicurazioni sociali, allo stesso titolo degli operai belgi. Le quote saranno trattenute sul salario dell'operaio; esse saranno identiche a quelle cui sono soggetti gli operai belgi.

Per quanto concerne il regime delle pensioni l'operaio godrà degli stessi vantaggi che sono attribuiti agli operai belgi dalla legislazione relativa al regime delle pensioni degli operai minatori.

Per quanto riguarda il regime sindacale e di associazione, gli operai italiani godranno dei diritti che sono riconosciuti agli operai belgi dalla legislazione belga vigente.

#### Articolo 11

In caso di infortunio o di malattia l'operaio italiano godrà dei vantaggi stabiliti dalle leggi belghe.

#### Articolo 12

In caso di infortunio sul lavoro, l'operaio italiano beneficerà dell'indennità e delle cure mediche e farmaceutiche, allo stesso titolo dell'operaio belga, e nelle stesse condizioni previste dalla legislazione belga.

#### Article 9

L'établissement belge s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour procurer à l'ouvrier un logement convenable, pourvu du mobilier nécessaire, au prix du loyer en usage dans la région, et remplissant au moins les conditions prévues par le code belge du travail.

Dans les cantines entièrement réservées aux ouvriers italiens, les gérants des cantines seront choisis parmi des Italiens ou Belges honorablement connus par la direction de l'établissement.

Le Conseil d'entreprise sera habilité pour recevoir les réclamations concernant la marche de la cantine.

Éventuellement, en cas de nécessité, le Conseil d'entreprise aura le libre accès dans les locaux de la cantine.

La vente de liqueurs fortes dans les cantines est strictement prohibée.

#### Article 10

L'ouvrier est soumis au paiement des cotisations résultant de l'application des lois relatives aux assurances sociales et ce, au même titre que les ouvriers belges. Les cotisations seront imputées sur son salaire; elles seront identiques à celles auxquelles sont astreints les ouvriers belges.

En ce qui concerne le régime de retraite (pension) l'ouvrier recevra les mêmes avantages que ceux réservés aux ouvriers belges par la législation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs.

En ce qui concerne le régime syndical et d'associations, les ouvriers italiens jouiront des droits qui sont reconnus aux ouvriers belges par la législation belge en vigueur.

#### Article 11

En cas de maladie ou d'accident, l'ouvrier italien bénéficiera des avantages découlant des lois belges.

#### Article 12

En cas d'accident de travail, l'ouvrier italien bénéficiera de l'indemnité et des soins médicaux et pharmaceutiques, au même titre que l'ouvrier belge, et dans les mêmes conditions prévues par la législation belge.

In caso d'invalidità permanente superiore al 33 % l'operaio ed eventualmente sua moglie ed i suoi figli a carico conviventi in Belgio, saranno, se lo desiderano, rimpatriati fino alla frontiera italiana (Chiasso) a spese della miniera in cui l'operaio è occupato, a condizione che tale rimpatrio avvenga al più tardi entro un mese dopo l'accordo delle parti od il giudizio definitivo.

#### Articolo 13

In caso di decesso dovuto ad infortunio sul lavoro, gli aventi diritto riceveranno le indennità previste dalle leggi belghe relative al risarcimento dei danni risultanti dagli infortuni sul lavoro.

In caso di decesso dovuto ad infortunio sul lavoro, il rimpatrio fino alla frontiera italiana (Chiasso) della famiglia dell'operaio, sarà effettuato a spese dello « Charbonnage » datore di lavoro. Lo « Charbonnage » s'impegna a notificare immediatamente al Consolato italiano, nella cui giurisdizione si trova, il decesso dell'operaio italiano.

#### Articolo 14

Il contratto può essere sciolto dall'impresa :

1) Se l'operaio, nonostante i richiami fattigli, persistesse a non conformarsi alle clausole del contratto od ai regolamenti interni dell'impresa.

2) Se la sua condotta abituale sia tale da turbare il buon ordine e la disciplina del lavoro.

3) Se, colpito da una malattia contagiosa, l'operaio rifiuta di essere ricoverato all'ospedale.

Il Contratto può essere sciolto dall'operaio :

a) Se in seguito ad infortunio od a malattia non è più idoneo al lavoro di fondo.

b) Se, malgrado i suoi reclami, l'impresa rifiuta di consegnargli i documenti (passaporto, permesso di lavoro, contratto di lavoro, carta d'identità, certificato di iscrizione), che sono sua proprietà personale.

c) Se l'impresa non si attiene alle clausole del presente contratto.

d) Se è riconosciuto, secondo il regolamento in vigore, che egli è stato oggetto di cattivi trattamenti.

#### Articolo 15

In considerazione del fatto che gli operai assunti da poco tempo non conoscono la lingua del Paese, l'impresa designerà un interprete di lingua francese (nella parte vallone del Paese)

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33 % l'ouvrier et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'ils le désirent, rapatriés jusqu'à la frontière italienne (Chiasso) aux frais du charbonnage employeur, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties ou le jugement définitif.

#### Article 13

En cas de décès, dû à un accident de travail, les ayants droit recevront les indemnités prévues par les lois belges relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement jusqu'à la frontière italienne (Chiasso) de la famille de l'ouvrier se fera aux frais du charbonnage employeur. Le charbonnage s'engage à notifier immédiatement au Consulat italien dans la juridiction duquel il se trouve, le décès de l'ouvrier italien.

#### Article 14

Le contrat peut être résilié par l'employeur :

1) Au cas où l'ouvrier malgré les observations lui adressées, persistait à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise.

2) Si sa conduite habituelle est de nature à troubler le bon ordre et la discipline de l'exploitation.

3) Si, atteint d'une maladie contagieuse, il refuse d'être hospitalisé.

Le contrat peut être résilié par l'ouvrier :

a) Si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond.

b) Si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passaport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle.

c) Si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat.

d) S'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

#### Article 15

En raison du fait que les ouvriers nouvellement engagés ne connaissent pas la langue du Pays, l'établissement désignera un interprète, connaissant la langue française (dans la partie

o di lingua flamma (nella parte flamma del Paese).

Tale interprete dovrebbe essere al corrente dei lavori eseguiti nella miniera.

Tuttavia nel caso in cui l'interprete non godesse della fiducia degli operai, il Consiglio d'impresa sarà abilitato per appianare le difficoltà.

#### Articolo 16

Nel caso di non idoneità ai lavori di fondo, constatato dal medico della miniera, l'operaio sarà, se lo desidera, rimpatriato fino alla frontiera italiana (Chiasso).

Tale rimpatrio sarà a carico della miniera che ha dichiarato l'operaio inabile a condizione che avvenga, salvo casi di forza maggiore, entro 15 giorni al più tardi dopo la constatazione di non idoneità da parte della miniera stessa.

Nel caso che il lavoratore non sia d'accordo sulla decisione di non idoneità presa dalla miniera, l'operaio potrà presentarsi a un medico designato dal Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale; se tale medico non conferma la non idoneità dell'interessato ai lavori di fondo, l'operaio ha la facoltà di firmare un nuovo contratto per un'altra miniera.

#### Articolo 17

Il presente contratto firmato per un periodo di 12 mesi, può essere rinnovato, alla sua scadenza per nuovi periodi successivi di un anno, rinnovabili alla scadenza di ciascuno di essi.

Nonostante tutte le disposizioni contrarie che possono figurare al regolamento interno, le parti contraenti devono, in caso di risoluzione, dare preavviso di 2 mesi prima della fine del presente contratto o di ognuna delle sue rinnovazioni successive.

Fatto a ..... il ..... 195...  
Fait à ..... le

Firma del datore di lavoro  
*Signature de l'employeur*

.....

wallonne du pays) ou la langue flamande (dans la partie flamande du Pays). Cet interprète devrait être au courant des travaux effectués dans la mine.

Toutefois dans le cas où l'interprète ne jouirait pas de la confiance des travailleurs, le Conseil d'entreprise sera habilité à aplanir les difficultés.

#### Article 16

Dans les cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, l'ouvrier sera, s'il le désire, rapatrié jusqu'à la frontière italienne (Chiasso).

Ce rapatriement sera pris en charge par le Charbonnage qui a déclaré l'ouvrier inapte à condition qu'il intervienne, sauf cas de force majeure, 15 jours au plus tard après la constatation de l'inaptitude par le charbonnage.

En cas de non-accord du travailleur sur la décision d'inaptitude prise par le charbonnage, le travailleur pourra se présenter devant un médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale; si ce médecin ne confirme pas l'inaptitude de l'intéressé aux travaux du fond, le travailleur a la faculté de signer un nouveau contrat pour un autre charbonnage.

#### Article 17

Le présent contrat signé pour un terme de 12 mois peut être renouvelé à son expiration pour de nouveaux termes successifs d'un an renouvelables à l'expiration de chacun d'eux.

Nonobstant toutes dispositions contraires pouvant figurer au règlement d'atelier, les parties contractantes doivent, en cas de résiliation, donner préavis 2 mois avant l'expiration du présent contrat ou de chacune de ses reconductions successives.

Firma dell'operaio  
*Signature de l'ouvrier*

.....



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 915. PROTOCOL BETWEEN BELGIUM AND ITALY CONCERNING THE RECRUITING OF ITALIAN WORKERS AND THEIR SETTLEMENT IN BELGIUM. SIGNED AT ROME, ON 9 FEBRUARY 1948<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> CONCERNING THE RECRUITMENT OF ITALIAN WORKERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 1 AUGUST 1952

*Official text of the Protocol: French.*

*Official texts of the annex: Italian and French.*

*Registered by Belgium on 15 September 1952.*

The Belgian and Italian Governments, having enquired jointly into certain difficulties occasioned by the recruiting of Italian labour for Belgian industry, have agreed as follows :

*Article 1*

The contract of employment to be signed between Belgian employers and Italian workers recruited for work in the collieries, to which reference is made in article 3 of the Protocol of 23 June 1946,<sup>3</sup> article 5 of the Protocol of 26 April 1947,<sup>3</sup> and article 20 of the Protocol of 9 February 1948<sup>1</sup> shall conform to the model annexed hereto.

*Article 2*

The provisions of the contract referred to in article 1 shall also apply to Italian miners who were already settled in Belgium before the said contract came into effect.

*Article 3*

The present Protocol shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate at Brussels, 1 August 1952.

For Belgium :  
(Signed) Paul VAN ZEELAND

For Italy :  
(Signed) Umberto GRAZZI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 143.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1952, upon signature, in accordance with article 3. This Protocol does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 65.

## ANNEX

BELGIAN FEDERATION OF MINING ASSOCIATIONS  
 CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR ITALIAN WORKERS IN BELGIUM

No. 3549  
 SPECIMEN

1. Undertaking .....
2. Place of employment .....
3. Name and Christian names .....
4. Place and date of birth .....
5. Civil status : Single ..... Married ..... Children .....
6. Nationality .....
7. Residence or domicile .....
8. Qualifications .....

*Article 1*

The undertaking ensures regular employment over a period of twelve months from the beginning of such employment to the worker-signatory of this contract.

The worker, for his part, undertakes, during the same period, to carry out the work which is the subject of this contract and to respect all the company regulations applicable to all workers in the undertaking, with which he will be made familiar.

On taking up employment, the worker-signatory of this contract shall benefit from a training period organized by the Mining Associations concerned.

During this training period the worker shall receive the basic underground worker wage of Group 1.

*Article 2*

The worker understands that he is engaging himself exclusively for work underground in the mines and undertakes to remain in the service of the colliery for the duration of this contract. On the expiry of the contract, the worker shall be free from any commitments, provided that he returns the furniture and other supplies placed at his disposal in good condition, due account being taken of normal wear and tear, or settles the proportion of the payments outstanding.

*Article 3*

If the worker is married, he may bring his wife and children to Belgium, provided that he has found suitable accommodation for them. The employer undertakes to do everything in his power to facilitate the transfer of the worker's family to Belgium. The employer will advance the worker the sums necessary to cover the cost of travel.

*Article 4*

Normal employment covers six days of work per week. The daily working hours are fixed by law. By way of information, it may be stated that Sundays, and Easter Monday, the Feast of the Assumption, Whit Monday, Ascension Day, All Saints Day, Christmas Day and the Belgian and Italian national holidays (21 July and 4 November respectively) are usually holidays. The workers shall also receive the other holidays provided under the company regulations.

Working hours may be during the day or night according to the shift timetables.

Supplementary allowances shall be paid in accordance with the provisions of Belgian law and local customs.

*Article 5*

The Italian workers shall enjoy the same working conditions and advantages in Belgium as the Belgian workers.

*Article 6*

The worker-signatory to this contract shall receive for equal work the same remuneration as Belgian workers of the same category employed on the same work in the same undertaking.

The minimum wages are fixed by the National Mining Joint Committee. The worker shall also receive all bonuses which are or may be granted to Belgian workers.

The worker shall be subject to the same deductions from his wages as Belgian workers, in accordance with Belgian law. The present scale of wages is :

					<i>B. frs</i>
	Workers at the face (minimum wage)				277.35
	Underground workers				191.25
	Young workers :				
<i>Age</i>		<i>Basic wage</i>	<i>Age</i>		<i>Basic wage</i>
14 years		B. frs 108.10	18 years		B. frs 157.25
15 "		124.50	19 "		174.10
16 "		132.65	20 "		182.70
17 "		140.85	21 "		191.25

Where the above wage scale granted to Belgian workers is subject to fluctuations, the wage of the Italian worker-signatory to this contract shall be subject to like changes.

Wages shall be paid at least twice a month.

Ignorance of the French or Flemish languages shall not justify a lower wage than that received by Belgian workers in the same category for equal work, or assignment to more difficult, dangerous or unhealthy work or to work not corresponding to the worker-signatory's qualifications.

#### *Article 7*

The Italian worker shall also be entitled to the same supplementary allowances in kind and cash as are given to Belgian workers. He has a right to the same paid holidays as the Belgian workers receive under Belgian law.

#### *Article 8*

The worker-signatory to this contract who has worked continuously for five years in the Belgian mines shall, in the event of his repatriation, receive an allowance to cover the cost of the return journey to the Italian frontier (Chiasso) of himself, his wife and his dependent children living with him.

#### *Article 9*

The Belgian undertaking will do everything in its power to provide the worker with suitable furnished accommodation, at the normal rent for the area and fulfilling the minimum conditions laid down in the Belgian labour code.

In canteens reserved for Italian workers only, the canteen managers shall be chosen from among Italians or Belgians known to the management to be of good repute.

The Board of the undertaking shall be empowered to receive complaints about the operation of the canteen.

If necessary, the Board shall have free access to the canteen premises.

The sale of strong drinks in the canteens is strictly prohibited.

#### *Article 10*

The worker is subject to the contributions provided for under the Belgian law concerning social insurance under the same conditions as Belgian workers. The contributions shall be deducted from his wages and be identical to those imposed on Belgian workers.

With regard to the retirement (pension) scheme, the worker shall receive the same benefits as Belgian workers under the legislation concerning pension schemes for mine workers.

With regard to trade unions and the right of association, the Italian workers shall have the same rights as Belgian workers under current Belgian legislation.

#### *Article 11*

In case of sickness or accident, the Italian worker shall receive the benefits provided under Belgian law.

#### *Article 12*

In case of accident at work, the Italian worker shall receive the same compensation and medical and pharmaceutical care as the Belgian worker, under the same conditions provided under Belgian law.

In case of more than 33 per cent permanent disability the worker and, should occasion arise, his wife and dependent children living with him shall, if they so desire, be repatriated to the Italian frontier (Chiasso) at the expense of the colliery which employs him, provided that such repatriation takes place not more than one month after the parties have reached agreement or final judgment has been given.

*Article 13*

In case of death resulting from an accident at work, the worker's beneficiaries shall receive the compensation provided for in the Belgian laws on compensation for injuries resulting from accidents at work.

In case of death resulting from an accident at work, the worker's family shall be repatriated to the Italian frontier (Chiasso) at the expense of the colliery which employed him. The colliery undertakes immediately to notify the nearest Italian Consulate of the Italian worker's death.

*Article 14*

This contract may be cancelled by the employer :

- (1) If the worker, despite warnings, persists in the non-observance of the terms of his contract or the company regulations;
- (2) If his conduct regularly constitutes a breach of the order and discipline of the undertaking;
- (3) If he contracts a contagious disease and refuses to be hospitalized.

This contract may be cancelled by the worker :

- (a) If he becomes incapable of work underground by reason of an injury or sickness;
- (b) If his employer fails to hand over to him, after repeated applications, the documents (passport, work permit, contract of employment, identity card, registration certificate) which are his personal property;
- (c) If the employer fails to observe the terms of this contract;
- (d) If it is recognized that he has not received fair treatment under the existing regulations.

*Article 15*

As newly engaged workers do not know the language of the country, the undertaking shall assign them an interpreter, knowing French (in the Walloon provinces) or Flemish (in the Flemish part of the country). This interpreter must be familiar with the work done in the mine.

Nevertheless, if the interpreter does not enjoy the worker's confidence, the Board of the undertaking shall be empowered to settle the difficulties.

*Article 16*

Workers declared unfit for underground work by the colliery doctor shall, if they so desire, be repatriated to the Italian frontier (Chiasso).

The cost of such repatriation shall be borne by the colliery which declared the worker unfit, provided that, except in circumstances beyond control, the worker is repatriated within fifteen days from the date when he was certified unfit.

If the worker does not agree with the colliery's decision that he is unfit, he may ask to be examined by a doctor appointed by the Ministry of Labour and Social Insurance; if that doctor does not confirm the view that the worker is unfit for underground work, he shall be given the opportunity of signing a new contract with another colliery.

*Article 17*

The present contract, signed for a term of twelve months, may be renewed for the same period at the end of that term, and similarly each year.

Notwithstanding any provisions to the contrary in the company regulations, in case of cancellation, the contracting parties must give notice two months prior to the expiry of the present contract or any renewal thereof.

Done at ..... Date ..... 195...

Employer's signature

Worker's signature

No. 1342. CONVENTION FOR THE  
SUPPRESSION OF THE TRAFFIC  
IN PERSONS AND OF THE EXPLOI-  
TATION OF THE PROSTITUTION  
OF OTHERS. <sup>al</sup> OPENED FOR  
<sup>to be</sup> SIGNATURE AT LAKE SUCCESS,  
NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA  
RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES  
ÊTRES HUMAINS ET DE L'EX-  
PLOITATION DE LA PROSTITU-  
TION D'AUTRUI. OUVERTE À LA  
SIGNATURE À LAKE SUCCESS  
(NEW-YORK) LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

*(avec  
notion  
de loi)*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 September 1952  
PHILIPPINES

(To take effect on 18 December 1952.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

19 septembre 1952  
PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 18 décembre 1952.)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381, and Vol. 136, p. 389.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381, et vol. 136, p. 389.

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

OPERATIONAL AGREEMENT No. 1<sup>2</sup> UNDER THE ABOVE AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### VILLAGE AGRICULTURAL-INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAM

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, Joint Secretary of the Ministry of Economic Affairs, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Jonathan B. Bingham, Deputy Administrator, Technical Cooperation Administration, as designated representative of the Government of the United States of America, pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments dated February 2, 1952.<sup>3</sup> The provisions of that program agreement shall be applicable to this agreement and to the conduct of the program described herein. Wherever the word "Director" appears in this Agreement, it means the United States Director for Technical Cooperation in Pakistan.

##### 1. *Description of Project:*

This project, to be known as the "Village Agricultural-Industrial Development Program", shall consist of activities undertaken to increase the level of living for the people of Pakistan by :

- (a) Increasing the efficiency of agricultural production.
- (b) Improving health and sanitation conditions.
- (c) Expanding the production of goods and services at the local level to meet local needs.
- (d) Introducing cottage industries to provide part-time employment to raise the level of real income and expand total gross net production.

Specifically the activities to be undertaken under the agreement shall consist of the following :

A. *Institutes.* The establishment and operation of four agricultural-industrial development institutes (together with such subsidiary institutes as may be found to be necessary), two in East Pakistan and two in West Pakistan. The institutes will be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67, and Vol. 131, p. 346.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1952, by signature.  
United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD D'EXÉCUTION N° 1<sup>2</sup> DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET INDUSTRIEL DES VILLAGES

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, Secrétaire général du Ministère des affaires économiques, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Jonathan B. Bingham, Directeur adjoint de l'Administration de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements, le 2 février 1952<sup>3</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit. Chaque fois qu'il figure dans le texte du présent Accord, le terme « Directeur » désigne le Directeur américain de la coopération technique pour le Pakistan.

1. *Description du projet:*

Ce projet, qui sera appelé « Programme de développement agricole et industriel des villages », aura pour objectif d'élever le niveau de vie des populations du Pakistan à l'aide des moyens suivants :

- a) Amélioration du rendement de la production agricole;
- b) Amélioration de la santé et de l'hygiène;
- c) Expansion, à l'échelon local, de la production des biens et des services nécessaires pour satisfaire les besoins locaux;
- d) Création d'industries artisanales à domicile destinées à fournir du travail à temps partiel, de manière à augmenter le revenu réel et accroître le volume de la production nette totale.

D'une façon plus précise, les activités à entreprendre en application de l'Accord seront les suivantes :

A. *Instituts.* — Création et gestion de quatre instituts de développement agricole et industriel (ainsi que des instituts auxiliaires qui seront reconnus indispensables), dont deux dans le Pakistan oriental et deux dans le Pakistan occidental. Les instituts

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67, et vol. 131, p. 347.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952, par signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

located at the agricultural college of the province whenever possible. The Province will provide the classroom facilities and office space for the institute where it is available. There will be constructed under this project residences and apartments for the institute staff, and such classrooms and office space as may be needed.

The institute will provide training, extension and research in four major fields, as follows :

(1) *Agricultural and Home Improvement.* The development of improved methods of crop and livestock production and marketing and better programs of home management.

(2) *Village Improvement.* The development of health and sanitation programs, water supply, village-to-market roads, education and recreational programs and youth activity.

(3) *Village Industry.* The promotion and development of handi-craft industries, the procurement of supplies for such industries, and the marketing of products of such industries.

(4) *Cooperative Organization.* The methods of organizing and administering cooperatives in the fields of marketing and purchasing, the extension of credit and other community activities.

The institute shall have four main functions, as follows :

(1) To demonstrate the effectiveness of self-help programs in increasing production and improving living conditions in the Village.

(2) To administer and to service the extension activities of the Circle and through it, the Tehsil and the Village.

(3) To train workers for the Circle, the Tehsil and the Village.

(4) To conduct research in cooperation with existing agencies on techniques of improving village practices.

*B. Village Agents.* In addition to the Institutes, this project also provides for maintaining approximately 120 village agents, each of whom shall serve from 4 to 6 villages. The village agent will :

(1) Organize the village leaders into a council to discuss the needs of the village.

(2) Demonstrate to the villagers improved methods in agriculture, home life, health, cottage industry and other village activity.

(3) In cooperation with Tehsil and Circle staffs, develop village improvement projects.

(4) Assist villages in their efforts for self-solution of local problems.

*C. Circle and Tehsil Staffs.* Under the project there will also be maintained initially at each of four Circles (1) an administrative staff to supervise the Tehsil agents and the village agents and (2) a specialist staff to serve as leaders both in developing projects



seront situés, autant que possible, dans les écoles provinciales d'agriculture. Les provinces mettront à la disposition des instituts les salles de cours et les locaux administratifs qui pourront exister sur place. Des maisons d'habitation et des appartements destinés au personnel des instituts seront construits dans le cadre du présent projet, ainsi que les salles de cours et les locaux administratifs indispensables.

Les instituts se consacreront à la formation professionnelle, au développement et à la recherche dans quatre domaines principaux, savoir :

1) Amélioration de l'agriculture et de l'économie ménagère. — Amélioration des méthodes suivies pour la production et la vente des récoltes et du bétail, et mise au point de meilleurs programmes d'économie ménagère.

2) Progrès rural. — Élaboration de programmes d'hygiène et d'assainissement, alimentation en eau, liaisons routières entre les villages et les marchés, programmes éducatifs et récréatifs et activités de jeunesse.

3) Industrie rurale. — Création et expansion des industries artisanales, approvisionnement de ces industries et écoulement de leurs produits.

4) Organisation de coopératives. — Méthodes à suivre pour l'organisation et la gestion des coopératives de vente et d'achat, extension du crédit et autres activités collectives.

Les instituts auront quatre fonctions principales, savoir :

1) Démontrer l'efficacité des programmes d'entraide comme moyen d'accroître la production et d'améliorer les conditions de vie dans les villages.

2) Diriger et faciliter les activités de développement entreprises dans les cercles et, par leur intermédiaire, celle des *tehsils* et des villages.

3) Donner une formation professionnelle aux personnes appelées à travailler dans les cercles, les *tehsils* et les villages.

4) Procéder, en collaboration avec les services existants, à des recherches sur les méthodes à appliquer pour améliorer les pratiques en usage dans les villages.

B. *Agents ruraux*. — En dehors des instituts, le projet prévoit l'entretien d'un effectif d'environ 120 agents ruraux, ayant chacun de quatre à six villages dans son ressort. Les agents ruraux auront les fonctions suivantes :

1) Organiser les chefs de village en un conseil chargé d'examiner les besoins du village.

2) Initier les habitants des villages, par des démonstrations, à des méthodes perfectionnées en matière d'agriculture, d'économie ménagère, d'hygiène, d'industrie artisanale à domicile et d'autres activités rurales.

3) Élaborer, en collaboration avec le personnel des *tehsils* et des cercles, des programmes visant au progrès rural.

4) Aider les villages à résoudre les problèmes locaux, par leurs propres moyens.

C. *Personnel des cercles et des tehsils*. — Le projet prévoit également l'affectation, dans quatre cercles pour commencer : 1) d'un personnel administratif chargé de contrôler l'activité des agents des *tehsils* et des agents ruraux, et 2) d'un personnel spécialisé dont

and in making available to Tehsil and Village staffs practical information relating to agriculture, industries, village services and cooperatives.

Initially in four Tehsils there will be one or more Tehsil agents to supervise the activities of the village agents and to coordinate requests for field trips of the Circle staff.

## 2. *How Project is to be Conducted:*

(a) An inter-ministerial committee composed of representatives of the several central ministries involved shall be appointed by the Government of Pakistan to coordinate the program among the various provinces. The secretary to the committee, who will be selected by the Government of Pakistan shall serve as project director. An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall serve as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The operation of the project will be a function and responsibility of the province. In each province an inter-Departmental committee consisting of representatives of the Departments involved shall be created to develop plans and procedures for the program. Such plans and procedures shall be reviewed by the Central Inter-ministerial Committee.

(c) The principal of the particular provincial agricultural college shall serve as principal of the institute where possible. An extension director who shall be responsible for the provincial administrative operations of the project shall be appointed for each institute by the Provincial Government.

The village agents and the Circle and Tehsil staffs shall be selected by the extension director.

(d) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

(e) Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Representative or the Director may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

## 3. *Financing of Project:*

(a) The total estimated joint cost of the project is \$2,300,000 and Rs. 35,00,000. This amount will finance the establishment of four Agricultural-Industrial Development Institutes and equip the field force for work in approximately 600 villages. The estimated cost for each of the four centres is as follows :

	<i>Dollars</i>	<i>Rupees</i>
Buildings . . . . .	150,000	5,00,000
Health and sanitation equipment and supplies . . . . .	75,000	1,50,000
Agricultural equipment and supplies . . . . .	175,000	—
Cottage industries equipment and supplies . . . . .	100,000	—

les membres seront appelés à être des animateurs tant pour élaborer des projets que pour fournir au personnel des *tehsils* et des villages des renseignements d'ordre pratique concernant l'agriculture, les diverses industries, les services ruraux et les coopératives.

Il y aura aussi, dans quatre *tehsils* pour commencer, un ou plusieurs agents de *tehsil* qui seront chargés de contrôler l'activité des agents ruraux et de coordonner les demandes de mission émanant du personnel des cercles.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Afin d'assurer entre les différentes provinces une certaine uniformité dans l'exécution du programme, le Gouvernement du Pakistan nommera un comité inter-ministériel composé de représentants des ministères centraux intéressés. Le secrétaire du comité, qui sera désigné par le Gouvernement du Pakistan, exercera les fonctions de directeur du projet. Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Le projet sera exécuté sous l'autorité et la responsabilité de la Province. Il sera créé, dans chaque Province, un comité interservices, composé de représentants des services intéressés, qui sera chargé d'élaborer des plans et des méthodes à l'usage du programme. Ces plans et ces méthodes devront être soumis à l'examen du comité inter-ministériel central.

c) Le directeur de l'école provinciale d'agriculture intéressée exercera, autant que possible, les fonctions de directeur de l'institut. Le Gouvernement provincial désignera, pour chaque institut, un directeur du développement qui sera chargé, dans le cadre de la Province, des divers aspects administratifs du projet.

Les agents ruraux et les membres du personnel des cercles et des *tehsils* seront choisis par le directeur du développement.

d) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

e) Le Représentant et le Directeur pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

## 3. Financement du projet:

a) Le coût total du projet est estimé à 2.300.000 dollars et 3.500.000 roupies. Cette somme permettra de financer la création de quatre instituts de développement agricole et industriel et de mettre le personnel des services extérieurs à même d'exercer son activité dans 600 villages environ.

Les prévisions pour chacun des quatre centres s'établissent comme suit :

	Dollars	Roupies
Bâtiments . . . . .	150.000	500.000
Matériel et fournitures pour l'hygiène et l'assainissement . . .	75.000	150.000
Matériel et fournitures agricoles . . . . .	175.000	—
Matériel et fournitures pour les industries artisanales à domicile	100.000	—

Salaries, allowances and travel for contract personnel . . . . .	75,000	—
Salaries, allowances and travel for local personnel . . . . .	—	2,25,000
	575,000	8,75,000
Total for each centre	575,000	8,75,000

Of the total estimated joint cost of the project, the Government of the United States of America will make available \$2,300,000 and the Government of Pakistan will make available Rs.35,00,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director. It is hereby agreed upon between the Representative and the Director that the amount necessary for payments to be made in the United States dollars under this agreement is \$2,300,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the dollar fund established pursuant to the provisions of the program agreement dated February 2, 1952, and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sums so withheld shall be regarded as having been deposited in the dollar fund.

(b) The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available for purposes of this program in subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at New York, N.Y., in duplicate, this 30th day of June, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
 Joint Secretary of the Ministry  
 of Economic Affairs,  
 as Designated Representative  
 of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America

(Signed) Jonathan B. BINGHAM  
 Deputy Administrator  
 Technical Cooperation Administration

Traitements, indemnités et frais de déplacement du personnel contractuel . . . . .	75.000	—
Traitements, indemnités et frais de déplacement du personnel local . . . . .	—	225.000
Total pour chaque centre	575.000	875.000

La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total se montera à 2.300.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 3.500.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dollars des États-Unis en vertu du présent Accord s'élève à 2.300.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

b) Les Parties au présent Accord pourront convenir ultérieurement, par écrit, des sommes que chacune d'elles affectera et versera aux fins du présent programme au cours des années à venir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, N.Y., en double exemplaire, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN

Secrétaire général du Ministère  
des affaires économiques,  
ès qualités Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Jonathan B. BINGHAM

Directeur adjoint de l'Administration  
de la coopération technique

OPERATIONAL AGREEMENT No. 2<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### PROJECT FOR ACQUISITION AND DISTRIBUTION OF FERTILIZER

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, Joint Secretary of the Ministry of Economic Affairs, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Jonathan B. Bingham, Deputy Administrator, Technical Cooperation Administration, as designated representative of the Government of the United States of America pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two Governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that Program Agreement shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein. Wherever the word "Director" appears in this Agreement, it means the United States Director for Technical Cooperation in Pakistan.

#### 1. *Description of Project:*

This project is for the acquisition and distribution of the following quantities and types of fertilizer :

9,000 tons ammonium sulphate, 20.5 % N  
500 tons ammonium nitrate, prilled, 33 %  
500 tons ammonium phosphate, 10 N-48 % P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>

Adjustments in these quantities and types may be made within the available project budget whenever the Representative and the Director agree that conditions of procurement, price or other change in circumstances warrant such adjustment.

The purpose of the project is to increase the supply of fertilizer in Pakistan in order to increase crop yields, and to provide fertilizer for additional experimentation on the soils of Pakistan and for demonstration to the farmers of Pakistan.

Approximately twenty per cent of the fertilizer to be acquired under this project will be used in the Village Agricultural-Industrial Development Program. The remainder of the fertilizer will be sold by the Government of Pakistan through their own agencies, to farmers in the various provinces. It is contemplated that the net proceeds from the sale of the fertilizer will be used in furthering the agricultural and economic development of Pakistan.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

ACCORD D'EXÉCUTION N° 2<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

PROJET RELATIF À L'ACHAT ET À LA RÉPARTITION D'ENGRAIS

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, Secrétaire général du Ministère des affaires économiques, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Jonathan B. Bingham, Directeur adjoint de l'Administration de la coopération économique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit. Chaque fois qu'il figure dans le texte du présent Accord, le terme « Directeur » désigne le Directeur américain de la coopération technique pour le Pakistan.

1. *Description du projet:*

Ce projet concerne l'achat et la répartition des quantités et des types d'engrais spécifiés ci-dessous :

- 9.000 tonnes de sulfate d'ammonium, 20,5 % de N
- 500 tonnes de nitrate d'ammonium grené, 33 % de N
- 500 tonnes de phosphate d'ammonium, 10 % de N et 48 % de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>

Dans la limite des fonds affectés au projet, des modifications pourront être apportées aux quantités et aux types susindiqués lorsque le Représentant et le Directeur seront d'accord pour estimer qu'elles sont justifiées par l'évolution du marché ou des prix ou d'autres changements dans la conjoncture.

Le projet a pour objectifs d'augmenter le volume des approvisionnements d'engrais au Pakistan, de manière à obtenir un meilleur rendement des récoltes, et de procurer les engrais nécessaires pour procéder à de nouvelles expériences sur les divers sols du Pakistan ainsi qu'à des démonstrations à l'intention des cultivateurs pakistanais.

Environ 20 pour 100 des engrais qui doivent être achetés dans le cadre du présent projet seront affectés au programme de développement agricole et industriel des villages. Le Gouvernement du Pakistan vendra le reste aux cultivateurs des diverses provinces, par l'intermédiaire de ses propres services. Le produit net des ventes d'engrais devra en principe être utilisé pour encourager l'essor agricole et économique du Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

## 2. *How Project Is to Be Conducted:*

(a) The Government of Pakistan will be responsible for the operation of the project. A project director, selected by the Government of Pakistan, shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project. An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The fertilizer shall be procured by the TCA with the concurrence of the Government of Pakistan, preferably in the United States of America. The TCA shall also make the necessary arrangements for shipment of the fertilizer.

(c) The sale and distribution of fertilizer shall be in accordance with policies and procedures calculated to insure, in so far as possible, (1) that the fertilizer will be used only for agriculture, (2) that no profit will be derived in the distribution of the fertilizer, (3) that the fertilizer will be distributed generally to small farmers, and (4) that the fertilizer will be distributed in a manner which will extend the use of the fertilizer to as large a number of farmers as possible.

(d) The allocation of the fertilizer as between West Pakistan and East Pakistan, and the allocation of such fertilizer among the various provinces and states, shall be determined by the project director after taking into consideration any advice given him by the Advisor.

(e) Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

(f) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

## 3. *Financing of Project:*

The total estimated joint cost of the project is \$900,000 and Rs.7,50,000, of which the Government of the United States of America shall make available \$900,000, and the Government of Pakistan shall make available Rs.7,50,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocation by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director.

It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan for the procurement of fertilizer, transportation to Pakistan, and other costs is \$900,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America "from deposits to be made by the Government of the United States of America" to the credit of the Special Dollar Fund, established pursuant to the provisions of the Program Agreement, dated February 2, 1952, and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sum so withheld shall be regarded as having been deposited in the Dollar Fund. The Technical Cooperation Administration in Washington will be responsible for the necessary financial arrangements connected with the procurement and shipment of the fertilizer.



## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le projet sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement du Pakistan. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution. Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du Directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Les engrais seront achetés par l'Administration de la coopération technique, aux États-Unis d'Amérique de préférence, avec l'assentiment du Gouvernement du Pakistan. L'Administration de la coopération technique se chargera également de prendre les mesures nécessaires pour expédier ces engrais.

c) La vente et la répartition des engrais devront se faire selon des principes et des modalités de nature à assurer, dans toute la mesure du possible : 1) que les engrais soient exclusivement employés dans l'agriculture, 2) que la répartition des engrais ne donne lieu à aucun bénéfice, 3) que les engrais soient distribués, en principe, à de petits cultivateurs, et 4) que les engrais soient répartis de manière à permettre leur utilisation par le plus grand nombre possible de cultivateurs.

d) Le soin de répartir les engrais entre le Pakistan occidental et le Pakistan oriental, ainsi qu'entre les divers États et provinces, incombera au Directeur du projet, qui tiendra dûment compte des avis que le conseiller pourra lui donner.

e) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

f) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

## 3. Financement du projet:

Le coût total du projet est estimé à 900.000 dollars et 750.000 roupies; la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se montera à 900.000 dollars et celle du Gouvernement du Pakistan à 750.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux.

Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour effectuer, en dehors du Pakistan, les paiements occasionnés par l'achat des engrais, leur transport à destination du Pakistan et les frais accessoires s'élève à 900.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fond spécial en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars. L'Administration de la coopération technique à Washington se chargera de tous les arrangements financiers nécessaires en ce qui concerne l'achat et l'expédition des engrais.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at New York, in duplicate, this 30th day of June, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN

Joint Secretary of the Ministry  
of Economic Affairs,  
as Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Jonathan B. BINGHAM

Deputy Administrator  
Technical Cooperation Administration

---

OPERATIONAL AGREEMENT NO. 3<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### EAST PAKISTAN FOREST RESEARCH LABORATORY

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, Joint Secretary of the Ministry of Economic Affairs, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Jonathan B. Bingham, Deputy Administrator, Technical Co-operation Administration, as designated representative of the Government of the United States of America pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that program agreement shall be applicable to this agreement and to the conduct of the project described herein. Wherever the word "Director" appears in this Agreement, it means the United States Director for Technical Cooperation in Pakistan.

#### 1. *Description of Project:*

This project is for the establishment and operation of a forest research laboratory.

The project is designed to meet the need for fundamental scientific information concerning the problems of silviculture in Pakistan, information concerning the utilization of the by-products of the timber industry and the marketing and economic aspects of the problem.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, en double exemplaire, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN  
Secrétaire général du Ministère  
des affaires économiques,  
ès qualités Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Jonathan B. BINGHAM  
Directeur adjoint de l'Administration  
de la coopération technique

---

ACCORD D'EXÉCUTION N° 3<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

#### LABORATOIRE DE RECHERCHES FORESTIÈRES DANS LE PAKISTAN ORIENTAL

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, Secrétaire général du Ministère des affaires économiques, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Jonathan B. Bingham, Directeur adjoint de l'Administration de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit. Chaque fois qu'il figure dans le texte du présent Accord, le terme « Directeur » désigne le Directeur américain de la coopération technique pour le Pakistan.

#### 1. *Description du projet:*

Ce projet concerne la création et le fonctionnement d'un laboratoire de recherches forestières.

Le projet a pour but de procurer les renseignements techniques indispensables relatifs aux problèmes sylvicoles qui se posent au Pakistan, ainsi que des renseignements sur l'utilisation des sous-produits de l'industrie forestière et les aspects commerciaux et économiques de ces problèmes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

The forest research laboratory will be established at Chittagong and will perform research in the following three broad areas :

(1) The problem of timber production, including studies incremental rates of growth, adapted varieties, tree spacing, forest and soil classification, etc.

(2) The utilization of the by-products of the extracted timber, including the usual range of chemurgic studies.

(3) The economic aspects of timber extraction, by-product utilization and incremental growth rates.

The Government of the United States of America will upon request supply technicians to serve as research leaders for the research laboratory. The Government of Pakistan will make available specialists to work with the United States Technicians in order that they will be able eventually to operate the research laboratory themselves.

## 2. *How Project is to be Conducted:*

(a) The Central Ministry of Agriculture will be responsible for the operation of the project. A project director, selected by the Government of Pakistan, shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project.

An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

(c) Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

(d) Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

## 3. *Financing of Project:*

The total estimated joint cost of the project is \$200,000 and Rs.6,00,000 broken down as follows :

	<i>Dollars</i>	<i>Rupees</i>
Buildings and equipment, including transportation . . . . .	135,000	2,00,000
Staff salaries, 2-year contract employees . . . . .	65,000	—
Local expenses of contract employees . . . . .	—	4,00,000

Of the total estimated joint cost of the project the Government of the United States of America will make available \$200,000 and the Government of Pakistan will make available Rs.6,00,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e., an operational budget) to be agreed upon between

Le laboratoire de recherches forestières aura son siège à Chittagong, et il effectuera des recherches dans les trois grands domaines suivants :

- 1) Le problème de la production du bois d'œuvre, y compris des études sur le taux d'accroissement, l'adaptation des espèces, l'espacement des arbres, la classification des forêts et des sols, etc.
- 2) L'utilisation des sous-produits du bois d'œuvre, y compris les études chimiques de caractère usuel.
- 3) Les aspects économiques de l'exploitation forestière, de l'utilisation des sous-produits et du taux d'accroissement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, sur demande, des techniciens aux fins de diriger les recherches de laboratoire. Des spécialistes désignés par le Gouvernement du Pakistan collaboreront avec les techniciens américains, de manière à pouvoir assurer ultérieurement la gestion du laboratoire de recherches.

## 2. Modalités d'exécution du projet :

a) Le projet sera exécuté sous l'autorité du Ministère central de l'agriculture. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

c) Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

d) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

## 3. Financement du projet :

Le coût total du projet est estimé à 200.000 dollars et 600.000 roupies, se répartissant comme suit :

	<i>Dollars</i>	<i>Roupies</i>
Bâtiments et matériel, y compris les moyens de transport . . .	135.000	200.000
Traitements du personnel contractuel engagé pour deux ans . . .	65.000	—
Dépenses locales du personnel contractuel . . . . .	—	400.000

La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total se montera à 200.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 600.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédit par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur

the Representative and the Director. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan total \$200,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the special dollar fund established pursuant to the provisions of the program agreement dated February 2, 1952 and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sums so withheld shall be regarded as having been deposited in the dollar fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at New York, N.Y., in duplicate this 30th day of June, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN

Joint Secretary of the Ministry  
of Economic Affairs,  
as Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Jonathan B. BINGHAM

Deputy Administrator  
Technical Cooperation Administration

---

OPERATIONAL AGREEMENT NO. 4<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### TRAINING ACTIVITIES

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Randall T. Klemme, Acting Director of Technical Co-operation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the Technical Co-operation Program Agreement between the two Governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that Program Agreement shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the training activities provided for herein.

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 200.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds spécial en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, N.Y., en double exemplaire, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN

Secrétaire général du Ministère  
des affaires économiques,  
ès qualités Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Jonathan B. BINGHAM

Directeur adjoint de l'Administration  
de la coopération technique

---

ACCORD D'EXÉCUTION N° 4<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

#### SYSTÈME DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Randall T. Klemme, Directeur de la coopération technique par intérim, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'organisation du système de formation professionnelle qui s'y trouve prévu.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

1. *Description of Activities:*

(a) This Operational Agreement is to provide for the carrying out of training activities related to the economic development of Pakistan. Such activities shall consist of sending specialists, technicians, and others to the United States of America or elsewhere to receive training in fields related to economic development. The purpose of such activities is to stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques in the field of economic development.

It is contemplated that some technicians or specialists, at junior or middle levels of governmental service or professional advancement, will be sent for training under definite supervision for periods of not to exceed twelve months, while other technicians or specialists or others, carrying major administrative responsibility or having senior professional standing who cannot be spared from their work for longer periods, may be sent for periods of not to exceed six months to consult with professional colleagues, see demonstrations of the type of work it is hoped to do in Pakistan, to see the Point 4 Program in action in other countries, and for related purposes.

(b) In selecting candidates to be sent for training, it is intended, insofar as practicable, to select persons who :

- (i) have obtained as much training in their selected field as they reasonably can obtain in Pakistan;
- (ii) have made sufficient official or professional progress to indicate that they may be given substantial responsibilities in their future careers;
- (iii) are psychologically mature and well-adjusted individuals;
- (iv) have a command of English (or the language of the country where the training is to be received), good enough to be able to benefit from the training;
- (v) are in a position to use the training for the general benefit of Pakistan, and to pass on their skills to others;
- (vi) are in work related to existing or proposed activities under the technical cooperation programs being carried out by the two governments. This will not exclude the selection of candidates for training in other fields related to the economic development of Pakistan.

(c) In determining the type of training in which the technicians or specialists shall participate, it is contemplated to choose in so far as possible training activities :

- (i) that will provide a different type of professional training and/or experience than can be obtained in Pakistan; such training to be primarily of a practical rather than academic nature and in no event to be solely or primarily for purposes of obtaining an advanced degree;



1. *Description du système:*

a) Le présent Accord d'exécution a pour but l'organisation d'un système de formation professionnelle destiné à contribuer au développement économique du Pakistan. Ce système consistera à envoyer aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, des spécialistes, des techniciens ou d'autres personnes qui recevront une formation professionnelle dans des domaines se rattachant au développement économique. Le système a pour but d'intensifier et d'accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine du développement économique.

Certains techniciens ou spécialistes appartenant aux échelons subalternes ou intermédiaires de la fonction publique ou de la hiérarchie professionnelle seront envoyés à l'étranger afin de recevoir une formation professionnelle sous contrôle direct pendant douze mois au maximum, tandis que des techniciens, des spécialistes ou d'autres personnes qui occupent des postes administratifs importants ou une haute situation professionnelle et qu'il serait impossible d'éloigner longtemps de leur travail pourront être envoyés à l'étranger pour six mois au maximum, afin de prendre contact avec des confrères, de voir exécuter des travaux du genre de ceux qu'on espère entreprendre au Pakistan, d'observer la mise en œuvre du programme du Point Quatre dans d'autres pays, et à d'autres fins connexes.

b) Il est entendu que le choix des personnes qui seront appelées à recevoir une formation professionnelle à l'étranger devra se porter, dans toute la mesure du possible, sur des candidats :

- i) Qui auront reçu, dans leur spécialité, la formation professionnelle la plus poussée qui pourrait normalement leur être donnée au Pakistan;
- ii) Qui auront franchi suffisamment d'étapes dans leur administration ou leur profession pour indiquer qu'ils sont capables d'assumer des responsabilités importantes dans la suite de leur carrière;
- iii) Qui ont un bon équilibre mental et psychologique;
- iv) Qui ont une connaissance suffisante de l'anglais ou de la langue du pays où ils recevront une formation professionnelle, afin d'être à même de tirer profit de cette formation;
- v) Qui seront en mesure, d'une façon générale, de faire bénéficier le Pakistan de la formation professionnelle qu'ils auront reçue et de transmettre leurs connaissances à d'autres personnes;
- vi) Dont le travail se rattache aux activités que comporte déjà et que comportera, si les prévisions se réalisent, le programme de coopération technique mis en œuvre par les deux Gouvernements. Cette disposition n'empêchera pas de choisir des candidats destinés à recevoir une formation professionnelle dans d'autres domaines intéressant le développement économique du Pakistan.

c) En ce qui concerne la nature de la formation professionnelle à donner aux techniciens et aux spécialistes, le choix devra se porter, dans toute la mesure du possible, sur des activités formatrices :

- i) Qui soient de nature à donner aux intéressés une formation ou une expérience différentes de celles qu'ils pourraient acquérir au Pakistan; cette formation devra présenter un caractère essentiellement pratique plutôt que théorique et elle ne devra en aucun cas avoir pour but unique ou principal l'obtention d'un diplôme supérieur;

- (ii) that are sufficiently pertinent to the local problems to be faced in Pakistan;
- (iii) that will have a broad impact on the conditions which the program of economic development is designed to meet.
- (d) The expenses and other allowances to be paid to particular trainees may include one or more of the following items :
  - (i) Transportation expenses;
  - (ii) Maintenance;
  - (iii) Tuition and related fees;
  - (iv) Books, equipment and incidental expenses;
  - (v) Health and accident insurance;
  - (vi) Other necessary items.

The amounts of expenses and rates of allowances to be paid to such trainees shall conform to the amounts and rates established by the Technical Cooperation Administration for trainees generally.

### 2. *How Activities Are To Be Conducted:*

(a) The selection of specialists, technicians and others to be sent for training and the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Representative and the Director.

The Director will be responsible for approving for the Government of the United States the training to be received in the United States. The Representative will be responsible for obtaining the approval of the Government of any other country in which training is to be received.

(b) Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

(c) The Government of Pakistan and the T.C.A. will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

### 3. *Financing Of Training Activities:*

(a) The joint cost of the training activities to be carried on under this agreement is \$700,000 and Rs.10,00,000 of which the United States of America shall make available \$700,000 and the Government of Pakistan shall make available Rs.10,00,000. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made in United States dollars, under this agreement is \$700,000, and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the dollar fund established pursuant to the provisions of the program agreement dated February 2, 1952, and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sum so withheld shall be regarded as having been deposited in the dollar fund.

- ii) Qui présentent des rapports suffisamment directs avec les problèmes locaux à résoudre au Pakistan;
  - (iii) Qui puissent influencer largement sur la situation que le programme de développement économique se destine à résoudre.
- d) Les dépenses à rembourser aux divers stagiaires et les indemnités à leur verser pourront comprendre un ou plusieurs des postes suivants :
- i) Frais de déplacement;
  - ii) Frais de subsistance;
  - iii) Frais de scolarité et frais connexes;
  - iv) Livres, fournitures et dépenses accessoires;
  - v) Assurances contre la maladie et les accidents;
  - vi) Autres dépenses indispensables.

Le montant des dépenses à rembourser à ces stagiaires et le taux des indemnités à leur verser correspondront aux montants et aux taux fixés par l'Administration de la coopération technique pour les stagiaires en général.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le Représentant et le Directeur, agissant de concert, choisiront les spécialistes, les techniciens et les autres personnes qui seront envoyés à l'étranger pour recevoir une formation professionnelle, et détermineront la nature de cette formation.

Il appartiendra au Directeur d'approuver au nom du Gouvernement des États-Unis la formation professionnelle qui sera donnée aux États-Unis. Il appartiendra au Représentant de faire approuver par les autres Gouvernements la formation professionnelle qui sera donnée dans leur pays.

b) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

c) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

## 3. Financement du système de formation professionnelle:

a) Le coût total du système de formation professionnelle dont la réalisation est prévue par le présent Accord s'élève à 700.000 dollars et 1 million de roupies; la contribution des États-Unis d'Amérique se montera à 700.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 1 million de roupies. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dollars des États-Unis en vertu du présent Accord s'élève à 700.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

(b) The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available for purposes of this project in subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 17th day of May, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Randall T. KLEMMER  
Acting Director of Technical Cooperation

---

OPERATIONAL AGREEMENT NO. 5<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### HEALTH AND SANITATION PROJECT

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Randall T. Klemme, Acting Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that program agreement shall be applicable to this agreement and to the conduct of the project described herein.

#### 1. *Description of Project:*

This project provides for (1) the acquisition of modern laboratory and medical equipment and supplies for equipping, expanding and improving medical and public health facilities in Pakistan and (2) the carrying out of DDT spraying operations for insect control in the cities and villages.

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

b) Les Parties au présent Accord pourront convenir ultérieurement, par écrit, des sommes que chacune d'elles affectera et versera aux fins du présent projet au cours des années à venir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 17 mai 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN

Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Randall T. Klemme

Directeur de la coopération technique  
par intérim

---

ACCORD D'EXÉCUTION N° 5<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

#### PROJET EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Randall T. Klemme, Directeur de la coopération technique par intérim, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup> dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

#### 1. Description du projet :

Ce projet prévoit : 1) l'acquisition de matériel moderne pour les laboratoires et la médecine et de fournitures afin d'équiper, de développer et d'améliorer les services médicaux et sanitaires au Pakistan, et 2) l'exécution d'une campagne de lutte contre les insectes par des pulvérisations au DDT dans les villes et les villages.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

This project has been developed as the result of surveys conducted by Dr. Richard F. Boyd, Medical Director of the United States Public Health Service, and Dr. Paul D. White of Boston, Massachusetts, both of whom were sent to Pakistan by the United States Government under the technical cooperation program being carried out by the two Governments. In the reports on both surveys, the need for two elements of a health program were stressed: (1) the equipping of laboratories and other medical facilities to assist in diagnosis and treatment of disease at the public health level, and (2) the expansion of the training program for doctors to provide them an opportunity to study new and improved medical techniques in other parts of the world. The training aspect of these recommendations can be handled under the regular training project. The acquisition of equipment and supplies for medical facilities is included in this particular project.

The project is composed of the following subprojects:

*Subproject A: Bureau of Laboratories.* The main function of the Bureau of Laboratories is to manufacture vaccine and sera for use in preventive work in the country. It is proposed to expand this laboratory to meet the growing needs. The Laboratories are at present producing T.A.B., Cholera, Plague and Anti-Rabic vaccines. The manufacture of Anti-venom, Diphtheria Toxoid and other similar products is just beginning. Equipment will be acquired for this laboratory.

*Subproject B: Nutrition Laboratory.* There is no nutrition laboratory in Pakistan at present and the Government of Pakistan has decided to establish one this year. Its main function would be the examination of the different types of food from the nutrition point of view. It would, also, in due course, train nutrition workers. The absence of a laboratory of this nature is a serious handicap to the Public Health Organization of Pakistan. Equipment will be acquired for this laboratory.

*Subproject C: Combined Public Health Laboratory.* The Government of East Bengal has decided to have a Combined Public Health Laboratory which will manufacture vaccines and also carry out analysis of food products. A Public Health Laboratory is an essential component of any Public Health organization and therefore its establishment would be of great help to the Public Health Department itself. Equipment will be acquired for this laboratory.

*Subproject D: Liaquat Medical College.* To make up the deficiency in the number of doctors in the country, the Government of Sind has recently started a new medical college at Hyderabad, known as the Liaquat Medical College. There are at present 50 students on its rolls. As the institution is new, it is in urgent need of equipment to provide necessary facilities to students. Equipment will be acquired for this medical college.

*Subproject E: Nishtar Medical College.* The province of Punjab has two medical colleges, viz., the King Edward Medical College, (Lahore) and the Fatima Jinnah Medical College for Girls (Lahore). These institutions have been training doctors also from the N.W.F.P., Baluchistan, the Tribal Areas and Sind. In order to increase the

Le projet a été élaboré à la suite d'enquêtes menées par le docteur Richard F. Boyd, Directeur médical du Service de la santé publique des États-Unis, et le docteur Paul D. White, de Boston (Massachusetts), qui ont été envoyés au Pakistan par le Gouvernement des États-Unis, dans le cadre du programme de coopération technique mis en œuvre par les deux Gouvernements. Les rapports établis à la suite de ces deux enquêtes soulignent, l'un et l'autre, que deux éléments d'un programme sanitaire seraient nécessaires au Pakistan, savoir : 1) l'équipement de laboratoires et d'autres services médicaux en vue de faciliter le diagnostic et le traitement des maladies sur le plan de la santé publique, et 2) l'extension du programme de formation professionnelle des médecins, de manière à donner aux praticiens la possibilité d'étudier des techniques médicales nouvelles ou perfectionnées dans d'autres parties du monde. Pour autant qu'elles ont trait à la formation professionnelle, ces recommandations peuvent être mises en application dans le cadre du projet qui porte spécialement sur la formation. Le présent projet, en ce qui le concerne, vise l'acquisition du matériel et les fournitures destinées aux divers services médicaux.

Il comprend les sous-projets suivants :

*Sous-projet A*: Laboratoire central. — Le Laboratoire central a pour tâche essentielle de préparer les vaccins et les sérums qui sont utilisés à titre préventif dans le pays. Ce laboratoire devrait être développé pour pouvoir satisfaire des besoins sans cesse accrus. Il produit à l'heure actuelle des vaccins TAB, anticholériques, antipesteux et antirabiques. La fabrication du sérum antivenimeux, de l'anatoxine diphtérique et d'autres produits similaires en est tout juste à ses débuts. Du matériel sera acheté pour ce laboratoire.

*Sous-projet B*: Laboratoire de nutrition. — Il n'existe pas encore de laboratoire de nutrition au Pakistan, et le Gouvernement du Pakistan a décidé d'en créer un cette année. Ce laboratoire aura pour tâche essentielle d'analyser les différents types d'aliments du point de vue de la nutrition. Il s'attachera également, le moment venu, à former des nutritionnistes. Le Service de la santé publique du Pakistan est extrêmement gêné par l'absence d'un laboratoire de cette nature. Du matériel sera acheté pour ce laboratoire.

*Sous-projet C*: Laboratoire mixte de santé publique. — Le Gouvernement du Bengale oriental a décidé d'organiser un laboratoire mixte de santé publique, qui préparera des vaccins et s'occupera également de l'analyse des denrées alimentaires. Étant donné qu'une administration de la santé publique ne se conçoit guère sans laboratoire de santé publique, la création d'un tel laboratoire serait d'une grande utilité pour le Service de la santé publique du Pakistan. Du matériel sera acheté pour ce laboratoire.

*Sous-projet D*: Collège médical Liaquat. — Afin de remédier à la pénurie de médecins dans le pays, le Gouvernement du Sind a récemment inauguré à Hyderabad un nouveau collège médical appelé Collège médical Liaquat. Il compte actuellement cinquante étudiants. Étant donné sa création récente, cet établissement a grand besoin de matériel pour pouvoir offrir aux étudiants les moyens de travail nécessaires. Du matériel sera acheté pour ce collège médical.

*Sous-projet E*: Collège médical Nishtar. — La Province du Pendjab dispose de deux collèges médicaux, à savoir le Collège médical King Edward (Lahore) et le Collège médical Fatima Jinnah pour jeunes filles (Lahore). Ces établissements ont également formé des étudiants originaires de la Province de la frontière du Nord-Ouest, du Balout-

number of doctors the provincial government has started a new medical college at Multan-Nishtar Medical College. As the institution is new, equipment is required for teaching purposes. Equipment will be acquired for this medical college.

*Subproject F: Medical College for Chittagong.* There is a medical school at Chittagong which has been training "licentiates" (licentiates are those who complete their course in medical *schools* as distinguished from *colleges* where those who complete their course are known as "graduates"). The government of East Bengal has recently decided to start a medical college for the training of "graduates". Equipment will be acquired for this medical college.

*Subproject G: Spraying Operation.* A DDT spraying operation for insect control will be carried out in the cities of Pakistan. Following Partition, more than 5,000,000 refugees converged on Pakistan and many of these remain in substandard housing with the most limited sanitation facilities. This creates an unusually critical health problem which will be aggravated during the hot weather of the summer months. Besides the beneficial results that will accrue to the people of Pakistan from the spraying operation, it is anticipated that much additional information will be obtained which will supplement present information in developing a more extended spraying program.

Under this project, equipment or supplies may also be acquired for such other medical institutions as the Representative and the Director may agree.

Pakistani physicians, nurses, and other personnel will be trained in the operation and use of equipment and supplies acquired under this project. Individuals who may be sent to the United States of America or to other countries for such training will be sent under the general Training Project.

## 2. *How Project is to be conducted:*

(a) The Central Ministry of Health shall be responsible for the over-all operation of the project. A project director, selected by the Government of Pakistan shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project.

An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

(c) Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.



chistan, des régions tribales et du Sind. Afin d'accroître le nombre des médecins, le Gouvernement provincial a inauguré un nouveau collège médical à Multan, le Collège médical Nishtar. Étant donné sa création récente, cet établissement a besoin de matériel d'enseignement. Du matériel sera acheté pour ce collège médical.

*Sous-projet F: Collège médical à Chittagong.* — Il existe, à Chittagong, une école médicale qui prépare des « officiers de santé » (les « officiers de santé » sortent d'une école médicale, alors que les « docteurs en médecine » doivent avoir fait leurs études dans un collège. Le Gouvernement du Bengale oriental a récemment décidé de créer un collège médical destiné à former des « docteurs en médecine ». Du matériel sera acheté pour ce collège médical.

*Sous-projet G: Pulvérisations.* — Il sera procédé, dans les villes du Pakistan, à une campagne de lutte contre les insectes par pulvérisations au DDT. Après la séparation de l'Inde et du Pakistan, plus de 5 millions de réfugiés ont afflué au Pakistan; beaucoup sont encore logés dans des habitations inadéquates comportant des installations sanitaires extrêmement rudimentaires. Cette situation crée un problème sanitaire d'une gravité exceptionnelle qui ne fera que s'aggraver davantage pendant les chaleurs d'été. En dehors des bienfaits que ces opérations de pulvérisation apporteront à la population du Pakistan, celles-ci devraient permettre de recueillir de nombreux renseignements venant compléter ceux dont on dispose déjà et faciliter l'élaboration d'un programme de pulvérisations plus important.

Le présent projet permettra également d'acquérir du matériel et des fournitures à l'intention d'autres établissements médicaux que le Représentant et le Directeur désigneront de commun accord.

Des médecins pakistanais, des infirmières et d'autres auxiliaires médicaux apprendront à faire fonctionner le matériel et à utiliser les fournitures achetées en vertu du présent projet. Les personnes qui pourront être envoyées aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays pour y recevoir cette formation le seront dans le cadre du projet général de formation professionnelle.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le projet sera exécuté, dans son ensemble, sous l'autorité du Ministère central de la santé. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

c) Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

(d) Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Representative or the Director may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Representative and the Director to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

3. *Financing of Project:*

The total estimated joint cost of the project is \$500,000 and Rs. 8,00,000 of which the Government of the United States of America will make available \$500,000 and the Government of Pakistan will make available Rs.8,00,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e., an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan total \$500,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the special dollar fund established pursuant to the provisions of the program agreement dated February 2, 1952 and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sums so withheld shall be regarded as having been deposited in the dollar fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 17th day of May, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Randall T. KLEMME  
Acting Director of Technical Cooperation

d) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

### 3. Financement du projet:

Le coût total du projet est estimé à 500.000 dollars et 800.000 roupies; la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se montera à 500.000 dollars et celle du Gouvernement du Pakistan à 800.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 500.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Fonds spécial en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 17 mai 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN  
Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Randall T. KLEMME  
Directeur de la coopération technique  
par intérim

OPERATIONAL AGREEMENT NO. 6<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION ADMINISTRATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

EAST PAKISTAN ROAD DEVELOPMENT TRAINING PROGRAM

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Randall T. Klemme, Acting Director of Technical Cooperation as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments, dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that Program Agreement shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

1. *Description of Project:*

This project is for the development of roads in East Pakistan. East Pakistan has developed out of the deltas of the Ganges and the Brahmaputra. The emptying of these two great waterways into the Bay of Bengal has resulted in an alluvial country similar to the delta of the Mississippi River. For the most part, communications and transportation have depended upon the waterways of these two great streams and their tributaries. However, over the years, the siltation of both streams and their tributaries has resulted in a number of dead streams through which navigation is no longer possible except in a very restricted area during the Monsoon Period. East Pakistan with less than twenty per cent of the land area of Pakistan but with more than half of the total population has chronic food deficit areas. A relatively high proportion of its land is devoted to the production of cash crops, principally jute. Part of the food problem of East Pakistan arises not out of the lack of production itself, but out of the inability to distribute this food from certain surplus food production areas into food deficit areas. One of the first steps toward meeting the problems of the food deficit areas in East Pakistan is the construction of roads over which food can be moved economically and quickly, both from the food surplus areas in East Pakistan and from food imports from West Pakistan.

The activities to be undertaken under this agreement shall consist of the following :

1. Obtaining the services of a survey crew of engineers and road builders from the United States to make a brief review of the problems of road building in delta and

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

ACCORD D'EXÉCUTION N° 6<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

PROGRAMME DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION ROUTIÈRE  
DANS LE PAKISTAN ORIENTAL

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Randall T. Klemme, Directeur de la coopération technique par intérim, agissant en qualité représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements, le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

1. *Description du projet:*

Ce projet concerne le développement routier du Pakistan oriental. Le Pakistan oriental a été formé par l'extension des deltas du Gange et du Brahmapoutre. En se jetant dans le golfe du Bengale, ces deux grands fleuves ont créé un pays alluvionnaire comparable à celui du delta du Mississippi. Dans le passé, les communications et les transports se faisaient en majeure partie par les voies d'eau qu'offrent ces deux grands fleuves et leurs affluents. Toutefois, l'envasement progressif de ceux-ci a fini par créer de nombreux bras morts qui ne sont plus navigables que pendant la mousson et dans une zone très restreinte. Le Pakistan oriental, avec un territoire qui représente moins de 20 pour 100 de la superficie du Pakistan tout entier et une population qui dépasse la moitié de la population totale, comprend des régions où l'insuffisance de la production des denrées alimentaires revêt un caractère chronique. Une portion relativement importante du sol est consacrée à des cultures industrielles, principalement celle du jute. Une bonne part des difficultés de ravitaillement du Pakistan oriental sont dues moins à l'insuffisance de la production qu'à l'impossibilité de transporter vers les régions déficitaires des denrées alimentaires qui sont en excédent dans certaines régions productrices. La construction de routes permettant l'acheminement économique et rapide des denrées alimentaires en provenance des régions excédentaires du Pakistan oriental ou importées du Pakistan occidental serait donc un des premiers moyens d'améliorer la situation dans les régions déficitaires du pays.

Les activités à entreprendre dans le cadre du présent Accord consisteront à :

1. Obtenir les services d'une équipe américaine d'études composée d'ingénieurs et de spécialistes de la construction routière, qui sera chargée de procéder à un examen

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

marsh areas, and after taking into account the availability of indigenous road materials and equipment, submit particular specifications of road building equipment needed for building roads in such areas.

2. Sending a team of Pakistan Specialists to the United States to accompany the United States survey crew to observe at first hand road building in areas similar to their own.

3. Comprehensive training of road building crews in actual road construction and in handling and maintaining the road building equipment, and acquisition of sufficient road building equipment for that purpose.

### 2. *How Project is to be Conducted:*

(a) The Government of East Bengal shall be responsible for operation of the project. A project director, selected by the Government of Pakistan shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project.

An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

(c) Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Representative which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

(d) Any right, privilege, power, or duty conferred by this agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

### 3. *Financing of Project:*

(a) The total estimated joint cost of the project is \$1,100,000 and Rs.4,25,000 broken down as follows :

	<i>Dollars</i>	<i>Rupees</i>
Road building equipment . . . . .	950,000	—
Supplies . . . . .	50,000	35,000
Salaries contract employees from United States . . . . .	100,000	—
Transportation and local expenses of contract employees . . . . .	—	90,000
Shelter and storage space for machinery and equipment and buildings for repair and maintenance . . . . .	—	3,00,000

Of the total estimated joint cost of the project the Government of the United States of America shall make available \$1,100,000 and the Government of Pakistan shall make available Rs 4,25,000. The funds so made available shall be spent in accordance

rapide des problèmes de la construction routière dans les régions deltaïques et marécageuses, et de fournir, en tenant compte des matériaux et du matériel routiers dont on dispose sur place, des données précises sur le matériel à utiliser pour la construction des routes dans des régions de cette nature;

2. Envoyer aux États-Unis une équipe de spécialistes pakistanais qui, en compagnie de l'équipe d'études américaine, observeront directement les travaux de construction routière dans des régions analogues à la leur;

3. Donner, à des équipes de construction routière, une formation professionnelle complète tant en ce qui concerne les travaux mêmes de construction routière que l'utilisation et l'entretien du matériel et acquérir le matériel de construction routière nécessaire à cette fin.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le projet sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement du Bengale oriental. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

c) Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

d) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre question nécessitant examen et décision.

## 3. Financement du projet:

a) Le coût total du projet est estimé à 1.100.000 dollars et 425.000 roupies, se répartissant comme suit :

	<i>Dollars</i>	<i>Roupies</i>
Matériel de construction routière . . . . .	950.000	—
Fourmitures . . . . .	50.000	35.000
Traitements du personnel américain engagé par contrat . . . . .	100.000	—
Frais de déplacement et dépenses locales du personnel contractuel . . . . .	—	90.000
Locaux pour abriter et déposer les machines et le matériel; bâtiments pour la réparation et l'entretien . . . . .	—	300.000

La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total se montera à 1.100.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 425.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits

with allocations by broad categories (i.e., an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan is \$1,100,000 and, it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Special Dollar Fund established pursuant to the provisions of the Program Agreement dated February 2, 1952, and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sum so withheld shall be regarded as having been deposited in the Dollar Fund.

(b) If the funds hereby made available should prove not to be sufficient to carry out the project, the Government of Pakistan will furnish the necessary funds to complete the project.

4. *Disposition of Equipment after Completion of Project:*

Equipment acquired for this project shall, unless otherwise agreed in writing between the parties hereto, be used exclusively on this project for a period of two years, after which it shall be turned over to the Government of East Bengal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 17th day of May, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Randall T. KLEMME  
Acting Director of Technical Cooperation



par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 1.100.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds spécial en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

b) Si les contributions versées en vertu du présent Accord se révèlent insuffisantes pour exécuter le projet, le Gouvernement du Pakistan fournira les fonds nécessaires à son achèvement.

4. *Affectation du matériel après l'achèvement du projet:*

A moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement par écrit, le matériel acheté aux fins du projet devra être exclusivement employé pour ce projet pendant deux ans; à l'expiration de cette période, il sera mis à la disposition du Gouvernement du Bengale oriental.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 17 mai 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN  
Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Randall T. KLEMME  
Directeur de la coopération technique  
par intérim

OPERATIONAL AGREEMENT NO. 7<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### CONSTRUCTION OF FERTILIZER FACTORY

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Randall T. Klemme, Acting Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that program agreement shall be applicable to this agreement and to the conduct of the project described herein.

#### 1. *Description of Project:*

This project is for the construction and placing in operation of a fertilizer factory, including power station and auxiliary services, capable of producing 50,000 tons of ammonium sulphate per annum.

The factory is to be built on a site at Mari Indus-Daud Khel. It has been established by surveys that adequate and suitable supplies of coal, gypsum and water—the three main raw materials which will be used in the manufacture of the fertilizer—are available at or near the site where the plant will be located.

At the present time the cost of putting ammonium sulphate dockside at Karachi is between \$90 and \$100 per ton, and to transport it to the agricultural areas, another \$10. Therefore the cost at Lahore of ammonium sulphate at the present time is between \$100—\$110 per ton. It is estimated by the Union Chimique Belge that the cost of ammonium sulphate produced by the proposed factory will be Rs.208 (or \$63) per ton. Furthermore, the factory will be located on the border between the Punjab and the North West Frontier, two of the principal agricultural areas of West Pakistan, which means that transportation costs will be at a minimum.

Proposals and preliminary specifications for the construction of the fertilizer factory submitted by Power-Gas Corporation Ltd. of England and Union Chimique Belge, S.A., of Belgium are being considered. The proposal submitted by Power-Gas Corporation, Ltd., is based upon the use of the Panindco System process, whereas the proposal submitted by Union Chimique Belge is based upon the Lurgi process. Other proposals and preliminary specifications may also be considered. The Representative and the Director shall jointly determine which proposal shall be accepted.

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

ACCORD D'EXÉCUTION N° 7<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

#### CONSTRUCTION D'UNE USINE D'ENGRAIS

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Randall T. Klemme, Directeur de la coopération technique par intérim, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

##### 1. *Description du projet:*

Ce projet concerne la construction et la mise en exploitation d'une usine d'engrais avec centrale électrique et installations auxiliaires, dotée d'une capacité de production annuelle de 50.000 tonnes de sulfate d'ammonium.

L'usine sera construite sur un emplacement situé dans la région de Mari Indus-Daud Khel. Des prospections ont permis d'établir que la houille, le gypse et l'eau — les trois principales matières premières qui seront utilisées pour la fabrication de l'engrais — se trouvent en quantités suffisantes et dans les qualités voulues sur les lieux prévus pour la construction de l'usine ou à proximité.

À l'heure actuelle, le sulfate d'ammonium rendu quai Karachi coûte de 90 à 100 dollars la tonne, à quoi il faut ajouter 10 dollars environ pour les frais de transport à destination des régions agricoles. Par conséquent, le prix du sulfate d'ammonium rendu Lahore varie actuellement de 100 à 110 dollars la tonne. L'Union Chimique Belge estime que le prix de revient du sulfate d'ammonium fabriqué dans l'usine envisagée sera de 208 roupies (63 dollars) la tonne. De plus, l'usine se trouvera à proximité immédiate de la frontière entre le Pendjab et la Province de la frontière du Nord-Ouest, deux des principales régions agricoles du Pakistan occidental, ce qui signifie que les frais de transport seront réduits au minimum.

La société anglaise Power-Gas Corporation Ltd. et la société belge Union Chimique Belge, S.A., ont soumis, pour la construction de l'usine d'engrais, des offres et des spécifications préliminaires qui sont actuellement à l'étude. L'offre de la Power-Gas Corporation Ltd. envisage l'utilisation du procédé Panindco alors que celle de l'Union Chimique Belge est basée sur l'emploi du procédé Lurgi. Il se peut que d'autres offres et spécifications préliminaires soient également examinées. Il appartiendra au Représentant et au Directeur de décider d'un commun accord quelle sera l'offre à accepter.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

The final plans and specifications will be prepared by the firm whose proposal is accepted.

The fertilizer factory will be constructed on property to be acquired by the Industrial Development Corporation, a statutory corporation created by the Government of Pakistan, or a subsidiary of the Industrial Development Corporation created for the purpose of constructing and operating the factory. (Hereinafter, references to the Industrial Development Corporation include such subsidiary.)

It is contemplated that fertilizer produced by the factory will be distributed through the Agricultural Development Finance Corporation, a statutory corporation created by the Government of Pakistan. If any net profits are realized from the operation of the factory, or if the fertilizer factory is sold at any time within a period of five years from its completion, such net profits and/or proceeds will be used by the Government of Pakistan for further projects for the economic development of Pakistan.

2. *How Project is to be Conducted:*

(a) The Industrial Development Corporation shall be responsible for carrying out the project. The Representative and the Director, however, shall appoint an independent engineer to observe the progress of the work and to report directly to them on any difficulties, delays, or bottlenecks or other problems in the construction of the factory. On the basis of such reports, the Representative and the Director will consult with the Industrial Development Corporation as necessary. Such engineer shall remain on the project until such time as the contractor is entitled under the performance contract to receive final payment.

(b) The construction of the fertilizer processing plant and the power plant shall be performed by contract entered into between the Industrial Development Corporation and the firm or firms whose proposal is accepted. The contract shall be in the form of a "performance contract" containing overall guarantees of performance at the rated capacity and shall provide for the furnishing of competent management to operate the plant during the initial period of operation, and in service training for Pakistan personnel. The construction of the auxiliary plants will be performed by contract or otherwise as may be determined by the Industrial Development Corporation.

(c) The books and records relating to the construction of the factory shall be open for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, for a period of two (2) years after the construction is completed.

(d) Upon substantial completion of the project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

(e) Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Representative or the Director may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Representative and the Director to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

L'entreprise dont l'offre aura été acceptée fournira des spécifications et des plans définitifs.

L'usine d'engrais sera bâtie sur un emplacement qui sera acheté, soit par l'Industrial Development Corporation, société publique créée par le Gouvernement du Pakistan, soit par une filiale de l'Industrial Development Corporation constituée en vue de la construction et de l'exploitation de cette usine. (Dans la suite du présent texte, toute mention de l'Industrial Development Corporation visera également cette filiale éventuelle.)

Les engrais fabriqués à l'usine seraient distribués par l'Agricultural Development Finance Corporation, société publique créée par le Gouvernement du Pakistan. Si l'exploitation de l'usine d'engrais permet de réaliser des bénéfices ou si cette usine est vendue dans les cinq ans qui suivront la date de son achèvement, il est entendu que le Gouvernement du Pakistan affectera ces bénéfices et, le cas échéant, le produit de cette vente, à d'autres projets concernant le développement économique du pays.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le projet sera exécuté sous l'autorité de l'Industrial Development Corporation. Toutefois, le Représentant et le Directeur désigneront un ingénieur indépendant chargé de surveiller la marche des travaux et de leur rendre compte, à eux personnellement, de tous retards, obstacles ou autres difficultés qui pourraient survenir aux cours de la construction de l'usine. Sur la base de ces rapports, le Représentant et le Directeur procéderont aux consultations nécessaires avec l'Industrial Development Corporation. L'ingénieur demeurera affecté au projet jusqu'au moment où l'entrepreneur sera en droit, aux termes du contrat à exécution échelonnée, de recevoir paiement pour solde de tout compte.

b) La construction des installations pour la fabrication de l'engrais, ainsi que celle de la centrale électrique, feront l'objet d'un contrat qui sera passé entre l'Industrial Development Corporation et l'entreprise ou les entreprises dont les offres auront été acceptées. Ce contrat, établi sous la forme d'un « contrat à exécution échelonnée », contiendra des clauses de garantie générales quant au rendement à la capacité prévue, stipulera la fourniture d'un personnel de direction compétent pour diriger l'exploitation de l'usine pendant la période de fonctionnement initiale, et organisera la formation et le perfectionnement en cours d'emploi du personnel pakistanais. La construction des installations auxiliaires se fera en vertu d'un contrat ou suivant d'autres modalités, selon ce que décidera l'Industrial Development Corporation.

c) Les livres et les dossiers relatifs à la construction de l'usine seront tenus à la disposition des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pakistan, aux fins d'examen et de vérification, pendant deux (2) ans à compter de la date d'achèvement des travaux de construction.

d) Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

e) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

### 3. *Financing of Project:*

(a) The estimated external cost of the project is \$12,000,000 or its equivalent in foreign exchange, and the estimated rupee cost of the project is Rs.1,70,00,000. The Government of the United States of America will make available \$4,000,000, and the Government of Pakistan will make available sufficient foreign exchange to cover the remaining external cost as well as Rs.1,70,00,000 to cover the rupee cost. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan is \$4,000,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the dollar fund established pursuant to the provisions of the Program Agreement dated February 2, 1952, and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sum so withheld shall be regarded as having been deposited in the dollar fund.

(b) The Industrial Development Corporation shall make available : (1) Specialists and other necessary personnel to work on the project; (2) such office space, office equipment and furnishings and other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide for the project; and (3) the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Pakistan for carrying out the project.

(c) If the funds hereby made available should prove not to be sufficient to carry out the project, the Government of Pakistan will furnish the necessary funds to complete the project.

### 4. *Operation of Factory after Completion:*

After the factory is completed, it will be the responsibility of the Industrial Development Corporation to operate the factory. The Representative and the Director, however, shall continue to have the right, for a period of one (1) year after the factory is completed, to inspect the operation of the factory and to submit recommendations concerning its operation and maintenance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi, in duplicate, this 17th day of May, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Randall T. KLEMME  
Acting Director of Technical Cooperation

### 3. *Financement du projet:*

a) Le montant des dépenses extérieures que nécessite le projet est estimé à 12 millions de dollars ou une somme équivalente en d'autres devises, et celui des dépenses en roupies à 17 millions de roupies. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera 4 millions de dollars et le Gouvernement du Pakistan versera une somme en devises suffisante pour faire face au solde des dépenses extérieures, ainsi que 17 millions de roupies pour couvrir les dépenses à effectuer dans cette monnaie. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 4 millions de dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

b) L'Industrial Development Corporation fournira : 1) les spécialistes et le personnel auxiliaire dont il faudra disposer pour exécuter le projet; 2) les locaux administratifs, le matériel et le mobilier de bureau ainsi que les autres facilités, produits, matières, approvisionnements et services qu'il lui sera facilement possible de mettre à la disposition des réalisateurs du projet; et 3) le concours des autres services du Gouvernement du Pakistan en vue de l'exécution du projet.

c) Si les contributions versées en vertu du présent Accord se révèlent insuffisantes pour exécuter le projet, le Gouvernement du Pakistan fournira les fonds nécessaires à son achèvement.

### 4. *Exploitation de l'usine après achèvement:*

Lorsque l'usine aura été achevée, c'est à l'Industrial Development Corporation qu'il appartiendra d'en assurer l'exploitation. Toutefois, pendant un (1) an à compter de la date d'achèvement, le Représentant et le Directeur auront le droit de procéder à des inspections portant sur le fonctionnement de l'usine et de formuler des recommandations en ce qui concerne l'exploitation et l'entretien.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 17 mai 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN  
Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Randall T. KLEMME  
Directeur de la coopération technique  
par intérim

OPERATIONAL AGREEMENT No. 8<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

#### CHITTAGONG HILL TRACTS TIMBER EXTRACTION PROJECT

This Operational Agreement is entered into between Said Hasan, Joint Secretary of the Ministry of Economic Affairs, as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Jonathan B. Bingham, Deputy Administrator, Technical Cooperation Administration, as designated representative of the Government of the United States of America, pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement between the two governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup> The provisions of that program agreement shall be applicable to this agreement and to the conduct of the project described herein. Wherever the word "Director" appears in this Agreement, it means the United States Director for Technical Cooperation in Pakistan.

#### 1. *Description of Project:*

This project is for the acquisition and operation of a mechanical timber extraction unit.

The availability of commercial timber in Pakistan is extremely limited. At the present time, such meagre production as is available is being supplemented by the import of lumber from other areas. There are, however, available in East Pakistan, extensive timber stands commonly known as the Chittagong Hill tracts, which are at present largely untouched because of the virtual impossibility of removing timber under existing extraction processes. This project is designed to meet the need for developing and providing training in the proper type of extraction process.

The timber extraction unit to be acquired under this project shall include equipment capable of producing timber at the rate of approximately 15,000 tons per annum, consisting of:

- (1) Tractor yarding equipment (including tractors, bulldozers, sulkies, towing winches, etc.).
- (2) Loading equipment (hoists, rigging, etc.).
- (3) Trucking equipment (including trucks, trailers, etc.).
- (4) Miscellaneous logging equipment.
- (5) Repair and maintenance equipment.
- (6) Spare parts.

A timber cruising crew will be obtained from the United States to study the area of extraction and recommend the exact type and character of extraction equipment to be acquired.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.



ACCORD D'EXÉCUTION N° 8<sup>1</sup> DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

PROJET RELATIF À L'EXPLOITATION DES MASSIFS FORESTIERS DE CHITTAGONG HILL

Le présent Accord d'exécution est conclu entre Saïd Hasan, Secrétaire général du Ministère des affaires économiques, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Jonathan B. Bingham, Directeur adjoint de l'Administration de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit. Chaque fois qu'il figure dans le texte du présent Accord, le terme « Directeur » désigne le Directeur américain de la coopération technique pour le Pakistan.

1. *Description du projet :*

Ce projet concerne l'achat et la gestion d'un matériel mécanique d'exploitation forestière.

Les ressources du Pakistan en bois d'œuvre sont extrêmement limitées. A l'heure actuelle, les importations de bois en provenance d'autres régions viennent suppléer l'insuffisance de la production locale. Il existe cependant, au Pakistan oriental, des peuplements d'arbres importants généralement connus sous le nom de massifs forestiers de Chittagong Hill; ces peuplements sont en majeure partie inexploités à l'heure actuelle, parce qu'il est pratiquement impossible d'en extraire le bois à l'aide des procédés d'exploitation en vigueur. Le présent projet a pour but de mettre au point des procédés d'exploitation appropriés et de fournir la formation professionnelle nécessaire.

Le matériel d'exploitation forestière qui sera acheté dans le cadre du projet aura une capacité de production d'environ 15.000 tonnes de bois d'œuvre par an; il comprendra :

- 1) Des engins de débardage par tracteur (notamment des tracteurs, des bulldozers, des arches, des treuils de débardage, etc.);
- 2) Du matériel de chargement (treuils, câbles, etc.);
- 3) Du matériel de camionnage (notamment des camions, des remorques, etc.);
- 4) Du matériel d'exploitation en tout genre;
- 5) Du matériel de réparation et d'entretien;
- 6) Des pièces de rechange.

Une équipe de reconnaissance forestière venant des États-Unis procédera à une enquête dans la zone à exploiter et formulera des recommandations précises quant au type et aux caractéristiques du matériel d'exploitation à acheter.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

## 2. *How Project is to be Conducted:*

(a) The Government of East Bengal will be responsible for the operation of the project. A project director, selected by the Government of Pakistan shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project.

An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the project director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

(b) The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

(c) Upon substantial completion of this project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

(d) Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion.

## 3. *Financing of Project:*

The total estimated joint cost of the project is \$300,000 and Rs.4,00,000, broken down as follows :

	<i>Dollars</i>	<i>Rupees</i>
Equipment . . . . .	270,000	—
Salaries of U.S. contract employees . . . . .	30,000	—
Salaries local personnel . . . . .	—	4,00,000

Of the total estimated joint cost of the project the Government of the United States of America will make available \$300,000 and the Government of Pakistan will make available Rs.4,00,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations made by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon between the Representative and the Director. It is hereby agreed between the Representative and the Director that the amounts necessary for payments to be made outside of Pakistan is \$300,000 and it is agreed that such sum shall be withheld in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the special Dollar Fund established pursuant to the provisions of the program agreement dated February 2, 1952 and shall be used by the Technical Cooperation Administration for making such payments. Such sums so withheld shall be regarded as having been deposited in the Dollar Fund.

(b) If the funds hereby made available should prove not to be sufficient to carry out the project, the Government of Pakistan will furnish the necessary funds to complete the project.

## 2. Modalités d'exécution du projet:

a) Le projet sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement du Bengale oriental. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur du projet. S'il apparaît nécessaire d'avoir à sa disposition des conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

b) Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés de commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

c) Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

d) Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen.

## 3. Financement du projet:

Le coût total du projet est estimé à 300.000 dollars et 400.000 roupies, se répartissant comme suit :

	<i>Dollars</i>	<i>Roupies</i>
Matériel . . . . .	270.000	—
Traitements du personnel américain engagé par contrat . . . . .	30.000	—
Traitement du personnel local . . . . .	—	400.000

La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total du projet se montera à 300.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan, à 400.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédits par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par les présentes que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 300.000 dollars; il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du fonds spécial en dollars créé en application des dispositions de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du fonds en dollars.

b) Si les contributions versées en vertu du présent Accord se révèlent insuffisantes pour exécuter le projet, le Gouvernement du Pakistan fournira les fonds nécessaires à son achèvement.

4. *Disposition of Equipment after Completion of Project:*

The equipment acquired for this project shall, unless otherwise agreed in writing between the parties hereto, be used exclusively on this project for a period of two years, after which the equipment shall be turned over to the Government of East Bengal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments have signed the present agreement.

DONE at New York, N.Y., in duplicate this 30th day of June, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN

Joint Secretary of the Ministry  
of Economic Affairs,  
as Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States of America :

(Signed) Jonathan B. BINGHAM

Deputy Administrator  
Technical Cooperation Administration

---

MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 September 1952.*

This MEMORANDUM OF AGREEMENT is entered into between Said Hasan as designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and Randall T. Klemme, Acting Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement entered into between the two Governments dated February 2, 1952.<sup>2</sup>

WHEREAS the parties hereto have this day entered into eight (8) operational agreements covering projects under which the United States of America will make available on a grant basis \$10,000,000 and the Government of Pakistan will make available Rs.2,44,75,000; and

WHEREAS under the terms of the aforesaid Program Agreement of February 2, 1952, the Government of Pakistan has agreed to make available as required for projects of technical cooperation agreed upon between the two Governments a sum of rupees commensurate in value with the dollars made available by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

4. *Affectation du matériel après l'achèvement du projet :*

A moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement par écrit, le matériel acheté aux fins du présent projet devra être exclusivement employé pour ce projet pendant deux ans; à l'expiration de cette période, il sera mis à la disposition du Gouvernement du Bengale oriental.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, N.Y., en double exemplaire, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN

Secrétaire général du Ministère  
des affaires économiques,  
ès qualités Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Jonathan B. BINGHAM

Directeur adjoint de l'Administration  
de la coopération technique

---

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1952.*

Le présent MÉMORANDUM D'ACCORD est conclu entre Saïd Hasan, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant »), et Randall T. Klemme, Directeur de la coopération technique par intérim, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 2 février 1952<sup>2</sup>.

CONSIDÉRANT que les Parties au présent Mémoire d'accord ont conclu ce jour huit (8) accords d'exécution ayant trait à des projets en vertu desquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera une subvention de 10 millions de dollars et le Gouvernement du Pakistan, une contribution de 24.475.000 roupies; et

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Accord précité du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique, le Gouvernement du Pakistan s'est engagé à verser, aux fins des projets de coopération technique dont les deux Gouvernements sont convenus, une somme en roupies qui ne sera pas inférieure à la contre-valeur des dollars versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1952, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

NOW THEREFORE, it is agreed between the parties hereto as follows :

1. In addition to the sums to be made available by the Government of Pakistan pursuant to the eight (8) operational agreements above mentioned, the Government of Pakistan will deposit into the special rupee account established pursuant to the Program Agreement of February 2, 1952, the further sum of Rs.88,58,333.

2. The funds so deposited shall be used to supplement the funds made available for the eight (8) above-mentioned projects to the extent that such funds are needed for that purpose. To the extent that such funds are not needed for that purpose, they shall be used in the prosecution of further projects of economic development agreed upon between the Representative and the Director.

DONE at Karachi in duplicate, this 17th day of May, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Said HASAN  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government of the United States :

(Signed) Randall T. KLEMME  
Acting Director of Technical Cooperation

EN CONSÉQUENCE, les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

1. En plus des sommes qu'il doit verser en vertu des huit (8) accords d'exécution susmentionnés, le Gouvernement du Pakistan déposera une somme supplémentaire de 8.858.333 roupies au crédit du compte spécial en roupies créé en application de l'Accord du 2 février 1952 relatif à un programme de coopération technique.

2. Les fonds ainsi déposés seront utilisés pour compléter, jusqu'à concurrence des besoins, les sommes qui auront été versées au titre des huit (8) projets susmentionnés. Dans la mesure où ils ne seront pas nécessaires à cette fin, ces fonds seront consacrés à la réalisation d'autres projets de développement économique suivant ce que le Représentant et le Directeur seront convenus.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 17 mai 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN  
Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Randall T. KLEMME  
Directeur de la coopération technique  
par intérim

No. 1621. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 6 FEBRUARY 1952<sup>1</sup>

AMENDMENT NO. 1<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 SEPTEMBER 1952

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 16 September 1952.*

*The Director-General of the Technical Assistance Administration to the  
Permanent Representative of Indonesia to the United Nations*

UNITED NATIONS

File No. TAA 173/71/04

New York, 16 September 1952

Sir,

I have the honour to confirm that the United Nations and your Government have agreed to revise and extend the list of experts whom the United Nations undertakes to recruit for the Indonesian Planning Bureau under the Agreement concerning technical assistance signed between your Government and the United Nations in Paris on 6 February 1952.

In lieu of the list contained in Article II of the just-mentioned Agreement, the following list is to be inserted therein :

- One expert on monetary and fiscal matters;
- One expert on national income and accounts;
- One expert on labour productivity and vocational training;

- One expert on immigration and population matters;
- One expert on agricultural development;
- One expert on natural resources;
- One expert on the economics of industry;
- One expert on public administration;
- One expert on statistics.

The other provisions of the Agreement of 6 February 1952 remain unaltered, except that the funds which the United Nations agrees to hold available for the use of the programme are, in view of the increase of the number of experts to be recruited by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 16 September 1952, by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1621. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 6 FÉVRIER 1952<sup>1</sup>

AMENDEMENT N° 1<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 16 SEPTEMBRE 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 16 septembre 1952.*

*Le Directeur général de l'Administration de l'assistance technique  
au Représentant permanent de l'Indonésie auprès des Nations Unies*

NATIONS UNIES

Dossier N° TAA 173/71/04

New-York, le 16 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement sont convenus de reviser et d'étendre la liste des experts que l'Organisation des Nations Unies s'engage à recruter pour le Bureau indonésien de planification, en application de l'Accord relatif à l'assistance technique conclu à Paris le 6 février 1952, entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Remplacer la liste d'experts qui figure à l'Article II de l'Accord susmentionné, par la liste suivante :

- Un expert des questions monétaires et fiscales;
- Un expert en matière de revenu national et de comptabilité publique;
- Un expert en matière de rendement de la main-d'œuvre et de formation professionnelle;
- Un expert des questions d'immigration et de démographie;
- Un expert du développement agricole;
- Un expert en matière de ressources naturelles;
- Un expert en économie industrielle;
- Un expert en administration publique;
- Un expert statisticien.

Les autres dispositions de l'Accord du 6 février 1952 demeurent inchangées à cette exception près que les fonds que l'Organisation des Nations Unies s'engage à affecter à l'exécution du programme seront portés, en raison du plus grand nombre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 121, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1952, par signature.

United Nations, increased from an amount "not to exceed \$180,000" as stipulated in Article VIII, to an amount "not to exceed \$270,000".

The present letter may be referred to as Amendment No. 1 to the Agreement of 6 February 1952.

I take pleasure in sending you this letter in two copies and shall appreciate it if you will kindly countersign one copy and return it to me as evidence of our agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE  
Director-General  
Technical Assistance Administration

His Excellency Mr. L. N. Palar  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Indonesia to the United Nations  
Empire State Building, Room 6306  
350 Fifth Avenue  
New York 1, N. Y.

Confirmed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia :  
(Signed) L. N. PALAR

d'experts qui seront recrutés par les Nations Unies, d'une somme « qui ne dépassera pas 180.000 dollars », comme il est prévu à l'article VIII, à une somme « qui ne dépassera pas 270.000 dollars ».

La présente lettre pourra être désignée sous le nom de « amendement n° 1 à l'Accord du 6 février 1952 ».

Je suis heureux de vous faire tenir la présente lettre en deux exemplaires et vous saurais gré de bien vouloir m'en renvoyer un, après l'avoir signé, afin qu'il constitue la preuve de notre accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE

Directeur général  
de l'Administration de l'assistance technique

Son Excellence Monsieur L. N. Palar  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de l'Indonésie auprès des Nations Unies  
Empire State Building, Bureau 6306  
350 Fifth Avenue  
New-York 1, N.Y.

Confirmation au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
(Signé) L. N. PALAR

No. 1671. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

Nº 1671. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-  
BRE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

15 September 1952  
PHILIPPINES  
(To take effect on 15 October 1952.)  
19 September 1952  
NETHERLANDS  
(To take effect on 19 October 1952.)

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le:*

15 septembre 1952  
PHILIPPINES  
(Pour prendre effet le 15 octobre 1952.)  
19 septembre 1952  
PAYS-BAS  
(Pour prendre effet le 19 octobre 1952.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 368, and Vol. 134, p. 389.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 369 et vol. 134, p. 389.